PRIX ITALIA 70

INTERNATIONAL COMPETITION
RADIO, TELEVISION AND WEB

Rai

The Memory of the Future

The History we tell Today is our Tomorrow

CAPRI 1948 - 2018

CAPRI, 25th - 29th SEPTEMBER 2018

PROGRAMME ENTRIES

UNDER THE HIGH PATRONAGE OF THE PRESIDENT OF THE ITALIAN REPUBLIC

UNDER THE HIGH PATRONAGE OF THE PRESIDENT OF THE ITALIAN REPUBLIC

PRIX ITALIA 70

Rai

70TH PRIX ITALIA

INTERNATIONAL COMPETITION
RADIO, TELEVISION AND WEB

CAPRI
GRAND HOTEL QUISISANA
25th - 29th SEPTEMBER 2018
www.prixitalia.rai.it

SOTTO L'ALTO PATRONATO DEL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA ITALIANA

PRIX ITALIA 70

Rai

70° PRIX ITALIA

CONCORSO INTERNAZIONALE
RADIO, TELEVISIONE E WEB

CAPRI
GRAND HOTEL QUISISANA
25 - 29 SETTEMBRE 2018
www.prixitalia.rai.it

INDEX

4 **PRESENTATION**

19 **2018 JURIES**

23 **RADIO PROGRAMMES**
- Radio Music
- Radio Drama
- Radio Documentary and Reportage

141 **TV PROGRAMMES**
- TV Performing Arts
- TV Drama
- TV Documentary

271 **WEB PROJECTS**
- Web Factual
- Web Entertainment

327 **RADIO, TV AND WEB REGULATIONS**

353 **SPECIAL PRIZES**

393 **ABOUT PRIX ITALIA**

THROUGH TIME

A birthday celebrating seven decades of a prize that has endured into the millennium.

An anniversary, which at the very least leads us to ask ourselves about the significance of the rituality of a prize in the digital age, which has promptly turned every social issue into an event, into direct one-to-one communication; which appears to have made assemblies, group meetings and public gatherings meaningless and pointless.

Yet a meaning, it seemed to us, may still be found precisely in the forces bringing talent and people together at the Prix. Storytellers. Inhomogeneous groups of individuals who share a common desire to live with the times given to us, to be a witness to and be protagonists of.
This, in fact, has been going on for decades. Initially the instruments were huge radio sets with reels of tape cut by expert hands. Then there was TV film, each frame of which was so prized, each image calibrated, meticulously scrutinized by the infallible eye of a highly talented film editor. Then it was the turn of the digital television camera so that everyone could become protagonists of their own "footage", trying to tell their story without any intermediary. Until smartphones, a sequence of photos on Instagram put storytelling within everyone's reach.

So what is left then?
Taking a view, a capacity to story-tell, the grasping of things and events.
Exactly the very same components which were there from day one and which will be there always.
It is the instruments that change then. Not the need to see, nor the essential skill of putting together a story.

Although there is more. Technological change, the transformation of instruments, brought with it a radical change in the ways and in the impact of communicating: today this challenge, for anyone deciding to tell their story themselves, is extremely complex.

Prix's archive revives in us a sense of linearity in time gone by. Certainly, the course of neither events, people's lives nor society's decisions were lineal. The sense of linearity has to some extent been revived by the presence of an organised mechanism via which news was broadcast: the presence of a clear distinction between public communication – requiring means, instruments and locations – and private, undertaken orally, through mails, short messages.

This distinction no longer exists. We are all too aware of this. Messages once considered "highly important" (even those proclamations of open hostility between countries... now what could be dramatically more official or institutional?), are muddled together on our smartphone with everyday matters, adverts and the insult from our neighbour on the landing. The whole lot in social networks. The whole lot on the same level. The whole lot on the same level of importance in a communications environment oblivious to any form of hierarchal order.

Organising the telling of the present time still looks to be possible thanks to television and the newspapers. Nevertheless, it is merely decidedly a limited outlook compared to the sea of communications, stories, news flooding the networks. New subjects, on the net, are already establishing themselves as story sites/junctions. However what of everything which has been so familiar to us, who have lived through some of the twentieth century, will still make sense in that new organisation of memory? What will the gathering places be? The opportunities to verify? Who will write the story of our own times?

Can the issue, so electrifying us, of manipulating news in the digital age, which has been repeatedly debated at the Prix in recent years, really be solved by tracking down fake news via a "proper" algorithm, which defeats a "fake" one? I believe it to be increasingly unrealistic and increasingly less interesting.

There is just one thread, it seems to me, connecting those stories in black and white presented to us, Prix prize-winners in the early decades, and the stories today, and that is critical awareness. Investigation, analysis that is critical and devoid of any bias concerning the reality, events, about the minor and major issues of our human experience enabling us to elaborate independent thinking.

Critical awareness springs from the will to understand, prior to even forming an opinion; from studying events, places, mechanisms, accepting not knowing a priori whatever the outcome of our analysis may be. Ensuring not falling into the trap of "disinformation" and of, paradoxically still more insidiously, conformism of "good" information, which stops being inquiry and becomes proclamation. Which refutes checking out reality.

The story we write today is our tomorrow.

This is what is waiting to be discussed on our joint return to Capri, searching for indispensable codes even among pieces of the major stories of the past in order to write today.

MONICA MAGGIONI

A TRAVERS LE TEMPS

Sept décennies pour célébrer l'anniversaire d'un prix qui a traversé le passage du nouveau millénaire.

Cet anniversaire ne peut que nous contraindre à nous interroger sur le sens de la ritualité d'un prix à l'ère du numérique qui a transformé tout discours social en un évènement ponctuel et en une communication directe de personne à personne. Une ère qui semble avoir dénué de raison et de finalité les « rassemblements », les rencontres de groupe, les rendez-vous publics.

Il semblerait toutefois que nous ayons encore trouvé un sens à cette ritualité, notamment dans les dynamiques qui portent, grâce au Prix Italia, à rassembler des talents et des personnes. Des conteurs d'histoires. Des groupes d'individus hétérogènes qui partagent le même désir d'être dans le temps, d'en être les témoins et les acteurs.

Et cela fait des décennies que ce rituel se répète. Au tout début, les outils consistaient en de gigantesques radios, dotées de bandes magnétiques coupées et enroulées dans leurs bobines par des mains expertes. Ensuite, est apparue la pellicule TV, dont chaque centimètre était précieux, et dont chaque photogramme devait être calibré, mesuré par l'œil infaillible et talentueux de l'opérateur de prise de vues. Et puis est arrivée la caméra numérique, qui a permis à quiconque de devenir le protagoniste de son propre « matériel filmé » et de s'essayer à raconter sans médiation. Jusqu'à ce qu'un Smartphone, une séquence de photos sur Instagram aient mis définitivement le récit à la portée de tous.

Et alors qu'est-ce qu'il reste ?
Le regard, la capacité de raconter, la lecture des choses et des faits.
Ce sont exactement les mêmes éléments qu'il y avait au premier jour et qui resteront à tout jamais. Les outils changent. Mais l'exigence du regard reste. La capacité, incontournable, d'échafauder une histoire reste.

Et ce n'est pas tout. L'évolution technologique, la transformation des outils et des moyens ont engendré une mutation radicale des modalités et des effets de la communication : aujourd'hui le défi, pour qui décide d'être un témoin-narrateur, est extrêmement ardu.

Les archives du Prix Italia nous restituent le sens de la linéarité du temps passé. Naturellement, le cours des évènements, la vie des gens, les choix de la société n'étaient pas linéaires. Mais ce sens de la linéarité nous était restitué parce qu'il se fondait sur des mécanismes organisés à travers lesquels passait la transmission des informations. A savoir une distinction nette entre la communication publique – qui impliquait des moyens, des outils et des lieux – et la communication privée fondée sur l'oralité, les missives, les petits écrits.

Cette distinction a été complètement effacée, nous en sommes tous parfaitement conscients. Les messages considérés autrefois « de haute importance » (comme les déclarations d'hostilité ouverte entre les pays : quoi de plus officiel et d'institutionnel dans sa tragicité ?) se confondent sur nos Smartphones avec des sujets du quotidien, la publicité, et les insultes à notre voisin de palier. Tout passe par les réseaux sociaux. Tout est sur le même plan. Tout a le même niveau d'importance dans un environnement de communication qui n'admet pas d'échelle hiérarchique.

Grâce à la télévision et aux journaux, il est toutefois encore possible d'organiser le récit du temps présent, même si l'horizon est clairement restreint par rapport au flot de communications, d'histoires, d'informations qui déferlent sur la toile où s'imposent déjà de nouveaux sujets comme

lieux/centres du récit. Alors, de tout ce qui nous était familier, nous qui avons vécu une partie du vingtième siècle, qu'est-ce qui aura encore un sens dans cette nouvelle organisation de la mémoire ? Quels seront les lieux d'agrégation ? Les possibilités de vérification ? Qui écrira l'histoire du présent ?

Le débat sur la manipulation de l'information sur le numérique, qui nous a tous passionnés et dont on a tant parlé au Prix Italia ces dernières années, peut-il vraiment se limiter à une chasse au *fake news*, basée sur un algorithme du « vrai » qui aurait la victoire sur l'algorithme du « faux » ? Cela me semble très peu réaliste et de moins en moins intéressant.

Il y a cependant quelque chose qui, selon moi, tient ensemble les histoires que nous transmettent les productions en noir et blanc récompensées au Prix Italia dans les premières décennies de son existence et celles d'aujourd'hui. Et ce quelque chose est la conscience critique. L'étude, l'analyse critique et non préjudiciable de la réalité, des évènements, des grandes et des petites questions de notre expérience humaine nous portent tout naturellement à construire une pensée autonome.

La conscience critique est le fruit d'une volonté de compréhension avant même d'être un jugement. Elle se nourrit de l'étude des évènements, des lieux, des dynamiques en jeu, en acceptant de ne pas connaître à priori l'issue de notre analyse. Elle permet, par ailleurs, de ne pas nous faire piéger par les stratagèmes de la « désinformation » et par ceux, paradoxalement encore plus insidieux, du conformisme de la « bonne » information qui perd de vue sa mission d'investigation pour se transformer en une profession de foi rejetant la vérification des faits.

L'histoire que nous écrivons aujourd'hui est notre demain.

C'est de cela dont nous parlerons à l'occasion de ce retour collectif à Capri, en cherchant dans les fragments des grands récits du passé les codes fondamentaux pour écrire le présent.

MONICA MAGGIONI

ATTRAVERSO IL TEMPO

Sette decenni per il compleanno di un premio che ha attraversato il passaggio del millennio.

Un anniversario che non può altro, se non costringerci ad interrogarci sul senso della ritualità di un premio nell'era del digitale che ha trasformato ogni discorso sociale in un evento puntuale, in una comunicazione diretta tra persona e persona. Che sembra aver tolto ragione e scopo ai "raduni", agli incontri di gruppo, agli appuntamenti pubblici.

Eppure un senso ci è sembrato di continuare ad intravvederlo esattamente nella dinamica che porta, attorno al Prix, a radunare talenti e persone. Raccontatori di storie. Gruppi disomogenei di individui che hanno in comune la voglia di essere dentro il tempo che ci è dato di vivere, di esserne testimoni e protagonisti.

Succede da decenni, appunto. E prima i mezzi erano le gigantesche radio con le bobine dei nastri avvolti e tagliati da mani sapienti. Poi le pellicole tv, preziose in ogni centimetro, che ogni immagine ripresa andava calibrata, centellinata dall'occhio infallibile e pieno di talento del cineoperatore, ed è venuto il giorno delle telecamere digitali, che hanno permesso a tutti di diventare protagonisti del proprio "girato", di tentare il proprio racconto senza mediazioni. Finché uno smartphone, una sequenza di foto su Instagram, hanno reso il racconto davvero alla portata di tutti.

E cosa è rimasto allora?
Lo sguardo, la capacità di narrare, la lettura delle cose e degli eventi.
Esattamente quegli stessi elementi che c'erano il primo giorno, e che rimarranno sempre. Cambiano, dunque, gli strumenti. Non la necessità dello sguardo, non l'indispensabile capacità di costruire una storia.

Ma c'è di più. Il mutamento tecnologico, il modificarsi degli strumenti, ha portato con sé un mutamento radicale delle modalità e degli effetti del comunicare: oggi la sfida, per chi decide di essere testimone narrante, è estremamente complessa.

Le teche del Prix ci restituiscono il senso di linearità del tempo trascorso. Certo, non era lineare il corso degli eventi, non la vita delle persone, non le scelte della società. Il senso di linearità era piuttosto restituito dalla presenza di meccanismi organizzati attraverso i quali avveniva la trasmissione delle informazioni: la presenza di una distinzione netta tra la comunicazione pubblica – che necessitava di mezzi, strumenti e luoghi – e quella privata fatta di oralità, di missive, di piccoli scritti.

Questa distinzione non esiste più, lo sappiamo tutti perfettamente. I messaggi un tempo considerati "alti" (finanche le dichiarazioni di aperta ostilità tra Paesi: cosa di più ufficiale e istituzionale nella sua drammaticità?), si confondono sul nostro smartphone con le questioni del nostro quotidiano, la pubblicità, e l'insulto al nostro vicino di pianerottolo. Tutto sui social. Tutto sullo stesso piano. Tutto con lo stesso livello di importanza in un ambiente di comunicazione che non conosce scala gerarchica.

Organizzare il racconto del tempo presente sembra ancora possibile grazie alla presenza della televisione e dei giornali, eppure si tratta di un orizzonte decisamente parziale rispetto al mare di comunicazioni, racconti, informazioni che popolano la rete. Nuovi soggetti, nella rete, stanno già ponendosi come luoghi/snodo del racconto. Ma che cosa di tutto quel che era familiare a noi che abbiamo vissuto un pezzo di Novecento avrà ancora senso in quella nuova organizzazione della memoria? Quali saranno i luoghi di aggregazione, quali le possibilità di verifica? Chi scriverà la storia di questi nostri giorni?

Il dibattito che ci ha appassionato sulla manipolazione dell'informazione nel digitale, di cui tanto si è discusso al Prix in questi anni, può davvero risolversi in una caccia alle fake news con un algoritmo del "vero" che sconfigge l'algoritmo del "falso"? Mi sembra sempre meno realistico e sempre meno interessante.

C'è una sola cosa che mi pare invece tenere insieme le storie che ci consegnano i lavori in bianco e nero premiati al Prix nei suoi primi decenni, e le storie dell'oggi, ed è la coscienza critica. Lo studio, l'analisi critica e non pregiudiziale sulla realtà, sugli accadimenti, sulle grandi e piccole questioni della nostra esperienza umana che ci portano ad elaborare un pensiero autonomo.

La coscienza critica nasce dalla volontà di comprensione, prima ancora che di giudizio. Dallo studio degli eventi, dei luoghi, delle dinamiche, accettando di non conoscere a priori quale sarà l'esito della nostra analisi. Permette di non cadere nelle trame della "disinformazione" e in quelle, paradossalmente ancora più insidiose, del conformismo della "buona" informazione, che smette di essere indagine e si traduce in proclama. Che rifiuta la verifica con il reale.

La storia che scriviamo oggi è il nostro domani.

Di questo si parlerà in questo ritorno collettivo a Capri, cercando anche nei frammenti dei grandi racconti del passato i codici indispensabili per scrivere l'oggi.

MONICA MAGGIONI

WELCOME TO CAPRI, WELCOME TO PRIX ITALIA

Dear delegates, jurors and guests,

It gives me great pleasure to welcome you to this year's edition of the Prix Italia as we celebrate our 70th anniversary on the delightful island of Capri in the Gulf of Naples. Here we walk in the footsteps of the Roman emperor Tiberius and any number of Hollywood stars in big sunglasses who made this magnetic place a byword for style and sophistication.

It was here, just three years after the Second World War that the Prix Italia began. In a remarkable and courageous initiative, senior executives of RAI brought together 14 public service and national broadcasters from a continent still ravaged by years of bitter fighting.

The radio executives who gathered in Capri that September in 1948 came from Italy, Austria, the Vatican, Egypt, France, the United Kingdom, Monaco, Holland, Poland, Portugal, Sweden, Switzerland, Czechoslovakia and Trieste (which was at that time an independent territory).

And no wonder they were keen to take up RAI and Italy's proposal to build a new international broadcasting community. They belonged to a generation which had witnessed the political forces which beset Europe in the 1930s and their terrible consequences. They also feared the new division of Europe between the democratic West and the socialist states of the East. So like most people at that time they embraced the post-war institutions and communities which brought nations together. They were determined to heal the divisions of the past and to make such events impossible in future.

The Prix Italia was among the first such initiatives. Our founders sat down together in Capri three years before the Treaty of Paris laid the foundations for the EU, before the creation of the European Broadcasting Union, before even NATO existed.

Together they forged a community, festival and competition which has endured down the years. For the first 40 of those years Europe remained divided by the Iron Curtain with the Prix Italia providing one of the few bridges across that divide as each year members shared drama, documentary and music in a way that was impossible at a political level.

Today happily all Europe is free and the Prix Italia has grown from 14 to around 100 members who come not just from Europe but all over the world. This year in Capri you will see and hear the finest work they have to offer in categories which now embrace radio, television and the web. I hope you will enjoy the programmes, debates and presentations which take place over the coming days and also that you will find time to relax and enjoy this quintessentially Italian island, its colourful history, culture, food and wine.

We are now a lifetime away from the austere Europe in which the Prix began and memories are fading. But as we celebrate our anniversary amid the beauty of Capri let us not forget the lessons of history and the ideals which brought our founders here all those years ago.

GRAHAM ELLIS
PRESIDENT OF PRIX ITALIA

BIENVENUE A CAPRI, BIENVENUE AU PRIX ITALIA

Chers délégués, jurés et hôtes,

c'est avec grand plaisir que nous vous souhaitons la bienvenue à cette édition du Prix Italia avec laquelle nous célébrons notre 70e anniversaire dans la splendide île de Capri au cœur du Golfe de Naples. Un lieu magique où nous marchons dans les pas de l'empereur romain Tibère et des stars hollywoodiennes cachées derrière leurs grandes lunettes de soleil qui en ont fait un symbole d'élégance et de raffinement.

C'est ici même, trois ans seulement après la Seconde Guerre mondiale, qu'est né le Prix Italia. Avec une initiative remarquable et courageuse, les hauts dirigeants de la Rai ont réuni quatorze stations de radio nationales du service public qui diffusaient dans un continent encore miné par des années d'âpres combats.

Les directeurs des stations de radio qui se sont réunis à Capri en septembre 1948 venaient d'Italie, d'Autriche, de l'Etat de la Cité du Vatican, d'Egypte, de France, du Royaume-Uni, de la Principauté de Monaco, des Pays-Bas, de Pologne, du Portugal, de Suède, de Suisse, de Tchécoslovaquie et de Trieste (à l'époque Territoire libre de Trieste).

Il n'est donc pas surprenant qu'ils aient accueilli avec enthousiasme la proposition de la Rai et de l'Italie de fonder une communauté internationale de radiodiffusion. Ils appartenaient tous à cette génération qui avait vu de ses propres yeux les forces politiques qui avaient accablé l'Europe dans les années 30 avec ses funestes aboutissements. Ils craignaient, en outre, une fracture entre les démocraties occidentales et les pays communistes de l'Est. Alors, comme la plupart des personnes éclairées de l'époque, ils se rallièrent aux communautés et aux institutions qui fédéraient les pays de l'après-guerre. Ils étaient déterminés à recomposer les divisions du passé et faire en sorte que de tels événements ne se reproduisent jamais plus.

Le Prix Italia a été l'une des premières initiatives à s'inscrire dans cette lignée. Nos fondateurs se sont réunis à Capri trois ans avant que le Traité de Paris ne jette les bases de l'Union Européenne et avant même la création de l'Union Européenne de Radiodiffusion et la fondation de l'OTAN.

Ensemble, ils ont forgé une communauté, un festival et un concours qui ont résisté au fil du temps. Les quarante premières années, l'Europe était divisée par le Rideau de Fer et le Prix Italia était l'un des rares ponts qui pouvait le franchir car chaque membre partageait ses programmes : fictions, documentaires, musique, une démarche impossible au plan politique.

Aujourd'hui, toute l'Europe est heureusement libre et le Prix Italia est passé de quatorze à une centaine de membres en provenance non seulement de l'Europe mais du monde entier. Cette année, à Capri, vous pourrez voir et écouter les meilleurs produits que puissent offrir les différentes catégories de la radio, de la télévision et du Web. Je vous souhaite de profiter pleinement des programmes, des débats et des présentations qui vous seront présentés dans les prochains jours et de prendre un peu de temps pour vous détendre et savourer cette charmante petite île d'Italie, son histoire colorée, sa culture, ses spécialités culinaires et son bon vin.

Nous sommes désormais à des années lumières de cette Europe austère où le Prix Italia a vu le jour et les souvenirs commencent à s'estomper. Pourtant, alors que nous fêtons notre 70e anniversaire au milieu des beautés de Capri, nous n'oublions pas les leçons de l'histoire et les idéaux qui ont conduit ici, il y a très longtemps, nos fondateurs.

GRAHAM ELLIS
PRESIDENT DU PRIX ITALIA

BENVENUTI A CAPRI, BENVENUTI AL PRIX ITALIA

Cari delegati, giurati e ospiti,

è per me un vero piacere dare a tutti voi il benvenuto all'edizione del Prix Italia di quest'anno, con cui celebriamo il nostro 70° anniversario su questa splendida isola di Capri, nel cuore del Golfo di Napoli. Ripercorriamo i passi dell'imperatore romano Tiberio e delle numerose stelle di Hollywood che, celando lo sguardo dietro grandi occhiali da sole, hanno fatto di quest'isola un simbolo di stile e raffinatezza.

È proprio qui che, a soli tre anni dalla fine del secondo conflitto mondiale, è nato il Prix Italia. Frutto della singolare, coraggiosa intraprendenza di alti esponenti della RAI, che hanno saputo riunire assieme 14 organismi di servizio pubblico a copertura nazionale, che trasmettevano in un continente ancora lacerato da anni di aspri combattimenti.

I direttori delle emittenti radiofoniche che si incontrarono a Capri, nel settembre del 1948, provenivano dall'Italia, dall'Austria, dalla Città del Vaticano, dall'Egitto, dalla Francia, dal Regno Unito, dal Principato di Monaco, dai Paesi Bassi, dal Portogallo, dalla Svezia, dalla Svizzera, dalla Cecoslovacchia e da Trieste (allora territorio indipendente).

Non c'è da stupirsi di come siano riusciti a cogliere, con entusiasmo, la proposta della RAI e dell'Italia di costruire una nuova comunità internazionale di radiodiffusione. Appartenevano tutti ad una generazione testimone di forze politiche che, negli anni Trenta, avevano afflitto l'Europa intera, riportando tragiche conseguenze. Temevano, inoltre, una nuova scissione dell'Europa, divisa tra i paesi democratici dell'ovest e quelli socialisti dell'est. Così, come la maggior parte delle persone dell'epoca, fecero propri i valori delle comunità e delle istituzioni nate nel dopoguerra a favore di un riavvicinamento tra i popoli. Si dimostrarono determinati nel voler sanare le divisioni del passato, per evitare che tali avvenimenti si potessero verificare di nuovo.

Tra tutte queste iniziative, il Prix Italia fu una delle prime. I nostri fondatori si riunirono infatti a Capri, tre anni prima che il Trattato di Parigi ponesse le basi dell'Unione Europea, ben prima della creazione dell'Unione Europea di Radiodiffusione, e persino della NATO.

Insieme, hanno dato vita ad una comunità, un festival ed un concorso che sono riusciti a perdurare nel tempo. In quei primi quarant'anni, mentre l'Europa rimaneva divisa dalla Cortina di Ferro, il Prix Italia rappresentava uno dei pochi ponti in grado di collegarla al suo interno perché, di edizione in edizione, i suoi membri avevano l'occasione di potersi confrontare sulla produzione di programmi di fiction, documentari, musica. Una condivisione impossibile sul piano politico.

Oggi, fortunatamente, l'Europa è tutta libera e, da quattordici organismi iniziali, il Prix Italia vanta la partecipazione di un centinaio di soci, in rappresentanza di paesi che appartengono non solo all'Europa ma al mondo intero. Quest'anno, a Capri, potrete visionare ed ascoltare i loro migliori prodotti, nelle diverse categorie delle sezioni Radio, TV e Web. Mi auguro che i programmi, i dibattiti e le presentazioni che vi saranno proposti nei prossimi giorni siano di vostro gradimento e che troverete anche il tempo per potervi rilassare e apprezzare la tipicità di questa piccola isola d'Italia, con la sua storia così colorata, la sua cultura, le sue prelibatezze culinarie ed il suo buon vino.

Siamo ormai lontani anni luce da quell'Europa austera in cui il Prix Italia ebbe i suoi natali. I ricordi si affievoliscono. Ma mentre celebriamo il nostro anniversario tra le bellezze di Capri non dimentichiamo le lezioni che la storia ci ha lasciato e gli ideali che, tanto tempo fa, hanno fatto giungere i nostri fondatori fino a qui.

GRAHAM ELLIS
PRESIDENTE DEL PRIX ITALIA

MEMORY NOT DATABASE

Seventy years on from our very first meeting here, we are back in Capri, the birthplace of our international community. At the time we were "just" radio, while today we are fully developing digital broadcasters. That first group of community-spirited group has continued to grow.

Over the years, we have witnessed so many both wonderful and catastrophic events and have, each in his or her own way, assembled, reported and preserved them in our memory.

Memory not database.

It is precisely this which we are going to discuss with our theme "The Memory of the Future – The History we tell Today in Our Tomorrow", of the responsibility we took on in the past in selecting what to tell and how to tell and that we take on today every time we select news, stories and protagonists to put in the limelight. As media at the service of the public, we address society as a whole, organising and instigating debate, creating common ground.

To reinforce this debate, we are unveiling our digitalised archive to remind us, as we run through it, how it goes hand in hand with the building of Europe's culture. Every top name is to be found there who make up our common history, from Beckett to Brecht, from Calvino to Ionesco and indeed many more.

The productions of national broadcasters, which emerged after the War, mirror the faces and themes, which formed our identities. Prix Italia has attracted, over the years, the very best cultural, artistic minds, identifying and spreading those vibrant voices of the community.

It is thanks to this work that we now have an archive, a legacy of creativity and culture belonging to every major radio and television organisation, narrating the evolving of public debate, of the way our societies have been portrayed since the war up until the present day.

This is what speaking of the memory of the future is for... looking afar from atop the mountain of work which has been accomplished and hold discussions among ourselves on a strategic, organisational level. .

In 1948, we had just emerged from the bloodiest and most violent war ever and docked on the legendary and tiny island of Capri.

Today we find ourselves on a totally different kind of isle, lively and highly popular, part of a world which has opened its doors to a continual influx of people, discussion and ideas.

Only some of these themes and ideas will remain, settling in our Memory of the Future.

I thank you all for coming here in such large numbers also this year in order to celebrate this special anniversary, which has been organised thanks to the invaluable cooperation of our colleagues from Rai TV's Naples Production Centre. Campania has given us a warm welcome, supported by each of its institutions for which all of our community is sincerely grateful.

KARINA LATERZA
SECRETARY GENERAL OF PRIX ITALIA

MEMOIRE ET NON PAS BASE DE DONNEES

Soixante-dix ans après notre premier rendez-vous, nous nous retrouvons de nouveau à Capri où notre communauté internationale a vu le jour. A l'époque, nous étions seulement « radio », aujourd'hui, nous sommes des diffuseurs en pleine évolution numérique. Le tout premier petit noyau d'hommes de bonne volonté est devenu, au fil du temps, une communauté toujours plus vaste.

Ces dernières années, nous avons été les témoins d'évènements parfois magnifiques, parfois catastrophiques, et nous les avons tous, chacun à notre façon, racontés et conservés dans nos mémoires.

Mémoire et non pas base de données.

Et la mémoire est au cœur de cette édition : - « The Memory of the Future – The History we tell Today is our Tomorrow » -. Un grand débat sur les responsabilités que, par le passé, nous avons assumées en choisissant que raconter et comment le raconter et sur celles que nous assumons à chaque fois que nous choisissons des infos, des histoires, des protagonistes à mettre en avant et à développer. En tant que média au service du public, nous nous adressons à l'ensemble de la société en accueillant, en encourageant le débat et en créant un espace commun.

Et pour que ce débat ait un véritable impact, nous vous présenterons nos archives numériques, pour ne pas oublier, en les consultant, qu'elles évoluent au même rythme que la construction de la culture européenne. On y retrouve, en effet, tous les grands noms qui appartiennent à notre histoire commune : Beckett, Brecht, Calvino, Ionesco et bien d'autres encore.

Dans les productions des diffuseurs nationaux, fondés dans l'après-guerre, se reflètent les visages et les grands thèmes qui ont façonné notre identité. Au fil du temps, nous avons attiré les plus grands esprits du monde de l'art et de la culture en repérant et en diffusant les voix les plus influentes de notre communauté.

C'est donc grâce à ce travail que nous conservons aujourd'hui dans nos archives un patrimoine de créativité et de culture qui appartient à tous les grands organismes de Radio et Télévision. Un patrimoine qui nous raconte l'évolution du débat public et la façon de représenter et de se représenter de nos sociétés depuis l'après-guerre jusqu'à aujourd'hui.

D'où l'exigence de parler de la mémoire du futur... en nous hissant sur la montagne de travail que nous avons accompli pour regarder en avant et nous confronter au plan stratégique et organisationnel.

En 1948, nous étions à peine sortis de l'un des conflits les plus sanguinaires et les plus violents de tous les temps, et nous avons débarqué à Capri, une île mythique et encore préservée.

Aujourd'hui Capri a, elle aussi, évolué, c'est une île populaire et animée, qui s'est intégrée dans un monde ouvert au flux continu de personnes, aux discours et aux idées.

Mais seuls quelques discours et quelques idées resteront en se sédimentant dans la Mémoire du Futur.

Je vous remercie d'être venus si nombreux cette année encore pour célébrer cet anniversaire très spécial, qui a été préparé avec la précieuse collaboration de nos collègues du Centre de Production TV de la Rai de Naples. Le Prix Italia et l'ensemble de notre communauté remercient la Région de Campanie, qui nous a si chaleureusement accueillis en nous donnant le soutien de toutes ses institutions, ainsi que les Communes de Capri et Anacapri.

KARINA LATERZA
SECRETAIRE GENERALE DU PRIX ITALIA

MEMORIA NON DATABASE

A settant'anni dal primo incontro, torniamo a Capri dove è nata la nostra comunità internazionale. Allora eravamo "solo" radio, oggi siamo broadcaster in piena evoluzione digitale. Quel primo nucleo di volenterosi è diventato una comunità sempre più ampia.

In questi anni siamo stati testimoni di tanti eventi meravigliosi o catastrofici e li abbiamo, ciascuno a modo suo, raccolti, raccontati e conservati nella nostra memoria.

Memoria non database.

Di questo discutiamo con il tema "The Memory of the Future – The History we tell Today is Our Tomorrow", della responsabilità che ci siamo assunti in passato nello scegliere cosa raccontare e come raccontarlo e di quella che ci assumiamo ogni volta che selezioniamo notizie, storie, protagonisti da portare alla ribalta. Come media al servizio del pubblico ci rivolgiamo alla intera società, accogliendo e suscitando dibattiti, creando uno spazio comune.

Per dare maggior forza a questa discussione presenteremo il nostro archivio digitalizzato per ricordarci, scorrendolo, che corre di pari passo con la costruzione della cultura europea. Vi si incontrano tutti i grandi nomi che fanno parte della nostra storia comune da Beckett a Brecht, Calvino, Jonesco e tanti altri.

Nelle produzioni dei broadcaster nazionali, nati nel dopoguerra, si riflettono volti e temi che costituiscono le nostre identità. Abbiamo attratto nel tempo le migliori menti artistico culturali, riconoscendo e diffondendo le voci forti della comunità.

È grazie a questo lavoro che abbiamo ora in archivio un patrimonio di creatività e di cultura che appartiene a tutti i grandi enti radiotelevisivi e che racconta l'evoluzione del dibattito pubblico e del modo di rappresentare e di rappresentarsi delle nostre società dal dopoguerra a oggi.

Parlare della memoria del futuro serve a questo ... Salire sulle spalle del lavoro fatto per guardare in avanti e confrontarci sul piano strategico, organizzativo.

Nel 1948 eravamo da poco usciti dalla guerra più sanguinosa e violenta di sempre e siamo sbarcati in una Capri mitica e raccolta.

Oggi troviamo un'isola diversa, popolare e animata, parte di un mondo che si è aperto al flusso continuo di persone e di discorsi, di idee.

Solo alcuni di questi discorsi e delle idee resteranno, sedimentandosi nella Memoria del Futuro.

Vi ringrazio per essere giunti così numerosi anche quest'anno a celebrare questa speciale ricorrenza, preparata con il prezioso contributo dei colleghi del Centro di Produzione Rai Tv di Napoli. La Campania ci ha accolto con grande calore e con l'appoggio di tutte le sue istituzioni, la Regione e il Comune di Capri e di Anacapri, cui va il grazie di tutta la nostra comunità.

KARINA LATERZA
SEGRETARIO GENERALE DEL PRIX ITALIA

70th EDITION

The summaries of the programmes have been supplied by the competitors
Les résumés des programmes en compétition ont été fournis par les participants
I riassunti dei programmi in concorso sono stati forniti dai partecipanti

2018 JURIES

PRIX ITALIA REGULATIONS - ART. 10 - JURIES

The juries are composed of qualified persons appointed by the organisations and chosen from among experts in the respective genres. Jury members should have a good command of at least the English language and should be instructed by the Secretariat to read Art. 10.1 of the Regulations (Working procedures). The choice of organisations, which are represented in each jury, is based on a rotation system so as to allow the widest possible participation in the composition of the juries. In every edition of the Prix, each organisation should appoint a representative in the jury to which it has been assigned. No representative may sit on a jury which is asked to judge a programme or project in whose production he/she has been directly involved. The travel and accommodation expenses incurred by the jury members, as for all other delegates, are paid by the organisations they represent.

RADIO MUSIC

AUSTRIA	**ORF**
DENMARK	**RADIO24SYV**
FINLAND	**YLE**
FRANCE	**ARTE RADIO/ ARTE FRANCE**
ITALY	**RAI**
JAPAN	**NHK**
KOREA (SOUTH)	**MBC**
PORTUGAL	**RTP**
ROMANIA	**ROR**
SLOVAKIA	**RTVS**

RADIO DRAMA

BELGIUM	**VRT**
CZECH REP.	**CZCR**
DENMARK	**DR**
IRELAND	**RTÉ**
NETHERLANDS	**NPO**
POLAND	**PR**
SWITZERLAND	**SRG SSR**

RADIO DOCUMENTARY AND REPORTAGE

CANADA	**CBC/SRC**
FRANCE	**RADIO FRANCE**
GERMANY	**ARD**
SWEDEN	**SVERIGES RADIO**
UNITED KINGDOM	**BBC**

TV PERFORMING ARTS

BELGIUM	**VRT**
FRANCE	**FRANCE 5**
GERMANY	**ZDF**
PORTUGAL	**RTP**
SERBIA	**SBC/RTS**
UNITED KINGDOM	**BBC**

TV DRAMA

ALBANIA	**RTSH**
CROATIA	**HRT**
EGYPT	**ART**
FRANCE	**FRANCE 3**
GERMANY	**ARD**
ITALY	**GEDI DIGITAL**
ITALY	**RAI**
JAPAN	**NHK**
RUSSIA	**CH1**
SLOVAKIA	**RTVS**
SWITZERLAND	**SRG SSR**

TV DOCUMENTARY

CZECH REP.	**CTV**
FINLAND	**YLE**
FRANCE	**FRANCE 2**
NETHERLANDS	**NPO**
POLAND	**TVP**
SPAIN	**RTVE**
SWEDEN	**SVT**
PAN-EUROPEAN	**HBOE**

WEB

FINLAND	**YLE**
GERMANY	**ARD**
ITALY	**RAI**
JAPAN	**NHK**
PORTUGAL	**RTP**
ROMANIA	**ROR**
SPAIN	**RTVE**
SWITZERLAND	**SRG SSR**
TURKEY	**TRT**

RADIO PROGRAMMES

87

35 RADIO MUSIC

57 RADIO DRAMA

93 RADIO DOCUMENTARY AND REPORTAGE

AUSTRALIA

ABC

DOCUMENTARY AND REPORTAGE	A Portrait of a Foster Family Portrait d'une famille d'accueil Ritratto di una famiglia affidataria
DOCUMENTARY AND REPORTAGE	Sunda Sway Sunda Sway Sunda Sway
MUSIC	Nobody Swung Harder: The Jazz Violin of Stuff Smith Personne ne swinguait autant : le violon jazz de Stuff Smith Nessuno ha mai suonato lo swing con tanta passione: il violino jazz di Stuff Smith

AUSTRIA

ORF

DOCUMENTARY AND REPORTAGE	The Best of All Worlds. Homage to a Heroin-Addicted Mother Le meilleur des mondes. Hommage à une mère héroïnomane Il migliore dei mondi. Omaggio ad una madre eroinomane
DRAMA	Walks of a Solitary Dreamer Promenades d'un rêveur solitaire Passeggiate di un sognatore solitario
MUSIC	Loved by God: The Amadeus Quartet Aimé par Dieu : Le Quartet Amadeus Amato da Dio: Il Quartetto Amadeus

BELGIUM

VRT

DOCUMENTARY AND REPORTAGE	The Spoors of Claus Dans les pas de Claus Sulle tracce di Claus
DOCUMENTARY AND REPORTAGE	The Roundabout Le rond-point La Rotonda
MUSIC	Wanderland Wanderland (Au pays des balades) Wanderland (Nel Paese delle Passeggiate)

CANADA

CBC/SRC

DOCUMENTARY AND REPORTAGE	Missing and Murdered: Finding Cleo Portée disparue et assassinée : à la recherche de Cleo Scomparsa e assassinata: alla ricerca di Cleo
DOCUMENTARY AND REPORTAGE	Missing Disparue(s) Scomparsa(e)
DRAMA	Bird-Watching at Night Le bird watching de nuit Bird-Watching notturno

CROATIA

HRT

DOCUMENTARY AND REPORTAGE	And That Nothing Has a Meaning for Somebody Ce p'tit rien veut dire quelque chose pour quelqu'un E quel niente vuol dire qualcosa per qualcuno
DRAMA	About the Lie A propos du mensonge Sulla bugia
DRAMA	Gertrude Stein "The World Is Round" Gertrude Stein « La terre est ronde » Gertrude Stein "Il mondo è rotondo"
MUSIC	City Soundwalk – Echoes of the Croatian Music Institute Promenade sonore dans la ville – Les échos de l'Institut de musique croate Passeggiata sonora per la città – L'eco dell'Istituto musicale croato

CZECH REPUBLIC

CZCR

DOCUMENTARY AND REPORTAGE	A Pensioner's Drug Trip Le trip d'un retraité Il viaggio della droga di un pensionato
DOCUMENTARY AND REPORTAGE	The Cassette La cassette La cassetta

DRAMA	Darkness Therapy Thérapie dans l'obscurité complète Terapia al buio
DRAMA	The Cremator L'incinérateur de cadavres Il bruciacadaveri

DENMARK

DR

DOCUMENTARY AND REPORTAGE	The Man without a Shadow L'homme sans ombre L'uomo senza ombra
DRAMA	Come into My Dream Viens-moi en rêve Vienimi in sogno
DRAMA	Equinox 1985 Equinoxe 1985 Equinozio 1985
MUSIC	Kristian Leth and the Outsider Kristian Leth et l'outsider Kristian Leth e l'outsider

RADIO24SYV

DOCUMENTARY AND REPORTAGE	Spies Les espions Spie
DOCUMENTARY AND REPORTAGE	When Daddy's Girl Is into Girls Quand la chouchoute de papa s'intéresse aux filles Quando la ragazza di papà si interessa alle ragazze

FINLAND

YLE

DOCUMENTARY AND REPORTAGE	Girls Les nanas Ragazze
DRAMA	I Love You Already Je t'aime déjà Ti amo già
MUSIC	Queen of the Cold Land La Reine de la Terre Froide La Regina della Terra Fredda

FRANCE

ARTE RADIO/ARTE FRANCE

DOCUMENTARY AND REPORTAGE	Wilfried Wilfried Wilfried
DOCUMENTARY AND REPORTAGE	The Other Mother L'autre mère L'altra madre
DRAMA	My Prince Will Come Mon prince viendra Il mio principe arriverà
MUSIC	Alain Péters, Heavenly Bum Alain Péters, le clochard céleste Alain Péters, il barbone del cielo

SRF

DOCUMENTARY AND REPORTAGE	Morocco's Stealth Repression Maroc, une répression en toute discrétion Marocco, una repressione del tutto discreta
DRAMA	Delta Charlie Delta Delta Charlie Delta Delta Charlie Delta
DRAMA	Wandering among Ghosts with a Hole in Their Foreheads (1/3) Nous cheminons entourés de fantômes aux fronts troués (1/3) Camminiamo circondati da fantasmi dalle fronti bucate (1/3)
MUSIC	Vita Nova La Vita Nova La "Vita Nova"

GERMANY

ARD

DOCUMENTARY AND REPORTAGE	Death of a Stasi Agent Mort d'un agent de la Stasi Morte di un agente della Stasi
DRAMA	Couples Therapist Klaus Kranitz – In Case of Separation, Money Back Klaus Kranitz, thérapeute de couples – En cas de séparation, vous êtes remboursés Il terapeuta di coppia Klaus Kranitz – In caso di separazione, sarete rimborsati

RADIO PROGRAMMES

DRAMA	Our Bikes Weigh Nothing and Cost a Fortune Nos vélos ne pèsent rien et coûtent une fortune Le nostre bici non pesano niente e costano una fortuna
MUSIC	Schall und Klang (Sound and Tone) – The Experiments of Conductor Hermann Scherchen Schall und Klang (Sons et vibrations) – Les expérimentations du chef d'orchestre Hermann Scherchen Schall und Klang (Suoni e vibrazioni) – Le sperimentazioni del direttore d'orchestra Hermann Scherchen

IRELAND

RTÉ

DOCUMENTARY AND REPORTAGE	Documentary on One: The Orwell Wheeler Documentaire on One: L'Orwell Wheeler Documentary on One: L'Orwell Wheeler
DOCUMENTARY AND REPORTAGE	Documentary on One: Frank Stagg's Three Funerals Documentaire on One : Les trois funérailles de Frank Stagg Documentary on One: I tre funerali di Frank Stagg
DRAMA	From Eden De l'Eden Dall'Eden

ITALY

RADIO 24

DOCUMENTARY AND REPORTAGE	Border Stories. Bardonecchia, a Gateway in the Snow Histoires de frontière. Bardonecchia, une porte dans la neige Storie di frontiera. A Bardonecchia una porta nella neve
DOCUMENTARY AND REPORTAGE	Tales of Everyday Life Des histoires de tous les jours Storie di ogni giorno

RAI

DOCUMENTARY AND REPORTAGE	The Upside Down Sens dessus dessous Il Sottosopra
DRAMA	Frankenstein Serial, the Creature Still Needs Love Série Frankenstein, la Créature a encore besoin d'amour Frankenstein serial, la Creatura ha ancora bisogno d'amore

MUSIC	Music in Metamorphosis Musique en métamorphoses Musica in Metamorfosi
MUSIC	Musical Box Musical Box Musical Box

JAPAN

NHK

DRAMA	Two Souls, One Lifeline Deux âmes, une seule bouée de sauvetage Due anime, una sola ancora di salvezza

KOREA (SOUTH)

MBC

DOCUMENTARY AND REPORTAGE	Going Home Retour à la maison Tornando a casa

NETHERLANDS

NPO

DOCUMENTARY AND REPORTAGE	Pierre Courbois' Lifeline La bouée de sauvetage de Pierre Courbois L'ancora di salvezza di Pierre Courbois
DRAMA	Babylon Babylon Babylon
MUSIC	The Meaning of Singing La signification du chant Il significato del canto

POLAND

PR

DOCUMENTARY AND REPORTAGE	I'm Rose Appelez-moi Rose Chiamatemi Rosa
DOCUMENTARY AND REPORTAGE	The Ecstasy of Saint Francis L'Extase de saint François L'Estasi di San Francesco

DRAMA	Ordonka Ordonka Ordonka
MUSIC	Tapecutter Tapecutter Il tagliatore di nastri magnetici

PORTUGAL

RTP

DOCUMENTARY AND REPORTAGE	Jamaika is also Portugal Jamaika, c'est aussi le Portugal Anche Jamaika è Portogallo
DOCUMENTARY AND REPORTAGE	Fire Front La ligne de feu Fronte di fuoco

ROMANIA

ROR

DOCUMENTARY AND REPORTAGE	Imprints in Dacian Gold Des empreintes dans l'or de la Dacie Impronte nell'oro della Dacia
DRAMA	Sails Voiles Vele
DRAMA	The Confession La confession La confessione
MUSIC	The Musical Bucharest of Old Times – Jean Moscopol Le Bucarest d'antan en musique – Jean Moscopol La Bucarest musicale d'altri tempi – Jean Moscopol

SAN MARINO (REPUBLIC OF)

SMRTV

DOCUMENTARY AND REPORTAGE	RadioTutti RadioTutti RadioTutti

SERBIA

SBC/RTS

DOCUMENTARY AND REPORTAGE	Children of the Revolution Les enfants de la Révolution I bambini della Rivoluzione
DRAMA	Barbarogenius Decivilizator Barbarogénie, le décivilisateur Barbarogenio, il decivilizzatore
MUSIC	Water Springs Sources d'eau Sorgenti d'acqua
MUSIC	Modi'in Modi'in Modi'in

SLOVAKIA

RTVS

DRAMA	The Peculiar Pilgrim L'étrange pèlerin Lo strano pellegrino
DRAMA	The Limits of Sanctity Les limites de la sainteté I limiti della santità

SLOVENIA

RTVSLO

DOCUMENTARY AND REPORTAGE	Slovenian Refugees from the Soca Front Les réfugiés slovènes du front de la Soca Profughi sloveni dal fronte del Soca
DRAMA	Jan Jan Jan

SWEDEN

SVERIGES RADIO

DOCUMENTARY AND REPORTAGE	Kidnapped by Al-Qaeda Kidnappé par Al-Qaida Rapito da Al-Qaida

DOCUMENTARY AND REPORTAGE	The Bombings, the Security Service and the Nazis Les attentats à la bombe, la police de sécurité et les nazis I bombardamenti, il Servizio di Sicurezza ed i Nazisti
DRAMA	Gertrud Gertrud Gertrud
MUSIC	Calligrammes Calligrammes Calligrammi

SWITZERLAND

SRG SSR

DOCUMENTARY AND REPORTAGE	Escape from Spitsberg Les évadés du Spitzberg Fuga da Spitsberg
DOCUMENTARY AND REPORTAGE	Don Jon de Las Rossas Don Jon de Las Rossas Don Jon de Las Rossas
DRAMA	"To Be or..." « Etre ou... » "Essere o..."
DRAMA	Donjon, Episode 1: Duck Heart Donjon, 1e épisode : Cœur de canard Il Torrione, Episodio 1: Cuore d'anatra

UNITED KINGDOM

BBC

DOCUMENTARY AND REPORTAGE	The Untold – In the Grip of Anorexia Drames secrets – En proie à l'anorexie Il non detto – In preda all'anoressia
DOCUMENTARY AND REPORTAGE	Meeting the Man I Killed J'ai rencontré l'homme que j'ai tué Ho incontrato l'uomo che ho ucciso
DRAMA	Jenny Lomas Jenny Lomas Jenny Lomas

MUSIC	Bach Walks Sur les traces de Bach Sulle tracce di Bach

VATICAN STATE

RV

DOCUMENTARY AND REPORTAGE	Nicola's Testimony Le témoignage de Nicola La testimonianza di Nicola

RADIO MUSIC

18

AUSTRALIA

ABC

Nobody Swung Harder: The Jazz Violin of Stuff Smith
Personne ne swinguait autant : le violon jazz de Stuff Smith
Nessuno ha mai suonato lo swing con tanta passione:
il violino jazz di Stuff Smith

AUSTRIA

ORF

Loved by God: The Amadeus Quartet
Aimé par Dieu : Le Quartet Amadeus
Amato da Dio: Il Quartetto Amadeus

BELGIUM

VRT

Wanderland
Wanderland (Au pays des balades)
Wanderland (Nel Paese delle Passeggiate)

CROATIA

HRT

City Soundwalk – Echoes of the Croatian Music Institute
Promenade sonore dans la ville – Les échos de l'Institut de musique croate
Passeggiata sonora per la città – L'eco dell'Istituto musicale croato

DENMARK

DR

Kristian Leth and the Outsider
Kristian Leth et l'outsider
Kristian Leth e l'outsider

FINLAND

YLE

Queen of the Cold Land
La Reine de la Terre Froide
La Regina della Terra Fredda

FRANCE

ARTE RADIO/ARTE FRANCE

Alain Péters, Heavenly Bum
Alain Péters, le clochard céleste
Alain Péters, il barbone del cielo

SRF

Vita Nova
La Vita Nova
La "Vita Nova"

GERMANY

ARD

Schall und Klang (Sound and Tone) – The Experiments of Conductor Hermann Scherchen
Schall und Klang (Sons et vibrations) – Les expérimentations du chef d'orchestre Hermann Scherchen
Schall und Klang (Suoni e vibrazioni) – Le sperimentazioni del direttore d'orchestra Hermann Scherchen

ITALY

RAI

Music in Metamorphosis
Musique en métamorphoses
Musica in Metamorfosi

Musical Box
Musical Box
Musical Box

NETHERLANDS

NPO

The Meaning of Singing
La signification du chant
Il significato del canto

POLAND

PR

Tapecutter
Tapecutter
Il tagliatore di nastri magnetici

ROMANIA

ROR

The Musical Bucharest of Old Times – Jean Moscopol
Le Bucarest d'antan en musique – Jean Moscopol
La Bucarest musicale d'altri tempi – Jean Moscopol

SERBIA

SBC/RTS

Water Springs
Sources d'eau
Sorgenti d'acqua

Modi'in
Modi'in
Modi'in

SWEDEN

SVERIGES RADIO

Calligrammes
Calligrammes
Calligrammi

UNITED KINGDOM

BBC

Bach Walks
Sur les traces de Bach
Sulle tracce di Bach

AUSTRALIA

ABC

AUSTRALIAN BROADCASTING CORPORATION

NOBODY SWUNG HARDER: THE JAZZ VIOLIN OF STUFF SMITH

Direction
David Schulman
Production
Michelle Rayner
Script
David Schulman
Editing
David Schulman
Title of series
The History Listen
Year of production
2018
Broadcast date
6/2/2018
Original language
English
Running time
28' 20"

Nobody Swung Harder: The Jazz Violin of Stuff Smith

Hezekiah Leroy Gordon "Stuff" Smith was one of the most influential jazz violinists. He recorded with Ella Fitzgerald and Nat "King" Cole. Even Jascha Heifetz used to go and hear Stuff play in New York's jazz clubs. When he died in 1967, Stuff left behind a rich trove of music... and a few mysteries. Was it true about those love affairs with Hollywood stars? Did he really play a Guarnerius; an old Italian instrument today worth millions? And (the big one) what became of his favourite violin, known as "Big Red"? In a quest to find out, Producer and Violinist David Schulman takes us to meet Stuff's 93-year-old widow and contemporary Jazz Violinist Regina Carter. Ultimately, we find our way to a mysterious violin that has remained silent in its case for the 50 years since Stuff Smith's death.

Personne ne swinguait autant : le violon jazz de Stuff Smith

Hezekiah Leroy Gordon « Stuff » Smith a été l'un des violonistes de jazz les plus influents. Il a, entre autres, enregistré avec Ella Fitzgerald et Nat « King » Cole. Même Jascha Heifetz allait écouter Stuff quand il jouait dans les clubs de jazz new-yorkais. A sa mort, en 1967, il nous a laissé un immense héritage musical et quelques mystères. A-t-il vraiment été l'amant de stars hollywoodiennes ? A-t-il vraiment joué sur un Guarnerius, le fameux violon italien d'une valeur inestimable ? Mais le plus grand mystère tourne autour de la disparition de son violon préféré : le « Big Red ». Pour trouver des réponses à toutes ces énigmes, David Schulman, producteur et violoniste, nous accompagne chez Regina Carter, 93 ans, la veuve de Stuff, elle aussi violoniste de jazz. Puis il nous conduit sur les traces du mystérieux violon qui se tait dans son étui depuis la mort du musicien, il y a maintenant 50 ans.

Nessuno ha mai suonato lo swing con tanta passione: il violino jazz di Stuff Smith

Hezekiah Leroy Gordon "Stuff" Smith è stato uno dei violinisti jazz più influenti. Ha registrato con Ella Fitzgerald e Nat "King" Cole. Anche Jascha Heifetz era solito andarlo ad ascoltare mentre si esibiva nei club jazz di New York. Alla sua morte, nel 1967, Stuff lasciò dietro di sé tanta buona musica... e qualche mistero. Cosa c'era di vero sulle sue *love stories* con le star di Hollywood? Ha veramente suonato un Guarnieri? antico strumento italiano dal valore oggi inestimabile. E (tra gli enigmi più affascinanti), che ne è stato del suo violino favorito, conosciuto con il nome di "Big Red"? In cerca di risposte, il produttore e violinista David Schulman ci accompagna dalla vedova novantatreenne di Stuff, la violinista di jazz Regina Carter. Ci mettiamo, infine, sulle tracce del misterioso violino che, in questi cinquant'anni dalla morte di Stuff Smith, è rimasto inascoltato, all'interno della sua custodia.

AUSTRIA

ORF

ÖSTERREICHISCHER RUNDFUNK

VON GOTT GELIEBT: DAS AMADEUS QUARTETT

Direction
Mirjam Jessa
Production
Mirjam Jessa
Script
Mirjam Jessa
Music
Mozart, Haydn, Beethoven
Sound
Fridolin Stolz
Editing
Live Program
Actors
Mirjam Jessa
Title of series
Ausgewählt (Selected)
Producing organisation
ORF
Year of production
2018
Broadcast date
12/4/2018
Original language
German
Running time
54' 44"

Loved by God: The Amadeus Quartet

Loved by God: The Amadeus Quartet from the "Ausgewählt" (Selected) series. This weekly music programme is mostly presented live and mainly focuses on interpretations of classical music. In this edition, the aim was to investigate what distinguishes this quartet's interpretations from those by others and what constitutes their individuality. The challenge was to make it interesting for people with little or no background knowledge and at the same time give classical music lovers something that they hadn't previously known; above all to persuade listeners to listen closely and to differentiate, while being entertaining enough in order to keep even the philistines glued to the radio.

Aimé par Dieu : Le Quartet Amadeus

Aimé par Dieu : Le Quartet Amadeus est tiré de la série "Ausgewählt" ("Sélections"). Une émission de musique hebdomadaire, presqu'entièrement en *live*, sur les différentes interprétations de la musique, notamment, classique. Dans cette édition, on essaie de comprendre en quoi l'exécution du Quartet Amadeus est différente de celle des autres orchestres et quelles sont ses particularités. Le défi était de proposer une émission accessible aux non-initiés tout en donnant aux passionnés de musique classique des clés de lecture inédites. Mais les auteurs voulaient surtout éduquer les auditeurs à une écoute attentive pour leur apprendre à distinguer la moindre note, tout en les divertissant, afin que même le profane reste accroché à sa radio.

Amato da Dio: Il Quartetto Amadeus

Amato da Dio: Il Quartetto Amadeus è tratto dalla serie dal titolo "Ausgewählt" (Selezionati). Si tratta di un programma musicale a cadenza settimanale, presentato per lo più dal vivo che, nella maggior parte dei casi, riguarda interpretazioni di musica classica. In questa edizione si è cercato di capire in cosa differiscono le interpretazioni di questo quartetto da quelle proprie di altri esecutori e quale sia la loro peculiarità. La sfida è stata renderlo di particolare interesse a quanti non se ne intendono affatto o hanno poca dimestichezza col genere e allo stesso tempo offrire agli amanti di musica classica delle chiavi di lettura inedite. E, più di tutto, educare gli ascoltatori a prestare la dovuta attenzione e a saper distinguere, facendoli al contempo divertire, così da far rimanere anche i profani sintonizzati sulla radio.

BELGIUM

VRT

VLAAMSE RADIO EN TELEVISIEOMROEP

WANDERLAND

Direction
VRT
Production
Radio 1
Year of production
2017
Broadcast date
30/5/2017
Original language
Dutch
Running time
60'

Wanderland

Wanderland is a podcast series by Radio-Maker and Musician Gertjan Van Hellemont in which he goes for a walk with a fellow musician. Along the way, music quickly turns out to be a metaphor for life... the walk representing life's journey. The invited guest chooses the location: a place that has a special meaning in his / her life. Along the way, they talk about music, inspiration, (un)rest, things they encounter, the walk itself, society that is often so fast-paced and the need for deceleration and stillness. Having reached their final destination, the walk ends with a spontaneous live on-site music session and the chance to let the previous conversation sink in for a moment.

Wanderland (Au pays des balades)

Wanderland (Au pays des balades) est une série de podcasts réalisée par le producteur de radio et musicien Gertjan Van Hellemont qui se balade en compagnie d'un confrère. Au gré de leur promenade, la musique prend très vite des allures de métaphore de la vie. Une sorte de voyage dans la vie. L'invité/e de Gertjan Van Hellemont doit choisir leur destination : un lieu symbolique pour lui/elle. Tout en flânant, les deux artistes parlent de musique, de l'inspiration, de la (in)quiétude, de ce qu'ils croisent sur leur chemin, de leur balade, de la société, trop souvent frénétique, et de la nécessité de ralentir pour faire une pause. Arrivés à destination, la balade prend fin sur une improvisation musicale en *live* pour permettre à nos deux musiciens de méditer sur leur conversation.

Wanderland (Nel Paese delle Passeggiate)

Wanderland (Nel Paese delle Passeggiate) è una serie podcast, realizzata dal produttore radiofonico e musicista Gertjan Van Hellemont nel corso di una passeggiata, in compagna di un collega. Lungo il cammino, improvvisamente, la musica diventa metafora della vita – mentre la passeggiata assume le fattezze del viaggio. All'ospite, da lui invitato, spetta il compito di scegliere l'ambientazione: una località che per lui/lei riveste un significato del tutto speciale. Durante il percorso parlano di musica, d'ispirazione, di in(quietudine), scambiandosi opinioni sugli oggetti che incontrano, sulla passeggiata stessa, sulla società, spesso così frenetica, e sulla necessità di rallentare e fermarsi. Una volta raggiunta la meta finale, la passeggiata si conclude con un'esecuzione musicale dal vivo sul posto, del tutto spontanea, grazie alla quale viene offerta loro l'opportunità di poter riflettere su quanto detto poc'anzi.

CROATIA

HRT

HRVATSKA RADIOTELEVIZIJA

ŠETNJOZVUK GRADA – ODJECI HRVATSKOG GLAZBENOG ZAVODA

Direction
Iva Lovrec Štefanović,
Lana Deban
Production
Iva Lovrec Štefanović
Sound
Lana Deban
Editing
Iva Lovrec Štefanović
Guide
Nada Bezić
Title of series
"Oda-birano"
Producing organisation
HRT
Croatian Radio
Year of production
2017
Broadcast date
28/11/2017
Original language
Croatian
Running time
38' 55"

City Soundwalk – Echoes of the Croatian Music Institute

For almost two centuries, the focal point and soul of music life in Zagreb was and is the Croatian Music Institute: a downtown building with the oldest concert hall in town, a long-time home for the Music Academy, but most of all a society of music lovers, the Musikverein. A wealth of music scores, rare manuscripts and books is preserved in its library. Our guide, Musicologist and Archivist Nada Bezić tells us stories, shows us some old photos and leads us through the history, but also through the halls and rooms of this unique place. Intrigued by this temple of music, with its rich history and significance for Croatian music, authors of this soundwalk created a radiophonic encounter with the sounds and stories about well-known and less-known figures, with voices and texts mingled between history and myth.

Promenade sonore dans la ville – Les échos de l'Institut de musique croate

L'Institut de musique croate est, depuis près de deux siècles, la référence et l'âme de la musique de Zagreb. Son édifice, en plein cœur de la ville, abrite la plus ancienne salle de concert où se trouve aujourd'hui l'Académie de Musique mais aussi et surtout le « Cercle de la musique » pour passionnés et mélomanes. Une multitude de partitions, de manuscrits et d'ouvrages rares sont jalousement conservés dans sa bibliothèque. Guidés par la musicologue et archiviste, Nada Bezić, nous découvrons ce temple de la musique. Notre guide nous raconte des anecdotes, nous montre de vieux clichés... et nous la suivons dans ce voyage à travers le temps, les salles, les salons. Fascinés par les échos de ce sanctuaire chargé d'histoire, qui a marqué la musique croate, les auteurs de cette balade sonore nous ont organisé un rendez-vous radiophonique entre les sons et la vie des personnages, plus ou moins célèbres, entre les voix et les textes, entre l'histoire et le mythe.

Passeggiata sonora per la città – L'eco dell'Istituto musicale croato

Da quasi due secoli, il punto centrale e l'anima della vita musicale di Zagabria è stato, e continua ad essere tutt'oggi, l'Istituto musicale croato, costruzione al centro della città, che vanta la più antica sala da concerto, che ormai da tempo ospita l'Accademia Musicale, nonché e soprattutto "circolo musicale" per gli amanti della musica. All'interno della sua biblioteca sono conservati un'ampia gamma di spartiti, manoscritti e libri rari. Accompagnandoci attraverso la storia, le sale e le stanze di questo posto unico nel suo genere, la nostra guida – la musicologa ed archivista Nada Bezić – ci racconta aneddoti e ci mostra vecchie foto. Affascinati da questo tempio della musica, così ricco di storia e significati per la musica croata, gli autori di questa passeggiata sonora hanno dato vita ad un incontro radiofonico con i suoni ed i racconti riguardanti personaggi più o meno noti, con voci e testi tra la storia e il mito.

DENMARK

DR

DANMARKS RADIO

KRISTIAN LETH OG OUTSIDEREN

Direction
Kristian Leth
Producing organisation
Danish Broadcasting Corporation
Year of production
2017
Broadcast date
8/1/2017
Original language
Danish
Running time
45' 01"

Kristian Leth and the Outsider

Kristian Leth and the Outsider is a sprawling music documentary about Glenn Gould's two seminal recordings of Bach's *Goldberg Variations*. Featuring interviews with experts, friends and colleagues, as well as archival audio and obscure fragments, composed as a piece of music. This is episode two, which tries to untangle the myth of Glenn Gould and finds an iconoclast who himself tried actively to dismantle the untouchable myths of classical music. The episode talks of Gould's life, his death and his use of narratives and pretension to communicate his music... and what we are left with?. In addition, we end with a touching and previously untold story, which helps us understand Gould better.

Kristian Leth et l'outsider

Kristian Leth et l'outsider est un documentaire musical de grande envergure sur deux enregistrements fondamentaux de Glenn Gould : les *Variations Goldberg* de Bach. Ce documentaire s'appuie sur des entretiens avec des experts, des proches de l'artiste, des musiciens, ainsi que sur du matériel d'archives audio et des arrangements d'extraits de musique méconnus. Dans ce second épisode, les auteurs veulent comprendre le mythe Glenn Gould et découvrent un iconoclaste qui, ironie de la sorte, s'est acharné à abattre les monuments intouchables de la musique classique. Un épisode sur la vie de Gould, sur sa mort, son style, son besoin de communiquer sa musique... et son héritage. Le programme se conclue sur une note émouvante et inédite pour nous faire comprendre qui était vraiment Glenn Gould.

Kristian Leth e l'outsider

Kristian Leth e l'outsider è un documentario musicale di ampio respiro su due registrazioni fondamentali delle *Variazioni Goldberg* di Bach, eseguite da Glenn Gould. Sono presenti interviste con esperti, amici e colleghi, oltre ad audio d'archivio e brani sconosciuti, arrangiati in forma di opera musicale. In questo secondo episodio, nel voler far chiarezza sul mito di Glenn Gould, si scopre in lui un iconoclasta che, di fatto, cercò alacremente di confutare i miti intoccabili della musica classica. Un episodio sulla sua vita e sulla sua morte, sul suo modo di narrare e sul bisogno di trasmetterci la sua musica... e ciò che ci ha lasciato in eredità. Il programma termina con una storia toccante, mai rivelata prima, che ci aiuta a capire meglio la figura di Gould.

FINLAND

YLE

YLEISRADIO OY

KYLMÄN MAAN KUNINGATAR

Direction
Anni Klein
Production
Pekka Savolainen, YLE Radioteatteri
Script
Riikka Talvitie, Tommi Kinnunen
Composed by
Riikka Talvitie
RSO and Producer
Laura Heikinheimo
Sound Design by
Heidi Soidinsalo,
Aleksi Trygg (Violin),
Sampo Lassila (Double Bass),
Harri Kuusijärvi (Accordion)
Year of production
2017
Broadcast date
2/12/2017
Original language
Finnish
Running time
78' 56"

Queen of the Cold Land

Queen of the Cold Land is a radio opera, a whirlwind of national anthems and myths with a number of conventions set aside. It is a unique piece, specifically made for radio, broadcast as Finland celebrated 100 years of independence. In the Finnish national epic, *The Kalevala*, men go by their names while women are subordinate to men: they are mothers, daughters, mothers-in-law and daughters-in-law. They have no names. The women's stories and songs were all cut out in order to create a massive, mythological past of a Hegelian kind for the Finnish nation. Today, nations have blended with each other, people roam from their native lands and cultures, adapt to the status quo. National states are facing a crisis.

La Reine de la Terre Froide

La Reine de la Terre Froide, une véritable tornade d'hymnes et de mythes finlandais qui bousculent toutes les conventions. L'opéra, unique en son genre, réalisé spécialement pour la radio, a été diffusé à l'occasion du 100e anniversaire de l'Indépendance de la Finlande. Dans l'épopée nationale finlandaise, le *Kalevala*, on appelle les hommes par leur nom, contrairement aux femmes, leurs subalternes : elles ne sont que mères, filles, belles-mères ou belles-filles. Des figures sans identité. Les récits et les chants sur les femmes ont été supprimés pour faire émerger un passé mythologique puissant, de type hégélien, pilier de la nation finlandaise. De nos jours, les pays se sont ouverts, les hommes et les femmes se déplacent, quittent leurs terres natales, et les cultures s'adaptent au *status quo*. Un bouleversement des mœurs qui met les états nationaux en crise.

La Regina della Terra Fredda

La Regina della Terra Fredda è un'opera radiofonica, dal ritmo incalzante, nella quale gli inni ed i miti nazionali mettono in discussione tutte le convenzioni. Unico nel suo genere, il programma – appositamente realizzato per il mezzo radiofonico – è andato in onda in occasione dei festeggiamenti in Finlandia per il Centenario della sua indipendenza. Nel *Kalevala*, epopea nazionale finnica, gli uomini sono chiamati per nome, a differenza delle donne, loro subalterne: sono madri, figlie, suocere e nuore. Ma non hanno una propria identità. I racconti e i canti legati alle figure femminili sono stati rimossi del tutto, per lasciar spazio ad un passato mitologico imponente, di natura hegeliana, appartenente alla nazione finnica. Oggi, le nazioni si sono mescolate le une alle altre, le persone si spostano avanti e indietro dal proprio luogo natio, mentre le culture si adattano allo *status quo*. Gli stati nazionali si trovano, di fatto, di fronte ad una crisi.

FRANCE

ARTE RADIO/ ARTE FRANCE

ALAIN PÉTERS, LE CLOCHARD CÉLESTE

Direction
David Commeillas
Production
Sara Monimart
Script
David Commeillas
Sound
Samuel Hirsch
Editing
David Commeillas, Samuel Hirsch
Producing organisation
ARTE Radio
Year of production
2018
Broadcast date
24/5/2018
Original language
French
Running time
55' 11"

Alain Péters, Heavenly Bum

Following his death, Alain Péters left no more than twenty songs, although they changed forever *Moloya*, the ancestral music of Reunion Island. David Commeillas strolls among the sugarcane fields and volcanoes in the footsteps of Alain Péters, singer and poet, doomed to die tragically young at 43. Nobody envied him his chaotic existence, but no heart remains unbroken by what have today become legendary songs.

Alain Péters, le clochard céleste

Alain Péters n'a laissé qu'une vingtaine de chansons, mais elles ont changé à jamais le maloya, la musique ancestrale de l'île La Réunion. En balade entre les champs de cannes et les volcans, David Commeillas se lance sur la piste d'Alain Péters, chanteur et poète maudit, mort à 43 ans. Personne n'enviait son existence chaotique mais tout le monde est bouleversé par ses chansons désormais mythiques.

Alain Péters, il barbone del cielo

Alla sua morte, Alain Péters ci ha lasciato solo una ventina di canzoni, che hanno però cambiato per sempre la *maloya*, musica ancestrale dell'Isola La Riunione. David Commeillas passeggia tra i campi di canna da zucchero ed i vulcani, sulle tracce di Alain Péters, cantante e poeta, destinato a morire tragicamente in giovane età, quando aveva 43 anni. Nessuno ha mai invidiato la sua vita, così caotica, eppure il cuore di ognuno è rimasto colpito dalle sue canzoni, divenute oggi leggendarie.

FRANCE

SRF

RADIO FRANCE

LA VITA NOVA

Direction
Lionel Quantin
Script
Alessandro Bosetti, Sébastien Roux
Adapted from
Dante Alighieri
Music
Alessandro Bosetti, Sébastien Roux
Sound
Emmanuel Richier, Alain Joubert
Voices
Mehdi Belhaj Kacem,
Manuele Gragnolati, Marie Nedjar,
Margaret Zenou, Pauline Ziade
Recording Outdoors
Stéphane Thouvenin
Producing organisation
France Culture
Coproducing organisation
Ina/GRM
Year of production
2017
Broadcast date
3/1/2018
Original language
French
Running time
58' 30"

Vita Nova

In 2017, Composers Alessandro Bosetti and Sébastien Roux undertook a translation in sound of Dante Alighieri's *Vita Nova*, alternating between the original version in day-to-day Italian (1200) and the recent translation by Mehdi Belhaj Kacem (Éditions Gallimard 2007). They have composed for four hands every detail of the work, taking on and transforming the literary techniques and stratagems of the text (such as the famous invention of the *screen woman* or the metrical structures) into precise and vibrant musical dispositions. Once more, *"this medieval collection of Fragments: A Lover's Discourse"* becomes fluid and calls for different readings.

La Vita Nova

En 2017, les compositeurs Alessandro Bosetti et Sébastien Roux s'engagent dans une traduction sonore du texte, oscillant entre la version originale en italien « vulgaire » (1200) et la traduction récente de Mehdi Belhaj Kacem (Éditions Gallimard 2007). Ils composent à quatre mains chaque détail de l'œuvre, reprennent et transforment les techniques et stratagèmes littéraires du texte (comme la fameuse invention de la *femme écran* ou les structures métriques) dans des dispositifs musicaux précis et vibrants. Une fois encore, « *Cette anthologie médiévale de Fragments : Discours d'un amoureux* » devient fluide et demande différentes lectures.

La "Vita Nova"

Nel 2017, i compositori Alessandro Bosetti e Sébastien Roux si cimentano in una traduzione sonora della *Vita Nova* di Dante Alighieri, alternando tra la versione originale in italiano, nella lingua "volgare" dell'epoca (1200) e la traduzione recente di Mehdi Belhaj Kacem (Éditions Gallimard 2007). Compongono a quattro mani ogni singolo dettaglio dell'opera, riprendendo e trasformando le tecniche e gli stratagemmi letterari del testo (tra cui, la famosa invenzione della "donna schermo" o le strutture metriche) in dispositivi musicali precisi e vibranti. Ancora una volta, "*questa antologia medievale di Frammenti: Discorso di un amante*" diventa fluida e richiede diverse letture.

GERMANY

ARD

ARBEITSGEMEINSCHAFT DER ÖFFENTLICH-RECHTLICHEN RUNDFUNKANSTALTEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

SCHALL UND KLANG - DIE EXPERIMENTE DES DIRIGENTEN HERMANN SCHERCHEN

Direction
Christina Kubisch
Production
Marcus Gammel
Script
Christina Kubisch
Music
Christina Kubisch
Sound
Eckehard Güther
Editing
Marcus Gammel
Original Voice
Hermann Scherchen
Author
Kathrin Röggla
AKS Synthesizer
Eckehard Güther
Producing organisation
Deutschlandfunk Kultur
Coproducing organisation
Studio für Elektroakustische Musik der Akademie der Künste in Berlin
Year of production
2017
Broadcast date
20/10/2017
Original language
German
Running time
48' 31"

Schall und Klang (Sound and Tone) – The Experiments of Conductor Hermann Scherchen

"*I want to have a space where I can turn off the space*". In the middle of the last century, Conductor Hermann Scherchen moved to Gravesano, a remote Ticino village. He built an experimental recording studio on his property, creating a meeting place for scientists, electro-acousticians and musicians from all over the world. He also published the *Gravesaner Blätter*, a local journal with texts on sound technology and music. During the Christmas holidays of 1956, he worked intensively on the positioning of microphones. In her composition, Christina Kubisch transforms the recordings from this study and other acoustic experiments in order to again reflect on the relationship between sound and space.

Schall und Klang (Sons et vibrations) – Les expérimentations du chef d'orchestre Hermann Scherchen

« J'aimerais avoir un espace où je pourrais éteindre l'espace ». Au milieu du siècle dernier, le chef d'orchestre Hermann Scherchen s'installe à Gravesano, un village retiré du Tessin. Sur son domaine, il construit un studio d'enregistrement expérimental où des scientifiques, des électroacousticiens et des musiciens du monde entier peuvent se retrouver. Il publie également le *Gravesaner Blätter*, un journal local sur la technologie du son et la musique. Pendant les fêtes de Noël de 1956, il travaille intensément sur le positionnement des micros. Dans sa composition, Christina Kubisch transforme les études de Scherchen et d'autres expérimentations acoustiques pour relancer la réflexion sur la relation entre le son et l'espace.

Schall und Klang (Suoni e vibrazioni) – Le sperimentazioni del direttore d'orchestra Hermann Scherchen

"Vorrei avere uno spazio dove poter spegnere lo spazio". Nella metà del secolo scorso, il direttore d'orchestra Hermann Scherchen si recò a Gravesano, comune sperduto del Ticino, sulla cui proprietà costruì uno studio di registrazione sperimentale, nel quale scienziati, elettroacustici e musicisti di tutto il mondo potessero avere occasione di incontrarsi. Pubblicò anche il *Gravesaner Blätter*, giornale locale dedicato alla tecnologia sonora e alla musica. Nel periodo natalizio del 1956 lavorò intensamente sul posizionamento dei microfoni. Nella sua composizione, Christina Kubisch trasforma le registrazioni tratte da questo studio e da altre sperimentazioni acustiche, per riflettere nuovamente sul rapporto tra il suono e lo spazio.

ITALY

RAI

RADIOTELEVISIONE ITALIANA

MUSICA IN METAMORFOSI

Direction
Andrea Liberovici
Production
Radio3 Suite
Script
Andrea Liberovici
Title of series
"Musica in Metamorfosi"
Producing organisation
Rai Radio3
Coproducing organisation
Andrea Liberovici
Year of production
2017
Broadcast date
3/6/2018
Original language
Italian
Running time
30'

Music in Metamorphosis

Music in Metamorphosis is a 12-episode study with many voices lasting 30 minutes each. Structured as a dialogue with composers, performers, sound technicians, musicologists, etc... it ponders the massive proliferation of musical genres of the beginning of this millennium. Until today, following a lengthy search on the web, the listed "genres" number 4,031, ranging from Baroque to Medieval Metal. The question binding these 12 episodes: is this proliferation of acoustic arts an indication of democracy's good health, following a century, such as the 20th, marked by two macro categories, high and low, or is it a symptom of a serious crisis in music which has to, in order to survive, conform to rigid current trends or market rules?

Musique en métamorphoses

Musique en métamorphoses est une enquête à plusieurs voix de douze épisodes de 30 minutes chacun. L'émission, sous forme de dialogue, avec des compositeurs, des interprètes, des ingénieurs du son, des musicologues, etc. s'interroge sur la prolifération des genres musicaux en ce début de millénaire. Après une longue recherche en ligne, à ce jour, 4.031 « genres » ont été recensés : de la musique baroque au médiéval métal. La question, qui est le fil conducteur des 12 épisodes, est de savoir si cette prolifération des arts acoustiques est un signe de bonne « santé » de la démocratie, après un siècle, le XXe, marqué par deux macro-catégories : la musique élitaire et la musique commerciale. Ou serait-ce plutôt le symptôme d'une crise profonde de la musique qui, pour survivre, doit se plier aux dures lois du marché et des modes ?

Musica in Metamorfosi

Musica in Metamorfosi è un'indagine a più voci, in 12 puntate da 30 minuti ciascuna. Costruita in forma di dialogo con compositori, interpreti, ingegneri del suono, musicologi, etc..., si interroga sulla gigantesca proliferazione di generi musicali di questo inizio millennio. Ad oggi, dopo una lunga ricerca in rete, i "generi" censiti sono 4.031, dal barocco al medieval metal. La domanda che lega i 12 appuntamenti è: questa proliferazione delle arti acustiche è il segno di una buona "salute" della democrazia, dopo un secolo come il '900, contrassegnato da due macro categorie, l'alto e il basso, o è il sintomo di una crisi profonda delle musiche costrette, per sopravvivere, ad adeguarsi ai rigidi "scaffali" del mercato e delle mode?

ITALY

RAI

RADIOTELEVISIONE ITALIANA

MUSICAL BOX

Direction
Radio2 Rai
Production
Radio2 Rai
Script
Raffaele Costantino
Music
Raffaele Costantino, Matteo Strada
Sound
Angela Zamparelli
Editing
Duccio Pasqua,
Andrea Angeli Bufalini
Title of series
"Musical Box"
Producing organisation
Rai Radio 2
Coproducing organisation
Rai
Year of production
2018
Broadcast date
10/4/2018
Original language
Italian
Running time
40'

Musical Box

Have Coltrane and Instrumental Hip Hop Genius Flying Lotus something in common? How can an old musician from a remote village in Mali dialogue with a young sound engineer from Manchester? Who are the leaders of the musical revolution who brought jazz out of conformity into the new frontiers of sound? How is it possible for a rapper to win the Mercury Prize? Host Raffaele Costantino answers all these questions via the original musical voyage of the *Musical Box*.

Boîte à musique

Que peuvent bien avoir en commun John Coltrane et Flying Lotus, le génie du hip-hop instrumental ? Comment peut interagir un vieux musicien d'un village retiré du Mali avec un jeune ingénieur du son de Manchester ? Qui sont les artisans de la révolution musicale qui a porté le jazz vers de nouvelles frontières du son ? Comment un rappeur a bien pu décrocher le Prix de Mercure ? Que de questions auxquelles nous répondra l'animateur de *Boîte à musique*, Raffaele Costantino, dans son très singulier parcours musical.

Musical Box

Cosa hanno in comune John Coltrane e il genio dell'hip hop strumentale Flying Lotus? Come è possibile l'interazione tra un anziano musicista di uno sperduto villaggio nel Mali e un giovane ingegnere del suono di Manchester? Chi sono i protagonisti della rivoluzione musicale che ha portato il Jazz verso le nuove frontiere del suono? Come è possibile che un rapper abbia vinto il Mercury Prize? A tutte queste domande risponde il conduttore Raffaele Costantino, nel suo originale percorso musicale con *Musical Box*.

NETHERLANDS

NPO

NETHERLANDS PUBLIC BROADCASTING

DE ZIN VAN HET ZINGEN

Direction
Fatos Vladi
Production
NTR Radio
Script
Fatos Vladi
Sound
Fatos Vladi, Alfred Koster
Editing
Frans van Gurp
Producing organisation
NTR Radio
Year of production
2017
Broadcast date
9/12/2017
Original language
Dutch
Sales
NTR
Running time
47'

The Meaning of Singing

Margeet Honig tells the story of her voice and several well-known musicians narrate their fascination with the human voice: Baritone Maarten Koningsberger, Avant-Garde Composer JacobTV, Voice Coach Rob Stallinga, Conductor Klaas Stok and Soprano Claron McFadden. Human voice has many dimensions, but we focus on four of them. Voice as emotion: the Dutch word for *mood* (stemming) comes from the word *stem* (voice), just like other words, such as *afstemmen* (to tune) and *stemmen* (to vote).

La signification du chant

La soprano Margeet Honig nous raconte l'histoire de sa voix, alors que d'autres interprètes et musiciens célèbres – le baryton, Maarten Koningsberger, le compositeur de musique d'avant-garde, JacobTV, le coach vocal, Rob Stallinga, le chef d'orchestre, Klaas Stok, et la soprano, Claron McFadden – nous expliquent leur fascination pour la voix humaine. La voix a plusieurs dimensions mais nous nous concentrerons sur quatre d'entre elles : la voix en tant qu'émotion. En néerlandais *stemming* (humeur) prend sa racine dans le mot *stem* (voix), ainsi que ses dérivants *afstemmen* (accorder) et *stemmen* (voter).

Il significato del canto

Margeet Honig racconta la storia della sua voce, mentre altri musicisti famosi parlano della loro passione per la voce umana: il baritono Maarten Koningsberger, il compositore d'avanguardia JacobTV, il coach vocale Rob Stallinga, il direttore d'orchestra Klaas Stok e la soprano Claron McFadden. La voce umana ha molte dimensioni, ma noi vogliamo soffermare la nostra attenzione, in particolare, su quattro di esse. La Voce come Emozione: il vocabolo olandese per *umore* (stemming) deriva dalla parola *stem* (voce), così come altri termini, quali *afstemmen* (sintonizzare) e *stemmen* (votare).

POLAND

PR
POLSKIE RADIO

TAŚMOCIĄŁ

Direction
Ewelina Karpacz-Oboładze
Production
Polskie Radio S.A.
Script
Ewelina Karpacz-Oboładze
Music
Eugeniusz Rudnik
Sound
Ewelina Karpacz-Oboładze
Actors
Eugeniusz Rudnik,
Krzysztof Rudnik,
Bolesław Błaszczyk
Producing organisation
Polskie Radio S.A.
Year of production
2016
Broadcast date
27/12/2016
Original language
Polish
Running time
19' 33"

Tapecutter
Tapecutter is a report presenting the portrait and work of Eugeniusz Rudnik, a composer and sound engineer, a pioneer of electronic and electroacoustic music in Poland, who passed away on 24th October 2016. Eugeniusz Rudnik was a co-founder of the Polish Radio Experimental Studio and co-creator of the so-called Polish school of electroacoustic music. In the '60s, he composed the famous piece *Skalary* and the first Polish quadraphonic composition *Vox Humana*. He also produced dozens of works, including Krzysztof Penderecki's *Ekecheiria*, composed for the 1972 Munich Olympic Games Opening Ceremony. Among other works by Eugeniusz Rudnik, mention should also be made of *Mobile for Tape*, *Ptacy i ludzie, Ars Acustica Piece for Tape, Homo Ludens, a Radio Ballet*, and many more. A broadcast telling the story of the artist, his life and work.

Tapecutter
Tapecutter ou le portrait d'Eugeniusz Rudnik, l'artiste qui a révolutionné le concept de la musique avec une paire de ciseaux et une bande magnétique. Ingénieur électronique et ingénieur du son, le compositeur polonais, qui nous a quittés le 24 octobre 2016, a été le pionnier de la musique électronique et électroacoustique en Pologne. Rudnik a cofondé le légendaire Polish Radio Experimental Studio et l'Ecole Polonaise de Musique Electroacoustique. Dans les années 60, il crée la très célèbre *Skalary* et la première composition polonaise en quadriphonie *Vox Humana*. L'artiste a également assuré la réalisation technique de plusieurs dizaines d'œuvres électroniques de compositeurs polonais et étrangers, notamment *Ekecheiria* de Krzysztof Penderecki pour la cérémonie d'ouverture des Jeux Olympiques de Munich en 1972. Parmi ses innombrables créations figurent *Mobile for Tape*, *Ptacy i ludzie, Ars Acustica Piece for Tape* et le ballet radiophonique *Homo Ludens*. Une émission sur l'artiste, son œuvre, sa vie.

Il tagliatore di nastri magnetici
Il tagliatore di nastri magnetici presenta il ritratto e l'opera di Eugeniusz Rudnik, compositore e tecnico del suono, pioniere della musica elettronica ed elettroacustica in Polonia, scomparso il 24 ottobre 2016. É stato co-fondatore dello Studio Sperimentale della Radio Polacca e co-creatore della cosiddetta Scuola Polacca di Musica Elettroacustica. Negli anni '60 ha composto la famosa *Skalary* e la prima composizione polacca in quadrifonia *Vox Humana*. Ha realizzato, inoltre, dozzine di opere, tra cui l'*Ekecheiria* di Krzysztof Penderecki, composta in occasione della Cerimonia d'Apertura dei Giochi Olimpici di Monaco del 1972. Tra i suoi numerosi lavori ricordiamo *Mobile for Tape*, *Ptacy i ludzie*, *Ars Acustica Piece for Tape*, *Homo ludens*, *balletto radiofonico* e molti altri. Programma sulla vita e l'opera dell'artista.

ROMANIA

ROR

ROMANIAN RADIO BROADCASTING CORPORATION

BUCURESTIUL MUZICAL DE ALTADATA – JEAN MOSCOPOL

Direction
Simona Matei
Production
Liviu Petcu
Producing organisation
Romanian Radio Broadcasting Corporation
Year of production
2016
Broadcast date
11/10/2016
Original language
Romanian
Running time
29' 59"

The Musical Bucharest of Old Times – Jean Moscopol

"Vrei să ne-ntâlnim sâmbătă seară?,Mână birjar or Dă-mi guriţa s-o sărut" every Romanian has heard this song at least once in his/her life! These songs take you instantly to a Bucharest of days of old where Jean Moscopol and other song-lovers described, through their melodies, those who used to regularly go on evening walks. It is the story of the two decades of a prosperous interwar Bucharest, told through the language of music. Jean Moscopol was a bachelor whom every beautiful lady would long for, a refined and sentimental light-music singer, a distinguished composer, a temporary bank clerk, but also an author of epigrams, a wanderer, a fine actor and operetta singer. We have briefly portrayed Jean Moscopol, an artist and man whose name used to frequently appear in the interwar press.

Le Bucarest d'antan en musique – Jean Moscopol

"Vrei să ne-ntâlnim sâmbătă seară?,Mână birjar or Dă-mi guriţa s-o sărut" (*"Tu veux un rendez-vous avec moi samedi soir, apporte la calèche ! Laisse-moi t'embrasser"*). Tous les Roumains ont écouté cette chanson au moins une fois dans leur vie ! Ces mélodies nous transportent dans le Bucarest d'antan où Jean Moscopol et quelques amateurs du genre contaient en chansons les rites des gens qui faisaient leur promenade du soir. C'est l'histoire en musique des vingt ans de prospérité du Bucarest de l'entre-deux-guerres... Jean Moscopol, un célibataire adulé et courtisé par toutes les jolies femmes de l'époque, était un interprète raffiné de chansons sentimentales. Compositeur subtil, employé de banque, mais aussi auteur d'épigrammes, puis vagabond, acteur affirmé et chanteur d'opérette... Moscopol était tout cela. Un portrait de l'homme et de l'artiste dont le nom faisait souvent la une des revues de l'époque.

La Bucarest musicale d'altri tempi – Jean Moscopol

"Vrei să ne-ntâlnim sâmbătă seară?,Mână birjar or Dă-mi guriţa s-o sărut", non vi è rumeno che non abbia ascoltato questa canzone, almeno una volta! Queste melodie ci portano, d'un tratto, nella Bucarest di un tempo, in cui Jean Moscopol ed altri appassionati al genere descrivevano, nelle loro canzoni, i riti di chi era solito fare passeggiate la sera. É la storia di un ventennio di prosperità, che ha caratterizzato la città di Bucarest nel periodo tra le due guerre, che viene qui narrata attraverso il linguaggio della musica. Jean Moscopol era uno scapolo, corteggiato da tutte le belle donne dell'epoca, raffinato cantante di musica leggera, dal genere sentimentale, distinto compositore, impiegato di banca per un periodo della sua vita, ma anche autore di epigrammi e poi viandante, bravo attore e cantante d'operetta. Ecco un breve ritratto di Jean Moscopol, artista e uomo, il cui nome appariva di frequente nelle pubblicazioni tra le due guerre.

SERBIA

SBC/RTS

SERBIAN
BROADCASTING
CORPORATION

VODA ZVIRA

Direction
Ana Kotevska
Production
Predrag D. Stamenkovic
Script
Ana Kotevska
Music
Josip Slavenski
Sound
Zoran Maric
Actors
Milenija Stamenkovic,
Dubravko Jovanovic
Proof Reader
Natasa Suljagic
Translator
Natasa Vujanic
Expert Assistant
Ivana Stefanovic
Sound Matrix
Zoran Uzelac
Producing organisation
Drama Department of Radio
Belgrade
Year of production
2018
Broadcast date
17/1/2018
Original languages
Serbian, English, French
Running time
20' 02"

Water Springs

Questions demanding answers still remain. Why has Josip Slavenski been sidelined, marginalised to such an extent today? What has happened to his musical heritage? Where is the original and energetic drive of his creative opus? In what dimension is his uniqueness preserved? Where has the international renown he enjoyed ended up, once protected by the famed German Publishing House Schott and abruptly cut short with the rise of Nazism in Germany? Are we still able to see the glow of the aura of this Yugoslav composer, which vanished during the course of "our" wars of the Nineties, when the question "*Who does Slavenski belong to?*" was in everyone's mind.

Sources d'eau

Certaines questions ne trouvent jamais de réponses. Pourquoi Josip Slavenski est aujourd'hui tombé dans l'oubli ? Qu'en est-il de son patrimoine musical ? Où sont l'originalité et la puissance de son œuvre créative ? Quelle est la dimension de son unicité ? Qu'en est-il de sa renommée internationale d'autrefois, quand il était protégé par la célèbre maison d'édition allemande Schott, et qui s'est brusquement tue avec l'ascension du nazisme en Allemagne ? Peut-on encore entrevoir une lueur de l'aura du compositeur yougoslave qui s'est éteinte durant « nos » guerres, dans les années quatre-vingt-dix, quand tout le monde se demandait à nouveau : « *A qui appartient Slavenski ?* ».

Sorgenti d'acqua

Alcune domande non trovano mai una vera risposta. Perchè Josip Slavenski è stato oggi messo così da parte ed emarginato? Che ne è stato del suo patrimonio musicale? Dove sono l'originalità e la carica energetica della sua opera creativa? In quale dimensione è mantenuta la sua unicità? Dove è andata a finire la fama internazionale di cui un tempo godeva, quando era protetto dalla rinomata casa editrice tedesca Schott, improvvisamente stroncata dall'ascesa del Nazismo in Germania? Riusciamo ancora ad intravvedere lo scintillio dell'aura di questo compositore jugoslavo, svanito durante le "nostre" guerre negli anni Novanta, quando l'attenzione fu nuovamente rivolta alla domanda "*A chi appartiene Slavenski?*".

SERBIA

SBC/RTS

SERBIAN BROADCASTING CORPORATION

MODI'IN

Direction
Ljiljana Becker
Production
Predrag D. Stamenkovic
Script
Ljiljana Becker
Music
Ljiljana Becker
Sound
Zoran Jerkovic
Proof Reader
Natasa Suljagic
Translator
Ljiljana Becker
Producing organisation
Drama Department of Radio Belgrade
Year of production
2017
Broadcast date
24/9/2017
Original languages
Serbian, English, French, German, Catalan
Running time
22' 02"

Modi'in

Modi'in is an audio triptych dedicated to my professor, Mauricio Kagel, the creator of the New Music Theatre, and the author of numerous radiophonic works, operas and chamber music. This homage combines acoustic music, electronic sound, *musique concrète*, sound effects and text. The first movement is a lamentation where the child-like sound of a glockenspiel is interwoven with electronically treated and acoustically unrecognisable parts of *Lament over Belgrade* by M. Crnjanski and passages from *The Book of Disquiet* by F. Pessoa. The second movement connects the elements of the absurd and the film noir with a more or less comprehensible text, where the listener has the opportunity to focus on the rhythm and the sound of the language. The third movement represents the sound of the mirror with the help of the sounds of glass and metal.

Modi'in

Modi'in est un triptyque audio que je dédie à mon professeur, Mauricio Kagel, compositeur, chef d'orchestre, auteur d'opéras, de musique de chambre, d'œuvres radiophoniques et créateur du New Music Theatre. Cet hommage au *Maestro* est un mix de musique acoustique, de sons électroniques, de musique concrète, d'effets sonores et de textes. Le premier mouvement est une lamentation où le son enfantin d'un carillon se mêle à des extraits du *Lamento pour* Belgrade de Miloš Crnjanski et du *Livre(s) de l'Inquiétude* de Fernando Pessoa, traités électroniquement pour rendre leurs sonorités méconnaissables. Le second mouvement marie des éléments de l'absurde et du film noir à des textes plus ou moins intelligibles pour inciter l'auditeur à se concentrer sur le rythme et les tonalités de la langue. Le troisième mouvement reproduit le son d'un miroir en utilisant du verre et du métal.

Modi'in

Modi'in è un trittico audio dedicato al mio professore Mauricio Kagel, creatore del New Music Theatre, nonché autore di numerosi lavori radiofonici, opere e brani di musica da camera. É un omaggio che sa ben armonizzare musica acustica, suoni elettronici, musica concreta, effetti sonori e testi. Il primo movimento è una lamentazione, in cui il suono infantile di un carillon si intreccia a parti trattate elettronicamente, e quindi acusticamente irriconoscibili, del *Lamento su Belgrado* di M. Crnjanski e di brani tratti da *Il libro dell'inquietudine* di F. Pessoa. Il secondo movimento unisce insieme elementi dell'assurdo e del film noir a testi più o meno comprensibili, che spingono l'ascoltatore a concentrare la propria attenzione sul ritmo e il suono della lingua. Il terzo movimento riproduce il suono di uno specchio, con l'aiuto di sonorità proprie del vetro e del metallo.

SWEDEN

SVERIGES RADIO

CALLIGRAMMES

Direction
Carl Unander-Scharin,
Åsa Unander-Scharin
Production
Martin Igelström
Music
Carl Unander-Scharin
Sound
Erland von Heijne,
Håkan Sjöqvist
Editing
Martin Igelström,
Ludvig Elblaus
Year of production
2017
Broadcast date
19/5/2017
Original language
Swedish
Running time
42' 41"

Calligrammes

Calligrammes is a symphonic poem in nine movements for choir, soloists, dancers and innovative technology. To recreate Apollinaire's visionary ideas about invisible links between people and our inherent similarities, specially designed technologies are used challenging us to delve deeper into interaction between technology and vocalist, dancer and camera, audience and art. In the performance, Swedish Radio Choir members interact with a number of motion-sensitive wires mounted in the concert hall, as if magnifying human vocal chords, while singing in a complex web of contrasting harmonic fields.

Calligrammes

Calligrammes est un poème symphonique en neuf mouvements pour chœurs, solistes, danseurs et des technologies novatrices. Pour représenter la pensée visionnaire d'Apollinaire, sur les liens invisibles entre les êtres humains et nos ressemblances intrinsèques, on s'appuie sur des technologies spécialement conçues qui incitent l'auditeur à s'immerger dans l'interaction entre la technologie et le vocaliste, le danseur et la caméra, le public et l'art. Pendant l'exécution, le Chœur de la radio suédoise interagit avec des fils sensibles au mouvement accrochés dans la salle de concert – une sorte d'agrandissement des cordes vocales humaines – tout en chantant dans un réseau complexe de domaines antagonistes mais qui n'en restent pas moins harmonieux.

Calligrammi

Calligrammi è una poesia sinfonica in nove movimenti per coro, solisti, ballerini e tecnologia innovativa. Per ricreare le idee visionarie di Apollinaire riguardanti i legami invisibili tra gli esseri umani e le nostre somiglianze intrinseche, viene fatto uso di tecnologie, ideate appositamente, che ci sfidano nell'addentrarci all'interno dell'interazione tra tecnologia e cantante, ballerino e telecamera, pubblico ed arte. Durante l'esecuzione, i componenti del Coro della radio svedese interagiscono con una serie di cavi, sensibili al movimento, installati nella sala da concerto – quasi un'amplificazione delle corde vocali umane – mentre cantano in una complessa rete di campi tra loro antagonisti eppur armoniosi.

UNITED KINGDOM

BBC

BRITISH
BROADCASTING
CORPORATION

BACH WALKS

Direction
Lindsay Kemp
Production
Lindsay Kemp
Script
Horatio Clare
Music
Johann Sebastian Bach
Sound
Richard Andrews
Editing
Richard Andrews
Presenter
Horatio Clare
Title of series
"Bach Walks"
Producing organisation
British Broadcasting Corporation
Year of production
2017
Broadcast date
24/12/2017
Original language
English
Running time
43' 42"

Bach Walks

In 1705, 20-year-old Johann Sebastian Bach walked 250 miles across Germany to meet his hero, Dietrich Buxtehude. In 2017, Radio 3's innovative "slow radio" series *Bach Walks* sees Presenter and Writer Horatio Clare walking in Bach's footsteps, experiencing what the youthful composer saw, heard and felt. As the five-part series unfolds, listeners glimpse a radically alternative view of a hitherto distant figure. A highlight of Radio 3's Christmas schedule, the programme blended music with natural sounds and meditations to capture the joyful spirit of Bach. "*It was filled with the exhilaration of being outdoors on a fine autumn day, and the pleasure of all the things that are only seen and reflected on at walking pace.*" @abarbararich blog

Sur les traces de Bach

En 1705, Jean-Sébastien Bach a 20 ans quand il décide de parcourir 400 km à pied et de traverser toute l'Allemagne pour rencontrer son héros, Dietrich Buxtehude. En 2017, dans la série novatrice « slow radio » de Radio 3 (*Sur les traces de Bach*), le présentateur et écrivain, Horatio Clare, marche dans les pas de Bach pour voir, entendre et ressentir comme le jeune compositeur de l'époque. Au fil de la série, en cinq parties, apparaît une image radicalement différente de celle – jusqu'ici floue – du musicien. Cette émission, l'une des plus prisées des programmes de Noël de Radio 3, mêle musique, sons de la nature et méditations pour mettre en lumière le tempérament joyeux de Bach. « *On savourait le plaisir de se retrouver au grand air par une belle journée d'automne en compagnie des choses de la nature que l'on ne peut voir et sur lesquelles on ne peut méditer que lorsque l'on se promène* ». Blog @abarbararich

Sulle tracce di Bach

Nel 1705, l'allora ventenne Jean-Sebastien Bach percorse 400 km a piedi, attraversando la Germania, per incontrare il suo eroe, Dietrich Buxtehude. Nel 2017, la serie innovativa di "slow radio" di Radio 3 (*Sulle tracce di Bach*) vede il presentatore e scrittore Horatio Clare ripercorrere i passi di Bach, per far esperienza di ciò che il giovane compositore riuscì a vedere, ascoltare e provare. Man mano che la serie in cinque parti si dipana, gli ascoltatori riescono a percepire un'immagine ben diversa da quella – fino ad oggi rimasta così vaga – che si aveva di lui. Il programma, tra i maggiori di successo, andati in onda all'interno della programmazione natalizia di Radio 3, ha saputo unire insieme musica, suoni appartenenti alla natura e meditazioni, catturando lo spirito gioioso di Bach. "*Si assaporava il piacere di trovarsi all'aria aperta, in una bella giornata d'autunno, in compagnia di ciò su cui, solo durante una passeggiata, è possibile prestare attenzione e meditare*". Blog @abarbararich

RADIO DRAMA

29

AUSTRIA

ORF

Walks of a Solitary Dreamer
Promenades d'un rêveur solitaire
Passeggiate di un sognatore solitario

CANADA

CBC/SRC

Bird-Watching at Night
Le bird watching de nuit
Bird-Watching notturno

CROATIA

HRT

About the Lie
A propos du mensonge
Sulla bugia

Gertrude Stein "The World Is Round"
Gertrude Stein « La terre est ronde »
Gertrude Stein "Il mondo è rotondo"

CZECH REPUBLIC

CZCR

Darkness Therapy
Thérapie dans l'obscurité complète
Terapia al buio

The Cremator
L'incinérateur de cadavres
Il bruciacadaveri

DENMARK

DR

Come into My Dream
Viens-moi en rêve
Vienimi in sogno

Equinox 1985
Equinoxe 1985
Equinozio 1985

FINLAND

YLE

I Love You Already
Je t'aime déjà
Ti amo già

FRANCE

ARTE RADIO/ARTE FRANCE

My Prince Will Come
Mon prince viendra
Il mio principe arriverà

SRF

Delta Charlie Delta
Delta Charlie Delta
Delta Charlie Delta

Wandering among Ghosts with a Hole in Their Foreheads (1/3)
Nous cheminons entourés de fantômes aux fronts troués (1/3)
Camminiamo circondati da fantasmi dalle fronti bucate (1/3)

GERMANY

ARD

Couples Therapist Klaus Kranitz – In Case of Separation, Money Back
Klaus Kranitz, thérapeute de couples – En cas de séparation, vous êtes remboursés
Il terapeuta di coppia Klaus Kranitz – In caso di separazione, sarete rimborsati

Our Bikes Weigh Nothing and Cost a Fortune
Nos vélos ne pèsent rien et coûtent une fortune
Le nostre bici non pesano niente e costano una fortuna

IRELAND

RTÉ

From Eden
De l'Eden
Dall'Eden

ITALY

RAI

Frankenstein Serial, the Creature Still Needs Love
Série Frankenstein, la Créature a encore besoin d'amour
Frankenstein serial, la Creatura ha ancora bisogno d'amore

JAPAN

NHK

Two Souls, One Lifeline
Deux âmes, une seule bouée de sauvetage
Due anime, una sola ancora di salvezza

NETHERLANDS

NPO

Babylon
Babylon
Babylon

POLAND

PR

Ordonka
Ordonka
Ordonka

ROMANIA

ROR

Sails
Voiles
Vele

The Confession
La confession
La confessione

SERBIA

SBC/RTS

Barbarogenius Decivilizator
Barbarogénie, le décivilisateur
Barbarogenio, il decivilizzatore

SLOVAKIA

RTVS

The Peculiar Pilgrim
L'étrange pèlerin
Lo strano pellegrino

The Limits of Sanctity
Les limites de la sainteté
I limiti della santità

SLOVENIA

RTVSLO

Jan
Jan
Jan

SWEDEN

SVERIGES RADIO

Gertrud
Gertrud
Gertrud

SWITZERLAND

SRG SSR

Donjon, Episode 1: Duck Heart
Donjon, 1e épisode : Cœur de canard
Il Torrione, Episodio 1: Cuore d'anatra

"To Be or..."
« Etre ou... »
"Essere o..."

UNITED KINGDOM

BBC

Jenny Lomas
Jenny Lomas
Jenny Lomas

AUSTRIA

ORF

ÖSTERREICHISCHER RUNDFUNK

SPAZIERGÄNGE EINES EINSAMEN TRÄUMERS

Direction
Mischa Zickler
Production
ORF
Script
Mischa Zickler,
Jean-Jacques Rousseau
Music
Thomas Rabitsch
Sound
Martin Leitner,
Manuel Radinger
Editing
Manuel Radinger
Actors
Markus Meyer, Claudius von Stolzmann, Christiane von Poelnitz, Steffen Link, Tim Breyvogel
Year of production
2017
Broadcast date
30/12/2017
Original language
German
Running time
54' 52"

Walks of a Solitary Dreamer

Incredibly, Jean-Jacques Rousseau turns out to be still alive today. On his daily walks, he is followed by an obtrusive journalist whose curiosity appears not merely to be professional. The conversations in the forests expose the cautious approach adopted by two men to whom the world has revealed itself so differently. The aging Rousseau sees his comfortable worldview, into which he has settled so well, challenged by the young man. In this original audio drama production, recorded in the woods, the life of the French philosopher is transferred to the present times. The meetings midst nature draw inspiration from Rousseau's last work, the unfinished *Reveries of the Solitary Walker*.

Promenades d'un rêveur solitaire

Comme c'est étrange, on dirait que Jean-Jacques Rousseau est de nouveau parmi nous. Un jeune journaliste indiscret, qui ne semble pas motivé que par des raisons professionnelles, l'accompagne dans ses promenades. Leur approche est circonspecte, c'est ce que nous révèlent leurs conversations dans les bois. Les deux hommes ont une vision divergente du monde. Le Rousseau de la maturité s'aperçoit très vite que sa philosophie – dans laquelle il s'était confortablement installé – est remise en question par le jeune journaliste. Une pièce radiophonique originale – enregistrée dans les bois – où la vie de l'écrivain et philosophe français est transposée de nos jours. Ces rencontres dans une nature intacte sont librement inspirées de *Les rêveries du promeneur solitaire*, le dernier ouvrage inachevé de Jean-Jacques Rousseau.

Passeggiate di un sognatore solitario

Strano a credersi, ma sembra che Jean-Jacques Rousseau sia oggi ancora vivo. Nel corso delle sue passeggiate quotidiane è seguito da un giornalista indiscreto, la cui curiosità sembra non essere motivata unicamente da ragioni strettamente professionali. Le conversazioni scambiate nei boschi rivelano un approccio cauto tra i due uomini a cui il mondo si è rivelato in maniera così diversa. Il Rousseau maturo si accorge, ben presto, che la sua personale visione del mondo, nella quale si trova così a proprio agio, viene ora messa in discussione dal giovane uomo. In questo dramma radiofonico così originale, registrato nei boschi, la vita del filosofo francese viene trasposta ai giorni nostri. Gli incontri nella natura traggono ispirazione dall'ultima opera di Rousseau, le incompiute *Fantasticherie del passeggiatore solitario*.

CANADA

CBC/SRC

CANADIAN BROADCASTING CORPORATION/ SOCIÉTÉ RADIO CANADA

BIRD-WATCHING AT NIGHT

Direction
Mira Burt-Wintonick, Cristal Duhaime
Production
Mira Burt-Wintonick, Cristal Duhaime
Script
Sherman Alexie
Adapted from
"Bird-Watching at Night" (Sherman Alexie)
Music
Murray Lightburn, APM Music
Sound
Mira Burt-Wintonick, Freesound
Editing
Mira Burt-Wintonick
Actors
Tristan D. Lalla, Glen Gould
Title of series
"Love Me"
Producing organisation
Canadian Broadcasting Corporation
Year of production
2017
Broadcast date
17/7/2017
Original language
English
Running time
4' 30"

Bird-Watching at Night

Bird-Watching at Night is a short story by Sherman Alexie in which a man reminisces with a friend about a transformative nocturnal encounter he had while driving on a country road. In this audio adaptation, producers from CBC's *Love Me* tap into the enigmatic nature of Alexie's original script, turning the *koan*-like narrative about love and loss into a truly visceral listening experience; rumbling, atmospheric sound design lulls us into a meditative trance, while the careful, crafted performances of the two main actors anchor us in space. As we travel deeper into memory, we enter a realm where time stands still and longing floats to the surface. Starring Glen Gould and Tristan D. Lalla.

Le bird watching de nuit

Le bird watching de nuit est une histoire courte de Sherman Alexie où un homme, en compagnie de son ami, s'abandonne au souvenir, déterminant, d'une rencontre de nuit sur une route de campagne lors d'un voyage en voiture. Dans cette adaptation audio, les producteurs de la série de la CBC *Aime-moi* saisissent les traits énigmatiques du scénario original d'Alexie en transformant le *koan* d'une histoire sur l'amour et l'abandon en une expérience auditive viscérale ; le bruissement, les effets sonores de la nature nous bercent dans une sorte de trance méditative, tandis que la performance, subtile et attentive, des protagonistes nous enracine dans l'espace. Au fur et à mesure que nous pénétrons dans la mémoire, nous découvrons un règne où le temps s'est arrêté et où le désir réémerge. Avec la participation extraordinaire de Glenn Gould et Tristan D. Lalla.

Bird-Watching notturno

Bird-Watching notturno è un racconto di Sherman Alexie nel quale un uomo, in compagnia di un amico, si abbandona al ricordo di un incontro notturno, per lui determinante, di cui ha fatto esperienza durante un viaggio in macchina, in una strada di campagna. In quest'adattamento audio, i produttori della serie di CBC *Amami* intercettano la natura enigmatica della sceneggiatura originale di Alexie, trasformando il *koan* di una storia sull'amore e l'abbandono in un'esperienza uditiva viscerale; il brusio e gli effetti sonori ambientali ci cullano in una trance meditativa mentre l'attenta, acuta performance dei due protagonisti ci colloca nello spazio. Man mano che ci addentriamo nella memoria, entriamo in un regno in cui il tempo si è fermato ed il desiderio riemerge in superficie. Ne sono protagonisti Glenn Gould e Tristan D. Lalla.

CROATIA

HRT

HRVATSKA
RADIOTELEVIZIJA

ESEJ O LAŽI

Direction
Petar Vujačić
Production
Nikica Klobučar
Script
Petar Vujačić
Music
Adriana Kramarić
Sound
Marija Pečnik Kvesić
Editing
Nikica Klobučar
Actors
Goran Grgić, Sreten Mokrović
Producing organisation
HRT - Croatian Radio
Year of production
2018
Broadcast date
1/3/2018
Original language
Croatian
Running time
30'

About the Lie

About the Lie is a sort of an epistolary journey, conceived by Author and Director Petar Vujačić, unmasking a father-son relationship during this train ride through Middle and Eastern Europe. In his letters, the father writes using his love for music and the successful career of an opera singer as a metaphor of the life past. The journey ends with the son's letter, revealing the reasons for these, his father's *European wanderings*.

A propos du mensonge

A propos du mensonge, un voyage épistolaire imaginé par l'auteur-réalisateur Petar Vujačić pour mettre à nu la relation entre un père et un fils à l'occasion d'un voyage en train à travers l'Europe centre-orientale. Dans ses missives, le père évoque sa passion pour la musique et la brillante carrière d'un chanteur d'opéra : une métaphore de la vie passée. Le voyage se termine par une lettre du fils qui nous dévoile les raisons pour lesquelles son père a entrepris cette *errance à travers l'Europe*.

Sulla bugia

Sulla bugia è una sorta di viaggio epistolare, ideato dall'autore e regista Petar Vujačić, che mette a nudo il rapporto tra un padre e suo figlio, durante un viaggio in treno attraverso l'Europa centro-orientale. Nelle sue lettere, il padre evoca la propria passione per la musica e la brillante carriera di cantante d'opera, quale metafora della vita passata. Il viaggio termina con una lettera scritta dal figlio, che rivela le ragioni che hanno spinto il genitore a questo *vagare per l'Europa*.

CROATIA

HRT

HRVATSKA
RADIOTELEVIZIJA

GERTRUDE STEIN "THE WORLD IS ROUND"

Direction
Stephanie Jamnicky
Production
Katja Šimunić
Script
Katja Šimunić
Adapted from
Gertrude Stein's
"The World Is Round"
Music
Maro Market
Sound
Miro Pijaca
Music Recordings
Marijana Begović
Performers and Singers
Alma Prica, Vanda Winter,
Tvrtko Jurić
Translation
Saša Čohar Mančič
Speaker
Ana Marija Štorga
Music performed by
Vlatka Peljhan (Violin),
Jelena Ilčić (Oboe),
Ana Benić (Flute)
and Alja Mandič (Cello)
Producing organisation
HRT - Croatian Radio
Year of production
2017
Broadcast date
29/6/2017
Original language
Croatian
Running time
52' 15"

Gertrude Stein "The World Is Round"

The cult verse "*Rose is a Rose is a Rose is a Rose*" was written for the first time by Gertrude Stein in her poem *Sacred Emily* (1913). The same line would appear in a short novel entitled *The World Is Round* and attributed to a ten-year-old girl named Rose. *The World Is Round* is a ludic game of words and thoughts. Gertrude Stein was deeply devoted to the art of Pablo Picasso and she wanted to do a kind of *Picassoesque* text, omitting grammatical rules and strict rules of punctuation, composed of prose and poetry and "odd" sentences.

Gertrude Stein « La terre est ronde »

Le célèbre vers « *La rose est une rose est une rose est une rose* » a été écrit pour la première fois par Gertrude Stein dans le poème *Emily Sacrée* (1913). On retrouve ce même vers dans une de ses nouvelles *La terre est ronde* qu'elle aurait dédiée à une petite fille de dix ans, prénommée Rose. *La terre est ronde* est un jeu de mots et de pensées ludiques. Gertrude Stein vouait une véritable passion pour l'art de Picasso et, dans sa nouvelle, de style picassien, aux phrases « bizarres », elle marie la prose à la poésie en balayant d'un coup de stylo les règles de grammaire et de ponctuation.

Gertrude Stein "Il mondo è rotondo"

Il celebre verso "*Una rosa è una rosa è una rosa è una rosa*" fu, per la prima volta, scritto da Gertrude Stein nella poesia *La sacra Emilia* (1913). Lo stesso verso, apparso in un racconto, dal titolo *Il mondo è rotondo*, sembrerebbe riferirsi ad una decenne, dal nome Rosa. *Il mondo è rotondo* è un gioco ludico di parole e pensieri. Gertrude Stein era profondamente appassionata dell'arte di Pablo Picasso. Nell'opera, intendeva realizzare un testo, dal genere "picassiano", con omissione di regole grammaticali e rigide norme di punteggiatura, composto da prosa, poesia e "strane" frasi.

CZECH REPUBLIC

CZCR

CZECH RADIO

TERAPIE TMOU

Direction
Andrea Jarošová, Kristina Májová
Year of production
2017
Broadcast date
5/9/2017
Original language
Czech
Running time
55' 44"

Darkness Therapy

The originally Tibetan technique of Yangtig, in which sojourn in complete darkness is supposed to function as a preparation for death, has become a "popular phenomenon" today. It's no wonder that the local, small-budget magazine *Naše dny (Our Days)*, for which the protagonist Marek Lichý works, wants to bring its readers a reportage on this phenomenon in the aptly titled play *Darkness Therapy*. If Marek were not forced into it by his work (and by a complicated turn of events), he probably would not have chosen to spend time in the darkness. He has no expectations, but as mentioned by the unpredictable therapist named Vrážel, *"The darkness has called Marek"* and *"in the darkness, everyone experiences what they need"*.

Thérapie dans l'obscurité complète

Le yang tig, une antique technique tibétaine de méditations pour se préparer à la mort en s'immergeant dans l'obscurité complète, est devenu un « phénomène » de mode. Il ne faut donc pas s'étonner si le *Naše dny, (De nos jours)* un journal local à petit budget, a consacré tout un reportage sur le sujet. D'ailleurs, Marek Lichý, le protagoniste de l'émission de radio *Thérapie dans l'obscurité complète* travaille au *Naše dny*. Si les risques du métier n'avaient pas contraint Marek à agir dans l'obscurité, il ne se serait sans doute jamais embarqué dans cette aventure. Il ne s'attend pas à grand-chose mais, pour citer Vrážel, un thérapeute très énigmatique, « *c'est l'obscurité qui a appelé Marek* » et « *dans l'obscurité chacun vit l'expérience dont il a besoin* ».

Terapia al buio

L'antica tecnica tibetana yang tig, che concepisce la preparazione alla morte come permanenza nel buio totale, è divenuta oggi un "fenomeno" alla moda. Non bisogna quindi meravigliarsi se l'argomento è stato affrontato dal giornale locale, a budget ridotto, dal titolo *Naše dny (Ai giorni nostri)*, nel quale lavora proprio Marek Lichý, protagonista del programma radiofonico, dal titolo *Terapia al buio*. Se i rischi del mestiere non avessero spinto Marek ad agire nel buio, probabilmente ora non si sentirebbe così coinvolto in questa avventura. Non ha grandi aspettative, ma citando Vrážel, terapeuta enigmatico, "*è stato il buio a chiamare Marek*" e "*nel buio ognuno fa esperienza di ciò di cui ha bisogno*".

CZECH REPUBLIC

CZCR

CZECH RADIO

SPALOVAČ MRTVOL

Direction
Aleš Vrzák
Year of production
2017
Broadcast date
17/11/2017
Original language
Czech
Running time
59' 24"

The Cremator

This is the first radio dramatisation of the famous 1967 novel by Ladislav Fuks. It´s a play about how an ordinary, conforming individual, who loves his family, music, and art, becomes a monster capable of destroying even those closest to him without batting an eye lid. And what´s more, he feels as though he´s saving the world. The life of a municipal crematorium worker, Karel Kopfrkingl, begins to go off the rails when his old friend, Willi Reinke, and his wife, Erna, come to visit him, both fanatics of Hitler´s regime and dedicated enthusiasts of uncompromising changes necessary for the happy future of humanity. Smart, crafty, and persistent manipulation can lead man to take totally unexpected actions, in contrast with his original convictions.

L'incinérateur de cadavres

La première adaptation pour la radio du célèbre roman de Ladislav Fuks de 1967. L'histoire d'un homme ordinaire et conformiste, bon père de famille, amateur de musique et d'art... Pourtant, cet homme, bien sous tous rapports, va devenir un monstre qui exterminera, sans broncher, même les gens de son proche entourage avec la certitude de sauver le monde... Karel Kopfrkingl, employé au crématorium de Prague, commence à dérailler le jour où il reçoit la visite de son ami Willi Reinke et de son épouse Erna. Deux nazis fanatiques du régime hitlérien et de ses méthodes implacables pour assurer un avenir rayonnant à l'Humanité... Une manipulation subtile, rusée et assidue peut pousser tout homme à commettre des actes abjects allant contre ses convictions premières.

Il bruciacadaveri

Primo adattamento radiofonico del celebre romanzo di Ladislav Fuks del 1967. L'opera descrive il modo in cui un uomo del tutto comune e conformista, amante della famiglia, della musica e dell'arte, diventa improvvisamente un mostro, in grado di distruggere chi gli vive accanto, senza battere ciglio. Con la presunzione, inoltre, di poter salvare il mondo. La vita di Karel Kopfrkingl, addetto al crematorio municipale, comincia a prendere una cattiva strada il giorno in cui gli fanno visita il suo vecchio amico, Willi Reinke, e sua moglie Erna, entrambi fanatici del regime di Hitler e dei suoi implacabili cambiamenti a garanzia di un felice futuro dell'umanità. Una manipolazione intelligente, furbesca e soprattutto perseverante può quindi spingere l'uomo a compiere atti del tutto inaspettati, in contrasto con le sue convinzioni iniziali.

DENMARK

DR

DANMARKS RADIO

KOM IND I MIN DRØM

Direction
Thomas Bjerregaard
Producing organisation
Munch Studios
Year of production
2017
Broadcast date
26/1/2018
Original language
Danish
Running time
213' 36"

Come into My Dream

We're in the near future, a transient and mad time. Jesper Henriksen, a senior police officer in the Danish Security Service, is dreaming of his deceased daughter, Ida, a memory game they played via Skype when she was a child and when he was stationed in Iraq. His ex-wife, former Police Commissioner Anita Jensen, has resigned and left for Sweden to grieve. Terrorist Akhmed Suleyman, Jesper's former interpreter from Iraq, is eventually arrested and Jesper agrees to interrogate him in order to prevent a new terrorist attack in Copenhagen. When Jesper does not try to keep up with his professional work, he disappears into a dream world helped by hypnosis in the hope of rejoining his daughter.

Viens-moi en rêve

Nous sommes dans un futur proche. Une étrange période de transition. Jesper Henriksen, un haut officier de police des Services de sécurité, rêve de sa fille Ida qui est morte. Un jeu de mémoire qu'ils avaient l'habitude de faire ensemble sur Skype quand elle était petite, alors qu'il était en mission en Irak. Pour essayer de faire son deuil, son ex-femme Anita Jensen – une ancienne commissaire de police – avait donné sa démission et était partie en Suède. Le terroriste Akhmed Suleyman, l'interprète de Jesper en Irak, est arrêté. Jesper est prêt à l'interroger pour déjouer un attentat à Copenhague. Mais quand Jesper sera sur le point de craquer professionnellement, grâce à l'hypnose, il disparaîtra dans un monde fantastique dans l'espoir de rejoindre sa fille.

Vienimi in sogno

Ci troviamo in un futuro prossimo, in uno strano tempo di transizione. Jesper Henriksen, ufficiale di polizia di alto grado appartenente al Servizio di Sicurezza danese, sta sognando Ida, la figlia defunta. Un gioco di memoria, che erano soliti fare insieme via Skype, quando lei era ancora bambina e lui era stabile in Iraq. Per cercare di elaborare il lutto, la sua ex moglie, Anita Jensen – ex commissario di polizia -, aveva rassegnato le dimissioni ed era partita per la Svezia. Il terrorista Akhmed Suleyman, che faceva da interprete a Jesper negli anni di permanenza in Iraq, viene quindi arrestato. Jesper si mostra disponibile ad interrogarlo per scongiurare un eventuale nuovo attacco terroristico a Copenaghen. Quando Jesper è sul punto di non farcela più ad affrontare il lavoro, grazie all'ipnosi, scompare in un mondo di sogni, nella speranza di poter raggiungere la propria figlia.

DENMARK

DR

DANMARKS RADIO

EQUINOX 1985

Direction
Tea Lindeburg
Producing organisation
Danish Broadcasting Corporation
Year of production
2017
Broadcast date
24/4/2017
Original language
Danish
Running time
33' 30"

Equinox 1985

One day in 1985, a group of graduates disappears while on their traditional coach around the city, celebrating the end of their exams.... except, that is, for one boy. He is found on the side of the road, but doesn't remember anything and the police have no clues to work on, apart from the empty coach. 33 years later, the case is still unsolved. However, when the very same young man suddenly takes his own life and leaves a cryptic message behind, Author Tea Lindeburg decides to solve the mystery. In 1985, Tea was a little girl, although she remembers the incident quite clearly as she lived on the same street as Ida, one of the students on that coach. Tea returns to the place where she grew up and starts questioning those involved. This is the starting point of a journey comprising spiritual forces, guru-like religious teachers, teenage rituals and obsessions. Gradually Tea comes to realise she is connected to both the old case and the missing girl, Ida. *Equinox 1985* is a true journalist investigation into something which is 100% fiction.

Equinoxe 1985

Un beau jour de 1985, une bande de lycéens disparaît au cours d'une virée en ville en car pour fêter la fin des examens.Tous sauf un. Le jeune garçon est retrouvé sur le bord de la route mais il ne se souvient de rien. La police n'a aucun indice, sauf cet autocar vide. 33 ans plus tard, l'affaire n'est toujours pas élucidée, quand le rescapé, qui est devenu un homme, se suicide en laissant un message énigmatique. L'auteure, Tea Lindeburg, décide de percer l'énigme. En 1985, Tea était une adolescente mais elle se souvient parfaitement du drame, parce qu'elle habitait dans la même rue qu'Ida, une des disparues. Elle décide de retourner sur les lieux où elle a grandi et d'interroger les témoins. Le début d'un long périple, ponctué de forces spirituelles, de maîtres aux allures de gourous, de rites sexuels et d'obsessions d'ados. Tea découvrira, peu à peu, ce qui la lie à cette affaire et à Ida. *Equinoxe 1985*, une véritable enquête journalistique sur une fiction 100% pur jus.

Equinozio 1985

In un giorno del 1985, un gruppo di liceali scompare durante il tradizionale viaggio in pullman in città, in occasione dei festeggiamenti per la fine degli esami. Tutti tranne uno. Il ragazzo viene trovato sulla strada, ma non ricorda nulla e la polizia non ha nessun indizio, ad eccezione del pullman vuoto. A distanza di 33 anni, il caso resta ancora irrisolto. Ma quando il giovane uomo, improvvisamente, si suicida, lasciando un messaggio criptato, l'autrice Tea Lindeburg decide di tentare di svelarne il mistero. Nel 1985, Tea era una giovane ragazza, eppure si ricorda perfettamente dell'incidente, perché abitava nella stessa strada di Ida. Ida era una delle studentesse che stavano sul pullman. Tea ritorna sul luogo in cui è cresciuta e comincia a fare domande a quanti avevano assistito ai fatti. Da quel momento inizia un viaggio di forze spirituali, di insegnanti con atteggiamento da guru, di rituali ed ossessioni adolescenziali. Poco alla volta, Tea capirà di avere qualcosa a che fare sia con il caso di allora che con Ida, la ragazza scomparsa. *Equinozio 1985* è una vera e propria indagine giornalistica di qualcosa che è al 100% fiction.

FINLAND

YLE

YLEISRADIO OY

RAKASTAN SINUA JO NYT

Direction
Soila Valkama
Production
YLE Drama
Script
Sofie Oksanen
Sound Design
Anders Wiksten
Actors
Nina Koponen,
Marjaana Kuusniemi-Korhonen,
Outi Vuoriranta
Produced by
Pekka Ruohoranta/Radioteather
Year of production
2017
Broadcast date
21/1/2018
Original language
Finnish
Running time
37' 46"

I Love You Already

I Love You Already is a radio play by Sofi Oksanen, telling the story of two very different women leading two very different lives. Both are brought together by similar personal crises. A Ukrainian clinic offers young, beautiful and healthy women an opportunity to make money by selling their egg cells to Western Europe. Daria takes a chance in the hope of a better life. Middle-aged Englishwoman Mary, herself barren, clings to her last hope of becoming a mother and travels to the Ukraine with her husband to become fertilised. *I Love You Already* is part of *A European Communion* play and was performed at the Burg Theater of Vienna, on its Akademie stage, in 2017.

Je t'aime déjà

Je t'aime déjà, une pièce radiophonique de Sofi Oksanen sur deux femmes, différentes à tout point de vue, qui vont vivre une crise existentielle semblable. Une clinique en Ukraine propose à de jeunes femmes, belles, et en bonne santé, de gagner de l'argent en vendant leurs ovocytes en Europe de l'ouest. Daria prend la balle au bond dans l'espoir d'améliorer ses conditions de vie. Mary, une anglaise d'âge mûr et stérile, veut saisir sa dernière chance d'avoir un enfant. Elle décide d'aller en Ukraine avec son mari pour se soumettre à l'insémination artificielle. *Je t'aime déjà* fait partie de la pièce *A European Communion*, représentée à l'Académie du Burgtheater de Vienne en 2017.

Ti amo già

Ti amo già è un dramma radiofonico di Sofi Oksanen. Narra la storia di due donne che, seppur molto diverse tra loro e con una vita del tutto differente, si ritrovano a condividere una crisi personale simile. Una clinica ucraina offre a giovani donne, belle e in salute, l'occasione di poter guadagnare del denaro tramite la vendita dei loro ovociti nell'Europa occidentale. Daria coglie questa opportunità, nella speranza di una vita migliore. Mary, una donna inglese di mezza età, sterile, afferra al volo la sua ultima possibilità di poter diventare madre. Decide quindi di partire per l'Ucraina, insieme al marito, per l'affrontare l'inseminazione. *Ti amo già* fa parte dell'opera teatrale A *European Communion* e nel 2017 è stata rappresentata al Burgtheater di Vienna, sul palcoscenico dell'Akademie.

FRANCE

ARTE RADIO/ ARTE FRANCE

MON PRINCE VIENDRA

Direction
Klaire fait Grr (Claire Bontemps)
Production
Silvain Gire
Script
Klaire fait Grr (Claire Bontemps)
Music
Arnaud Forest
Sound
Arnaud Forest
Editing
Arnaud Forest
Producing organisation
ARTE Radio
Year of production
2018
Broadcast date
14/2/2018
Original language
French
Running time
13' 49"

My Prince Will Come

Klaire is looking for Mr. Right, the love of her life and the pizza delivery number. Apparently you shouldn't seek love, for love falls into your lap when you're least expecting it. However, if you think that's gonna get you your pizza... think again! An autofictional radio romcom that sees Klaire surfing online dating sites. After all, there's plenty of fish in the sea. And yet...

Mon prince viendra

Klaire cherche l'amour, l'homme de sa vie et le numéro de la pizzeria. Il parait qu'il faut pas chercher, et que ça te tombe dessus quand tu t'y attends le moins. M'enfin, si c'est comme ça que vous vous faites livrer des pizzas, bon courage. Une autofiction sentimentalorigolote dans laquelle Klaire écume les sites de rencontres. C'est pas parce qu'on écume que ça devrait être la mer à boire. Et pourtant...

Il mio principe arriverà

Klaire sta cercando l'amore, l'amore della sua vita e il numero di telefono della pizzeria. Pare che non si dovrebbe cercare l'amore – ti cade addosso, quando meno te l'aspetti. Ma se credete che questo sia il modo per farvi consegnare la pizza a casa, auguri! Un'autofiction radiofonica, del genere comico-romantico, che vede Klaire navigare di continuo su siti per incontri. Dopo tutto, il mare è pieno di pesci. Eppure...

FRANCE

SRF

RADIO FRANCE

DELTA CHARLIE DELTA

Direction
Christophe Hocké
Production
France Culture
Script
Michel Simonot
Music
Judah Warsky
Sound
Dali Yaha
Editing
Manuel Couturier
Actors
Héloïse Manessier, Rose-Nyndia Martine, Louise Orry-Diquero, Louis Nelson Delapalme, Charly Fournier, Eugène Marcuse, Josué Ndofusu-Mbemba, Édouard Penaud, Souleymane Sylla
Producing organisation
France Culture
Year of production
2017
Broadcast date
18/2/2018
Original language
French
Running time
42' 41"

Delta Charlie Delta

A Paris suburb, 2005. Three teenagers, chased by the police, take refuge in a power substation. The police do not give any warning of danger, nor risk to life, resulting in the death of two of the youngsters. The third adolescent was found alive. The case triggered weeks of urban rioting. Our story unfolds a decade later as the tragic events are pieced together in court. Voices squawking over the police radio. The whole account turns into a painstaking timeline record of those crucial hours, minutes, seconds. Not to mention the lone survivor, forgotten by all, whose memories of his two dead friends remain fresh in his mind. He, who hides ... who still and always, stands up to the police.

Delta Charlie Delta

Cette pièce, inspirée de faits réels, se frotte à une actualité récente et politiquement brûlante. 2005, dans une banlieue parisienne. Trois jeunes adolescents poursuivis par des policiers se réfugient dans un transformateur électrique. La police ne signale pas le danger, n'alerte personne. Deux adolescents trouvent la mort. L'un survit. Des semaines « d'émeutes » s'ensuivent. Dix ans plus tard. Le tribunal reconstitue les faits. Les voix enregistrées de la radio de la police. La minutie. Les heures, les minutes, les secondes. Et il y a le survivant, celui que l'on a oublié, qui porte dans sa peau les deux enfants morts. Celui qui se dissimule. Celui qui, encore et pour toujours, fait face à la police.

Delta Charlie Delta

Ci troviamo nel 2005, nella periferia di Parigi. Tre giovani adolescenti si rifugiano all'interno di una cabina elettrica, nel tentativo di fuggire l'inseguimento da parte della polizia, che sembra non intenda segnalare il caso, né chiedere aiuto. Due trovano la morte. L'altro riesce a sopravvivere. Il fatto scatenò la rivolta. A distanza di dieci anni, il tribunale ne ricostruisce i fatti. Le voci registrate della radio della polizia. Il caso viene analizzato con accurata minuzia, passando al vaglio ogni singola ora, minuto, secondo. Per non parlare del sopravvissuto, dimenticato da tutti, che porta ancora sulla propria pelle il ricordo dei due amici scomparsi. Continua a nascondersi...e a tener testa alla polizia.

FRANCE

SRF

RADIO FRANCE

NOUS CHEMINONS ENTOURÉS DE FANTÔMES AUX FRONTS TROUÉS (1/3)

Direction
Sophie-Aude Picon
Production
France Culture
Script
Maya Boquet
Adapted from
Jean-François Vilar
Music
Dominique Massa
Sound
Bastien Varigault
Chief Engineer
Julien Doumenc
Actors
A. Mathieu, F. Loriquet, B. Paviot, L. Luptakova, C. Brault, F. Chattot, M. Schambache, C. Baker, G. Lagrange, C. Milliat, D. Gouhier, R. Hatisi, V. Nemeth, P. Baumard, D. Mérigou, S. Faglain, S. Szestak Virgile Lefèbvre (Clarinette); Matthieu Bauchat (Alto); Thibault Maudry (Violon)
Title of series
"Nous cheminons entourés de fantômes aux fronts troués (1/3)"
Producing organisation
France Culture
Year of production
2017
Broadcast date
6/1/2018
Original language
French
Running time
58'

Wandering among Ghosts with a Hole in Their Foreheads (1/3)

November 8, 1989. The homecoming of Victor Blainville, a nonchalant, learned news photographer, who has been freed after being held hostage for three years. As Paris has changed, so has the rest of Europe: the Berlin Wall is about to come down. A few days later, Blainville sees his co-captive Alex Katz die in a dubious accident. Shortly after that, a mysterious woman shows up and hands him a diary written in 1938 by Alex's father, namely Alfred Katz. With the help of a Czech reporter called Solveig, Victor comes to learn more about Alfred's life as a young Trotskyist activist. Alfred also appeared to have been fascinated by André Breton and his Surrealists, and in love with Mila, Man Ray's favourite naked model. As the story unfolds, past and present combine and intertwine with a touch of objective chance kicking in.

Nous cheminons entourés de fantômes aux fronts troués (1/3)

8 novembre 1989. Après trois années de captivité, Victor Blainville, photographe-reporter nonchalant et érudit, est de retour. Paris a changé. L'Europe aussi. Le mur de Berlin s'effondre. Quelques jours plus tard, son camarade de détention, Alex Katz, meurt sous ses yeux dans un étrange accident. Et une femme mystérieuse lui remet le journal intime de l'année 1938 du père d'Alex : Alfred Katz. Accompagné de Solveig, une journaliste tchèque, Victor découvre alors la vie de ce jeune militant trotskyste, fasciné par André Breton et les surréalistes, et amoureux de Mila, modèle nu favori de Man Ray. Au fil d'une sorte d'enquête, qui prend parfois la forme d'une déambulation, le passé et le présent se croisent, et le hasard objectif s'en mêle.

Camminiamo circondati da fantasmi dalle fronti bucate (1/3)

8 novembre 1989. Dopo tre anni di prigionia, Victor Blainville, fotografo-reporter disinvolto ed erudito, fa il suo rientro a casa. Parigi è cambiata, come il resto d'Europa. Il muro di Berlino sta per crollare. Alcuni giorni dopo vede morire il suo compagno di cella, Alex Katz, rimasto vittima di uno strano incidente. Una donna misteriosa gli consegna un diario scritto nel 1938 da Alfred Katz, padre di Alex. Con l'aiuto di Solveig, giornalista ceco, Victor viene a scoprire fatti riguardanti la vita di Alfred, militante trotskista, affascinato da André Breton e dai surrealisti, innamorato di Mila, modello nudo favorito di Man Ray. Sulle tracce di questa specie di inchiesta, che prende a volte la forma di una deambulazione, passato e presente si incrociano, ed il caso ci mette del suo.

GERMANY

ARD

ARBEITSGEMEINSCHAFT DER ÖFFENTLICH-RECHTLICHEN RUNDFUNKANSTALTEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

PAARTHERAPEUT KLAUS KRANITZ – BEI TRENNUNG GELD ZURÜCK

Direction
Jan Georg Schütte, Wolfgang Seesko
Production
Holger Rink
Script
Jan Georg Schütte, Wolfgang Seesko
Music
Ricardo Cortez, Peter M. Glantz
Sound
Kay Poppe
Editing
Holger Rink
Actors
Jan Georg Schütte, Peter Lohmeyer, Anne Weber, Hans Löw, Katja Danowski, Albrecht Ganskopf, Cornelia Schirmer
Producing organisation
Radio Bremen
Year of production
2017
Broadcast date
13/11/2017
Original language
German
Running time
133' 24"

Couples Therapist Klaus Kranitz – In Case of Separation, Money Back

"Quick, efficient and effective! In Case of Separation, Money Back!" This bold promise made by Couples Therapist Klaus Kranitz (Jan Georg Schütte) entices three very different couples to his practice for €1500 each. Over the course of three sessions, he employs unconventional and at times unsparing methods to prod his clients into ever-new situations: nothing will ever be the same for them again. No prepared script was used in the production of this audio series: the actors knew in advance what roles they would have, but improvised their entire dialogues in the studio, with everything developing spontaneously during recording. The couples are played by Peter Lohmeyer and Anne Weber, Albrecht Ganskopf and Cornelia Schirmer plus Hans Löw and Katja Danowski.

Klaus Kranitz, thérapeute de couples – En cas de séparation, vous êtes remboursés

« Rapide et efficace ! En cas de séparation, vous êtes remboursés ! ». Avec cette accroche audacieuse, le thérapeute Klaus Kranitz (Jan Georg Schütte) va convaincre trois couples à suivre sa thérapie pour la modique somme de 1.500 euros chacun. En trois séances, Klaus va, de façon curieuse et souvent impitoyable, provoquer ces couples en les entraînant dans des situations toujours nouvelles. Et plus rien ne sera comme avant ! Pendant la production de la série, les acteurs n'avaient pas de scénario. Chacun avait son rôle mais les dialogues étaient librement improvisés en studio. Tout se déroulait de façon spontanée pendant l'enregistrement. Les couples étaient interprétés par Peter Lohmeyer et Anne Weber, Albrecht Ganskopf et Cornelia Schirmer, Hans Löw et Katja Danowski.

Il terapeuta di coppia Klaus Kranitz – In caso di separazione, sarete rimborsati

"Rapido ed efficace! In caso di separazione, sarete rimborsati!" Questa promessa audace, fatta dal terapeuta di coppia Klaus Kranitz (Jan Georg Schütte), spinge tre coppie, diverse tra loro, a recarsi nel suo studio per € 1.500 a terapia. Nel corso di tre sedute, in maniera insolita e a volte spietata, assumerà nei confronti dei suoi clienti un atteggiamento provocatorio che li porterà in situazioni sempre nuove: per loro, nulla sarà più come prima. Nel produrre questa serie radiofonica non è stato necessario seguire nessuna sceneggiatura: gli attori conoscevano in anticipo i ruoli da interpretare, ma i dialoghi erano lasciati liberi all'improvvisazione in studio. Il tutto avveniva in maniera spontanea durante la registrazione. Le coppie sono state interpretate da Peter Lohmeyer e Anne Weber, Albrecht Ganskopf e Cornelia Schirmer, Hans Löw e Katja Danowski.

GERMANY

ARD

ARBEITSGEMEINSCHAFT DER ÖFFENTLICH-RECHTLICHEN RUNDFUNKANSTALTEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

UNSERE FAHRRÄDER WIEGEN NICHTS UND KOSTEN EIN VERMÖGEN

Direction
Dominik Busch
Production
Christine Grimm
Production Assistant
Stefanie Ramb
Script
Dominik Busch
Sound
Michael Krogmann, Adele Kurdziel
Editing
Christine Grimm, Katja Bürkle, Brigitte Hobmeier, Gabriel Raab, Steven Scharf, Georgia Stahl
Producing organisation
Bayerischer Rundfunk
Coproducing organisation
Südwestrundfunk
Year of production
2017
Broadcast date
6/8/2017
Original language
German
Running time
51' 36"

Our Bikes Weigh Nothing and Cost a Fortune

They are likeable, well-trained, fit and attractive. They do not mean any harm... yet they are monsters. Among them are Karen and Sven. The couple lives with friends in a small settlement by the sea. One day, Karen's sister Gesa comes to visit. From the very beginning, the unsporty and uncool Gesa is the target of jibes by these modern top performers. A trip to the sea finally quickly degenerates, breaking the camel's back. At a nudist beach, Gesa refuses to undress. Karen and her hip friends force her to do so. They tear her bikini top, revealing her breast cancer operation scar. Gesa leaves the group in dismay and goes home. A story of bullying among the modern bourgeoisie. An audio play about the variety of social coldness.

Nos vélos ne pèsent rien et coûtent une fortune

Ils sont sympas, bien élevés, en forme et séduisants. Ils ne vous veulent pas de mal. Pourtant, ce sont des monstres. Karen et Sven en sont l'exemple. Le couple vit avec des amis dans un petit village en bord de mer. Un beau jour, ils reçoivent la visite de Gesa, la sœur de Karen. D'entrée de jeu, Gesa, pas du tout sportive et anti-cool, devient la cible des railleries de ces bobos modernes. Au cours d'une balade à la mer, tout bascule. Sur une plage de nudistes, Gesa refuse de se déshabiller mais Karen et ses amis la forcent à le faire. Ils lui arrachent le haut de son maillot de bain en dévoilant une cicatrice : son opération du cancer du sein. Dans la consternation générale, Gesa s'enfuit et rentre chez elle. Une histoire de harcèlement chez les bobos. Une pièce radiophonique sur toutes les facettes de l'indifférence sociale.

Le nostre bici non pesano niente e costano una fortuna

Sono simpatici, ben allenati, in forma e seducenti. Non vi vogliono male. Eppure, sono dei mostri. Tra loro vi è Karen e Sven. La coppia vive insieme ad alcuni amici in un piccolo villaggio sul mare. Un giorno, Gesa, sorella di Karen, fa loro visita. Sin dall'inizio, Gesa, per niente sportiva e cool, viene esposta alle frecciate di questi radical chic. Durante una passeggiata al mare, la situazione degenera. É la goccia che fa traboccare il vaso. Su una spiaggia per nudisti, Gesa rifiuta di spogliarsi. Karen ed i suoi amici la costringono a farlo. Nello strappar via il reggiseno, appare visibile una cicatrice, conseguenza di un'operazione di tumore al seno. Nella costernazione, Gesa abbandona il gruppo e rientra a casa. Storia di bullismo nella moderna borghesia. Opera radiofonica sulle diverse forme di indifferenza sociale.

IRELAND

RTÉ

RADIÓ TEILIFÍS ÉIREANN

FROM EDEN

Direction
Gorretti Slavin
Script
Stephen Jones
Adapted from
A Stage Play of the Same Name
Sound
Ciarán Cullen
Editing
Ciarán Cullen
Actors
Stephen Jones, Seána Kerslake
Editor
Ann-Marie Power
Producing organisation
RTÉ Drama on One
Year of production
2017
Broadcast date
8/1/2017
Original language
English
Sales
sandra.byrne@rte.ie
Running time
43' 44"

From Eden

In *From Eden*, Alan and Eva are strangers who find themselves locked in a bathroom together on New Year's Eve. As the action plays out, in the run up to the bells at midnight, the two reveal things to each other they have never told anyone else. Initially, after some awkward preamble, covering topics such as the advantages and disadvantages of New Year's Eve, dodgy priests, ex-cons and Tom Cruise, the two delve deeper, disclosing their "deep dark secrets" or "cries for help". These two strangers, damaged by life, meet by chance and in a very small way, become a tiny beacon of light for each other.

De l'Eden

De l'Eden, une pièce radiophonique où deux personnages qui ne se connaissent pas, Alan et Eva, se retrouvent enfermés dans une salle de bains la veille du Nouvel An. Alors que le temps passe, en attendant les douze coups de minuit, les deux inconnus vont se révéler des choses qu'ils n'avaient jamais confiées à personne. Après un début de conversation un peu gauche sur les bons et les mauvais côtés de la Saint-Sylvestre, les prêtres glauques, les anciens taulards et Tom Cruise, Alan et Eva vont se livrer leurs « secrets intimes » ou leurs « appels au secours ». Deux étrangers, que la vie a abimés, se rencontrent par hasard et chacun d'eux verra dans l'autre une petite lueur d'espoir.

Dall'Eden

In *Dall'Eden*, Alan ed Eva sono due personaggi tra loro sconosciuti, che la notte di capodanno si ritrovano rinchiusi insieme all'interno di un bagno. Man mano che l'azione si svolge, in prossimità del rintocco della mezzanotte, i due si raccontano cose che non hanno mai detto ad altri. Dopo un'iniziale goffa conversazione su argomenti di vario genere, come i pro e i contro dell'arrivo del nuovo anno, preti loschi, ex detenuti e Tom Cruise, i due si confidano i loro "segreti più intimi" o "richieste d'aiuto". Questi due sconosciuti, feriti dalla vita, si incontrano per caso, divenendo un piccolo faro di luce l'uno per l'altra.

ITALY

RAI

RADIOTELEVISIONE ITALIANA

FRANKENSTEIN SERIAL, LA CREATURA HA ANCORA BISOGNO D'AMORE

Direction
Jonathan Zenti
Production
Rai Radio3
Script
Lorenzo Pavolini, Chiara Valerio
Music
Quintorigo
Sound
Daniele Di Noia
Editing
Jonathan Zenti
Actors
Tommaso Ragno, Nila Prisco, Federica Barozzi, Valerio Giannetti, Anna Antonelli, Fabiana Carobolante
Producing organisation
Rai Radio3
Year of production
2018
Broadcast date
8/1/2018
Original language
Italian
Running time
45'

Frankenstein Serial, the Creature Still Needs Love

Two hundred years since Frankenstein, rather the Creature, first made his appearance one stormy night. He is now back knocking on our doors. The old monster, incarnating science's dismay after failing to unlock the secret of life, is tired of wandering, being rejected by everyone. His luck changes when he meets Nina, a well-intentioned adolescent who sees him as a kind of huge and climatic migrant to be protected and most of all, an everlasting source of scary tales thanks to whom she can now make a podcast about the most terrifying story in the world. He also ends her isolation in the countryside where she has been cast by her parents. Like Mary Shelly's Creature learnt about human contradictions by eavesdropping on a refugee family living in a Swiss shack, today's Creature listens to a couple striving to ease their doubts, worries and misgivings via some well-known friends.

Série Frankenstein, la Créature a encore besoin d'amour

Deux cents ans après sa première apparition dans une nuit de tempête, Frankenstein ou, mieux encore, sa Créature revient frapper à nos portes. Le vieux monstre, rejeté de tous, qui symbolise l'accablement de la science face aux mystères de la vie, est fatigué de son errance. Par chance, il rencontre Nina, une ado de bonne volonté, qui voit en lui un énorme migrant climatique à protéger mais surtout une source inépuisable d'histoires monstrueuses à exploiter. Nina veut produire un podcast sur le récit le plus terrorisant du monde pour briser son isolement dans cette campagne retirée où ses parents l'ont reléguée. Et, tout comme la Créature de Mary Shelley qui se nourrissait des contradictions des humains en épiant une famille d'exilés dans une cabane en Suisse, notre Créature va se laisser embarquer dans les discussions d'un couple qui veut dissiper ses doutes en faisant appel à des amis célèbres.

Frankenstein serial, la Creatura ha ancora bisogno d'amore

A duecento anni dalla sua prima apparizione in una notte di tempesta, Frankenstein, o meglio la sua Creatura, torna a bussare alle nostre porte. Il vecchio mostro, che incarna lo sgomento della scienza di fronte al segreto della vita, è stanco di vagare scacciato da tutti. Per sua fortuna incontra Nina, un'adolescente di buona volontà che riconosce in lui un enorme migrante climatico da proteggere, e soprattutto la fonte inesauribile di storie spaventose con le quali produrre un podcast sul racconto più terrorizzante del mondo, rompendo così l'isolamento della campagna nella quale l'hanno relegata i genitori. E come la Creatura inventata da Mary Shelley apprendeva le contraddizioni degli umani spiando una famiglia di esuli in un capanno svizzero, questa volta ascolterà fino a restarne coinvolta le discussioni di una coppia, che prova a dirimere i suoi dubbi ricorrendo ad amici di chiara fama.

JAPAN

NHK

NIPPON HOSO KYOKAI

TWO SOULS, ONE LIFELINE

Direction
Masayuki Sasaki
Production
Yasushi Fujii
Adapted from
Ryoko Kuwahara
Music
Masahiro Sugaya
Sound
Yutaka Imai
Editing
Shigeo Otsuka
Actors
Ariei Umefune, Masahiro Komoto, Takeru Shibaki, Shuto Ishizawa
Producing organisation
NHK
(Japan Broadcasting Corporation)
Year of production
2017
Broadcast date
2/12/2017
Original language
Japanese
Running time
50'

Two Souls, One Lifeline

"SOS! SOS!" A panicking voice came from the static of a two-way radio. Mai was alone in her new home. Her husband had just left for his night shift. The voice was from a mountain more than 100km away. A man, calling himself "Sonobe", was climbing down the mountain when, battered by heavy rain and strong winds, he lost his footing and fell between the rocks. He tried to get help, but his phone had no signal. His two-way radio: his only lifeline. When Mai's handmade two-way radio picked up the man's signals, she called the local police. However, it was close to midnight and the rescue squad was unable to start a search until the next morning. Two people, who had never met and could not even see each other, were unexpectedly connected. The solitude and intimacy brought out their deepest truths... and each had a secret to tell...

Deux âmes, une seule bouée de sauvetage

« SOS ! SOS ! » Une voix paniquée retentit soudain dans l'émetteur-récepteur. Mai est seule dans sa nouvelle maison. Son mari vient juste de sortir pour prendre son service de nuit. La voix provient d'une montagne qui se trouve à cent kilomètres de là. Un homme, "Sonobe", entamait la descente d'une paroi quand il a été surpris par un violent orage et des vents forts. Son pied a glissé et il est coincé entre les roches. Impossible de téléphoner, il n'y pas de réseau. Sa seule bouée de secours : son émetteur-récepteur. Mai capte le signal de détresse et avertit la police. Mais il est bientôt minuit, l'équipe de sauvetage ne pourra pas lancer les recherches avant le lever du jour. Alors Mai et Sonobe se parlent. Deux inconnus qui ne se connaissaient pas et qui parlent. Bizarrement, le lien se crée. Leurs solitudes et cet instant d'intimité font émerger des vérités profondes. Chacun d'eux aura un secret à livrer.

Due anime, una sola ancora di salvezza

"SOS! SOS!" Una voce, presa dal panico, echeggiava da una ricetrasmittente. Mai era sola nella sua nuova casa. Il marito era appena uscito per il turno di notte. La voce proveniva da una montagna a più di 100 km di distanza. Un uomo, che diceva chiamarsi "Sonobe", ne stava effettuando la discesa, quando fu colto da un temporale e forti venti. Dopo aver messo il piede in fallo, scivolò tra le rocce. Nel cercare di chiedere aiuto, si accorse che il suo telefono non prendeva. La sola ancora di salvezza rimaneva la ricetrasmittente. Non appena ne captò i segnali sulla sua radio amatoriale, Mai avvertì subito la polizia del posto. Ma era quasi mezzanotte e la squadra di salvataggio non avrebbe potuto iniziare le ricerche prima dell'indomani. Due individui, che non si erano mai incontrati prima e che non potevano vedersi tra loro, erano riusciti, inaspettatamente, a stabilire un contatto. Il senso di solitudine ed intimità riuscì a far emergere le loro verità più profonde. Ed ognuno di loro aveva un segreto da svelare...

NETHERLANDS

NPO

NETHERLANDS PUBLIC BROADCASTING

BABYLON

Direction
Tom Hofland, Pascal van Hulst
Production
VPRO Radio
Script
Tom Hofland, Pascal van Hulst
Editing
Tom Hofland, Pascal van Hulst
Actors
Tom Hofland, Pascal van Hulst
Title of series
"Babylon"
Producing organisation
VPRO Radio
Year of production
2017
Broadcast date
16/9/2017
Original language
Dutch
Sales
VPRO Radio
Running time
29'

Babylon

26 year-old Rob has not been having the easiest time since his girlfriend left him. He is lonely, not sleeping well and on top of it all, when he does sleep, he has been having bouts of sleep paralysis with frightening hallucinations. To get his head back together and start learning to live on his own again, he decides to take a trip by himself. Destination: Babylon, in the Czech Republic. It is cheap, not that far away and sunny: the perfect vacation spot.

Babylon

Depuis qu'il a été abandonné par sa petite amie, Rob, 26 ans, est à cran. Il s'isole, ne dort plus et, quand il arrive enfin à fermer l'œil, il est pris d'attaques de paralysie et à d'effroyables hallucinations. Pour se ressaisir et recommencer à vivre seul, il décide de faire un voyage en solo. Sa destination ? Babylon en République tchèque. Ce n'est pas très loin, la vie n'est pas chère et il y fait beau : l'endroit idéal pour passer des vacances.

Babylon

Da quando è stato lasciato dalla ragazza, Rob (26) se la passa veramente male. Sta solo, fa fatica a dormire e, soprattutto, quando riesce a farlo, durante il sonno soffre di attacchi di paralisi e spaventose allucinazioni. Per ritornare ad essere come era un tempo e poter ricominciare nuovamente a vivere per conto suo, decide di intraprendere un viaggio in solitudine. Destinazione: Babylon, nella Repubblica ceca. Non costa molto, non è distante ed oltretutto è un posto dove fa bel tempo – luogo ideale, dove poter trascorrere una vacanza.

POLAND

PR

POLSKIE RADIO

ORDONKA

Direction
Dariusz Błaszczyk
Production
Małgorzata Szymankiewicz
Script
Antoni Winch, Dariusz Błaszczyk
Music
Andrzej Izdebski
Sound
Paweł Szaliński
Editing
Paweł Szaliński
Actors
Wiktoria Gorodeckaja (Ordonka), Marcin Przybylski, Krzysztof Tyniec, Piotr Bajtlik, Stanislaw Brudny, Kacper Kuszewski, Krzysztof Szczepaniak, Agnieszka Podsiadlik, Anna Grycewicz, Krystyna Tkacz, Karolina Bacia, Zdzislaw Wardejn, Szymon Kusmider, Ilja Zmiejew, Andrzej Krusiewicz, Miroslaw Wieprzewski
Piano Player
Marian Szałkowski
Producing organisation
Polskie Radio Program 2
Coproducing organisation
National Film Archive–Audiovisual Institute
Year of production
2017
Broadcast date
25/11/2017
Original language
Polish
Running time
53' 35"

Ordonka

Ordonka was the stage name of Hanna Ordonówna, Polish cabaret, film star and singer of the years between the two wars, the undisputed diva of the time. Her fame stretched beyond Poland: she performed in Paris, Berlin, Vienna and in the United States. Her spectacular career was drastically cut short by World War II. Her wartime history crammed with tragic events. She was imprisoned in Pawiak (a Gestapo prison in occupied Warsaw), before being arrested by the Soviet NKVD police and taken to a gulag in Uzbekistan. From there, along with orphaned children of Polish exiles, she reached, via India, Beirut in Lebanon, to die there completely forgotten in 1950. This radio drama presents her as a woman full of passion, but also heroic, a devoted carer of all needing her help.

Ordonka

Ordonka est le pseudonyme de Hanna Ordonówna, chanteuse, danseuse et actrice. Elle était l'étoile du cinéma et du cabaret polonais de l'entre-deux-guerres. Diva incontestée de l'époque, sa notoriété a dépassé les frontières. Elle s'est produite sur les plus grandes scènes du monde : Paris, Berlin, Vienne et les Etats Unis. La Seconde Guerre mondiale a brusquement interrompu sa brillante carrière. Une époque dramatique : Ordonka est incarcérée à Pawiak (la prison de la Gestapo à Varsovie sous l'occupation), puis arrêtée par la police politique soviétique et déportée dans un goulag en Ouzbékistan d'où elle réussira à s'enfuir avec de jeunes orphelins, fils d'exilés polonais. En passant par l'Inde, elle débarque enfin à Beyrouth au Liban où elle décèdera dans l'oubli en 1950. Une pièce radiophonique sur une femme passionnée, mais aussi héroïque et protectrice, qui s'est toujours mise au service de son prochain.

Ordonka

Ordonka era lo pseudonimo di Hanna Ordonówna, star cinematografica e del cabaret polacco e cantante del periodo tra le due guerre, diva indiscussa di quegli anni. La sua fama si è spinta ben oltre la Polonia – ha calcato i palcoscenici di Parigi, Berlino, Vienna e persino degli Stati Uniti. La Seconda Guerra Mondiale mise drammaticamente fine alla sua brillante carriera. Nel periodo bellico, la sua vita è stata duramente messa alla prova da tragici eventi: fu fatta prigioniera a Pawiak (prigione della Gestapo, nella Varsavia occupata), fu quindi arrestata dalla polizia politica sovietica e deportata in un gulag in Uzbekistan, da cui – con alcuni orfani di esiliati polacchi – attraverso l'India, raggiunse la città di Beirut nel Libano, dove morì nell'oblio nel 1950. Questo dramma radiofonico la presenta come una donna piena di passione, ma anche eroina e protettrice di quanti hanno avuto bisogno del suo aiuto.

ROMANIA

ROR
ROMANIAN RADIO BROADCASTING CORPORATION

VELE

Direction
Ilinca Stihi
Production
Atila Vizauer
Script
Ilinca Stihi
Music
Vlad Ioachimescu
Sound
Vlad Ioachimescu
Editing
Oana Cristea Grigorescu
Actors
Zoltan Octavian Butuc, Ioana Calota, Alina Petrica, Brezoianu Ilona-Roxana, Burican Xuebin, Huţuleac Andrei-Alexandru, Marshall Robert
Producing organisation
Romanian Radio Broadcasting Corporation
Year of production
2018
Broadcast date
15/6/2018
Original language
Romanian
Running time
60'

Sails
Sails is a radio drama based on an original script written as a voyage through the history of mankind. We are sucked into a spiral of a biological and historical time, featuring important moments from the past and future that can only be left to the imagination. In an ocean crossing, Thor Heyerdahl's raft determines the origins of Tahitians, while also describing an initiatory road that binds humans even if they live in different epochs. Skipping at random from the Bolshevik October Revolution, to Anne Frank, to the assassination of John Lennon and back again to the near future, to discover someone living in a modern underwater city. Each of these characters seem to have something in common, something belonging to their humanity, part of this strange humane matter so ephemeral and yet constantly regenerating.

Voiles
Voiles, une pièce radiophonique tirée d'un scénario original pour voyager dans l'histoire de l'humanité. Happés par la spirale du temps, biologique et historique, nous revivons les grandes étapes du passé et celles d'un futur que l'on ne peut qu'imaginer. Le radeau de Thor Heyerdahl sillonne l'océan et nous dévoile les origines de la population tahitienne tout en accomplissant un voyage initiatique qui unit des vies humaines de différentes époques. En suivant un parcours aléatoire, qui part de la révolution bolchévique d'octobre en passant par Anne Frank et l'assassinat de John Lennon, nous retournons à un futur proche où l'on apprend qu'un homme vit dans une ville moderne sous l'eau. Tous ces personnages ont quelque chose en commun, quelque chose qui appartient à leur humanité. Une humanité éphémère mais qui trouve trouve toujours la force de se régénérer.

Vele
Vele è un dramma radiofonico che, partendo da un testo originale, propone un viaggio attraverso la storia dell'umanità. Ci addentriamo nella spirale di un tempo, al contempo biologico e storico, che ripercorre i momenti più significativi appartenenti al passato, ma anche ad un futuro che è possibile solo immaginare. Nel corso di una traversata nell'oceano, la zattera di Thor Heyerdahl rivela le origini della popolazione tahitiana, descrivendo inoltre un viaggio iniziatico che lega insieme vite umane, benché appartenenti ad epoche diverse. Seguendo un percorso del tutto casuale, partendo dalla rivoluzione bolscevica di ottobre, per passare attraverso Anna Frank e l'assassinio di John Lennon, ritornare al futuro prossimo, venendo a conoscenza della vita di un uomo che abita in una città moderna sott'acqua. Sono tutti personaggi che sembrano avere qualcosa in comune, qualcosa che appartiene alla loro umanità che, benché effimera, ha la forza di rigenerarsi di continuo.

ROMANIA

ROR

ROMANIAN RADIO BROADCASTING CORPORATION

SPOVEDANIA

Direction
Ilinca Stihi
Production
Domnica Tundrea
Script
Doina Papp
Adapted from
Feodor Mihailovici Dostoievski
Music
Tom Brandus
Sound
Tom Brandus
Editing
Domnica Tundrea
Actors
Zoltan Octavian Butuc, Marian Râlea, Ana Ioana Macaria, Isabela Neamțu, Magda Catone, Manuela Ciucur, Andrei Ciopec, Ana Maria Țoghină
Producing organisation
Romanian Radio Broadcasting Corporation
Year of production
2018
Broadcast date
8/2/2018
Original language
Romanian
Running time
52'

The Confession

The Confession reveals fragments of a life lived on the edge of immorality by Aristocrat Nikolay Vsevolodovich Stavrogin, as described in Stavrogin's *Confession* by Dostoyevsky (a literary work published posthumously and afterwards added to the novel *Demons*). The string of events, often leading to the novel itself, are interspersed with the midwife's imaginary trip to a barn at Tikhon Monastery, a bizarre building guarding a cursed village. We thus enter the grim universe of Russian spirituality struggling midst the ghosts of a primitive soul and the polemics of the Christian Church. This Slavic cosmogony, invoked by Dostoyevsky, may today be found in the trials and tribulations of the Russians' recent history, which the sound show cites selectively. All of which takes place under the phlegmatic gaze of American Writer C.B.

La confession

La confession ou des fragments de vie à la limite de l'immoralité d'un aristocrate excentrique, Nikolaï Vsévolodovitch Stavroguine, tels que nous les raconte le personnage principal de *La confession de Stavroguine* de Dostoïevski, un chapitre inédit publié posthume dans *Les Démons*. L'intrigue reprend celle du roman, mais elle est enrichie d'un voyage imaginaire d'une accoucheuse. La femme se rend dans une grange près du monastère de Tikhon, un édifice fantastique protégeant un village maudit. Nous pénétrons dans l'univers sombre de la spiritualité russe tiraillée entre les obsessions d'une âme primitive et les polémiques sur la chrétienté. Cette cosmogonie slave, invoquée par Dostoïevski, se retrouve aujourd'hui dans les épreuves de l'histoire récente du peuple russe que le spectacle sonore évoque de façon sélective. Le tout se déroule sous le regard impassible de l'écrivain américain C.B.

La confessione

La confessione rivela frammenti di un'esistenza ai margini dell'immoralità, vissuta dall'aristocratico Nikolaj Vsevolodovič Stavrogin, così come ci viene narrato dallo stesso protagonista, nell'omonimo romanzo di Dostoevskij, pubblicato postumo e quindi aggiunto al romanzo *I demoni*. Il susseguirsi di eventi, che spesso si riallacciano al romanzo, è intervallato da un viaggio immaginario di una balia che si reca in un fienile, nei pressi del Monastero di Tikhon, costruzione fantastica a difesa di un villaggio maledetto. Entriamo così nell'universo cupo di una spiritualità russa lacerata tra i fantasmi di un'anima primitiva e le polemiche legate alla cristianità. Questa cosmogonia slava, invocata da Dostoevskij, può essere rinvenuta oggi nelle prove e tribolazioni della storia recente del popolo russo che lo spettacolo sonoro cita in modo selettivo. Il tutto avviene sotto lo sguardo flemmatico dello scrittore statunitense C.B.

SERBIA

SBC/RTS

SERBIAN BROADCASTING CORPORATION

BARBAROGENIJE DECIVILIZATOR

Direction
Zoran Rangelov
Production
Vesna Peric
Script
Vladimir Kolaric
Sound
Zoran Uzelac
Actors
Slobodan Bestic, Tamara Krcunovic, Dejan Cavic, Sanja Radisic, Milan Mihailovic, Rade Miljanic
Music Editor
Dragan Mitric
Proof Reader
Natasa Suljagic
Producing organisation
Drama Department of Radio Belgrade
Year of production
2017
Broadcast date
10/5/2017
Original language
Serbian
Running time
36' 45"

Barbarogenius Decivilizator

At the top of Avala Mountain, a mythical figure is born: Barbarogenius whose purpose is to regenerate humanity corrupted by civilisation. As he descends the mountain, he encounters various representatives of mankind. *Barbarogenius Decivilizator* presents significant works by Serbian avant-garde authors, including a short story by Ljubomir Micić, the founder of the Zenithist Movement, in which he outlines its programme. With a rather parodic depiction of the Balkan "superhuman", the author dissects European civilisation in a state of political turmoil after WWI, with all signs pointing to the inevitability of another war on the horizon. The drama focuses on cultural and philosophical insights from the perspective of that particular moment in history.

Barbarogénie, le décivilisateur

Le mythique Barbarogénie voit le jour sur le mont Avala. Sa mission : régénérer l'humanité corrompue par la civilisation. En descendant la montagne, il croise plusieurs représentants du genre humain. *Barbarogénie, le décivilisateur* est un recueil des principales œuvres de l'avant-garde serbe, notamment une nouvelle de Ljubomir Micić qui illustre le programme du zénitisme, proche du dadaïsme et du futurisme, dont il est le fondateur. En parodiant le « surhomme » des Balkans, Micić analyse la civilisation européenne, en pleine dérive politique au lendemain de la Grande Guerre, montrant les signes avant-coureurs d'un nouveau conflit. La pièce analyse les grandes idées culturelles et philosophiques de cette période particulière de l'histoire.

Barbarogenio, il decivilizzatore

Sul Monte Avala nasce Barbarogenio, figura mitica il cui intento è rigenerare l'umanità corrotta dalla civiltà. Nello scendere la montagna, si imbatte in diversi rappresentanti del genere umano. *Barbarogenio, il decivilizzatore* è una raccolta di opere significative di autori serbi d'avanguardia, tra cui un racconto di Ljubomir Micić, fondatore dello Zenitismo, in cui viene illustrato il programma del movimento. Nel fornire una descrizione in chiave parodica del "superuomo" dei Balcani, l'autore fa un'analisi della civiltà europea, in pieno tumulto politico nel periodo del primo dopoguerra, mostrando tutti i segni premonitori dell'inevitabile scoppio di un prossimo nuovo conflitto. Il dramma radiofonico si focalizza sulle idee culturali e filosofiche, analizzate dal punto di vista di quel particolare momento storico.

SLOVAKIA

RTVS

RADIO AND
TELEVISION SLOVAKIA

PODIVNÝ PÚTNIK

Direction
Milena Lukacova
Production
Beata Panakova
Script
Nora Veber
Music
Miriam Kaiser
Sound
Dusan Buchel, Rudolf Fritzmann
Actors
Marian Slovak, Miroslav Kral,
Eva Matejkova, Romana Dang Van
Musical Dramaturgy
Matus Wiedermann
Musical Direction
Peter Zagar
1st Violin
M. Kaiser
2nd Violin
M. Adamec
Viola
J. Bolebruchova
Cello
G. Reges
Slovak Radio Girls' Choir
Conductor
A. Kokos
Producing organisation
Radio and Television Slovakia RTVS
Year of production
2017
Broadcast date
1/1/2018
Original language
Slovak
Running time
25' 53"

The Peculiar Pilgrim

Inspiration for the radio play, by Author Nora Veber and Music Composer Miriam Kaiser, was drawn from an old Slovak folk ballad. Based on tragic motifs, this dramatic story aims to preserve poetics, mystery and elegiac magic as attributes of a simple folk narration. Also in the music itself, the author sticks to harmony and melodic elements of a traditional folk song. The narrator of the story is an old man, pilgrim and former itinerant musician. Is he dreaming or just reviving distant memories in his mind? Who knows whether the voices that we hear come from the past or a dream. The fragments of an old ballad and lullaby have been sensitively incorporated into an original, musical-poetic composition.

L'étrange pèlerin

Cette pièce radiophonique, de l'autrice Nora Veber et de la compositrice Miriam Kaiser, s'inspire d'une antique ballade populaire slovaque. L'histoire, dramatique, puisant dans des sujets tragiques, fait revivre la poétique, le mystère et la magie mélancolique, propres au langage simple du folklore. Pour la musique, l'auteure est restée fidèle à l'harmonie et aux mélodies d'un chant populaire traditionnel. Le narrateur est un vieux pèlerin et ancien musicien itinérant. Mais son rêve est-il vraiment un rêve ? Ou revit-il de vieux souvenirs d'antan ? Qui sait si ces voix qui viennent à nous sont des voix du passé ou si elles sortent d'un songe ? Des extraits d'une ancienne ballade et d'une berceuse se mêlent délicatement à une composition musicale poétique très originale.

Lo strano pellegrino

Il dramma radiofonico dell'autrice Nora Veber e compositrice Miriam Kaiser trae ispirazione da un'antica ballata popolare slovacca. Basandosi su temi tragici, la storia – dai toni drammatici – intende mantenere vivi la poetica, il mistero e la magia elegiaca, caratteristiche proprie di una narrazione semplice, appartenente al folclore. Rispetto alla stessa musica, l'autrice si attiene all'armonia e agli elementi melodici di una canzone popolare tradizionale. Il narratore della storia è un vecchio, pellegrino ed ex musicista itinerante. Ma il suo è un sogno? O sta, forse, rivivendo, nella sua mente, i ricordi di un tempo? Chi sa se le voci che si sentono provengono dal passato o fanno, invece, parte di un sogno. Brani di una vecchia ballata e di una ninna nanna vengono inseriti, con delicatezza, all'interno di una composizione musicale poetica, del tutto originale.

SLOVAKIA

RTVS

RADIO AND
TELEVISION SLOVAKIA

HRANICE SVÄTOSTI

Direction
Peter Janků
Production
Egon Tomajko, Ingrid Konstekova
Script
Peter Janků
Music
Jan Fiala
Sound
Peter Janak
Editing
Peter Janak
Actors
Viliam Hriadel, Marianna Mackurova, Peter Himic, Michal Duris, Radoslav Kuric, Jan Harustiak, Jakub Kovac, Juraj Smutny, Lucia Letkova, Dominik Zaprihac, Tomas Mischura, Ivana Kovacova, Mario Zeumer
Producing organisation
Radio and Television Slovakia-RTVS
Year of production
2017
Broadcast date
30/9/2017
Original language
Slovak
Running time
58' 22"

The Limits of Sanctity

In his radio-play *The Limits of Sanctity*, Author/Director Peter Janků focuses on the crucial phases of life of Titus Zeman, a Salesian priest. The first introduces Zeman in the 1950s, when brutally tortured in prison. The second finds him in the 1960s, when Zeman meets up with former fellow-prisoner Gustav Husak, a major figure of the totalitarian regime. The third portrays Italian Salesian Priest Don Pierluigi Cameroni, postulating Zeman's beatification, who describes Zeman's miraculous intercession, restoring a deaf man's hearing. The radio premiere of *The Limits of Sanctity* was symbolically aired on 30th September 2017, the very same day as Titus Zeman's beatification.

Les limites de la sainteté

Dans cette pièce radiophonique, intitulée *Les limites de la sainteté*, l'auteur/réalisateur, Peter Janků , retrace les grandes étapes de la vie du prêtre salésien Titus Zeman. Dans les années 50, la première dramatique étape de sa vie, Titus Zeman affronte 13 longues années de tortures et de détention. Dans les années 60, la seconde étape, il retrouve son ancien compagnon de cellule, Gustav Husak, un haut dignitaire du régime communiste. Dans la troisième étape, le prêtre salésien italien, don Pierluigi Cameroni, postule pour la béatification de Zeman au motif de son intercession miraculeuse qui a permis à un non-entendant de retrouver l'ouïe. La pièce a été diffusée en grande première à une date hautement symbolique : le 30 septembre 2017, jour de la béatification de Titus Zeman.

I limiti della santità

Nel dramma radiofonico, dal titolo *I limiti della santità*, l'autore/regista Peter Janků si concentra su alcune fasi cruciali della vita di Titus Zeman, prete salesiano. La prima fase presenta Zeman negli anni Cinquanta, durante i quali è vittima, in prigione, di brutali torture. Nella seconda, lo ritroviamo negli anni Sessanta, nel momento in cui incontra il suo ex compagno di cella Gustav Husak, alto esponente del regime totalitario. La terza fase illustra Don Pierluigi Cameroni, prete salesiano italiano, postulatore del processo di beatificazione di Zeman, che descrive la miracolosa intercessione di quest'ultimo, grazie alla quale un sordo riuscì a recuperare l'udito. *I limiti della santità* fu simbolicamente trasmesso, per la prima volta, il 30 settembre 2017, giorno della beatificazione di Titus Zeman.

SLOVENIA

RTVSLO

RADIOTELEVIZIJA SLOVENIJA

JAN

Direction
Jože Valentič
Production
Radio Slovenija 3. Programme-ARS
Script
Vilma Štritof
Adapted from
Personal Diary
Music Design
Nina Kodrič
Sound
Nejc Zupančič
Editing
Nejc Zupančič
Actors
Nina Valič, Gašper Rojc
Producing organisation
RTV Slovenija-Radio Slovenija
Year of production
2017
Broadcast date
26/12/2017
Original language
Slovene
Running time
43' 29"

Jan

This radio play was written by Polona Ramšak, to this date a rather unknown author. The radio play was created on the basis of her diary entries. She recorded the whole progress made by an emotionally abused fourteen year-old boy, whom she had taken in while in foster care. Slowly, with many reservations on his side, a bond that he should have existed with his own mother, began to take shape between them. The author's inner monologue reveals all the doubts and pain when confronting a deeply wounded young man, but it also testifies to her firm resolve and unconditional love. Through inner monologue, the foster mother exposes her self-questioning, distress and hopes and the young boy is observed through her eyes and heard through her ears in an emotion-packed drama.

Jan

Cette pièce radiophonique de Polona Ramšak, auteure méconnue jusqu'à aujourd'hui, est tirée de son journal intime. Un journal où elle notait jour après jour les progrès d'un ado de 14 ans, victime de maltraitances, qui lui avait été confié. Le gamin est sur la défensive et la relation, qu'il aurait dû avoir avec sa mère dans des circonstances normales, se construit laborieusement. Dans son monologue intérieur, Polona dévoile publiquement ses questionnements, ses angoisses, ses désirs les plus intimes, face à ce garçon meurtri, en montrant toute sa ténacité et tout son amour. Et c'est au travers de son regard et de son écoute, que l'auditeur pourra partager le drame de cet adolescent en pleine détresse.

Jan

L'opera radiofonica è stata scritta da Polona Ramšak, autrice di cui fino ad oggi si sapeva ben poco. É stata realizzata basandosi sul suo diario personale, nel quale annotava periodicamente i progressi fatti da un quattordicenne, vittima di maltrattamenti, che aveva in affido. Tra di loro si era instaurato, poco alla volta, viste le reticenze da parte del ragazzo, un legame che, in circostanze normali, avrebbe invece avuto con sua madre. Il monologo interiore dell'autrice rivela tutti i dubbi e le sofferenze da lei nutriti nei confronti del giovane, profondamente ferito. Ma dimostra anche la sua immensa perseveranza ed il suo amore incondizionato. Attraverso il monologo interiore, la madre affidataria rende pubbliche le sue domande, angosce e speranze più intime. É proprio attraverso i suoi occhi e le sue orecchie, che veniamo a contatto con questo giovane ragazzo, in un dramma che suscita forti emozioni.

SWEDEN

SVERIGES RADIO

GERTRUD

Direction
Moa Gammel
Production
Magnus Berg
Script
Moa Gammel
Adapted from
Hjalmar Söderberg
Music
Maria Andersson
Sound
Michael Johansson
Editing
Michael Johansson
Actors
Ida Engvoll, Alexander Karim, Martin Wallström, Peter Andersson, Denise Holland Bethke, Lisa Linnertorp, Christopher Wagelin, Richard Ulfsäter, Moa Gammel, Tiril Wishman Eeg-Henriksen, Brett Ascarelli
Music Production
Axel Algmark
Dramaturgy
Magnus Lindman, Magnus Berg
Sound Effects
Sven Philip
Production Assistant
Dmitri Plax
Producing organisation
Swedish Radio
Year of production
2018
Broadcast date
1/4/2018
Original language
Swedish
Sales
Carina Claesson
Running time
54' 01"

Gertrud

Gertrud is an updated classic about women's restricted freedom, written and directed by celebrated Swedish Actress Moa Gammel. She has turned the 1906 play, by Swedish Literary Giant Hjalmar Söderberg, into a cinematic relationship drama. With pulsating music, murkiness, humour and sexuality, it is set against a backdrop of ecstasy and agony in Hollywood, where *Gertrud* is one of the many Swedish exiles dreaming of the big screen. She is an actress, who has grown tired of playing the dumb blonde and has decided to focus on her writing. However, it proves remarkably difficult for her to make the grade, while men's clumsy pitches quickly turn into major productions. In the shadow of male geniuses, she remains their "plus one". Although written before *#metoo*, *Gertrud* today raises the structural problem of society, which is only now coming to light.

Gertrud

Gertrud est l'adaptation d'un grand classique sur la liberté sous conditions des femmes, écrite et dirigée par la célèbre actrice suédoise Moa Gammel. S'inspirant de l'œuvre de 1906 du maître de la littérature suédoise, Hjalmar Söderberg, Moa Gammel a écrit cette pièce sur les relations humaines en lui donnant une structure cinématographique. Rythmée par une musique pulsante, où s'invitent humour et sensualité sur fond d'extase et d'agonie, la pièce est enveloppée dans une atmosphère glauque. Nous sommes à Hollywood où *Gertrud*, comme de nombreux Suédois en exil, rêve du grand écran. N'en pouvant plus des rôles de blonde godiche, elle décide de se consacrer à l'écriture. Mais l'exercice ne sera pas aussi aisé que pour ses collègues mâles qui connaîtront la gloire en dépit de leur médiocrité. Reléguée au second plan par le génie masculin, elle restera confinée dans le rôle de « dame de compagnie ». Bien qu'écrite avant *#metoo*, *Gertrud* soulève un problème de société dont on commence à parler seulement maintenant.

Gertrud

Gertrud è la versione aggiornata di un classico sulla libertà condizionata delle donne, scritta e diretta da Moa Gammel, famosa attrice svedese. L'opera del 1906, realizzata dal gigante letterario svedese, Hjalmar Söderberg, è stata da lei trasformata in un dramma radiofonico, dalle connotazioni cinematografiche. L'opera, caratterizzata da una musica pulsante e da un'atmosfera torbida, è cadenzata da humour e sessualità, su uno sfondo di estasi ed agonia. Ambientata ad Hollywood, *Gertrud* rappresenta uno dei tanti esempi di svedesi in esilio, con il sogno del grande schermo. É un'attrice che, ormai stanca del ruolo di bionda svampita, decide di concentrarsi sulla scrittura. Eppure, non le risulterà affatto così semplice, come invece accadrà per i suoi rivali maschili, che malgrado goffi tentativi riusciranno ad ottenere un notevole successo. Messa in ombra dal genio maschile, il suo ruolo rimarrà sempre quello di "dama di compagnia". Sebbene sia stata scritta prima di *#metoo*, *Gertrud* solleva oggi una problematica sociale di fondo, di cui solo ora si comincia a discutere.

SWITZERLAND

SRG SSR

SOCIÉTÉ SUISSE DE RADIODIFFUSION ET TÉLÉVISION

DONJON, EPISODE 1: DAS HERZ EINER ENTE

Direction
Wolfram Hoell, Johannes Mayr
Production
SRF
Script
Wolfram Hoell, Johannes Mayr
Adapted from
"Donjon Comic Books" by Joann Sfar & Lewis Trondheim
Music
Karl Atteln
Sound
Karl Atteln
Editing
Tom Willen
Actors
Hans-Georg Panczak, Joerg Doering, Stefan Kaminski, Jodoc Seidel, Ueli Jaeggi, Dominik Zeltner
Translation
Jana Villim (French/German), Christopher Findlay (German/English)
Title of series:
"Donjon"
Producing organisation
SRF
Year of production
2017
Broadcast date
1/10/2017
Original language
German
Running time
28' 38"

Donjon, Episode 1: Duck Heart

What is the *Donjon*? First of all: a mighty fortress with countless dungeons. Adventurers come from everywhere to loot the *Donjon* treasures. It is also a profitable business because the adventurers pay an entrance fee. This fortress is at the centre of a series of comic books by Sfar and Trondheim. The *Donjon* is fantasy. The *Donjon* is not a parody, but fun. SRF has adapted 5 volumes of the comic books into half-hour episodes. With this series, we tried to reach new audiences: listeners aged between 15 and 40, interested in comics, fantasy, roleplaying and video games. The strategy paid off: *Donjon* was featured on many podcasts, blogs and tweets about nerd culture and became one of the most successful radio podcasts of SRF, downloaded, listened to and talked about in Switzerland, Germany and Austria.

Donjon, 1e épisode : Cœur de canard

C'est quoi *Donjon* ? C'est avant tout une imposante forteresse renfermant d'innombrables cellules de prison. Pour piller ses trésors, les aventuriers débarquent de toutes parts. L'activité est d'ailleurs très rentable puisqu'il faut payer son entrée. *Donjon* est une série de BD, créée par Lewis Trondheim et Joann Sfar : une parodie d'heroic fantasy à plusieurs degrés de lecture. SRF a adapté les 36 volumes, répartis en cinq sous-séries, en épisodes d'une demi-heure chacun. *Donjon* a été conçu pour attirer un public nouveau : des auditeurs, entre 15 et 40 ans, mordus de BD, de genre *fantasy*, de jeux vidéo et de jeux de rôle. Et ça a marché : *Donjon* a été diffusé par de nombreux podcasts, il a fait le buzz sur les blogs et a été tweeté des milliers de fois. Encensé par la « culture nerd », il est l'un des podcasts radio les plus téléchargés et les plus écoutés de SRF. Une série dont tout le monde parle en Suisse, en Allemagne et en Autriche.

Il Torrione, Episodio 1: Cuore d'anatra

Cos'è *Il Torrione*? Prima di tutto: un'imponente fortezza con molteplici prigioni. Per saccheggiarne i tesori, gli avventurieri giungono da ogni parte. Si tratta comunque di un'attività remunerativa, perché per accedervi bisogna pagare un biglietto d'entrata. Questa fortezza è al centro di una serie di fumetti scritti da Sfar e Trondheim. *Il Torrione* è un *fantasy*. *Il Torrione* non è una parodia, ma è divertente. Di cinque di questi volumi, SRF ne ha realizzato un adattamento, in episodi da mezz'ora. Attraverso questa serie, abbiamo cercato di raggiungere nuovi pubblici: ascoltatori di età compresa tra i 15 e i 40 anni, amanti del fumetto, del genere *fantasy*, dei giochi di ruolo e dei video games. La strategia adottata ci ha ampiamente ripagato: *Il Torrione* è stato trasmesso attraverso podcast, blog e tweet sulla cultura nerd ed è diventato uno dei podcast radiofonici di SRF più di successo, scaricato, ascoltato e su cui si è ampiamente discusso in Svizzera, Germania e Austria.

SWITZERLAND

SRG SSR

SOCIÉTÉ SUISSE DE RADIODIFFUSION ET TÉLÉVISION

"ESSERE O..."

Direction
Flavio Stroppini
Production
Francesca Giorzi
Script
Flavio Stroppini
Sound
Thomas Chiesa
Editing
Thomas Chiesa
Actors
Augusto Di Bono, Matteo Carassini, Margherita Coldesina, Marco Cortesi, Mario Cei, Gualtiero Scola, Nicolas Joos
Title of series
"Dalla parte di Oscar"
Producing organisations
SSR/RSI - Rete Due
Year of production
2018
Broadcast date
22/3/2018
Original language
Italian
Running time
16' 54"

"To Be or..."

In a fringe theatre, Orlando Tempestazzi, a great actor of yesteryear, is on stage performing *Hamlet*. It will shortly be his turn: Act III Scene I, Hamlet enters the scene believing he is alone, although in truth Polonius and King Claudius are eavesdropping, keen to watch how he gets on with young Ophelia. However things don't go according to script. Orlando Tempestazzi begins his monologue: *To Be or...* and is unable to go on... What's got into him?

« Etre ou... »

Sur les planches d'un théâtre de banlieue, Orlando Tempestazzi, un acteur déchu, interprète *Hamlet*. C'est bientôt à lui, Acte III – Scène I : Hamlet entre en scène. Il se croit seul mais le roi Claudius et Polonius l'épient. Ils veulent comprendre ce qui se passe avec la jeune Ophélie. Orlando Tempestazzi entame le célèbre monologue : *Etre ou...* , mais il ne peut plus continuer. Qu'est-ce qu'il lui arrive ?

"Essere o..."

Sul palco di un teatro di periferia, Orlando Tempestazzi, grande attore decaduto, è in scena con l'*Amleto*. Tra pochissimo toccherà a lui: atto III scena I, Amleto entra sul palco credendo di essere solo, mentre in realtà è spiato da Polonio e dal Re Claudio, che vogliono osservare il suo comportamento con la giovane Ofelia. Qualcosa però non va come previsto. Orlando Tempestazzi inizia il monologo. *Essere o...* e non riesce più ad andare avanti. Cosa gli sarà successo?

UNITED KINGDOM

BBC

BRITISH
BROADCASTING
CORPORATION

JENNY LOMAS

Direction
Sally Avens
Production
Sally Avens
Script
David Eldridge
Sound
Anne Bunting, Jenni Burnett
Actors
Jenny: Amanda Hale;
Oliver: Max Bennett;
Anna: Monica Dolan Lev;
Michael: Peter Sullivan;
Christos: Peter Polycarpou;
Maria: Sanchia McCormack;
Ian: Sam Clemmett
PC
Fergus Dufton
Producing organisation
BBC Radio Drama
Year of production
2017
Broadcast date
12/2/2017
Original language
English
Running time
75'

Jenny Lomas

Jenny is a solicitor working on a child protection case with implications reaching beyond the UK, when inexplicable things start to happen. A tracker is found on her car; her flat is broken into but nothing is stolen; a detective who visits claims to be from counter-terrorism. Her email account and her phone seem to be tampered with, but nobody will believe her. As Jenny becomes increasingly isolated, she starts to doubt her own sanity. Is she being watched or is it all just coincidence? Award-winning Writer David Eldridge's psychological thriller explores genuine fear and corrosive paranoia, questions our blind faith in modern technology, and captures the febrile nature of living in a post-truth world devoid of both moral and material fact.

Jenny Lomas

Jenny est une avocate en charge d'un dossier sur la protection de l'enfance, dont la portée dépasse les frontières du Royaume-Uni, quand des faits inexplicables commencent à se produire. Un traceur GPS est découvert dans sa voiture ; son appartement est cambriolé, mais rien n'est volé ; un détective, prétendant être rattaché au service anti-terroriste, lui rend visite. Son adresse e-mail et son téléphone ont apparemment été piratés. Pourtant personne ne la croit. De plus en plus isolée, Jenny commence à douter de sa santé mentale. Est-ce qu'on la surveille ? Ou ce sont de simples coïncidences ? Ce thriller psychologique, de l'auteur primé David Eldridge, explore la peur animale et la paranoïa destructrice, il questionne notre foi aveugle dans la technologie et dévoile la nature trouble de la vie dans un monde post-vérité dénué de morale et de faits tangibles.

Jenny Lomas

Jenny è un donna avvocato, che sta seguendo un caso riguardante la tutela dei minori, le cui implicazioni travalicano i confini del Regno Unito. Fatti inspiegabili cominciano ad accadere. Sulla sua auto viene rilevato un localizzatore GPS, nel suo appartamento viene effettuata un'effrazione, ma non viene rubato nulla; l'investigatore che gli fa visita dice di essere un incaricato del servizio di anti-terrorismo. Il suo indirizzo e-mail ed il suo telefono sembrano essere stati piratati – ma nessuno le vuol credere. Jenny è sempre più isolata e poco per volta comincia a nutrire dubbi sulla sua salute mentale. Qualcuno la sta sorvegliando o sono solo coincidenze? Il thriller psicologico dello scrittore premiato David Eldridge esplora la paura genuina e la paranoia distruttrice, pone degli interrogativi sulla nostra cieca fede nella moderna tecnologia, comunicando la natura febbrile della vita in un mondo di post-verità, privo di morale e fatti tangibili.

RADIO DOCUMENTARY AND REPORTAGE

40

RADIO DOCUMENTARY AND REPORTAGE

AUSTRALIA

ABC

A Portrait of a Foster Family
Portrait d'une famille d'accueil
Ritratto di una famiglia affidataria

Sunda Sway
Sunda Sway
Sunda Sway

AUSTRIA

ORF

The Best of All Worlds. Homage to a Heroin-Addicted Mother
Le meilleur des mondes. Hommage à une mère héroïnomane
Il migliore dei mondi. Omaggio ad una madre eroinomane

BELGIUM

VRT

The Spoors of Claus
Dans les pas de Claus
Sulle tracce di Claus

The Roundabout
Le rond-point
La Rotonda

CANADA

CBC/SRC

Missing and Murdered: Finding Cleo
Portée disparue et assassinée : à la recherche de Cleo
Scomparsa e assassinata: alla ricerca di Cleo

Missing
Disparue(s)
Scomparsa(e)

CROATIA

HRT

And That Nothing Has a Meaning For Somebody
Ce p'tit rien veut dire quelque chose pour quelqu'un
E quel niente vuol dire qualcosa per qualcuno

CZECH REPUBLIC

CZCR

A Pensioner's Drug Trip
Le trip d'un retraité
Il viaggio della droga di un pensionato

The Cassette
La cassette
La cassetta

DENMARK

DR

The Man without a Shadow
L'homme sans ombre
L'uomo senza ombra

RADIO24SYV

Spies
Les espions
Spie

When Daddy's Girl Is into Girls
Quand la chouchoute de papa s'intéresse aux filles
Quando la ragazza di papà si interessa alle ragazze

FINLAND

YLE

Girls
Les nanas
Ragazze

FRANCE

ARTE RADIO/ARTE FRANCE

Wilfried
Wilfried
Wilfried

The Other Mother
L'autre mère
L'altra madre

SRF

Morocco's Stealth Repression
Maroc, une répression en toute discrétion
Marocco, una repressione del tutto discreta

GERMANY

ARD

Death of a Stasi Agent
Mort d'un agent de la Stasi
Morte di un agente della Stasi

IRELAND

RTÉ

Documentary on One: The Orwell Wheeler
Documentaire on One: L'Orwell Wheeler
Documentary on One: L'Orwell Wheeler

Documentary on One: Frank Stagg's Three Funerals
Documentaire on One : Les trois funérailles de Frank Stagg
Documentary on One: I tre funerali di Frank Stagg

ITALY

RADIO24

Border Stories. Bardonecchia, a Gateway in the Snow
Histoires de frontière. Bardonecchia, une porte dans la neige
Storie di frontiera. A Bardonecchia una porta nella neve

Tales of Everyday Life
Des histoires de tous les jours
Storie di ogni giorno

RAI

The Upside Down
Sens dessus dessous
Il Sottosopra

KOREA (SOUTH)

MBC

Going Home
Retour à la maison
Tornando a casa

NETHERLANDS

NPO

Pierre Courbois' Lifeline
La bouée de sauvetage de Pierre Courbois
L'ancora di salvezza di Pierre Courbois

POLAND

PR

The Ecstasy of Saint Francis
L'Extase de saint François
L'Estasi di San Francesco

I'm Rose
Appelez-moi Rose
Chiamatemi Rosa

PORTUGAL

RTP

Jamaika is also Portugal
Jamaika, c'est aussi le Portugal
Anche Jamaika è Portogallo

Fire Front
La ligne de feu
Fronte di fuoco

ROMANIA

ROR

Imprints in Dacian Gold
Des empreintes dans l'or de la Dacie
Impronte nell'oro della Dacia

SAN MARINO

SMRTV

RadioTutti
RadioTutti
RadioTutti

RADIO DOCUMENTARY AND REPORTAGE

SERBIA

SBC/RTS

Children of the Revolution
Les enfants de la Révolution
I bambini della Rivoluzione

SLOVENIA

RTVSLO

Slovenian Refugees from the Soca Front
Les réfugiés slovènes du front de la Soca
Profughi sloveni dal fronte del Soca

SWEDEN

SVERIGES RADIO

Kidnapped by Al-Qaeda
Kidnappé par Al-Qaida
Rapito da Al-Qaida

The Bombings, the Security Service and the Nazis
Les attentats à la bombe, la police de sécurité et les nazis
I bombardamenti, il Servizio di Sicurezza ed i Nazisti

SWITZERLAND

SRG SSR

Don Jon de Las Rossas
Don Jon de Las Rossas
Don Jon de Las Rossas

Escape from Spitsberg
Les évadés du Spitzberg
Fuga da Spitsberg

UNITED KINGDOM

BBC

The Untold – In the Grip of Anorexia
Drames secrets – En proie à l'anorexie
Il non detto – In preda all'anoressia

Meeting the Man I Killed
J'ai rencontré l'homme que j'ai tué
Ho incontrato l'uomo che ho ucciso

VATICAN STATE

RV

Nicola's Testimony
Le témoignage de Nicola
La testimonianza di Nicola

AUSTRALIA

ABC

AUSTRALIAN BROADCASTING CORPORATION

A PORTRAIT OF A FOSTER FAMILY

Direction
Kirsti Melville
Production
Kirsti Melville
Script
Kirsti Melville
Editing
David Le May
Year of production
2018
Broadcast date
5/3/2018
Original language
English
Running time
28' 20"

A Portrait of a Foster Family

Meet the Greenocks: mum Sharon, dad Kim and their three "biohazards" plus their own kids Campbell, Scarlett and Juliet. They took in their first foster child seven years ago, oblivious to the joy, the grief, the chaos and the worry it would bring to their home. Their life is colourful and utterly chaotic, but full of love and happiness. It's all written onto the family dining table. Literally. A free-for-all of love messages, drawings and inclusiveness. Nevertheless, it isn't always sunshine and rainbows. When you take in a foster child (or four!), you're also taking on trauma, heartbreak, challenging behaviours and complex relationships with government departments and birthparents. In addition, as you'll hear, you never know what's going to happen next.

Portrait d'une famille d'accueil

Voici la famille Greenocks : Sharon la mère, Kim le père, les trois « dangers biologiques » – leurs enfants, Campbell, Scarlett et Juliet –. Il y a sept ans, les Greenocks ont accueilli leur premier enfant de l'assistance publique sans penser à la joie, à la tristesse et aux soucis qui allaient chambouler toute la famille. Leur vie est colorée et chaotique mais pleine d'amour et de bonheur. D'ailleurs, tout est documenté sur la table familiale au sens propre du terme : des messages d'amour et des dessins pour tout le monde où personne n'est exclu. Mais l'humeur n'est pas toujours au beau fixe. Quand on accueille un enfant de l'assistance (voire quatre !) on doit faire avec les traumatismes, les gros chagrins, les comportements à risque, les rapports difficiles avec les institutions et les parents biologiques. Et, comme vous allez l'entendre, on ne sait jamais ce qui peut arriver.

Ritratto di una famiglia affidataria

Incontriamo la famiglia Greenocks: mamma Sharon, papà Kim e i loro "pericoli biologici" – i tre figli Campbell, Scarlett e Juliet. Sette anni fa hanno accolto il loro primo bambino in affido, inconsapevoli delle gioie, della tristezza, della confusione e delle preoccupazioni che tale decisione avrebbe potuto comportare. La loro vita, pur vivace e caotica, è piena d'amore e felicità. É tutto ampiamente documentato sulla tavola su cui mangiano. Nel senso letterario del termine. Messaggini d'affetto e disegni per tutti, e profondo senso d'appartenenza. Ma non è sempre tutto rose e fiori... Quando si decide di prendere in affido un bambino (o addirittura quattro!), ci si assume anche il rischio di possibili traumi, attacchi di crepacuore, comportamenti ostili e relazioni complesse con le istituzioni e i genitori biologici. Ed inoltre, come avrete modo di ascoltare, non si sa mai cos'altro potrà accadere.

AUSTRALIA

ABC

AUSTRALIAN
BROADCASTING
CORPORATION

SUNDA SWAY

Direction
Kieran Ruffles
Production
Miyuki Jokiranta
Script
Kieran Ruffles
Music
Robi Rusdiani, King Abbah Ugi, Kieran Ruffles
Sound
Kieran Ruffles
Editing
Carey Dell
Actors
Gustaff Harriman Iskandar, Teguh Permana, Robi Rusdiana
Producing organisation
Australian Broadcast Corporation
Year of production
2016
Broadcast date
7/10/2016
Original language
English
Running time
25' 34"

Sunda Sway

High in the mountains of West Java, Indonesia, is the village of Ciptagelar, one of the last remaining traditional Sundanese kingdoms. *Sunda Sway* journeys deep into the rainforest to meet the Sunda, a community whose ties to their agricultural traditions are still strong. Each August they hold a rice harvest festival to express their gratitude following a successful season, in an explosion of food and traditional music. However, this ancient village lives very much in the present. Interspersed between the epic two-day-long historical ballad, performances are given by death metal choirs, while there is also a parade of West Javanese free jazz. Finally, the King announces where the villagers will move to next and the entire village then uproots and finds a new place to harvest for another year. The location of their next home is said to come to the King in a dream.

Sunda Sway

Sur les hauts plateaux de la province de la Java Occidentale, en Indonésie, se dresse Ciptagelar, l'un des derniers villages de Sunda, un pays aux traditions ancestrales. *Sunda Sway* pénètre au cœur de la forêt tropicale à la rencontre des Sundanais, une communauté très attachée à ses traditions agricoles. Tous les ans, au mois d'août, les Sundanais célèbrent le *Seren Taun*, pour fêter la récolte du riz dans une explosion de musique traditionnelle et de pitances. Mais cet ancien village vit aussi dans le présent. Hormis la célèbre ballade épique, longue de deux jours, nous assistons aux performances des chorales de *death metal* et à la parade du festival de free jazz de la Java occidentale. A la fin des célébrations, le roi annonce où le village sera déplacé et tous ses habitants devront se transférer dans ce nouvel endroit en vue de la prochaine récolte. Et ce nouvel endroit sera révélé au roi en rêve.

Sunda Sway

Sugli altopiani della provincia della Giava occidentale, in Indonesia, si trova il villaggio di Ciptagelar, uno degli ultimi regni sundanesi. *Sunda Sway* si addentra nella foresta tropicale per incontrarne gli abitanti, una comunità i cui legami con le tradizioni agricole sono ancora molto forti. Ogni anno, nel mese di agosto, in omaggio alla buona riuscita del raccolto, si tiene un festival sulla raccolta del riso, un'esplosione di cibi e musica tradizionale. Ma quest'antico villaggio vive molto nel presente; ad intervallare la storica ballata epica della durata di due giorni, assistiamo ad esecuzioni delle corali di *death metal* e ad una parata del festival di free jazz della zona occidentale di Giava. Al termine dell'evento, il re annuncia il nome della prossima località, dove l'intero villaggio dovrà traslocare in vista della successiva annata di raccolto. La nuova località apparirà al re in sogno.

AUSTRIA

ORF

ÖSTERREICHISCHER RUNDFUNK

DIE BESTE ALLER WELTEN. HOMMAGE AN EINE HEROINSÜCHTIGE MUTTER

Direction
Ernst Weber
Production
Elisabeth Stratka
Script
Ernst Weber
Editing
Elisabeth Stratka
Actors
Jörg Stelling, Verena Altenberger, Andreas Maurer
Title of series
Hörbilder
Producing organisation
ORF
Year of production
2017
Broadcast date
14/10/2017
Original language
German
Running time
53' 23"

The Best of All Worlds. Homage to a Heroin-Addicted Mother

Adrian Goiginger grows up in the drug milieu around notorious Bessarabier Street on the outskirts of Salzburg. His childhood apartment serves as a rendezvous for dealers and addicts. His father dies of an overdose, his mother pays for her next high by dealing drugs, including the heroin which a dealer, who pays her in rent, has holed up in her apartment. Despite her drug addiction, Adrian's mother Helga tries desperately to ensure that her son's childhood is a happy one. She plays with him for hours, takes him cycling and indulges the fantastic worlds Adrian dreams up together with a girl his age he is friends with and whose parents are likewise heroin addicts. When the situation threatens to derail and Helga fears she may lose custody of her son, she successfully kicks her dependence with the support of a Christian bible community.

Le meilleur des mondes. Hommage à une mère héroïnomane

Adrian Goiginger grandit dans le quartier de la drogue, près de la célèbre Bessarabier Street, dans la banlieue de Salzbourg. Son appartement est un repaire de dealers et de toxicos. Son père meurt d'une overdose et sa mère, Helga, dealeuse, arrive tout de même à se procurer sa dose grâce à un trafiquant qui vit et cache de la drogue dans son appartement. Bien qu'elle soit toxicomane, Helga fait tout pour qu'Adrian ait une enfance épanouie. Elle joue avec lui pendant des heures, lui fait faire des balades à vélo... et se laisse embarquer dans des mondes fantastiques qu'il invente de toute pièce avec sa petite camarade dont les parents sont eux aussi drogués. Mais quand la situation va commencer à lui échapper des mains, Helga, qui risque de perdre la garde de son fils, trouvera la force de sortir de la dépendance grâce au soutien d'une communauté chrétienne.

Il migliore dei mondi. Omaggio ad una madre eroinomane

Adrian Goiginger cresce nel quartiere dove gira la droga, che delimita la famosa Bessarabier Street, nella periferia di Salisburgo. L'appartamento da ragazzo in cui vive serve da luogo di incontro per spacciatori e drogati. Il padre muore di overdose, la madre, spacciando droga, si procura la dose d'eroina, anche quella nascosta a casa sua da un suo affittuario, anch'esso spacciatore. Nonostante la tossicodipendenza, Helga, madre di Adrian, cerca disperatamente di fare in modo che suo figlio abbia una gioventù felice. Gioca insieme a lui per ore, lo porta in bicicletta, assecondandolo nel rendersi partecipe del suo mondo fantastico, che il figlio condivide assieme ad una ragazza coetanea, di cui è amico, ed i cui genitori sono anch'essi tossicodipendenti. Quando la situazione minaccia di sfuggire di mano, nel timore di poter perdere la custodia del figlio, Helga riesce a trovare il modo di uscire dalla sua dipendenza – con l'aiuto di una comunità cristiana.

BELGIUM

VRT

VLAAMSE RADIO EN TELEVISIEOMROEP

DE SPOREN VAN CLAUS

Direction
VRT
Production
Klara
Year of production
2018
Broadcast date
11/3/2018
Original language
Dutch
Running time
60'

The Spoors of Claus

We found our first answer by asking young theatre artists how fragments of Author Hugo Claus' work should sound today and letting them develop this. Secondly, we wanted to tell the story of the writer's life and use the opportunity to walk down memory lane with some of his friends. We also focused on several themes: his sensual love poetry, his colourful youth as fictionalised in his greatest novel *The Sorrow of Belgium*, and his subtle language strategies. We told the story by creating a dialogue from their observations and what Hugo Claus himself said on the subject during his life, as revealed in a vast archive. At the same time, we realised that a writer's impact extends beyond the content of his work. Consequently, we tried to broaden the scope of our audience by including young people, students, and anonymous readers.

Dans les pas de Claus

Nous avons trouvé une réponse à notre première question en demandant à de jeunes artistes de théâtre d'imaginer l'effet que feraient aujourd'hui certains passages de *Dans les pas de Claus*. Nous voulions raconter la vie de l'auteur en retournant avec ses amis sur le chemin de la mémoire. Nous avons privilégié les aspects essentiels de l'homme et de l'artiste : sa poésie amoureuse, si concrète et si sensuelle, son enfance tourmentée, comme il l'a si bien évoquée dans *Le chagrin des Belges*, et ses stratégies linguistiques subtiles et raffinées. Sa vie est racontée sous forme de dialogues avec les commentaires de ses proches et ses notes, largement documentées dans les archives. Chemin faisant, nous avons compris que l'impact que l'auteur a sur le lecteur dépasse souvent son œuvre. Voilà pourquoi nous avons voulu toucher un public plus vaste en impliquant des jeunes, des étudiants et des lecteurs anonymes.

Sulle tracce di Claus

La risposta ad una nostra prima domanda ce l'hanno fornita alcuni giovani artisti di teatro cui abbiamo chiesto di riflettere su che effetto fa, ai giorni nostri, ascoltare brani tratti da *Sulle tracce di Claus*. Volevamo quindi raccontare la storia sulla vita dell'autore, ripercorrendone il viale dei ricordi, in compagnia di alcuni suoi amici. Abbiamo, inoltre, concentrato la nostra attenzione su alcuni temi specifici: la sua poesia amorosa, così sensuale, la sua giovinezza a tinte vivaci, così come ci appare nel suo romanzo di maggior successo *La sofferenza del Belgio* e le strategie linguistiche da lui adottate in maniera così sottile. Ne abbiamo raccontato la storia, sotto forma di dialogo tra le loro osservazioni e ciò che Hugo Claus stesso pensava sull'argomento, nel corso di tutta la sua vita, come ampiamente documentato negli archivi. Allo stesso tempo, ci siamo resi conto che l'impatto che un autore ha va ben al di là del contenuto della sua opera. Ragion per cui abbiamo cercato di ampliare l'ambito del nostro pubblico, rendendone partecipi giovani, studenti e lettori anonimi.

BELGIUM

VRT

VLAAMSE RADIO EN TELEVISIEOMROEP

DE ROTONDE

Direction
VRT
Production
Radio 2
Year of production
2018
Broadcast date
4/3/2018
Original language
Dutch
Running time
60'

The Roundabout

In this episode, Christel meets Adil El Arbi, an up-and-coming movie director with just one goal in mind: to make it in Hollywood. And he is very close to achieving his dream. He has already made his third film in Belgium, a work ranking him among Hollywood's "10 most promising directors". He is successful, despite a youth of poverty and growing up as a teenage Muslim in the era of 9/11 when, for the first time in his life, he found himself suddenly labelled "The Muslim". Adil is a smart, modern, well-informed young man who speaks the slang of youngsters with foreign roots. He swears a lot, but is also very astute and hard working. A humorous, driven, emotional conversation about identity, perception and finding your way in life.

Le rond-point

Dans cet épisode, Christel s'entretient avec Adil El Arbi, un jeune réalisateur prometteur qui n'a qu'une idée en tête : percer à Hollywood. Et il est sur le point de couronner son rêve. Après avoir tourné trois films en Belgique, son nom figure déjà sur la liste des « 10 meilleures promesses » d'Hollywood. Adil goûte enfin au succès, après avoir connu la pauvreté à l'époque du 11 septembre quand, pour la première fois de sa vie, il s'est senti stigmatisé et affublé du rôle du « musulman ». Adil est jeune, branché, intelligent, informé, et parle le *djeuns* des quartiers. Il jure comme un charretier mais il est aussi très malin et bosseur. Une conversation enjouée, brillante, sur l'identité culturelle, la perception de la vie et sur comment y trouver sa place.

La Rotonda

In questo episodio, Christel incontra Adil El Arbi, regista cinematografico emergente, con un unico obiettivo in mente: sfondare ad Hollywood. E per veder realizzato il proprio sogno gli manca veramente poco. Dopo le riprese in Belgio del suo terzo film, il suo nome figura ormai tra i primi "10 registi più promettenti" di Hollywood. Infatti, malgrado le ristrettezze economiche, cui ha dovuto far fronte negli anni della giovinezza, ed un'adolescenza da musulmano vissuta all'epoca dell'11 settembre – da quando, cioè, per la prima volta in vita sua, si è sentito additato con il ruolo di "musulmano" –, riscontra oggi un notevole successo. Adil è un giovane brillante, al passo con i tempi e ben informato, che parla lo slang dei suoi coetanei, provenienti da una terra straniera. Non fa altro che bestemmiare ma è anche molto astuto e gran lavoratore. Conversazione dai toni umoristici ed emozionali sulla propria identità, sulla percezione della vita, in cerca della propria strada.

CANADA

CBC/SRC

CANADIAN BROADCASTING CORPORATION/ SOCIETE RADIO-CANADA

MISSING AND MURDERED: FINDING CLEO

Direction
Heather Evans
Production
Mieke Anderson
Script
Connie Walker, Marnie Luke, Jennifer Fowler
Sound
Mieke Anderson
Editing
Connie Walker, Marnie Luke, Jennifer Fowler, Heather Evans, Mieke Anderson
Title of series
"Missing and Murdered: Finding Cleo"
Producing organisation
Canadian Broadcasting Corporation
Year of production
2018
Broadcast date
7/3/2018
Original language
English
Running time
669'

Missing and Murdered: Finding Cleo

The story of the siblings of a Cree Indigenous family from Saskatchewan, Canada searching for their missing sister. They have not seen their sister since all six children in their family were taken into government care in the 1970s during a period now known as the Sixties Scoop. The children were adopted into non-Indigenous families scattered around Canada and the United States. They re-connected as adults, but could not find their sister Cleopatra.

Portée disparue et assassinée : à la recherche de Cleo

Les membres d'une famille de la tribu Cree, de la Saskatchewan, la plus vaste province du centre-ouest canadien, recherchent encore leur sœur. Ils ont perdu ses traces dans les années 70, quand les six enfants de la famille ont été confiés aux autorités gouvernementales. A cette époque, rebaptisée *Sixties Scoop (La rafle des années 60)*, des milliers d'enfants autochtones étaient enlevés de leur famille et donnés en adoption à des familles blanches au Canada et aux Etats Unis. A l'âge adulte, tous les enfants de cette même famille se sont retrouvés, mais leur sœur, Cleopatra, manque encore à l'appel.

Scomparsa e assassinata: alla ricerca di Cleo

Storia di alcuni componenti di una famiglia appartenente al popolo indigeno denominato "cree", proveniente dalla provincia canadese del Saskatchewan, in cerca di una loro sorella scomparsa. Non l'hanno più vista da quando tutti e sei i figli della famiglia sono stati affidati alle cure governative, negli anni Settanta, in un periodo oggi conosciuto con il nome di *Sixties Scoop (la retata degli anni sessanta)*. I bambini furono adottati da famiglie non indigene, sparse per il Canada e gli Stati Uniti. Da adulti, si ricongiunsero, ma non riuscirono più ad incontrare la loro sorella Cleopatra.

CANADA

CBC/SRC

CANADIAN BROADCASTING CORPORATION/ SOCIÉTÉ RADIO-CANADA

DISPARUE(S)

Direction
Cédric Chabuel
Production
ICI Radio-Canada Première
Script
Stéphane Berthomet
Sound
Cédric Chabuel
Research
Stéphane Berthomet
Investigation
Stéphane Berthomet
Narration
Stéphane Berthomet
Content Manager
Martin Girard
Agent Copyright
Marc Pitre
Title of series
"Disparue(s)/Missing"
Producing organisation
ICI-Première-Radio-Canada
Year of production
2017
Broadcast date
4/9/2017
Original language
French
Sales
Véronique Desroches
Running time
65' 25"

Missing

In Montreal, 1953, Marie-Paule Rochette went missing. A few months later, the corpse of a woman was found in the Rivière des Prairies, but the body was never identified. Was it the same person? The Rochette family believes it was. For two generations, family members have been investigating the matter. Missing evidence, contradictory accounts and a husband who never buried his wife... More than 60 years later, former Police Officer Stéphane Berthomet wants to shed light on this mysterious affair. Unexpectedly, new documents resurface. This podcast investigation takes on a life of its own, leading to the opening of an investigation by the Montreal police service, which assigns a coroner to the case.

Disparue(s)

Marie-Paule Rochette disparaît à Montréal en 1953. Quelques mois plus tard, le corps d'une femme, « la noyée de Rivière-des-Prairies », est repêché mais il ne sera jamais identifié. S'agit-il de la même personne ? C'est ce que croit la famille Rochette qui mène l'enquête depuis deux générations. Manque de preuves, témoignages contradictoires, et un mari qui n'a jamais pu enterrer sa femme... Plus de 60 ans après les faits, Stéphane Berthomet, un ancien policier, veut faire la lumière sur cette mystérieuse affaire. Contre toute attente, des documents inédits refont surface. Cette contre-enquête en balado va prendre des proportions inespérées et la police de Montréal finira par rouvrir l'enquête en faisant appel à un médecin-légiste.

Scomparsa(e)

A Montreal, nel 1953, Marie-Paule Rochette scompare. Alcuni mesi dopo, nella Rivière des Prairies, viene ritrovato il cadavere di una donna, ma il corpo non verrà mai identificato. Si è trattato della stessa persona? La famiglia Rochette crede di sì. Nell'arco di due generazioni, i diversi componenti della famiglia non smettono mai di indagare. Ma mancano le prove, le testimonianze sono contraddittorie, e vi è un marito che non ha mai seppellito la propria moglie... A distanza di più di 60 anni, Stéphane Berthomet, ex poliziotto, intende far luce su questo misterioso caso. Del tutto inaspettatamente, emergeranno documenti inediti. L'indagine, sotto forma di podcast, dalle proporzioni inattese, porterà all'apertura di un'inchiesta da parte della polizia di Montreal, che assegnerà un medico legale al caso.

CROATIA

HRT

HRVATSKA
RADIOTELEVIZIJA

I TO NIŠTA NEKOME ZNAČI

Direction
Lada Martinac Kralj,
Marija Pečnik Kvesić
Production
Nikica Klobučar
Sound
Marija Pečnik Kvesić
Producing organisation
HRT - Croatian Radio
Year of production
2018
Broadcast date
29/5/2018
Original language
Croatian
Running time
46' 53"

And That Nothing Has a Meaning for Somebody

A book about bells, an album of old photos, a family-tree of 10,000 names, books about Christmas and other objects from the island arousing curiosity, love, but also questions which the featured personalities ask themselves. Writer Marica Buratović and the Couple, the Barbarić, share an interest in traditions, but also a bond with a small inland location on the island of Hvar, called Zastražišće. This radio documentary reverberates with the sound of Hvar bells ringing, processions, traditional gatherings and folk singing. This all leaves an impression of a noble way of celebrating life, although the question of the very survival of life on the island is always in the air; something only its pastors, who are also featured, know best. The latest wave of emigration unfailingly recalls the exodus that took place in Dalmatia some 100 years ago.

Ce p'tit rien veut dire quelque chose pour quelqu'un

Un livre sur les cloches, un vieil album de photos, un arbre généalogique de quelque 10.000 noms, des livres sur Noël, et d'autres objets de l'île qui aiguisent notre curiosité et suscitent notre tendresse mais qui interpellent aussi les protagonistes. L'écrivaine Marica Buratović et le couple Barbarić partagent la même passion pour les traditions de l'île et sont très attachés à la petite commune de Zastražišće. Ce documentaire est un hymne au tintinnabulement des cloches de Hvar, à ses processions, ses cérémonies et ses chants populaires. Une noble célébration de la vie, alors que la survie sur cette petite île est loin d'être une évidence. D'ailleurs les prêtres, qui sont eux aussi représentés, le savent mieux que quiconque. La nouvelle vague migratoire nous rappelle avec force l'exode en Dalmatie il y a maintenant cent ans.

E quel niente vuol dire qualcosa per qualcuno

Un libro sulle campane, un album di vecchie foto, un albero genealogico di 10.000 nomi, libri sul Natale e altri oggetti appartenenti all'isola, che suscitano curiosità, amore, ma anche tante domande, che i personaggi rappresentati rivolgono a se stessi – la scrittrice Marica Buratović ed i coniugi Barbarić che, oltre a condividere l'interesse per le tradizioni, hanno in comune anche uno stretto legame con una piccola località interna dell'isola di Hvar, chiamata Zastražišće. Il documentario radiofonico è impregnato di suoni collegati allo scampanio delle campane di Hvar, alle sue processioni, alle cerimonie e ai canti popolari. Ci rende partecipi di un festeggiamento in pompa magna della vita, quando invece la sopravvivenza su quest'isola non è poi così scontata. Solo i sacerdoti, anch'essi rappresentati, conoscono bene la situazione. La nuova ondata migratoria rievoca in maniera forte l'esodo che ebbe luogo in Dalmazia cento anni fa.

CZECH REPUBLIC

CZCR
CZECH RADIO

DŮCHODCE NA TRIPU

Direction
Ivan Studený
Year of production
2017
Broadcast date
24/5/2017
Original language
Czech
Running time
20' 58"

A Pensioner's Drug Trip
After smuggling over three kilos of cocaine to Hong Kong, a retired Czech is now facing a life sentence. He lived alone in a small village in the Šumava Mountains, can't hear properly and doesn't speak a word of English. The story of sixty-nine-year-old Vladimír attracted the interest of Reporter Lubomír Smatana, who began to investigate how someone so inexperienced could become involved with the South American drug mafia. His three-month-long investigation shows that Vladimír probably found himself behind bars due to his gullibility and longing to make a quick buck. However, he seems to have smuggled the drugs unwittingly. It is apparent from his email correspondence that he was a victim of fraudulent emails. The whole story is reconstructed on the basis of Vladimír's letters from prison and his correspondence with scammers.

Le trip d'un retraité
Après avoir été arrêté à Hong Kong avec plus de trois kilos de cocaïne, un retraité tchèque de soixante-neuf ans, Vladimír, est condamné à la perpétuité. Avant les faits, le vieil homme, qui est sourd et ne parle pas un mot d'anglais, vivait seul dans un petit village du massif de la Šumava. Sa mésaventure va interpeller le journaliste Lubomír Smatana. Comment un homme, bien sous tous rapports, et sans expérience, peut-il être impliqué dans un narcotrafic en Amérique du Sud ? Après trois mois d'enquête, le journaliste comprend que Vladimír est derrière les barreaux par naïveté et par l'appât du gain, mais qu'il n'avait pas conscience d'être un trafiquant. D'après ses échanges de mails, il est clair que Vladimír a été victime d'une grande arnaque. Sa triste histoire est reconstituée sur la base des lettres qu'il a écrites en prison et de sa correspondance avec ses imposteurs.

Il viaggio della droga di un pensionato
Un pensionato ceco, arrestato ad Hong Kong per traffico di più di tre chili di cocaina, sta ora scontando l'ergastolo. Sordo d'orecchi e incapace di dire una singola parola d'inglese, viveva solo, in un piccolo villaggio nelle montagne di Šumava. La storia del sessantanovenne Vladimír ha suscitato l'interesse del giornalista Lubomír Smatana, che ha iniziato ad indagare sul modo in cui un uomo senza alcuna esperienza potesse rimanere implicato in un caso di narco-traffico in Sud America. Dopo tre mesi di indagini, il giornalista ha constatato che Vladimír si era probabilmente ritrovato in carcere a causa della sua ingenuità e del desiderio di riuscire a guadagnare soldi senza fatica. Ma non si era reso conto che stava trafficando della droga. Dal suo scambio di mail è risultato evidente che era rimasto vittima di una frode. L'intera storia viene ricostruita sulla base di alcune lettere scritte da Vladimír in prigione e della corrispondenza con i suoi truffatori.

CZECH REPUBLIC

CZCR

CZECH RADIO

KAZETA

Direction
Maria Balabas, Brit Jensen
Year of production
2017
Broadcast date
14/12/2017
Original languages
Czech, English
Running time
21' 12"

The Cassette

The Cassette is a feature dealing with the East-West gap as perceived by one of the "children" of the Revolution of 1989. A story of isolation and search for a sense of belonging, in one's private life, as well as in the "life" of a country. One day Maria finds herself in a rather peculiar situation: drinking a cup of coffee in a cafe in Bucharest with legendary musician Bill Drummond while he is doing an interview with her! Maria is Romanian. She grew up in a Ceausescu-built Bucharest suburb and then had the good luck to escape the dusty, communist-ridden country thanks to the '89 Revolution that opened up borders. But now she is back. Working in public radio for a morning music show while trying to figure out what her place is in Romania... and possibly what Romania's place is in the world.

La cassette

La cassette est un documentaire sur le fossé entre l'est et l'ouest, tel que le perçoit l'un des « enfants » de la révolution de 1989. Une histoire d'isolement et de quête d'appartenance – au plan privé et au plan collectif –. Un beau jour, Maria se retrouve dans une situation incroyable : elle est interviewée devant un café dans un restaurant de Bucarest par Bill Drummond, une légende de la musique. Maria est Roumaine. Elle a grandi dans la banlieue de Bucarest, construite sous le régime de Ceausescu. Après la révolution de 89 et l'ouverture des frontières, Maria a pu fuir ce pays gris et truffé de communistes. Puis elle est revenue. Elle travaille aujourd'hui à la matinale musicale d'une station de radio publique et se demande quelle est sa place en Roumanie et quelle est la place de son pays dans le monde.

La cassetta

La cassetta è un documentario che parla del divario tra oriente ed occidente, così come viene percepito da uno dei "bambini" della rivoluzione del 1989. Una storia di isolamento e di ricerca di un sentimento di appartenenza – sia nella vita privata che in quella del paese. Un giorno, Maria vive una situazione del tutto originale: si trova in un ristorante di Bucarest a bere un caffè con il leggendario musicista Bill Drummond, durante un'intervista. Maria è rumena. É cresciuta nella periferia di Bucarest, costruita sotto il regime di Ceausescu. In seguito, ha avuto l'occasione di poter scappare da quel paese polveroso, invaso dai comunisti, grazie alla rivoluzione dell'89, che ha aperto le frontiere. Ma ora è tornata. Lavora in una stazione radiofonica pubblica per un programma musicale del mattino, mentre cerca di capire quale sia il suo posto in Romania e quello della Romania nel mondo.

DENMARK

DR

DANMARKS RADIO

MANDEN UDEN SKYGGE

Direction
Jacob Grosen, Thomas Vinther Larsen
Production
Jacob Grosen, Thomas Vinther Larsen
Script
Jacob Grosen, Thomas Vinther Larsen
Sound
Jacob Grosen, Thomas Vinter Larsen
Editing
Jacob Grosen, Thomas Vinther Larsen
Producing organisation
DR – Danish Broadcasting Coorporation
Year of production
2018
Broadcast date
20/5/2018
Original language
Danish
Running time
50'

The Man without a Shadow

Deep inside the Greenlandic inland ice lie the remains of the underground military base Camp Century, which the United States secretly built during the Cold War. Now global warming threatens to expose its environmentally harmful waste and Denmark is responsible for cleaning it up. The base and the United States' plans for it have always been surrounded by secrecy, but in this documentary, we can reveal that Denmark for years had a man in a top secret position at the base. The Americans called him *The Man without a Shadow* and he is now ready to tell his story for the first time. In this documentary, DR is in search of new knowledge about Camp Century.

L'homme sans ombre

Dans les abymes des glaciers du Groenland gisent les vestiges de la base militaire souterraine de Camp Century, construite dans le plus grand secret par les Etats Unis pendant la Guerre Froide. Aujourd'hui, sous l'effet du réchauffement climatique, ses déchets toxiques nous menacent et le Danemark a été chargé des opérations d'assainissement. Sur Camp Century – et les plans américains – rien n'a jamais filtré. Mais dans ce documentaire, nous allons découvrir que le Danemark a eu, pendant des années, un homme qui a joué un rôle fondamental et top-secret au sein de la base. Les Américains l'avaient rebaptisé *l'homme sans ombre*. Et cet homme est prêt à nous raconter pour la première fois son histoire. Dans ce documentaire, DR cherche de nouvelles informations sur Camp Century.

L'uomo senza ombra

Negli abissi dei ghiacci della Groenlandia giacciono i resti della base militare sotterranea Camp Century, costruita in segreto dagli Stati Uniti durante la Guerra Fredda. Il riscaldamento climatico rappresenta oggi una seria minaccia per il rilascio nell'ambiente di rifiuti tossici. Responsabile della bonifica è la Danimarca. La base ed i relativi piani statunitensi sono sempre stati oggetto di segretezza. Eppure, in questo documentario, veniamo a conoscenza del fatto che la Danimarca ha avuto per anni un suo uomo che occupava una posizione di rilievo all'interno della base, di assoluta riservatezza. Gli Americani lo chiamavano *l'uomo senza ombra*. Questi ora è pronto, per la prima volta, a narrarci la sua storia. In questo documentario, DR è alla ricerca di nuove informazioni sulla base Camp Century.

DENMARK

RADIO24SYV

SPIES

Direction
Hana Walker-Brown
Production
Hana Walker-Brown, Mikkel Clausen
Script
Hana Walker-Brown
Music
Hana Walker-Brown
Sound
Hana Walker-Brown
Editing
Hana Walker-Brown, Mikkel Clausen
Title of series
"Spies"
Producing organisation
Radio24syv
Year of production
2018
Broadcast date
3/1/2018
Original language
English
Running time
19' 04"

Spies

In 2015, a story broke in the UK press that a group of eight women had sought legal action against the commissioner of the Metropolitan police after having been deceived into having long-term intimate relationships with undercover police officers. There were more than 100 undercover officers who, over the previous four decades, had turned themselves into fake campaigners for years at a time, infiltrating political groups and hoovering up information about protests that they had helped to organise. In this episode, we meet Helen and Lisa as they find out that the men, they have loved for so long, are not who they say they are.

Les espions

En 2015, huit femmes ont porté plainte contre le commissaire de police de la ville de Londres et l'affaire a aussitôt été relayée par toute la presse britannique. Ces femmes estimaient avoir été dupées par des policiers sous couverture avec lesquels elles avaient eu de longues relations sentimentales. Au cours de ces quarante dernières années, ces officiers de police, une centaine environ, se sont fait passer pour des activistes et ont infiltré des groupuscules pour obtenir des informations précieuses sur leurs activités qu'ils contribuaient à organiser. Dans cet épisode, nous rencontrons Helen et Lisa, quand elles viennent juste d'apprendre que ces hommes, qu'elles ont aimés pendant des années, ne sont pas ceux qu'ils prétendaient être.

Spie

Nel 2015, su tutta la stampa britannica, uscì una notizia riguardante un gruppo di otto donne che avevano intentato un'azione legale contro il commissioner della polizia municipale di Londra, in ragione dell'inganno subito per aver a lungo avuto rapporti intimi con poliziotti sotto copertura. Sono più di 100 gli ufficiali sotto copertura che, in questi ultimi quarant'anni, si sono spacciati per attivisti, infiltrandosi all'interno di gruppi politici e attingendo informazioni su proteste che loro stessi avevano aiutato ad organizzare. In quest'episodio, incontriamo Helen e Lisa, nel momento in cui scoprono che gli uomini che hanno amato per tanto tempo, in realtà, non sono chi avevano detto di essere.

DENMARK

RADIO24SYV

NÅR FARS PIGE ER TIL PIGER

Direction
Katrine Krøjby
Production
Katrine Krøjby, Mikkel Clausen
Script
Katrine Krøjby
Music
Kim G. Hansen
Sound
Kim G. Hansen
Editing
Kim G. Hansen, Mikkel Clausen
Producing organisation
Radio24syv
Year of production
2017
Broadcast date
11/10/2017
Original language
Danish
Running time
54' 23"

When Daddy's Girl Is into Girls

Katrine, a middleclass girl from Copenhagen, is living a fairly normal teenage life, dating both boys and girls. But soon she realises that her sexuality is neither appreciated nor accepted by her father. When she meets the love of her life, a young woman called Camilla, she decides to reveal her true self to the whole family... and a tough confrontation with her dad is inevitable.

Quand la chouchoute de papa s'intéresse aux filles

Katrine, une ado de la classe moyenne de Copenhague, conduit une vie plutôt tranquille et sort aussi bien avec des garçons qu'avec des filles. Très vite, elle comprend que son père n'apprécie pas et n'accepte pas sa sexualité. Quand elle rencontre l'amour de sa vie, Camilla, elle décide de faire son *coming out*. L'affrontement avec le père sera inévitable et très très dur.

Quando la ragazza di papà si interessa alle ragazze

Katrine è una ragazza di Copenaghen appartenente al ceto medio, che conduce una vita da adolescente abbastanza normale, stringendo relazioni sentimentali sia con ragazzi che con ragazze. Ma ben presto capisce che la sua sessualità non è vista di buon grado, né accettata dal padre. Quando incontra Camilla, l'amore della sua vita, decide di rivelare la sua vera identità a tutta la famiglia – ed il duro confronto con il padre sarà inevitabile.

FINLAND

YLE

YLEISRADIO OY

TYTÖT

Direction
Pauliin Motturi
Production
Hannu Karisto, YLE Documentaries
Script
Pauliina Motturi
Sound
Sound Design
Tiina Luoma
Year of production
2018
Broadcast date
4/3/2018
Original language
Finnish
Running time
42' 32"

Girls

Girls is an audio documentary about female identity and acquired gender roles. In this collage-structured piece, we witness today's *revolutionistas* (sic) and freethinkers clash with and confirm blasts from the past. Old radio archives from Finnish radio offer a perspective and unintended humour on the subject and expose deeply imbedded sexism in society. *Girls* is an audio trip to the past and present, an attempt to latch on to what it is like to be a woman from the individual's point of view and how that resonates with the predefined stuffy gender roles still in existence today.

Les nanas

Les nanas est un documentaire radiophonique sur l'identité féminine et les stéréotypes de genre. Dans cette émission, sous forme de collage, les révolutionnaires et les libres penseuses d'aujourd'hui se rebellent à toutes ces impositions tout en restant bloquées sur de vieux clichés. Les documents d'archives de la radio finlandaise nous renvoient ainsi une image involontairement grotesque d'une société profondément sexiste. *Les nanas*, une ballade sonore entre passé et présent sur la condition des femmes au plan individuel et sur leur façon de jongler avec les rôles de genre étouffants qui ont la dent dure.

Ragazze

Ragazze è un documentario radiofonico sull'identità femminile e sugli stereotipi imposti. In quest'opera, sotto forma di collage, siamo testimoni di come le rivoluzionarie e libere pensatrici di oggi, pur ribellandosi a tali imposizioni, restino comunque legate ai clichés del passato. Su questa tematica, i vecchi archivi radiofonici della radio finlandese ci offrono un'immagine involontariamente grottesca di una società profondamente sessista. *Ragazze* è un viaggio audio tra passato e presente, volto a capire cosa vuol dire essere donna, a livello individuale, e come tale condizione si concili con i ruoli di genere, soffocanti e predefiniti, che esistono ancora oggi.

FRANCE

ARTE RADIO/ ARTE FRANCE

WILFRIED

Direction
Mehdi Ahoudig
Production
Silvain Gire
Script
Isabelle Coutant
Music
Samuel Hirsch
Sound
Samuel Hirsch
Editing
Mehdi Ahoudig
Producing organisation
ARTE Radio
Year of production
2018
Broadcast date
31/5/2018
Original language
French
Running time
50'

Wilfried

A street gang boss in Villiers-le-Bel, Wilfried spoke with detachment about his delinquent past, his childhood and his desire to get away by buying a house across the street from the blocks where he grew up. Just as he was getting out of the hood, the hood caught up with him. From that moment on, the planned profile of Wilfried morphs into an investigation into his death.

Wilfried

Wilfried a été assassiné le 17 mars 2016, en pleine journée, dans un bar-tabac devant une gare de banlieue. Isabelle Coutant et Mehdi Ahoudig l'enregistraient depuis plus d'un an pour un portrait documentaire. Ancien caïd d'une cité de Villiers-le-Bel, en banlieue parisienne, Wilfried parlait avec recul de son passé de délinquant, de son enfance, de son quartier... De son désir de s'en éloigner aussi, en achetant un pavillon juste en face des barres d'immeuble où il avait grandi. C'est au moment où il pensait quitter sa cité que la cité l'a rattrapé. De portrait, le documentaire se mue alors en enquête pour comprendre le drame.

Wilfried

Wilfried viene assassinato il 17 marzo 2016, in pieno giorno, in un bar-tabacchi davanti ad una stazione di periferia. Da più di un anno, Isabelle Coutant e Mehdi Ahoudig ne tracciano un ritratto, in forma di documentario. Ex boss di una banda di strada di Villiers-le-Bel, nella banlieue parigina, Wilfrief parlava con distacco del suo passato di delinquente, della sua infanzia, del suo quartiere... e del suo desiderio di allontanarsene, per comprarsi un villino di fronte ai casermoni dove era cresciuto. E proprio quando aveva preso la decisione di lasciare quell'ambiente, ne è rimasto invece incastrato. Il ritratto iniziale si trasformerà ben presto in un'inchiesta sulla sua morte.

FRANCE

ARTE RADIO/ ARTE FRANCE

L'AUTRE MÈRE

Direction
Silvain Gire
Production
Silvain Gire
Script
Mathilde Guermonprez
Music
Samuel Hirsch
Sound
Samuel Hirsch
Editing
Mathilde Guermonprez
Producing organisation
ARTE Radio
Year of production
2017
Broadcast date
11/10/2017
Original language
French
Running time
30' 41"

The Other Mother

Mathilde must adopt the child she had with her partner. Since Marriage Equality legislation has been passed, it is the only way the "other mother", the non-biological one in a homoparental family, can obtain legal status over the child she wanted, nurtured, cares for. However, in the autumn of 2013, nobody really knew the procedure. Overcoming the obstacles on this private and political odyssey (bureaucracy, police house calls and tensions within the couple) reveals deep-buried anxieties about being a parent.

L'autre mère

Mathilde doit adopter l'enfant qu'elle a eu avec sa compagne. Depuis le mariage pour tous, c'est la seule solution dans une famille homoparentale pour que « l'autre mère », la pas-biologique, puisse avoir un statut auprès de l'enfant qu'elle a voulu, bercé, soigné... Mais à l'automne 2013, tout le monde tâtonne autour de cette démarche. Entre tracas administratifs, visite des flics et tensions dans le couple, ce parcours à la fois intime et politique révèle des inquiétudes enfouies autour du statut de parent.

L'altra madre

Mathilde deve adottare il bambino che ha avuto con la sua compagna. Dopo l'approvazione della legge sul "matrimonio per tutti", questo è l'unico modo per "l'altra madre", ovvero quella non biologica all'interno dell'omo-genitorialità, di vedersi riconosciuto lo status legale sul figlio amato, per poterlo quindi crescere, accudire, etc. Ma nell'autunno del 2013, la prassi da seguire non è così ben conosciuta. Tra cavilli burocratici, interventi della polizia, tensioni all'interno della coppia, questo percorso, dagli aspetti intimi e i risvolti politici, mette in luce le inquietudini più profonde di chi è genitore.

FRANCE

SRF

RADIO FRANCE

MAROC, UNE RÉPRESSION EN TOUTE DISCRÉTION

Direction
Michelle Soulier
Production
France Inter
Sound
Vanessa Descouraux
Reporter
Vanessa Descouraux
Title of series
"Interception"
Producing organisation
France Inter
Year of production
2018
Broadcast date
28/1/2018
Original language
French
Running time
47' 13"

Morocco's Stealth Repression

These months have seen a wave of civil unrest rock a poverty-stricken area in the northern part of Morocco, known as the Rif. The protests erupted shortly after a young local fishmonger had been crushed to death in a garbage truck while trying to retrieve his stock the police had just confiscated and destroyed. This happened on October 28th, 2016. Since then, Morocco's government has taken a tough stance against the ever-growing number of protesters: thousands have been placed under arrest, while about 400 are still waiting for court dates.

Maroc, une répression en toute discrétion

Le Rif, au nord du Maroc, connait depuis plusieurs mois, une période d'agitation et de manifestations. Un mouvement qui a commencé précisément le 28 octobre 2016, quand un jeune marchand de poisson a été broyé par une benne à ordures en tentant d'y récupérer sa marchandise que la police avait saisie. Pour éteindre la fronde qui se poursuit dans cette région déshéritée, le gouvernement marocain emploie la manière forte : plusieurs milliers de personnes ont été arrêtées, et environ 400 attendent actuellement leur procès.

Marocco, una repressione del tutto discreta

Il Rif, regione povera nel nord del Marocco, è in questi ultimi mesi soggetto ad un periodo di agitazione civile e manifestazioni. Le sommosse hanno avuto esattamente inizio il 28 ottobre 2016, poco dopo la morte di un giovane venditore locale di pesce, rimasto schiacciato all'interno di un autocompattatore, mentre tentava di recuperare la merce sequestrata dalla polizia. Da allora, il governo marocchino usa le maniere forti contro i protestanti, sempre più numerosi: di questi, migliaia sono già stati arrestati, mentre circa 400 sono ancora in attesa di giudizio.

GERMANY

ARD

ARBEITSGEMEINSCHAFT DER ÖFFENTLICH-RECHTLICHEN RUNDFUNKANSTALTEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

TOD EINES STASI-AGENTEN

Direction
Lisbeth Jessen,
Johannes Nichelmann
Production
Leslie Rosin
Script
Lisbeth Jessen,
Johannes Nichelmann
Sound
Jonas Bergler
Editing
Leslie Rosin
Actors
Angelika Bartsch, Judica Albrecht,
Bernhard Schütz
Producing organisation
Westdeutscher Rundfunk
Coproducing organisation
Danmarks Radio
Year of production
2017
Broadcast date
11/6/2017
Original languages
German, English
Running time
180'

Death of a Stasi Agent

In April 2008, the owner of a Danish holiday complex finds her German ex-boyfriend dead in hut number 15. He used to be an agent for the Staatssicherheit, the East-German secret service, and shortly before his death he had contacted Danish Journalist Lisbeth Jessen, fearing he could be murdered. Since the fall of the Berlin Wall, he had been trying to sell politically charged Stasi-documents to newspapers, TV and other secret services. He was merely a former spy without a mission, trying to survive. Was his death really an accident? Lisbeth Jessen and her German colleague Johannes Nichelmann start to investigate the case. In their search, they come across old boy networks, suspect media reports and a world full of secrets.

Mort d'un agent de la Stasi

En avril 2008, la propriétaire d'un village de vacances au Danemark découvre le cadavre de son ancien fiancé allemand dans le bungalow n° 15. L'homme était un ex agent de la Stasi, le service de police politique, de renseignements et d'espionnage de la RDA. Quelques mois avant sa disparition, l'ancien espion se sentait en danger de mort et avait contacté Lisbeth Jessen, une journaliste danoise. Après la chute du mur, il avait essayé de vendre à la presse, à des chaînes de télévision et à différents services secrets, des documents brûlants de la Stasi ayant un grand intérêt politique. C'était un agent isolé et sans mission qui essayait de surnager. S'agit-il d'une mort accidentelle ? Jessen et son collègue allemand, Johannes Nichelmann, s'emparent du dossier. Au cours de leurs investigations, les deux journalistes vont être confrontés à des réseaux de vieilles connaissances, des infos manipulées et tout un monde occulte et secret.

Morte di un agente della Stasi

Nell'aprile del 2008, la proprietaria di un villaggio vacanze danese scopre nel bungalow n. 15 il cadavere di un suo ex fidanzato tedesco. Era stato agente della Staatssicherheit, i servizi segreti della Germania dell'est. Poco prima della sua morte, aveva contattato la giornalista danese Lisbeth Jessen per informarla della sua paura di poter essere assassinato. Dopo la caduta del muro di Berlino, aveva provato a vendere alla stampa, ai canali televisivi e agli altri servizi segreti documenti scottanti, d'interesse politico, della Stasi. Ora era una ex spia senza missione, che cercava di sopravvivere. Ma si è trattato veramente di una morte accidentale? Lisbeth Jessen ed il suo collega tedesco Johannes Nichelmann cominciano ad indagare sul caso. Durante le ricerche si imbattono in reti di vecchie conoscenze, informazioni manipolate e tutto un mondo pieno di segreti.

IRELAND

RTÉ

RADIÓ TEILIFÍS ÉIREANN

DOCUMENTARY ON ONE: THE ORWELL WHEELER

Direction
Donal O'Herlihy, Liam O'Brien
Production
Donal O'Herlihy, Liam O'Brien
Script
Donal O'Herlihy, Liam O'Brien
Editing
Donal O'Herlihy, Liam O'Brien
Year of production
2017
Broadcast date
15/7/2017
Original language
English
Running time
47' 37"

Documentary on One: The Orwell Wheeler

Road cycling is one of the world's toughest sports. It pushes people to their physical and mental limits. The cycling calendar is packed with races, but three tower over all others. The first is the Giro d'Italia tour, a 3-week race. The second is the hugely exhausting Tour de France over the Alps and Pyrenees. And the third, the World Championships is raced in a single day to crown the champion of the world. To win any one of these races is to enter sporting history, to win all three in the same season is the stuff of legends. In 1987 a maintenance fitter from South Dublin won all of three races in the same season, a feat achieved only once before him, and never since. His name was Stephen Roche. 30 years after that incredible achievement, we piece together an iconic cycling feat.

Documentaire on One : L'Orwell Wheeler

Le cyclisme sur route est l'un des sports les plus difficiles au monde. Il porte les coureurs aux limites de leurs capacités physiques et mentales. Le calendrier du cyclisme mondial prévoit, entre autres, trois courses incontournables. La première, le Giro d'Italia, est une course à étapes en trois semaines. La seconde, le Tour de France, est une compétition exténuante avec des étapes de montagne dans les Alpes et les Pyrénées. La troisième, les Championnats du monde sur route, se disputent en une seule course et donnent droit au titre de champion du monde. Gagner l'une de ces courses, c'est entrer dans l'histoire du sport. Gagner les trois, c'est entrer dans la légende. En 1987, Stephen Roche, ajusteur à Dublin, a remporté les trois courses dans la même saison, un exploit qui avait été accompli une seule fois auparavant et jamais plus depuis.

Documentary on One: L'Orwell Wheeler

Il ciclismo su strada è uno degli sport più difficili al mondo. Spinge chi lo pratica al limite della propria capacità fisica e mentale. Il calendario di ciclismo contempla numerose corse ma, su tutte, in particolare, tre giri. Il primo è il Giro d'Italia, della durata di tre settimane. Il secondo è il Tour de France, estremamente stancante, per le salite che affronta sulle Alpi ed i Pirenei. Ed il terzo, il Campionato del mondo, della durata di un solo giorno, il cui vincitore viene proclamato campione del mondo. Vincere una di queste corse vuol dire entrare nella storia dello sport, vincerne la tripletta nella stessa stagione significa avere la stoffa della legenda. Nel 1987, Stephen Roche, meccanico riparatore a sud di Dublino, è riuscito a vincerle tutte e tre nella stessa stagione, impresa raggiunta una sola volta prima di lui, e mai più ripetuta in seguito.

IRELAND

RTÉ

RADIÓ TEILIFÍS ÉIREANN

DOCUMENTARY ON ONE: FRANK STAGG'S THREE FUNERALS

Direction
Liamy MacNally, Ronan Kelly
Production
Liamy MacNally, Ronan Kelly
Script
Liamy MacNally, Ronan Kelly
Title of series
"Documentary on One"
Producing organisation
RTÉ Radio 1
Year of production
2017
Broadcast date
4/11/2017
Original language
English
Running time
40' 09"

Documentary on One: Frank Stagg's Three Funerals

Frank Stagg was a member of the IRA (Irish Republican Army). He was arrested and imprisoned in the United Kingdom in the mid 1970s and died in prison whilst on hunger strike. When Frank died, there was a row over his funeral between the Irish government and the Irish Republican movement. The Republicans wanted a procession across Ireland and for him to be buried in a Republican plot. But the Irish government didn't want a show of Republican strength and diverted the plane carrying Frank Stagg's coffin. Irish police then seized the body and flew it by helicopter to bury the body in a "normal grave" in Frank's hometown. They then placed an armed guard around the grave, for months afterwards, to prevent the body being moved. 40 years later, and for the first time, we tell the story of what really happened to Frank Stagg... and his body.

Documentaire on One : Les trois funérailles de Frank Stagg

Frank Stagg était un activiste de l'IRA (Armée républicaine irlandaise). Arrêté et incarcéré au Royaume-Uni au milieu des années 70, il meurt en prison alors qu'il faisait une grève de la faim. Sa mort a semé la discorde entre le gouvernement irlandais et le mouvement républicain irlandais. Les républicains prétendaient des obsèques nationales avec une procession dans tout le pays et une sépulture dans un cimetière républicain. Le gouvernement irlandais, qui voulait éviter une glorification du mouvement républicain, a détourné l'avion qui transportait le corps de Stagg. La police irlandaise a prélevé sa dépouille, l'a transportée en hélicoptère dans sa ville natale et inhumée dans une tombe quelconque. Pour empêcher que son corps soit exhumé, un garde armé a surveillé la tombe pendant plusieurs mois. 40 ans plus tard, nous vous révélons ce qui est vraiment arrivé à Stagg.... et à son corps.

Documentary on One: I tre funerali di Frank Stagg

Frank Stagg era membro dell'IRA (l'Esercito Repubblicano Irlandese). Fu arrestato e messo in prigione nel Regno Unito nella metà degli anni '70, dove morì a seguito di uno sciopero della fame. Alla sua morte, il governo irlandese ed il movimento repubblicano irlandese si trovarono in disaccordo in merito allo svolgimento dei funerali. I Repubblicani volevano organizzare una processione che coprisse l'intero territorio irlandese, con la tumulazione in un luogo repubblicano. Mentre il governo irlandese, contrario ad una spettacolarizzazione della forza repubblicana, fece dirottare l'aereo che ne trasportava la bara. La polizia irlandese si impossessò quindi delle spoglie e, grazie all'uso di un elicottero, lo fece seppellire in una "tomba comune", nella sua città natale. Nei mesi a seguire, per evitare che il corpo potesse essere rimosso, accanto alla tomba fu quindi posizionata una guardia armata. A distanza di 40 anni, per la prima volta, raccontiamo ciò che è realmente accaduto a Frank Stagg... e al suo corpo.

ITALY

RADIO24

STORIE DI FRONTIERA. A BARDONECCHIA UNA PORTA NELLA NEVE

Direction
Gigi Donelli, Piera Ceci
Production
Radio24 Newsroom
Script
Radio24 Newsroom
Adapted from
Gigi Donelli, Piera Ceci
Music
Luigi Speciale
Sound
Michele Previato, Gigi Donelli, Piera Ceci
Title of series
"Reportage di Radio24"
Producing organisation
Radio24 Il Sole 24 ORE
Year of production
2018
Broadcast date
24/3/2018
Original language
Italian
Running time
10'

Border Stories. Bardonecchia, a Gateway in the Snow

Radio24's weekly reportage on Italy and the world. From Radio24's news desk and free-lancers, the audio report takes us from Hungary to the very heart of Africa, from hospitals to discos, to speak about people and passion, suffering and hope. A whole world of words, sounds and emotions brought together and broadcast on radio. Starting this year, we have devoted part of our output to a Europe of tomorrow, via reportage put together in cooperation with the EuranetPlus network.

Histoires de frontière. Bardonecchia, une porte dans la neige

Toutes les semaines Radio24 nous raconte l'Italie et le monde avec un reportage. Réalisés par la rédaction et les collaborateurs de Radio24, ces récits nous conduisent de la Hongrie au cœur de l'Afrique, dans les hôpitaux ou les boîtes de nuit, pour parler des gens et de leurs passions, de la souffrance et de l'espoir. Des reportages pour raconter tout un monde avec des mots, des sons, des émotions, recueillis et diffusés par la radio. Cette année, une grande partie de notre production de documentaires, réalisés en collaboration avec EuranetPlus, seront consacrés à l'Europe de demain.

Storie di frontiera. A Bardonecchia una porta nella neve

Radio24 racconta ogni settimana l'Italia e il mondo attraverso il formato del reportage. Realizzati dalla redazione e dai collaboratori di Radio24, il racconto sonoro ci porta dall'Ungheria al cuore dell'Africa, dagli ospedali alle discoteche, per parlare di persone e di passioni, di sofferenza e di speranza. Un mondo intero da raccontare attraverso le parole, i suoni e le emozioni raccolte e diffuse attraverso la radio. A partire da quest'anno dedichiamo una parte della nostra produzione a raccontare l'Europa che verrà, attraverso i reportage realizzati in collaborazione con la rete EuranetPlus.

ITALY

RADIO24

STORIE DI OGNI GIORNO

Direction
Alessandra Scaglioni
Production
Guido Scotti
Script
Laura Bettini
Adapted from
Laura Bettini
Title of series
"Storie di ogni giorno"
Producing organisation
Radio24 Il Sole 24 ORE
Year of production
2018
Broadcast date
4/8/2018
Original language
Italian
Running time
25'

Tales of Everyday Life

The daily lives of ordinary people going about their work and their lives; stories offering a cross-section of the daily goings on in the country, seen from different perpsectives, some surprising, others simply moving.

Des histoires de tous les jours

Le quotidien des gens ordinaires qui travaillent et vivent simplement leur vie... A travers le récit de leur journée, l'image de la vie quotidienne du pays, considérée sous différents aspects, parfois surprenants, parfois émouvants.

Storie di ogni giorno

La vita quotidiana di persone comuni, che svolgono il loro lavoro e vivono la loro vita e, nel racconto della loro giornata, uno spaccato della vita quotidiana del Paese, vista da tante angolature diverse inaspettate, a volte sorprendenti, a volte emozionanti.

ITALY

RAI

RADIOTELEVISIONE ITALIANA

IL SOTTOSOPRA

Direction
Gianluca Stazi
Script
Gianluca Stazi, Giuseppe Casu
Sound
Gianluca Stazi
Editing
Gianluca Stazi, Daria Corrias, Fabiana Carobolante
Producing organisation
Tratti Documentari
Coproducing organisation
Rai Radio3
Year of production
2018
Broadcast date
30/4/2018
Original language
Italian
Running time
35'

The Upside Down

The age of mining is preserved in flooded tunnels midst the remains of mining villages, in the red waters flowing through dunes, in the choice of a boss, the voice of a carbide lamp, an old magnetic tape. Darkness, pay, danger, water, wagon, laundry, explosive, fear, drill, the Bedaux system, job, stopwatch, shift, tunnel, mineral, well... are just some of the words that inhabit this past, hearing the sound of which leads to a sense of "Us", to pride in our work and an irrepressible desire to leave something good behind for our children. If nothing else, it is the story of who we once were.

Sens dessus dessous

L'époque des mines est jalousement conservée dans les galeries inondées au milieu des ruines des villages miniers, dans les eaux rouges s'infiltrant dans les dunes, dans les choix d'un *maestro*, dans la voix d'une torche à acétylène, dans une vieille bande magnétique. Le noir, la paie, le danger, l'eau, les wagons, la laverie, l'explosif, la peur, la perforeuse, le système Bedaux, le travail, le chronomètre, les roulements, la galerie, le minéral, le puit... tous ces mots habitent ce passé. En suivant ces paroles, on retrouve le sens du « Nous », la dignité dans le travail et le désir irrépressible de laisser quelque chose de bon à nos fils. Ou du moins l'histoire de qui nous étions.

Il Sottosopra

Il tempo delle miniere è custodito nelle gallerie allagate, tra i resti dei villaggi minerari, nelle acque rosse che attraversano le dune, nelle scelte di un maestro, nella voce di una lampada a carburo, in un vecchio nastro magnetico. Buio, paga, pericolo, acqua, vagone, laveria, esplosivo, paura, perforatrice, bedaux, occupazione, cronometro, turno, galleria, minerale, pozzo. Sono alcune parole che abitano questo passato. Seguendole abbiamo incontrato il senso del Noi, la dignità nel lavoro e l'irrefrenabile desiderio di poter lasciare qualcosa di buono ai figli. Quantomeno la storia di chi eravamo.

KOREA (SOUTH)

MBC

MUNHWA BROADCASTING COMPANY

GOING HOME

Direction
Sooyoun Chang
Year of production
2016
Broadcast date
2/12/2016
Original language
Korean
Running time
26' 03"

Going Home

Many children in orphanages actually have at least one parent who is alive. Nevertheless, they end up in institutions because their parents cannot afford to feed, clothe and educate them. This harsh reality has not been recognised. Parents are forced to make the agonising decision to put their children in care. This highlights how the problems of low birth rates and childcare are closely related to the labour system. The programme gives us time to reflect on why parents have to take this painful decision even though the government spends billions of dollars on childcare.

Retour à la maison

De nombreux enfants ayant au moins un parent finissent à l'orphelinat car leurs familles ne sont plus en mesure de subvenir à leurs besoins et de leur garantir une instruction. Une triste réalité dont on parle peu. Cette situation prouve que la baisse du taux de natalité et la garde des enfants ont un lien direct avec les problématiques concernant le marché du travail. Un documentaire pour comprendre pourquoi des parents sont obligés de prendre des décisions aussi dramatiques alors que le gouvernement consacre des milliards d'euros aux politiques familiales.

Tornando a casa

Molti sono i bambini ricoverati in orfanotrofi, nonostante la presenza in vita di almeno di uno dei due genitori. Eppure vengono ospitati in istituti, perché i familiari non sono più in grado di provvedere al loro sostentamento ed istruzione. Si tratta di una triste realtà, non del tutto nota. Sono genitori costretti a prendere questa decisione, così straziante. Una situazione che testimonia come la bassa natalità e la cura dei minori siano strettamente legate alle problematiche riguardanti il mercato del lavoro. Il programma ci offre l'opportunità di riflettere sulle scelte che spingono questi genitori a prendere una tale triste decisione, nonostante i miliardi di euro stanziati dal governo per le politiche familiari.

NETHERLANDS

NPO

NETHERLANDS PUBLIC BROADCASTING

DE LEVENADER VAN PIERRE COURBOIS

Direction
Mijke van Wijk, Frank Jochemsen
Production
NTR Radio
Script
Mijke van Wijk, Frank Jochemsen
Sound
Alfred Koster
Commissioning Editor
Ottoline Rijks
Producing organisation
NTR Radio
Year of production
2016
Broadcast date
8/1/2017
Original language
Dutch
Sales
NTR
Running time
38'

Pierre Courbois' Lifeline

In the summer of 2015, Jazz Drummer Pierre Courbois was on the way to his house in the South of France (a brief holiday in his 75th year that he was celebrating via a jubilee tour across the Netherlands) when he suffered a serious heart attack. To repair his heart, surgeons took an artery from his leg – a limb crucial for his drumming. Medical advice was clear: stop playing for two years. Nonetheless, was this even an option for Pierre in the middle of such an important tour? What he loved doing most had suddenly turned into a real risk. His wife Wennie had put aside her own wishes for over fifty years in order to support Pierre's musical career... would she keep him at home? Or will he perhaps die with his boots on?

La bouée de sauvetage de Pierre Courbois

En été 2015, le batteur de jazz Pierre Courbois se rendait dans sa maison dans le sud de la France – une petite pause de quelques jours, alors qu'il fêtait ses 75 ans avec une tournée itinérante aux Pays-Bas – quand il a fait un infarctus. Pour le sauver, les médecins ont dû lui greffer une artère de la jambe et le pronostic était sans appel : Pierre Courbois devait arrêter la musique pendant deux ans. Sa jambe, c'était son outil de travail et il n'avait aucune intention de jeter l'éponge et d'interrompre sa tournée. Sa plus grande passion prenait soudain des allures de fulmination. Sa femme, Wennie, qui l'avait soutenu dans sa carrière pendant cinquante ans, aurait-elle supporté de le voir traîner du matin au soir à la maison ? Ou allait-il mourir pour sa musique ?

L'ancora di salvezza di Pierre Courbois

Nell'estate del 2015, il batterista jazz Pierre Courbois stava raggiungendo la sua casa, nel sud della Francia – una breve vacanza, in occasione del suo 75° compleanno, che festeggiava con una tournée itinerante nei Paesi Bassi – quando fu colto da un grave infarto. Nel tentativo di salvargli la vita, i medici gli prelevarono un'arteria da una gamba – che per lui era essenziale, in quanto batterista. La prognosi non lasciava alternative: interrompere l'attività per i successivi due anni. Ma Pierre non ci pensava lontanamente a smettere di suonare, proprio nel bel mezzo di questo suo importante tour. Ciò che amava fare di più al mondo si era improvvisamente rivelato essere una minaccia. Per cinquant'anni, la moglie Wennie si era completamente dedicata a lui, appoggiandolo nella carriera musicale. Ma sarebbe riuscita a vederselo in giro per casa? O sarebbe invece morto in piena attività?

POLAND

PR

POLSKIE RADIO

EKSTAZA ŚWIĘTEGO FRANCISZKA

Direction
Alicja Grembowicz, Irena Piłatowska
Production
Polskie Radio
Studio Dokumentu i Reportażu
Year of production
2017
Broadcast date
10/4/2017
Original language
Polish
Running time
34' 50"

The Ecstasy of Saint Francis

El Greco's *The Ecstasy of St. Francis* figures among the most precious pieces of art in Polish museum collections. The painting was accidentally discovered in 1964 in Kosów Lacki (a small town in North East Poland) by Izabela Galicka and Hanna Sygietyńska, two employees of the Institute of Art of the Polish Academy of Sciences (IS PAN). *"It was dirty, with holes, painted over, but still, profundity and truth emanated from it"* they reminisced years later. Based on their own analyses, they recognised it as painted by El Greco. Unfortunately, the then leading figures called the young art researchers' opinion into doubt and the painting was forgotten. What happened to *The Ecstasy of St. Francis* later on... is what this report is about.

L'Extase de saint François

L'Extase de saint François de El Greco est l'une des toiles les plus précieuses des toutes les collections des musées de Pologne. Elle a été découverte par hasard en 1964, à Kosów Lacki (une petite ville du nord-est de la Pologne) par Izabela Galicka et Hanna Sygietyńska, deux chercheuses de l'Institut d'Art de l'Académie polonaise des sciences (IS PAN). *« Le tableau était sale, taché, couvert de traces de peinture et pourtant il émanait une profondeur, une vérité... »* se souviennent-elles encore des années plus tard. Les chercheuses avaient tout de suite attribué cette toile à El Greco, mais les autorités de l'époque ont mis en doute leur expertise et l'œuvre est tombée dans l'oubli. Quel a été par la suite le sort de *L'Extase de saint François* ? C'est ce que vous découvrirez dans ce reportage.

L'Estasi di San Francesco

L'Estasi di San Francesco di El Greco è una delle opere d'arte più preziose appartenenti alle collezioni museali polacche. Il dipinto fu scoperto per caso nel 1964 a Kosów Lacki (cittadina nel nord-est della Polonia) da Izabela Galicka e Hanna Sygietyńska, due ricercatrici dell'Istituto d'Arte dell'Accademia Polacca della Scienza (IS PAN). *"Era sporco, pieno di macchie, con della pittura sopra, eppure da esso emanava una certa profondità e verità"*, ricordano dopo anni. Sulla base dei loro accertamenti, il quadro risultava essere opera di El Greco. Sfortunatamente, le autorità dell'epoca misero in dubbio la loro opinione ed il dipinto cadde nel dimenticatoio. Ciò che è accaduto in seguito a *L'Estasi di San Francesco*, lo scoprirete ascoltando questo reportage.

POLAND

PR

POLSKIE RADIO

JESTEM RÓZIA

Direction
Agnieska Czyzewska Jacquemet
Production
Polish Radio Lublin
Music
Clarinet: Lament Comp, Matthew Winch
Sound
Jaroslaw Golofit
Editing
Agnieska Czyzewska Jacquemet
Producing organisation
Polish Radio Lublin
Year of production
2017
Broadcast date
30/8/2017
Original language
Polish
Running time
30' 34"

I'm Rose

There are stories which have been waiting for their endings for years. As for Rose Lipszyc, it took her seventy years to find the courage to return to her home city. A pretext was the First International Reunion of Lubliners, commemorating the extermination of the Jewish community. The passing of time and the friendly people around her made her feel safe enough to go back to her former home again and play hopscotch with her cousin on the street where she once lived. She also decided to tell how she had been saved. Because the truth is that neither Rose nor anyone else from her family would ever return to Lublin had it not been for one meeting.

Appelez-moi Rose

Il faut parfois des années pour mettre un point final à une histoire. Pour Rose Lipszyc, il aura fallu plus de 70 ans pour qu'elle trouve le courage de retourner dans sa ville natale. La première réunion des habitants de Lublin, qui commémoraient le génocide de la communauté juive, lui en a donné l'occasion. Le temps, qui s'était écoulé, et la bienveillance des gens l'ont tellement mise à l'aise, qu'elle a pu franchir la porte de sa maison et jouer à la marelle avec sa cousine avec qui elle passait tout son temps. Et c'est à ce moment-là que Rose a décidé de raconter comment elle avait été sauvée. Ni Rose, ni sa famille ne seraient jamais revenues à Lublin si elles n'avaient pas fait cette rencontre...

Chiamatemi Rosa

Vi sono storie che aspettano anni per svelare il loro epilogo. Nel caso di Rose Lipszyc, le ci sono voluti più di 70 anni, perché riuscisse a trovare il coraggio di far rientro nella propria città natale. L'occasione si è presentata durante la prima riunione degli abitanti di Lublino, nel corso della quale è stato commemorato il genocidio della comunità ebraica. Il tempo trascorso e la presenza dei numerosi convenuti, dall'aria affabile, l'hanno fatta sentire così a proprio agio, da farla rientrare in casa e giocare a campana con la cugina, nella strada nella quale era solita passare le sue giornate. Prese anche la decisione di rivelare il modo in cui era stata salvata. La verità è che né Rose, né nessun altro componente della sua famiglia sarebbe ritornato a Lublino, se non fosse stato per quell'incontro...

PORTUGAL

RTP

RADIOTELEVISAO PORTUGUESA

JAMAIKA TAMBÉM É PORTUGAL

Direction
Rita Colaço
Producing organisation
Rádio e Televisão de Portugal
Year of production
2017
Broadcast date
5/7/2017
Original language
Portuguese
Running time
45' 43"

Jamaika is also Portugal

More than 1300 people live in constant danger in the Valley of Chícharos (known as "Jamaika") in the Municipality of Seixal. They inhabit a neighbourhood where building work was never completed as the construction company went bankrupt, a situation that has stayed the same for more than 30 years. In the meantime, several immigrants have been arriving here and inadvertently building one floor on top of another, adding still more weight onto these today already precarious buildings. Residents now live in fear they may collapse at any time. The Valley of Chícaros is one of the largest and most unsafe housing estates in Portugal. Promises of rehousing have long been waiting. After this radio programme was broadcast, the government finally announced a solution for Jamaika.

Jamaika, c'est aussi le Portugal

Les quelque 1300 habitants de la Vallée de Chícharos (rebaptisée Jamaika), dans la municipalité de Seixal, sont exposés à un danger permanent. Après la banqueroute de la société de construction, le plan d'aménagement du quartier n'a jamais été complété. Et ça fait 30 ans que ça dure. Pendant ce temps, les immigrés ont continué d'investir le quartier en construisant, étage après étage, sur les toits des immeubles. Le quartier risque de s'effondrer à tout moment sous le poids des constructions abusives. La Vallée de Chícharos est l'une des plus grandes ZUP du Portugal mais les promesses de relogements sont toujours restées lettre morte. Toutefois, après la diffusion de *Jamaika, c'est aussi le Portugal*, le gouvernement a finalement annoncé des solutions.

Anche Jamaika è Portogallo

Più di 1300 persone sono in costante pericolo nella Valle di Chícharos (conosciuta come "Jamaika"), nel comune di Seixal. Vivono in un quartiere in cui il piano edilizio non è mai stato ultimato, a causa della bancarotta in cui versa la società di costruzioni. La situazione va così avanti da più di 30 anni. Nel frattempo, nella zona sono arrivati una moltitudine di immigranti, che non hanno fatto altro che continuare a costruire, piano dopo piano, sui tetti delle abitazioni già esistenti. Il peso non più sostenibile, dovuto all'aggiunta incontrollata di mattoni, mette gli abitanti al rischio di crolli da un momento all'altro. La Valle di Chícharos è uno dei comprensori più ampi e precari del Portogallo. Le promesse di nuove sistemazioni di alloggi sono ormai da tempo disattese. Ma dopo la messa in onda di questo programma radiofonico, il governo ha finalmente annunciato una soluzione per Jamaika.

PORTUGAL

RTP

RADIOTELEVISAO PORTUGUESA

FRENTE DE FOGO

Direction
Isabel Meira
Producing organisation
Rádio e Televisão de Portugal
Year of production
2017
Broadcast date
15/12/2017
Original language
Portuguese
Running time
33' 22"

Fire Front

The forest fires of June 2017 in the region of Pedrógrão Grande left deep scars on both the landscape and the people who lived and fought this scourge. The *Frente de Fogo (Fire Front)* reportage follows the story of the last firefighter of Castanheira de Pêra, who was admitted to hospital following the Pedrógrão Grande blaze. Rui Rosinha has been in three different hospitals, operated 14 times and returned home after six months.

La ligne de feu

Les incendies de forêts, qui ont sévit à Pedrógrão Grande en juin 2017, ont ravagé à tout jamais le paysage et ses habitants qui ont lutté contre les flammes. *La ligne de feu* est un reportage sur Rui Rosinha, le dernier pompier de Castanheira de Pêra, grièvement blessé dans le sinistre. Hospitalisé dans trois différents hôpitaux, opéré 14 fois, Rui Rosinha a finalement pu rentrer chez lui six mois plus tard.

Fronte di fuoco

Gli incendi boschivi che, nel giugno del 2017, divamparono nella regione di Pedrógrão Grande, hanno lasciato un segno indelebile nel paesaggio e nelle persone che hanno vissuto e combattuto questo flagello. Il reportage *Frente de Fogo (Fronte di fuoco)* ripercorre la storia dell'ultimo pompiere di Castanheira de Pêra, ricoverato a seguito di tale incendio. Rui Rosinha è stato curato in tre diversi ospedali, operato 14 volte e, a distanza di sei mesi, ha fatto oggi rientro a casa.

ROMANIA

ROR

ROMANIAN RADIO BROADCASTING CORPORATION

AMPRENTE IN AURUL DACIC

Direction
Mihaela Helmis
Production
Mihaela Helmis
Editing
Mihaela Helmis
Producing organisation
Romanian Radio Broadcasting Corporation
Year of production
2017
Broadcast date
20/5/2017
Original language
Romanian
Running time
30'

Imprints in Dacian Gold

Five years before thirteen huge golden bracelets were recovered, the Institute of Nuclear Physics and the National Institute of History had been engaged in a project studying prehistoric and pure gold in Romania. There are special imprints or elements in those spiral gold braces decorated with engraved or punched dragon heads, palms and leaves according to Archaeologist Ernest Otelander Târnoveanu, Director of the National History Museum of Romania, a specialist in the field. Confirmation of which has also been made in Germany by Renowned Archaeologist Barbara Deppert Lippitz, an official expert for over 30 years at the Frankfurt Chamber of Commerce. The story of a thrilling international treasure hunt.

Des empreintes dans l'or de la Dacie

Cinq ans avant la découverte de 13 gros bracelets en or, l'Institut de Physique Nucléaire et l'Institut National d'Histoire avaient lancé un vaste projet de recherches sur l'or pur préhistorique de Roumanie. Les chercheurs avaient décelé des empreintes et des éléments particuliers à forme de croisillons en or décorés de protomes, de têtes de dragons, de palmes et de feuilles perforées. C'est ce que nous révèle l'expert et archéologue, Ernest Otelander Târnoveanu, directeur du Musée National d'Histoire de Roumanie. Sa thèse a en outre été confortée par sa consœur allemande, Barbara Deppert Lipitz, archéologue et experte agréée depuis plus de 30 ans par la Chambre de Commerce de Frankfort. L'histoire d'une chasse au trésor internationale palpitante.

Impronte nell'oro della Dacia

Cinque anni prima della scoperta di tredici enormi braccialetti d'oro, l'Istituto di Fisica Nucleare e l'Istituto Nazionale di Storia si erano impegnati in un progetto di studio sull'oro puro appartenente all'era preistorica rumena. Su quei braccialetti vi sono delle impronte o degli elementi speciali a forma di spirale in oro, decorati con protomi di teste di draghi, palmette e foglie perforate. È quanto ha dichiarato l'archeologo Ernest Otelander Târnoveanu, direttore del Museo di Storia Nazionale di Romania, specializzato in questo campo. L'affermazione è stata condivisa, anche in Germania, da Barbara Deppert Lipitz, nota archeologa ed esperta autorizzata ed ufficiale da più di 30 anni, della Camera di Commercio di Francoforte. Storia di una caccia al tesoro internazionale palpitante.

SAN MARINO
(REPUBLIC OF)

SMRTV
RADIOTELEVISIONE
SAN MARINO

RADIOTUTTI

Direction
Paolo Zanetti
Production
San Marino RTV
Sound
Paolo Zanetti
Editing
Paolo Zanetti
Speakers
Anna Gaspari, Lorenzo Salvatori
Producing organisation
San Marino RTV
Year of production
2018
Broadcast date
30/3/2018
Original language
Italian
Sales
Giuseppe Cesetti
Running time
55'

RadioTutti
RadioTutti started as a pilot project in 2015 and is now permanently included in the show schedule of the state radio station. It is the first programme in the Republic of San Marino aiming to integrate disabled children in the production and distribution of radio content. During the broadcast, our special guys interview the guests and select the music to be included in the lineup, thus becoming the real protagonists of the programme. *RadioTutti* is produced in collaboration with "ISS" (the Institute for Social Security) and the Disability Service of San Marino. It involves the human and professional resources of Radio San Marino in synergy with educators and social workers. *RadioTutti* is by Anna Gaspari and Lorenzo Salvatori ("IROL"), edited by Paolino Zanetti. Our young interviewers: Federico Alessandrini, Elia Zafferani, Luigi Romeo, Stefania Toccaceli, Sara Valentini and Eleonora Santolini.

RadioTutti
RadioTutti est né comme projet pilote en 2015 avant d'entrer de façon permanente dans la programmation de la radio d'Etat. C'est aussi le seul et unique programme de la République de Saint-Marin qui valorise et intègre de jeunes handicapés dans la production et la diffusion d'émissions de radio. Au cours du programme, ces jeunes interviewent les invités, choisissent les morceaux de musique pour les setlists et annoncent leur diffusion en devenant ainsi les protagonistes absolus. *RadioTutti*, réalisé en collaboration avec l'ISS – l'Institut de Sécurité Sociale – et le Service aux Personnes Handicapées de Saint-Marin, a mobilisé les ressources humaines et professionnelles de la station qui ont travaillé en synergie avec des éducateurs et des opérateurs sociaux. *RadioTutti*, conçu par Anna Gaspari et Lorenzo Salvatori alias "IROL", a été réalisé par Paolino Zanetti avec la participation de Federico Alessandrini, Elia Zafferani, Luigi Romeo, Stefania Toccaceli, Sara Valentini et Eleonora Santolini.

RadioTutti
Il programma *RadioTutti* è nato, come progetto pilota, nel 2015 ed è ora stabilmente inserito nel palinsesto della radio di Stato. É il primo e, fino ad ora, unico programma nella Repubblica di San Marino, che mira alla valorizzazione e all'integrazione dei ragazzi disabili nella produzione e diffusione di contenuti radiofonici. Nel corso della trasmissione, i nostri ragazzi speciali intervistano gli ospiti, selezionano i brani musicali da inserire nella scaletta e annunciano la loro messa in onda, diventando pertanto i veri protagonisti del programma. *RadioTutti* è realizzato in collaborazione con l'ISS – Istituto per la Sicurezza Sociale – e il Servizio Disabilità di San Marino, coinvolgendo risorse umane e professionali dell'Emittente, in stretta sinergia con educatori e operatori sociali. *RadioTutti* è curato da Anna Gaspari e Lorenzo Salvatori, in arte "IROL", per la regia di Paolino Zanetti. Partecipano al programma: Federico Alessandrini, Elia Zafferani, Luigi Romeo, Stefania Toccaceli, Sara Valentini e Eleonora Santolini.

SERBIA

SBC/RTS

SERBIAN
BROADCASTING
CORPORATION

DECA REVOLUCIJE

Direction
Snezana Ristic, Radonja Leposavic
Production
Snezana Ristic, Radonja Leposavic
Sound
Snezana Ristic, Radonja Leposavic
Editing
Snezana Ristic, Radonja Leposavic
Producing organisation
RTS/Radio Belgrade
Year of production
2017
Broadcast date
4/11/2017
Original languages
Serbian, Russian, Croatian, French, Italian
Running time
32' 26"

Children of the Revolution

It's been 100 years since the Great October Socialist Revolution: Lenin, Stalin, Tito... Who has eaten whom in this story? Film Director Želimir Žilnik talks about the shooting of his film *One Woman – One Century* in which Dragica Srzentić (1912-2015) shares memories of some dramatic post-revolutionary events. The heroine's incredible life story thus reveals already forgotten moments of Balkan history and examines the labyrinths of the intellectual and political life of the eight states and systems she lived in. Is it a Revolution that eats its children, or is it the case of children eating a Revolution? Does the Revolution survive only in its songs?

Les enfants de la Révolution

Cent ans ont passé depuis la Grande Révolution Socialiste d'Octobre : Lénine, Staline, Tito... mais dans cette histoire qui a mangé qui ? Le réalisateur, Želimir Žilnik, parle du tournage de son film *Une femme – un siècle* où Dragica Srzentić (1912-2015) évoque les évènements tragiques de l'après-révolution. L'incroyable vie de cette héroïne moderne jette une lumière nouvelle sur une période refoulée de l'histoire des Balkans et nous entraîne dans les labyrinthes de la vie intellectuelle et politique de huit pays et régimes où elle a vécu. Est-ce la Révolution qui mange ses enfants ou les enfants qui mangent la Révolution ? Et la Révolution peut survivre rien qu'à travers ses chants ?

I bambini della Rivoluzione

Sono passati 100 anni dalla Grande Rivoluzione Socialista d'Ottobre: Lenin, Stalin, Tito ... Ma in questa storia, chi ha mangiato chi? Il regista cinematografico Želimir Žilnik parla delle riprese del suo film, dal titolo *Una donna – un secolo*, in cui Dragica Srzentić (1912-2015) rievoca alcuni eventi drammatici risalenti al periodo post-rivoluzionario. La storia dell'incredibile vita appartenuta a questa eroina ci svela, in tal modo, momenti già rimossi della storia dei Balcani, offrendoci un'analisi attenta sugli intrighi riguardanti la vita intellettuale e politica degli otto stati e regimi in cui viveva. É la Rivoluzione che mangia i suoi bambini o si tratta, invece, di bambini che mangiano la Rivoluzione? E la Rivoluzione sopravvive solo grazie alle sue canzoni?

SLOVENIA

RTVSLO

RADIOTELEVIZIJA SLOVENIJA

SLOVENSKI BEGUNCI S SOŠKE FRONTE

Direction
Alen Jelen
Production
Radio Slovenija 3. Programme ARS
Script
Neda Rusjan Bric, Marko Klavora
Music
Darja Hlavka Godina
Sound
Matjaž Miklič
Actors
Anja Novak, Blaž Šef, Branko Jordan, Janez Starina, Neda R. Bric, Saša Pavček
Producing organisation
RTV Slovenija
Radio Slovenija
Year of production
2018
Broadcast date
3/4/2018
Original language
Slovene
Running time
46' 51"

Slovenian Refugees from the Soča Front

The Great War violently uprooted the lives of people in the long border region stretching between the Austro-Hungarian Empire and Italy. Fighting along the Soča or Isonzo Front, one of the bloodiest war zones, was waged by the River Soča and triggered a mass exodus, particularly of women, children and old people, while their towns and villages were being completely raised to the ground. The testimonies and letters, sounds and words all reveal a bitter story of Slovenian refugees, forced to leave their homes. The docudrama tells of their departure, resettlement and years of hardship in foreign lands, as well as their subsequent return to shattered homes and a devastated landscape. A challenging and slow rebuilding of their existence followed under the new rule of the Kingdom of Italy and the rise of Fascism.

Les réfugiés slovènes du front de la Soča

La Grande Guerre a bouleversé la vie des habitants de la région frontalière entre l'Empire austro-hongrois et l'Italie. Le cours de l'Isonzo (ou de la rivière Soča) dessine la ligne du front, théâtre d'une bataille sanguinaire, au cours de laquelle des villes et des villages entiers ont été rasés au sol en provoquant un exode massif, notamment de femmes, d'enfants et de vieillards. Les témoignages, les lettres, les bruits, les paroles nous propulsent au cœur de ce triste chapitre de l'histoire. L'histoire de ces réfugiés slovènes qui ont dû tout abandonner. Ce docudrame nous raconte leur exode, leurs nouvelles implantations, leurs vies de misère en terres étrangères et leur retour au pays dévasté et en ruine. Une reconstitution lente et complexe du nouveau départ de ces populations sous le Règne d'Italie et la montée du fascisme.

Profughi sloveni dal fronte del Soča

La Grande Guerra ha profondamente sconvolto la vita di quanti abitavano nella regione più ampia di confine tra l'Impero austro-ungarico e l'Italia. Si tratta del fronte dell'Isonzo (o del Soča), una delle zone di guerra più calde, originate appunto dal fiume Soča, che provocò un esodo di massa, in particolare di donne, bambini e anziani, mentre le città ed i villaggi di appartenenza venivano completamente rasi al suolo. Le testimonianze e le lettere, i suoni e le parole ci rendono partecipi di una storia dal sapore amaro, appartenente a quei profughi sloveni, obbligati ad abbandonare le proprie case. Questo docu-drama ci parla delle loro partenze e dei nuovi insediamenti, degli anni di stenti trascorsi in terre straniere e del successivo ritorno alle proprie abitazioni in rovina, circondate da un paesaggio ormai devastato. Ricostruzione lenta e complessa di una vita del tutto nuova, sotto il Regno d'Italia e la nascita del Fascismo.

SWEDEN

SVERIGES RADIO

KIDNAPPAD AV AL-QAIDA

Direction
Fernando Arias, Ylva Lindgren
Production
Fernando Arias, Ylva Lindgren
Script
Fernando Arias, Ylva Lindgren
Music
Fernando Arias, Ylva Lindgren
Sound
Ylva Lindgren, Fernando Arias
Editing
Ylva Lindgren, Fernando Arias
Producing organisation
Swedish Radio
Year of production
2017
Broadcast date
24/9/2017
Original language
Swedish
Running time
102' 10"

Kidnapped by al-Qaeda

"He nervously looks over his shoulder as he slips out of the camp. If they spot him, they will probably use an AK47 to shoot and kill him. From now on, his only companion and partner is going to be the darkness of the desert night. But despite the risk, he is sure that escaping is his only chance to survive". Johan Gustafsson was kidnapped in 2011 by al-Qaeda in the Islamic Maghreb. He was held captive for five years and seven months. This is a unique insight into Mr. Gustafsson's life and his fight for survival during time spent in captivity in the vast desert of Mali. It is also the story of the struggle of his family, fighting for his release while trying to cope and somehow move on with their lives in Sweden.

Kidnappé par Al-Qaida

« Il jette un regard nerveux par-dessus son épaule, alors qu'il se faufile hors du camp. S'ils le surprennent, ils épauleront leur AK47 et l'abattront. A partir de maintenant, sa seule compagne et partenaire sera l'obscurité nocturne du désert. Les risques sont grands mais il sait que la fuite est sa seule chance ». Johan Gustafsson a été kidnappé en 2011 par Al-Qaïda au Maghreb islamique. Il a été tenu en captivité pendant cinq ans et sept mois. Un documentaire unique sur son quotidien et sa lutte pour survivre pendant la séquestration dans le vaste désert du Mali. C'est aussi l'histoire du combat de sa famille, qui s'est battue pour sa libération et pour surmonter cette épreuve tout en continuant de vivre, tant bien que mal, en Suède.

Rapito da Al-Qaida

"Getta nervoso un'occhiata sopra le spalle e scivola fuori dal campo. Se riescono ad individuarlo, useranno probabilmente un AK47 per sparargli ed ucciderlo. Da questo momento, suo unico compagno e partner sarà il buio della notte nel deserto. Eppure, nonostante il rischio, sa che la fuga resta la sua unica via di salvezza". Johan Gustafsson è stato rapito nel 2011 da Al-Qaida, nel Maghreb islamico. È rimasto prigioniero per cinque anni e sette mesi. Questa è un'immagine unica della sua vita e della sua lotta per la sopravvivenza, durante il periodo trascorso in prigionia, nel vasto deserto del Mali. È anche la storia della lotta della sua famiglia, che si è battuta per la sua liberazione, cercando di superare questo momento di prova e continuare, alla meno peggio, a condurre una vita in Svezia.

SWEDEN

SVERIGES RADIO

BOMBATTENTATEN, SÄKERHETSPOLISEN OCH NAZISTERNA

Direction
Daniel Ohman
Production
Daniel Ohman, Ylva Lindgren, My Vingren
Script
Daniel Ohman, My Vingren
Editing
Daniel Öhman, Ludvig Jansson, Ylva Lindgren
Title of series
"The Bombings"
Producing organisations
P1 Dokumentär and Ekot, Sveriges Radio
Year of production
2018
Broadcast date
11/3/2018
Original language
Swedish
Running time
101' 21"

The Bombings, the Security Service and the Nazis

The Bombings, the Security Service and the Nazis is an investigative documentary in two parts. In November 2016 and January 2017, three bombings were perpetrated in the Swedish city of Göteborg. The attacks targeted refugees and left-wing activists. A cleaner at a refugee centre was critically injured. The Security Service quickly identified three local Nazis as those responsible. Later, when the Nazis were sentenced by the District Court, the work of the Security Service was hailed as a huge success. Nevertheless, the Swedish Radio's investigation reveals that the Security Service had in fact failed in many ways. They had had several opportunities to stop the bombings, had taken considerable risks in securing evidence, and one of the bombs had been planted in full view of Security Service agents, without them intervening. The inquiry resulted in massive criticism of the Security Service, from the police as well as from experts in terrorism.

Les attentats, les services de sécurité et les néonazis

Les attentats, les services de sécurité et les néonazis, un documentaire d'investigation en deux épisodes de la Radio suédoise. En novembre 2016 et en janvier 2017, trois attentats à la bombe ont ensanglanté Göteborg. Ces attaques avaient pour cibles des centres d'hébergement pour migrants et des associations antifascistes. Un agent de service, d'un centre pour migrants, a été grièvement blessé dans la deuxième attaque. Les Services de Sécurité ont aussitôt identifié les auteurs : trois militants néonazis de la mouvance du Mouvement de Résistance Nordique. Après leur condamnation, par un tribunal distrectuel, les services de sécurité ont été applaudis par tout le pays. Pourtant, une enquête des radios suédoises a très vite révélé qu'ils avaient failli : l'une des bombes avait été placée sous leur nez sans que personne n'intervienne ; les attentats auraient pu être facilement déjoués ; les prises de risque évitées. Les services de sécurité ont alors été fustigés aussi bien par la police que par les experts en terrorisme.

I bombardamenti, il Servizio di Sicurezza ed i Nazisti

I bombardamenti, il Servizio di Sicurezza ed i Nazisti è un documentario investigativo in due parti. Nel novembre del 2016 e nel gennaio del 2017, tre bombardamenti furono perpetrati nella città svedese di Göteborg. Gli attacchi furono diretti ai profughi e agli attivisti di sinistra. In un centro profughi rimase gravemente ferito un addetto delle pulizie. Il Servizio di Sicurezza identificò subito, come responsabili dell'accaduto, tre nazisti del posto. In seguito, dopo che i Nazisti furono condannati dal tribunale distrettuale, fu lodato il lavoro del Servizio di Sicurezza. Eppure, da un'indagine condotta dalle radio svedesi, il Servizio di Sicurezza risultò, in realtà, essere stato un fallimento. In diverse occasioni, i bombardamenti si sarebbero potuti evitare, così come gli inutili rischi assunti nell'accertare le prove. Una di queste bombe era stata collocata proprio a vista degli agenti del Servizio di Sicurezza, eppure nessuno di loro era intervenuto. Dall'indagine risultarono aspre critiche nei suoi confronti, sia da parte della polizia che degli esperti sul terrorismo.

SWITZERLAND

SRG SSR

SOCIÉTÉ SUISSE DE RADIODIFFUSION ET TÉLÉVISION

DON JON DE LAS ROSSAS

Direction
Claudio Laiso, Daniel Bilenko
Production
Francesca Giorzi, Veronica Alippi
Script
Daniel Paul Bilenko
Music
Mendelssohn, Bach,
Ils Fränzlis da Tschlin, etc.
Sound
Thomas Chiesa, Daniel Bilenko
Editing
Thomas Chiesa
Actors
Cecilia Broggini, Massimiliano Zampetti, Nicolas Joos, Matteo Carassini
Producing organisation
SSR SRG/RSI
Year of production
2017
Broadcast date
24/12/2017
Original languages
Italian, Romanish
Running time
54' 53"

Don Jon de Las Rossas

Not Castile, but the Alps and Tuscany, his playground. And his enemies? Neither windmills nor sheep, but the burning of Bibles and power of seduction of "Il Duce". This radio feature gives an *allegro ma non troppo* account of a Swiss knight-errant: the tireless and fearless pastor Giovanni "Jon" Luzzi (1856-1948). Through historical research and live reports and the use of archive footage and dramaturgical creation, *Don Jon de Las Rossas* retraces the geographical and existential steps of this little known and way-ahead-of-his time ecumenical hero.

Don Jon de Las Rossas

Son terrain de jeu n'est pas la Castille mais les Alpes et la Toscane. Et ses ennemis ? Ni des moulins-à-vent ni des brebis, mais des Bibles brûlant sur le bûcher et le pouvoir de séduction du Duce. Ce documentaire radiophonique est le récit, *allegro ma non troppo*, d'un chevalier errant suisse : l'infatigable pasteur sans peur Giovanni « Jon » Luzzi (1856-1948). Grâce à un mix de recherche historique et de reportage en direct, d'archives sonores et d'invention dramaturgique, *Don Jon de Las Rossas* retrace les étapes géographiques et existentielles de ce héros œcuménique peu connu et en avance sur son temps.

Don Jon de Las Rossas

Non la Castiglia bensì le Alpi e la Toscana, il suo campo da gioco. E i suoi nemici? Né mulini a vento, né pecore, ma roghi di Bibbie e il potere di seduzione del Duce. Questo documentario radiofonico, *allegro ma non troppo*, racconta tutta d'un fiato la storia di un elvetico cavalier errante: l'infaticabile pastore Giovanni senza paura "Jon" Luzzi (1856-1948). Amalgamando reperti sonori d'archivio con registrazioni audio in stile reportage e invenzione drammaturgica, *Don Jon de Las Rossas* ripercorre le tappe geografiche ed esistenziali di questo eroe ecumenico *ante litteram* sconosciuto ai più.

SWITZERLAND

SRG SSR

SOCIETE SUISSE DE RADIODIFFUSION ET TELEVISION

LES ÉVADÉS DU SPITZBERG

Direction
David Collin
Production
David Collin
Year of production
2017
Broadcast date
29/10/2017
Original language
French
Running time
59' 28"

Escape from Spitsberg

In the words of Milton, a chaos of stones and ice evokes the formless void between the empires of life and death. At the heart of the Arctic Ocean, mid-way between Norway and the North Pole, the island of Spitsberg is a far-flung place that is conducive to radical experiences and immersion. How many boats have been lost in this treacherous sea that has not a single lighthouse? Captain Benjamin Ruffieux invites three artists (Marylaure Décurnex, Laure Akkash and Steve Fragnière) to experience these desolate polar expanses aboard the *Knut*, a 49-foot sailing boat. The strange adventure that follows sees the characters move out of their comfort zones to enter this hidden world and push back the boundaries of art.

Les évadés du Spitzberg

Selon Milton, un chaos de pierres et de glace évoque le vide informe qui sépare l'empire de la vie de celui de la mort. Au cœur de l'Océan Arctique, à mi-chemin entre la Norvège et le Pôle Nord, l'île de Spitzberg est une terre de confins propice aux expériences radicales et aux immersions totales. Combien de bateaux se sont égarés au large de cette mer traîtresse que n'éclaire aucun phare ? A bord du *Knut*, un voilier de 15 mètres, le capitaine Benjamin Ruffieux invite trois artistes (Marylaure Décurnex, Laure Akkash, Steve Fragnière) à vivre ces étendues polaires désolées. Une incroyable aventure qui détournera les protagonistes de leur zone de confort en les plongeant dans un monde mystérieux au-delà des limites de l'art.

Fuga da Spitsberg

Nelle parole di Milton, un caos di pietre e di ghiaccio evoca il vuoto informe tra l'impero della vita e quello della morte. Nel cuore dell'Oceano Artico, a mezza strada tra la Norvegia e il Polo Nord, l'isola di Spitsberg è una distesa di terra fertile per esperienze radicali ed immersioni. Quante imbarcazioni si sono perse in questo mare infido, non rischiarato nemmeno da un faro? Il capitano Benjamin Ruffieux invita tre artisti ((Marylaure Décurnex, Laure Akkash e Steve Fragnière) a fare esperienza di queste distese polari desolate, a bordo del *Knut*, un veliero alto 49 piedi. La strana avventura che farà seguito vedrà i personaggi allontanarsi dal loro habitat naturale, per penetrare all'interno di questo mondo nascosto e spingersi al di là dei confini dell'arte.

UNITED KINGDOM

BBC

BRITISH BROADCASTING CORPORATION

THE UNTOLD – IN THE GRIP OF ANOREXIA

Direction
Sarah Bowen
Production
Sarah Bowen
Script
Grace Dent, Sarah Bowen
Sound
Sarah Hockley
Editing
Sarah Hockley
Presenter
Grace Dent
Series Producer
Laurence Grissell
Editor
Philip Sellars
Title of series
"The Untold"
Producing organisation
BBC Radio Documentaries
Coproducing organisation
BBC Radio 4
Year of production
2017
Broadcast date
21/8/2017
Original language
English
Running time
27' 47"

The Untold – In the Grip of Anorexia

Maya is 17, struggling with anorexia and the most important exams of her school life are looming. Her mother has had to quit her job, her brother is lashing out and her father believes if Maya doesn't get into university and leave home, the family will have to break up. Raw, intense and dramatic, it gets the listener right inside the mind of someone torn between a craving to succeed and a compulsion to keep her weight beneath 40kgs. Combining candid and moving actuality with intimate audio diaries, it lays bare the deceptive, manipulative and painful nature of this illness. *The Untold* is a series which follows people through key moments in their lives, reflecting current concerns in Britain and aiming to capture unique moments of audio.

Drames secrets – En proie à l'anorexie

Maya a 17 ans. Elle souffre d'anorexie et la date des examens les plus importants de sa scolarité approche. Sa mère a dû quitter son travail, son frère pique des crises de colère et son père pense que si Maya ne quittera pas la maison pour aller étudier à l'université, la famille finira par exploser. Réaliste, poignant et dramatique, ce documentaire plonge l'auditeur dans la tête d'un être tiraillé entre le désir de réussir et la pulsion à maintenir un poids inférieur à 40 kg. Un mix de témoignages sincères, émouvants et de journaux intimes audio pour montrer toutes les facettes perfides, manipulatrices et douloureuses de cette maladie. *Drames secrets*, des histoires privées soulevant des sujets de société qui préoccupent aujourd'hui la Grande-Bretagne. Un grand moment de radio.

Il non detto – In preda all'anoressia

Maya ha 17 anni, soffre d'anoressia e dovrà ben presto affrontare gli esami più importanti del suo percorso scolastico. La madre ha dovuto abbandonare il lavoro, il fratello ha un carattere irascibile, mentre il padre pensa che se Maya non riuscirà ad accedere all'università e lascerà casa, la famiglia sarà costretta a dividersi. Realista, intenso e drammatico, il programma rende l'ascoltatore partecipe dello spirito di chi si sente combattuto tra il desiderio di riuscire e la pulsione a mantenere il proprio peso al di sotto dei 40 chili. Combinando insieme testimonianze veritiere e toccanti a diari personali audio, rivela l'aspetto ingannevole, manipolatore e doloroso di questa malattia. *Il non detto* è una serie che segue gli individui attraverso i momenti chiave della loro vita, rispecchiando le tematiche che, in questo periodo, destano in Gran Bretagna particolare preoccupazione, consentendoci di riuscire a cogliere momenti radiofonici del tutto unici.

UNITED KINGDOM

BBC

BRITISH
BROADCASTING
CORPORATION

MEETING THE MAN I KILLED

Direction
Kim Normanton, Elizabeth Burke
Production
Kim Normanton, Elizabeth Burke
Script
Jonathan Izard
Music
Extracts from J. S. Bach
"Cantatas for Bass"
Sound
Jon Calver
Editing
Jon Calver
Presenter
Jonathan Izard
Producing organisation
Loftus Media
Coproducing organisation
BBC Radio 4
Year of production
2018
Broadcast date
10/4/2018
Original language
English
Running time
36' 41"

Meeting the Man I Killed

Jonathan Izard killed a man in a road accident. It wasn't his fault. Attempting to come to terms with what he has done, he sets out to get to know the man he has killed, Michael Rawson. Along the way, he meets other people who have also accidentally killed. In a profoundly moving interview, he talks to Maryann Grey, who accidentally killed a child 40 years ago. Together, they discuss their deep regret, their secret shame and guilt. As she says, *"Terrible things happen to good people. The world can be so capricious, we know that, but we try to forget it. When these accidents happen, they are reminders that we are only in partial control"*. This programme together with the website we created have unleashed a torrent of responses from people who have never spoken out before.

J'ai rencontré l'homme que j'ai tué

Jonathan Izard a tué un homme dans un accident de la route. Ce n'était pas de sa faute. Pour faire face au drame, il décide d'en savoir plus sur la victime : elle s'appelait Michael Rawson. Il rencontre d'autres personnes qui ont tué par accident. Dans une interview très émouvante, il parle avec Maryann Gray, qui a tué un enfant accidentellement, il y a 40 ans. Ensemble, ils discutent de leurs remords, de leur honte secrète et de leur culpabilité. *« Des choses terribles arrivent à des gens bien »*, dit-elle. *« Le monde est parfois si injuste, on le sait, mais on essaie de l'oublier. Quand des accidents de ce genre se produisent, ils nous rappellent que nous ne sommes pas vraiment maîtres de la situation »*. Cette émission et le site Web que nous avons créés ont déclenché un flot de réactions de la part des auditeurs et des utilisateurs.

Ho incontrato l'uomo che ho ucciso

Jonathan Izard ha ucciso un uomo in un incidente stradale. Non è stata colpa sua. Per cercare di venire a patti con quanto accaduto, intende scoprire di più su quell'uomo, Michael Rawson. E così ha occasione di incontrare altre persone, che si sono rese accidentalmente ree di simili omicidi. Nel corso di un'intervista, molto commovente, parla con Maryann Gray, che in modo del tutto casuale ha ucciso un bambino, 40 anni prima. Insieme, si confidano il reciproco rimorso, l'intima vergogna ed il senso di colpa. *"Capitano cose terribili a gente perbene"*, riferisce lei. *"Il mondo può essere così volubile, si sa, ma non pensiamoci. Quando capitano, questi incidenti ci ricordano che siamo solo in parte padroni della situazione"*. Il programma, con il sito web che è stato realizzato, ha scatenato tutta una serie di reazioni da parte di chi non era mai intervenuto in precedenza.

VATICAN STATE

RV

RADIO VATICANA

LA TESTIMONIANZA DI NICOLA

Direction
Davide Dionisi
Year of production
2018
Broadcast date
22/2/2018
Original language
Italian
Running time
5'

Nicola's Testimony

As part of the Vatican Radio Italy's programme *The Gospel Inside*, this episode is entitled *Nicola's Testimony*, which went on air on 22nd February 2018. *"In prison, I found the strength to forgive my son's killers".* The main character, Nicola, shares his "positive" experience inside Rome's Rebibbia prison after having read the Holy Scriptures and rediscovered his faith. Those in prison reflect with regret on the time they were once free and now toil through days, which appear interminable. In striving to find an inner peace, Nicola confirms how a strong religious experience, even in this difficult situation, can be of help. He explains how anyone, who has been in trouble with the law, is not finished. It is an uphill struggle, especially because you are dealing with a prison which strains to change, in that it has to cope with the prison mind-set of a system and people ill-disposed towards any sort of change.

Le témoignage de Nicola

Le témoignage de Nicola est l'un des épisodes de *L'Evangile dedans*, qui a été diffusé le 22 février 2018. *« En prison, j'ai trouvé la force de pardonner les assassins de mon fils »*, affirme Nicola, le protagoniste. Il nous parle de son expérience « positive » dans le pénitencier de Rebibbia (Rome) après avoir découvert le Livre Sacré et retrouvé la foi. Ceux qui sont derrières les barreaux pensent avec regret, ou remords, au temps de la liberté et subissent le présent qui semble ne jamais passer. Nicola nous confirme que la foi, même dans les situations difficiles, peut être la réponse au besoin humain de retrouver un équilibre intérieur. Il nous explique que tout homme qui a eu affaire à la justice n'est pas pour autant fini. Mais le parcours est laborieux au sein d'une institution qui a du mal à évoluer et où l'on est confronté à une culture carcérale qui passe par des structures et des individus peu disposés au changement.

La testimonianza di Nicola

Nell'ambito del programma di Radio Vaticana Italia *Il Vangelo Dentro*, la puntata, dal titolo *La testimonianza di Nicola* è andata in onda il 22 febbraio 2018. *"In carcere ho trovato la forza di perdonare gli assassini di mio figlio"*. Il protagonista, Nicola, racconta la sua esperienza "positiva" nella Casa di Reclusione di Rebibbia dopo aver conosciuto le Sacre Scritture e dopo aver riscoperto il valore della fede. Chi si trova in carcere pensa con rimpianto o con rimorso ai giorni in cui era libero e subisce con pesantezza un tempo presente che non sembra passare mai. All'umana esigenza di raggiungere un equilibrio interiore, anche in questa situazione difficile, Nicola conferma che una forte esperienza di fede, anche in un momento così difficile, può recare un aiuto. Il protagonista spiega che qualsiasi uomo che ha avuto a che fare con la giustizia, non è una persona finita. Compito arduo, soprattutto perché si ha a che fare con una istituzione penale che fa fatica a cambiare, in quanto deve fare i conti con una cultura, quella carceraria, che passa tutta attraverso strutture e persone che poco sono disposte al cambiamento.

TV PROGRAMMES
100

153 TV PERFORMING ARTS

177 TV DRAMA

217 TV DOCUMENTARY

ALBANIA

RTSH

DOCUMENTARY	Aquarelle Aquarelle Aquarelle
DOCUMENTARY	In Shkodra : Is There a Middle Class in Albania? Shkodra : Y a-t-il une classe moyenne en Albanie ? Scutari: esiste una classe media in Albania?

BELGIUM

VRT

DOCUMENTARY	Pano: My Child Wants Clean Air! Pano : Mon fils veut de l'air propre ! Pano: Il mio bambino vuole aria pulita!
DOCUMENTARY	Taboo Tabou Tabù
DRAMA	Tabula Rasa Tabula Rasa Tabula Rasa
PERFORMING ARTS	Give Me a Year Donne-moi un an Dammi un anno

CANADA

CBC/SRC

DOCUMENTARY	Special Report: Omar Khadr Emission spéciale : Omar Khadr Missione speciale: Omar Khadr
DOCUMENTARY	Let There Be Light Que la lumière soit E luce sia

CROATIA

HRT

DOCUMENTARY	Tin...Thirty Years of Traveling... Episode 3 Tin... Trente ans de voyage... 3e épisode Tin...Trent'anni di viaggi...terzo episodio

DRAMA	Rest in Peace Repose en paix Riposa in pace

CZECH REPUBLIC

CTV

DOCUMENTARY	The Limits of Work Aux frontières du travail Lavorare al limite
DRAMA	Rabies 1 La rage 1 La rabbia 1
DRAMA	Maria Theresa 1 Marie-Thérèse 1 Maria Teresa 1
PERFORMING ARTS	Barenboim: Smetana – My Country Barenboim : Smetana – Ma patrie Barenboim: Smetana – La mia Patria

DENMARK

DR

DOCUMENTARY	The Circumciser L'exciseur Il circoncisore
DOCUMENTARY	Maid In Hell Bonne à l'enfer Una domestica all'inferno
DRAMA	Liberty Liberté Libertà

EGYPT

ART

DOCUMENTARY	Taheya Karioka Taheya Karioka Taheya Karioka
DRAMA	Caramel Caramel Caramello

PERFORMING ARTS	The Bridge Le pont Il ponte
PERFORMING ARTS	From Beirut De Beyrouth Da Beirut

FINLAND

YLE

DOCUMENTARY	Citizen Love La citoyenne Love La cittadina Love
DRAMA	Forever Young Jeune à tout jamais Giovani per sempre
PERFORMING ARTS	The Fabulous Bäckström Brothers Show The Fabulous Bäckström Brothers Show I Favolosi Fratelli Bäckström

FRANCE

ARTE FRANCE

DOCUMENTARY	The Myopia Boom Demain tous myopes Il boom della miopia
DOCUMENTARY	Abortion, Backlash in Europe Avortement, les croisés contre-attaquent Aborto, il contraccolpo europeo
PERFORMING ARTS	Gauguin : I Am a Savage Gauguin, je suis un sauvage Gauguin: Sono un selvaggio

FRANCE 2

DOCUMENTARY	You Will Be Swedish, My Daughter Tu seras Suédoise, ma fille Tu sarai svedese, figlia mia
DOCUMENTARY	Magda Goebbels, First Lady of the Third Reich Magda Goebbels, la première dame du IIIe Reich Magda Goebbels, la prima dama del Terzo Reich
DRAMA	Ready for Anything Prêtes à tout Pronti a tutto

DRAMA	The Chalet (Episode 1) Le chalet (Episode 1) Lo chalet (episodio 1)

FRANCE 3

DOCUMENTARY	Hayati (My life) Hayati (Ma vie) Hayati (La mia vita)
DOCUMENTARY	Callas, Jackie and Onassis: Two Queens for One King Callas, Kennedy, Onassis, deux reines pour un roi Callas, Jackie e Onassis: due Regine per un Re
DRAMA	The Consolation La consolation La consolazione
PERFORMING ARTS	Beethoven Symphony N°9 in Les Chorégies d'Orange La 9e Symphonie de Beethoven aux Chorégies d'Orange La 9° Sinfonia di Beethoven in Les Chorégies d'Orange

FRANCE 5

DOCUMENTARY	The Carnivore's Dilemma Faut-il arrêter de manger les animaux ? Dobbiamo smettere di mangiare animali?
DOCUMENTARY	Ground for Hope Le champ des possibles Il campo delle possibilità
PERFORMING ARTS	#JR #JR #JR

GERMANY

ARD

DOCUMENTARY	Our Last Tango Notre dernier tango Il nostro ultimo tango
DOCUMENTARY	Blue Planet II – One Ocean Blue Planet II – Un océan Pianeta Blu II – Un Oceano
DRAMA	The Vanishing – Janine (1) La disparition – Janine (1) La sparizione – Janine (1)

PERFORMING ARTS	Beuys Beuys Beuys

ZDF

DOCUMENTARY	Brothels, Germany – Prostitution, a Business Worth Billion Le bordel allemand – La prostitution, un business milliardaire Il Bordello Tedesco – La prostituzione è un business miliardario
DOCUMENTARY	The Poetess La poétesse La poetessa
DRAMA	The Same Sky Le même ciel Lo stesso cielo
DRAMA	Bad Banks – Fired Bad Banks – Licenciée Bad Banks – Licenziata

ITALY

GEDI DIGITAL

DOCUMENTARY	A Sea of Shame – Three Fathers and the Shipwreck that Changed Our History La mer de la honte – Trois pères et le naufrage qui a changé notre histoire Un unico destino – Tre padri e il naufragio che ha cambiato la nostra storia
DOCUMENTARY	Daphne – Who Was Daphne Caruana Galicia and Why Was She Murdered? Daphne – L'exécution Daphne – Chi era Daphne Caruana Galizia e perché è stata uccisa?

RAI

DOCUMENTARY	Cose Nostre "The Boss in the Shadows" Cose Nostre « Le boss dans l'ombre » Cose Nostre
DOCUMENTARY	24/25 The Missing Photogramme 24/25 Le photogramme manquant 24/25 Il fotogramma mancante
DRAMA	The Hunter Le chasseur Il Cacciatore

PERFORMING ARTS	My Way A ma façon A modo mio

TV2000

DOCUMENTARY	Mohamed's Journey En voyage avec Mohamed In viaggio con Mohamed
PERFORMING ARTS	The Pharaoh and the Good Shepherd Le pharaon et le Bon Pasteur Il faraone e il buon pastore

JAPAN

NHK

DOCUMENTARY	Unit 731: Elite Doctors and Human Experimentation L'unité 731 : Les médecins d'élite et l'expérimentation humaine Unità 731: Dottori d'élite e sperimentazione umana
DRAMA	Moribito Final – Episode 8: A Godless World Le dernier Moribito – 8e épisode : Un monde sans Dieu L'ultimo Moribito – Episodio 8: Un mondo senza Dio
DRAMA	Kurara: The Dazzling Life of Hokusai's Daughter Kurara : La vie resplendissante de la fille de Hokusai Kurara: La splendente vita della figlia di Hokusai
PERFORMING ARTS	Creations from the Obscure Créations de l'obscur Creazioni dall'Oscurità

KOREA (SOUTH)

KBS

DOCUMENTARY	War and Women La guerre et les femmes La guerra e le donne
DOCUMENTARY	Journey on Foot – Goodbye My Girlhood Voyage à pied – Bye-bye mon enfance Viaggio a piedi – Addio infanzia
DRAMA	Normal Families Are Overrated Les familles normales sont surestimées Le famiglie normali sono sopravvalutate

PERFORMING ARTS	Immortal Songs: Singing the Legend Les chansons immortelles : en chantant la légende Canzoni immortali: cantando la leggenda

MBC

DOCUMENTARY	DMZ, The Wild Zone démilitarisée, la nature sauvage La zona selvaggia
DRAMA	The Rebel La rebelle La ribelle

NETHERLANDS

NPO

DOCUMENTARY	Alicia Alicia Alicia
DRAMA	Hollands Hope Hollands Hope Hollands Hope
PERFORMING ARTS	Etgar Keret, Based on a True Story Etgar Keret, tiré d'une histoire vraie Etgar Keret, basato su una storia vera

POLAND

TVP

DOCUMENTARY	The Ugliest Car La plus laide des voitures La macchina più brutta
DRAMA	The Crown of the Kings La couronne des rois La corona dei Re
DRAMA	Inspection L'inspection Ispezione
PERFORMING ARTS	A Polish Thing Une chose polonaise Una cosa polacca

PORTUGAL

RTP

DOCUMENTARY	2077 – 10 Seconds to the Future 2077 – 10 secondes pour le futur 2077 – 10 Secondi al Futuro
DRAMA	Written in Basalt – Episode 4 Gravée dans le basalte – 4e épisode Scritta nel basalto – Episodio 4
DRAMA	The King's Favourite (Episode 2) La favorite du roi (2nd épisode) La Preferita del Re (secondo episodio)
PERFORMING ARTS	Julia Julia Julia

RUSSIA

CH1 RUSSIA

DRAMA	Trotsky Trotsky Trotsky

SERBIA

SBC/RTS

DOCUMENTARY	Road to the Future La route vers le futur La Strada per il Futuro
DRAMA	Stowaway on the Ship of Lunatics Le clandestin dans le bateau des fous Il clandestino sulla nave dei pazzi

SLOVAKIA

RTVS

DRAMA	Dubcek – Short Spring, Long Winter Dubcek – Un court printemps, un long hiver Dubcek – Primavera corta, Inverno lungo

SLOVENIA

RTVSLO

DOCUMENTARY	Special Stories Des histoires uniques Storie uniche
DOCUMENTARY	Home Sweet Home Home sweet home Casa dolce casa
DRAMA	Sly Foxes Renards rusés Volpi astute
PERFORMING ARTS	Two Cellos Two Faces Deux violoncelles, deux visages 2 Violoncelli, 2 Volti

SPAIN

RTVE

DOCUMENTARY	"Informe Semanal" – 40 Years of Spain « Informe Semanal » – 40 ans d'Espagne "Informe Semanal" – 40 Anni di Spagna
DRAMA	I'm Alive Je suis vivant Sono vivo
DRAMA	Fugitive La fugitive La Fuggitiva
PERFORMING ARTS	Classic and Reverent Classique et déférent Classico e riverente

SWEDEN

SVT

DOCUMENTARY	The Deminer Le démineur Lo sminatore
DRAMA	The Restaurant Le restaurant Il ristorante

PERFORMING ARTS	Birgit Nilsson – Vocal Chords of Steel Birgit Nilsson – des cordes vocales en acier Birgit Nilsson – corde vocali di acciaio
PERFORMING ARTS	Discofoot Discofoot Discofoot

SWITZERLAND

SRG SSR

DOCUMENTARY	French Suburb, a No-Go Zone Une France malade de sa banlieue La periferia malata della Francia
DOCUMENTARY	Mauro from Budelli Mauro de Budelli Mauro da Budelli
DRAMA	Buried Truth La vérité enterrée Verità sepolta
DRAMA	Shock Waves Ondes de choc Onde d'urto

UNITED KINGDOM

BBC

DOCUMENTARY	Hospital L'hôpital L'ospedale
DOCUMENTARY	Civilisations Civilisations Civiltà
DRAMA	Three Girls Trois filles Tre ragazze

PAN EUROPE BROADCASTERS

HBOE

DOCUMENTARY	The Other Side of Everything L'autre face de chaque chose L'altro lato di ogni cosa
DRAMA	The Pack 2 – Episode 5 Le paquet 2 – 5e épisode Il Pacco 2 – episodio 5

TV PERFORMING ARTS

20

BELGIUM

VRT

Give Me a Year
Donne-moi un an
Dammi un anno

CZECH REPUBLIC

CTV

Barenboim: Smetana – My Country
Barenboim : Smetana – Ma patrie
Barenboim: Smetana – La mia Patria

EGYPT

ART

From Beirut
De Beyrouth
Da Beirut

The Bridge
Le pont
Il ponte

FINLAND

YLE

The Fabulous Bäckström Brothers Show
The Fabulous Bäckström Brothers Show
I Favolosi Fratelli Bäckström

FRANCE

ARTE FRANCE

Gauguin : I Am a Savage
Gauguin, je suis un sauvage
Gauguin: Sono un selvaggio

FRANCE 3

Beethoven Symphony N°9 in Les Chorégies d'Orange
La 9e Symphonie de Beethoven aux Chorégies d'Orange
La 9° Sinfonia di Beethoven in Les Chorégies d'Orange

FRANCE 5

#JR
#JR
#JR

GERMANY

ARD

Beuys
Beuys
Beuys

ITALY

RAI

My Way
A ma façon
A modo mio

TV2000

The Pharaoh and the Good Shepherd
Le pharaon et le Bon Pasteur
Il faraone e il buon pastore

JAPAN

NHK

Creations from the Obscure
Créations de l'obscur
Creazioni dall'Oscurità

KOREA (SOUTH)

KBS

Immortal Songs: Singing the Legend
Les chansons immortelles : en chantant la légende
Canzoni immortali: cantando la leggenda

NETHERLANDS

NPO

Etgar Keret, Based on a True Story
Etgar Keret, tiré d'une histoire vraie
Etgar Keret, basato su una storia vera

POLAND

TVP

A Polish Thing
Une chose polonaise
Una cosa polacca

PORTUGAL

RTP

Julia
Julia
Julia

SLOVENIA

RTVSLO

Two Cellos Two Faces
Deux violoncelles, deux visages
2 Violoncelli, 2 Volti

SPAIN

RTVE

Classic and Reverent
Classique et déférent
Classico e riverente

SWEDEN

SVT

Birgit Nilsson – Vocal Chords of Steel
Birgit Nilsson – des cordes vocales en acier
Birgit Nilsson – corde vocali di acciaio

Discofoot
Discofoot
Discofoot

BELGIUM

VRT

VLAAMSE RADIO EN TELEVISIEOMROEP

THOMAS SPEELT HET HARD

Direction
Mieke Struyve, Tom Theunis
Production
Tessa Celie
Editing
Wannes Peremans, Neel Cockx
Presenter
Thomas Vanderveken
Year of production
2017
Broadcast date
8/11/2017
Original language
Dutch
Running time
45'

Give Me a Year

It is the autumn of 2016 and Thomas Vanderveken embarks on a great adventure. He intends fulfilling his musical dream: to learn how to play Edvard Grieg's piano concerto in A minor and perform it accompanied by one of Belgium's finest orchestras, the Brussels Philharmonic. The television series *Thomas speelt het hard* shows how he has gone about this and whether or not he succeeds. During the six part series, we see Thomas making the necessary arrangements, preparations taking him to every classical music corner of Belgium and indeed the world.

Donne-moi un an

En automne 2016, Thomas Vanderveken décide de se lancer dans une grande aventure. Il veut couronner son rêve : apprendre à jouer le concerto pour piano en la mineur d'Edvard Grieg et l'exécuter avec l'un des plus prestigieux orchestres de Belgique : La Philharmonie de Bruxelles. La série, intitulée *Thomas speelt het hard*, nous raconte comment il a affronté ce défi et s'il réussira à réaliser son rêve. Tout au long des 6 épisodes, nous le voyons se préparer, répéter et percer tous les secrets de la musique classique. Une aventure qui le portera en Belgique et à l'étranger.

Dammi un anno

Nell'autunno 2016, Thomas Vanderveken decide di lanciarsi in una grande avventura. Egli intende coronare il suo sogno: imparare a suonare il concerto per pianoforte in LA minore di Edvard Grieg ed eseguirlo accompagnato da una delle più celebri orchestre belghe: la Filarmonica di Bruxelles. La serie televisiva intitolata *Thomas speelt het hard* racconta di come egli affronta questa sfida e se riuscirà a realizzare il suo sogno. Nel corso dei sei episodi della serie, vediamo Thomas durante la preparazione che lo porterà a penetrare tutti i segreti del mondo della musica classica, sia in Belgio che all'estero.

CZECH REPUBLIC

CTV

CESKA TELEVIZE

BARENBOIM: SMETANA - MA VLAST

Direction
Martin Suchanek
Production
Czech Television
Viktor Prusa, Stepanka Holubova
Script
Martin Suchanek
Music
Bedrich Smetana
"Ma vlast"
Photography
Richard Spur
Sound
Milan Jilek
Editing
Marek Opatrny
Actors
Daniel Barenboim,
Wiener Philharmoniker,
Staadskapelle Berlin
Producing organisations
Czech Television, ORF,
Prazske jaro o.p.s.
Coproducing organisation
Gesellschaft der Musikfreunde
im Wien
Year of production
2017
Broadcast date
5/9/2017
Original languages
Czech, German, English
Subtitled in
English
Sales
Czech Television
Telexport
Running time
46' 16"

Barenboim: Smetana – My Country

A unique documentary on the preparation and execution of Bedřich Smetana's set of symphonic poems *My Country (Má vlast)* by a celebrated conductor and the Staatskapelle Berlin and Wiener Philharmoniker Orchestra. Pianist and Conductor Daniel Barenboim, one of the most important musicians in the world today, decided to produce Smetana's *My Country* with two orchestras: the Staatskapelle Berlin and Wiener Philharmoniker Orchestra. The Wiener Philharmoniker, an orchestra founded in 1842, is considered one of the finest in the world. The complete *My Country* has only ever been performed five times. This is therefore a rare event.

Barenboim : Smetana – Ma patrie

Un documentaire inédit sur les répétitions et l'exécution de *Ma patrie* (Má vlast), le célèbre cycle de poèmes symphoniques de Bedřich Smetana, dirigé par Daniel Barenboim, le grand pianiste et chef d'orchestre israélo-argentin. Pour l'exécution de *Ma patrie*, le prodige de la musique a choisi l'Orchestre Staatskapelle de Berlin et l'Orchestre Philarmonique de Vienne. L'Orchestre Philarmonique de Vienne, fondé en 1842, est considéré comme l'une des institutions les plus prestigieuses du monde. Le cycle complet de *Ma patrie* n'a été exécuté que cinq fois et ce concert est considéré comme l'un des plus grands rendez-vous musicaux de notre temps.

Barenboim: Smetana – La mia Patria

Un documentario inedito sulla preparazione ed esecuzione di *La mia patria (Má vlast)*, il celebre ciclo di poemi sinfonici di Bedřich Smetana, diretta dal prestigioso pianista e direttore d'orchestra Daniel Barenboim, uno dei più importanti musicisti contemporanei. Barenboim ha scelto di eseguire il ciclo dei poemi sinfonici di Smetana con due orchestre: la Staatskapelle di Berlino e l'Orchestra Filarmonica di Vienna. La Filarmonica di Vienna, fondata nel 1842, è considerata una delle migliori del mondo. Il ciclo completo de *La mia Patria*, fino ad oggi è stato eseguito solo cinque volte; questo concerto è dunque uno dei più importanti eventi musicali del nostro tempo.

EGYPT

ART

ARAB RADIO AND TELEVISION

MIN BEIRUT

Direction
Bassam Khattar
Production
ART
Script
Lina El Debsi
Coproducing organisation
Cherry Studios
Year of production
2005
Broadcast date
15/11/2017
Original language
Arabic
Subtitled in
English
Sales
Tony Mekhael
Running time
120'

From Beirut

Min Beirut or *From Beirut* is a weekly programme broadcast directly from the capital of Lebanon, for every Lebanese and Arab citizen all over the world. *From Beirut* is the only programme, since 2005 until the present day, that ART Channel broadcasts to communicate and to talk to every Lebanese and Arab immigrant in the diaspora. On a weekly basis, *From Beirut* presents the latest events in every field and sector, enabling every family member to watch it since it is a programme, like all ART Channel, suitable for everyone. Each week, highlighting events, From Beirut airs everything new from a social, economic and environmental and political point of view, without bias towards any one party, given also the channel does not deal with politics in any way. We should note that women play an important part.

De Beyrouth

Min Beirut ou *De Beyrouth*, une émission hebdomadaire, transmise depuis la capitale du Liban, pour tous les Libanais et Arabes dans le monde. Depuis 2005, c'est d'ailleurs la seule émission qu'ART Channel diffuse pour s'adresser à chaque Libanais et à chaque Arabe de la diaspora. *De Beyrouth* est une émission pour la famille qui, comme toutes les émissions d'ART Channel destinées à un large public, parle des grands événements de la semaine. Chaque programme développe des sujets de société. *De Beyrouth* traite toutes les informations concernant le social, l'économie et l'environnement, sans jamais prendre parti, vu qu'ART Channel ne s'occupe pas de politique. A noter que dans ce programme les femmes occupent une place importante.

Da Beirut

Min Beirut o *Da Beirut* è un programma settimanale tramesso direttamente da Beirut, la capitale del Libano, per ogni cittadino libanese e arabo di tutto il mondo. *Da Beirut* è il solo programma, dal 2005 fino ad oggi, che ART Channel trasmette per comunicare e dialogare con ogni libanese e arabo immigrato durante la Diaspora. *Da Beirut* presenta gli ultimi eventi ogni settimana in ogni campo e settore, consentendo a tutti i membri della famiglia di guardarlo, essendo un programma, come gli altri di ART Channel, adatto a tutti. Inoltre punta a valorizzare alcuni eventi, ogni cosa nuova viene trasmessa da un punto di vista sociale, economico e ambientale, senza mai prendere posizione, dato che inoltre ART Channel non tratta con la politica in alcun modo. Da notare il ruolo importante che ricoprono le donne.

EGYPT

ART

ARAB RADIO AND TELEVISION

THE BRIDGE

Direction
Misheal Boulos
Production
Kareem Hagazi
Producing organisation
ART
Year of production
2013
Broadcast date
2/11/2016
Original language
Arabic
Subtitled in
English
Running time
120'

The Bridge

The Bridge is a weekly 120-minute live Arab/American television talk show, which airs every Thursday night at 9pm EST from New York City. The show aims to bridge the gap between Arab & Arab/American communities and prides itself on being the only platform where important matters pertinent to these communities are discussed. *The Bridge* invites successful Arab/American professionals from all trades and industries, as well as Middle Eastern celebrities, who perform live every week.

Le pont

Le pont est un talk-show hebdomadaire arabo-américain de 120 minutes, qui est diffusé en direct tous les jeudis soir à 21h, heure de New York. Le programme veut être un pont pour pallier la séparation entre la communauté arabe et la communauté arabo-américaine. Il se vante même d'être la seule plateforme où sont abordés des sujets importants concernant ces communautés. *Le pont* invite des professionnels de renom, de toutes catégories et de tous secteurs, ainsi que des célébrités du Moyen-Orient qui, chaque semaine, font des performances en *live*.

Il Ponte

Il Ponte è un talk show televisivo arabo-americano settimanale di 120 minuti in diretta, che va in onda ogni giovedì sera alle 21.00, orario di New York. Il programma vuole fare da ponte per accorciare le distanze fra la comunità araba e quella arabo-americana ed è anche l'unica piattaforma dove vengono discusse questioni importanti relative a queste comunità. *Il Ponte* invita professionisti di successo arabo-americani di tutti i mestieri e di tutte le industrie, così come le celebrità del Medio Oriente eseguono performance live ogni settimana.

FINLAND

YLE

YLEISRADIO OY

THE FABULOUS BÄCKSTRÖM BROTHERS SHOW

Direction
Teemu Holttinen (YLE),
Aitor Basauri, Toby Park/Spymonkey
Production
YLE Culture in collaboration with Spymonkey
Script
"The Fabulous Bäckström Brothers, Spymonkey"
Producing organisation
YLE Culture
Coproducing organisation
Spymonkey
Year of production
2017
Broadcast date
4/11/2017
Original language
Finnish
Subtitled in
English
Running time
77' 53"

The Fabulous Bäckström Brothers Show

Finnish international musical-comedy hit, *The Fabulous Bäckström Brothers Show* combines opera, pin-sharp musical variety and funny stomach-cramping physical comedy. Baritone Jouni Bäckström has invited his brother Petri to spend some quality time cruising across the States, as only opera-singing brothers can, on the famous Route 66. Petri has other ideas: in order to rehearse his big role as Siegfried, he has brought his Pianist Jukka Nykänen along with him, who is working on his magnum opus *The God Particle*. Richard Wagner meets Johnny Cash in a *Ring of Fire*. The show is a Spymonkey collaboration, directed by Spymonkey's Toby Park and Aitor Basauri. This live version was recorded at the Helsinki Music Centre on April 19th 2017.

The Fabulous Bäckström Brothers Show

The Fabulous Bäckström Brothers, la comédie musicale finlandaise qui fait un tabac dans le monde entier. Un show qui marie l'opéra, le musical qui pétille et la comédie corporelle désopilante. Le baryton, Jouni Bäckström, invite son frère, Petri, à passer des vacances intelligentes en sillonnant les Etats-Unis sur la célèbre Route 66, comme seuls des frères chanteurs d'opéra peuvent le faire. Mais Petri ne la voit pas de cette façon. Pour répéter *Siegfried*, le rôle de sa vie, il emmène son pianiste, Jukka Nykänen, qui travaille à son dernier chef-d'œuvre *La Particule de Dieu*. Richard Wagner rencontre Johnny Cash dans *l'Anneau de Feu (Ring of Fire)*. Le show, en collaboration avec Spymonkey, est dirigé par Toby Park et Aitor Basauri. Cette version *live* a été enregistrée au Centre de Musique de Helsinki le 19 avril 2017.

I Favolosi Fratelli Bäckström

La commedia musicale finlandese *I Favolosi Fratelli Bäckström* fa scalpore nel mondo intero. Lo show combina opera, musical di varietà e commedia pura, facendo morire dalle risate. Il baritono Jouni Bäckström invita suo fratello Petri a trascorrere delle vacanze di qualità, percorrendo in lungo e in largo gli Stati Uniti sulla celebre Route 66, come solo due fratelli cantanti lirici sanno fare. Ma Petri non la vede così. Per prepararsi al ruolo di Siegfried, il ruolo della sua vita, porta con sé il suo pianista, Jukka Nykänen, che lavora al suo ultimo capolavoro *La Particella di Dio (The God Particle)*. Richard Wagner incontra Johnny Cash nell' *Anello di Fuoco (Ring of Fire)*. Lo spettacolo, in collaborazione con Spymonkey, è diretto da Toby Park e Aitor Basauri. La versione *live* è stata registrata al Centro di Musica di Helsinki il 19 aprile 2017.

FRANCE

ARTE FRANCE

GAUGUIN, JE SUIS UN SAUVAGE

Direction
Marie Christine Courtès
Production
Sylvie Randonneix
Script
Marie Christine Courtès
Music
Nicolas Martin
Photography
Sarah Blum, Jean Philippe Joaquim, Marie Christine Courtès
Sound
Melissa Petijean, Laurent Lesourd
Editing
Camille Cotte, Nicolas Mifsud
Animation by Souad Wedell, Ludivine Berthouloux
Producing organisation
Nord-Ouest Documentaires
Coproducing organisations
ARTE France, RMN Grand Palais and Musée d'Orsay
Year of production
2017
Broadcast date
29/10/2017
Original language
French
Voiced over in
English
Sales
ARTE Sales
Running time
52' 1"

Gauguin: I Am a Savage

An Arts documentary skillfully combining archival material and animated sequences. How Self-Taught Painter and Sculptor Paul Gauguin left his wife, children and livelihood to devote his life to his art and then live a life in poverty, before exiling himself in Tahiti. An animated documentary, illuminated by his *"barbaric"* art. Post-impressionist Gauguin ranks alongside Cézanne and Van Gogh in the pantheon of modern art. He was also the driving force behind the School of Pont-Aven and the main inspiration for the Les Nabis Movement. Discover how his personal twist on impressionism left its indelible mark on art history.

Gauguin, je suis un sauvage

Une exploration onirique de la démarche extrême de Paul Gauguin, précurseur de l'art moderne incompris de son vivant. Le film fait revivre la démarche extrême que le peintre entreprit, quittant situation, femme et enfants pour se consacrer à la peinture. Son art « barbare » voulait renouer avec une forme originelle d'inspiration des peuples primitifs. Son œuvre, qualifiée d'outrageuse, fut aussi incomprise que ses mœurs, jugées immorales. Mêlant archives et séquences animées, tout en faisant la part belle aux œuvres de Gauguin, le film donne corps aux obsessions de l'artiste, à ses fantasmes et ses inspirations esthétiques. Une animation créée tout spécialement pour s'inspirer de l'univers esthétique de l'artiste tout en mettant ses œuvres en valeur...

Gauguin: Sono un selvaggio

Un documentario artistico che combina abilmente materiale d'archivio e sequenze animate. Pittore e scultore autodidatta, Paul Gauguin lasciò moglie, figli e normalità, per dedicare la sua vita alla sua arte e poi vivere in miseria prima di esiliarsi a Tahiti. Un documentario vivace, illuminato dalla sua arte "barbarica". Il post-impressionista, Gauguin è al fianco di Cézanne e Van Gogh nel pantheon dell'arte moderna. Fu anche la forza trainante della Scuola di Pont-Aven e l'ispirazione principale del Movimento Les Nabis. Attraverso questo documentario scopriamo come il suo personale tocco ha segnato per sempre la storia dell'arte.

FRANCE

FRANCE 3

LA 9ÈME SYMPHONIE DE BEETHOVEN AUX CHORÉGIES D'ORANGE

Direction
François Goetghebeur
Production
Sylvain Plantard
Script
Sylvain Plantard, Emilie Bontemps, Jean-Louis Grinda
Maestro
Myung Whun Chung
Photography
François Goetghebeur, Arthur Cemin
Sound
Vincent Villetard
Editing
Richard Poisson
With l'Orchestre Philharmonique de Radio France, le Choeur de Radio France
Producing organisation
Morgane Production
Coproducing organisations
With the participation of France Télévisions / FRANCE3, Radio France
Year of production
2017
Broadcast date
2/8/2017
Original language
German
Sales
Morgane
Running time
69' 12"

Beethoven Symphony N°9 in Les Chorégies d'Orange

A unique and unusual musical event: when painting and classical music come together on the stage of the Théâtre Antique during the celebrated *"Les Chorégies d'Orange"* Summer Opera Festival . A performance of two majestic masterpieces: Symphony No. 9 in D minor by Ludwig van Beethoven illustrated through a Beethoven Frieze by Painter Gustav Klimt and brought to life on the impressive wall of the ancient Roman Theatre of Orange. The Radio France Philharmonic Orchestra and its Choir conducted by Maestro Myung Whun Chung. A spectacular show with the participation of world-famous soloists: Soprano Ricarda Merbeth, Mezzo Soprano Sophie Koch, Tenor Robert Dean Smith and Bass Samuel Youn.

La 9e Symphonie de Beethoven aux Chorégies d'Orange

Un évènement musical inédit et original : quand la peinture et la musique classique ne font qu'un sur la scène du Théâtre Antique aux Chorégies d'Orange. Deux œuvres majestueuses qui se rencontrent : la Neuvième Symphonie en ré mineur de Ludwig van Beethoven illustrée par la Frise Beethoven du peintre Gustav Klimt projetée et animée sur l'impressionnant mur du Théâtre Antique d'Orange. Avec l'Orchestre Philharmonique et le Chœur de Radio France dirigée par le *Maestro* Myung Whun Chung. Un spectacle grandiose avec la participation de solistes de renom : la soprano Ricarda Merbeth, la mezzo-soprano Sophie Koch, le ténor Robert Dean Smith, et la basse Samuel Youn.

La 9° Sinfonia di Beethoven in Les Chorégies d'Orange

Un unico ed eccezionale evento musicale: quando pittura e musica classica si incontrano sul palcoscenico del Teatro Antico d'Orange durante la celebrazione de *Les Chorégies d'Orange*. Due opere maestose che si incontrano: la 9° Sinfonia in RE minore di Ludwig van Beethoven illustrata da un affresco del pittore Gustav Klimt che prende vita sull'imponente muro del Teatro Antico d'Orange. L'Orchestra Filarmonica di Radio France e il suo Coro è diretta dal Maestro Myung Whun Chung. Un incredibile spettacolo con la partecipazione dei solisti più famosi al mondo: il Soprano Ricarda Merbeth, il Mezzo Soprano Sophie Koch, il Tenore Robert Dean Smith e il Basso Samuel Youn.

FRANCE

FRANCE 5

#JR

Direction
Serge July, Daniel Ablin
Production
Marie Genin
Script
Serge July, Antoine De Gaudemar
Music
Thomas Verovski
Photography
Eric Genillier, Lucas Millard
Editing
Isabelle Martin
Graphic Designer
Robin Gausse
Producing organisation
Folamour Productions
Coproducing organisations
With the participation of France Télévisions/FRANCE5
Year of production
2018
Broadcast date
25/2/2018
Original language
French
Subtitled in
English
Sales
Folamour Productions
Running time
52' 26"

#JR

From the Palestinian wall to the US-Mexico border, he has stuck or exhibited giant photos on the walls of dozens of countries and associated hundreds of thousands of unknown artists with his projects. With the active collaboration of the artist himself, the documentary *#JR* tells the extraordinary adventure of this art activist, every one of whose spectacular works are clear expressions of humanism, pacifism or remembrance conveyed via his very strong involvement in social networks. For JR... art can help change the world.

#JR

A 35 ans, le photographe JR est une star mondiale de l'art urbain. Découvert après les émeutes en banlieue parisienne de 2005 pour ses portraits de jeunes des cités, il a depuis investi de ses collages le Louvre, le Centre Pompidou, le Panthéon, l'Assemblée nationale... De New York à Shanghai, du mur israélo-palestinien à la frontière américano-mexicaine, il a collé ou installé ses photos géantes dans des dizaines de pays et associé à ses projets des centaines de milliers d'inconnus. Avec l'active collaboration de l'artiste, le documentaire *#JR* retrace l'aventure extraordinaire de cet activiste de l'art dont les interventions spectaculaires sont autant de manifestes humanistes, pacifistes ou mémoriels, relayés par sa très forte implication sur les réseaux sociaux. Pour JR, l'art peut contribuer à changer le monde.

#JR

A 35 anni, il fotografo JR è una star mondiale dell'arte urbana. Scoperto tra le periferie di Parigi grazie alle sue opere che raffiguravano i giovani della città, ha esposto i suoi collage ovunque. Da New-York a Shanghai, dal muro israeliano-palestinese al confine Usa-Messico, egli ha attaccato ed esibito fotografie di grandi dimensioni sui muri di decine di paesi, coinvolgendo nel suo progetto centinaia di migliaia di artisti sconosciuti. Con l'attiva collaborazione dell'artista stesso, il documentario *#JR* racconta la straordinaria avventura di questo militante dell'arte, i cui straordinari interventi sono pure espressioni di umanesimo, pacifismo e memoria, trasmesse dal suo fortissimo intervento sui social network. Per JR, l'arte può aiutare a cambiare il mondo.

GERMANY

ARD

ARBEITSGEMEINSCHAFT DER ÖFFENTLICH-RECHTLICHEN RUNDFUNKANSTALTEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

BEUYS

Direction
Andres Veiel
Music
Ulrich Reuter, Damian Scholl
Photography
Jörg Jeshel
Editing
Stephan Krumbiegel,
Olaf Voigtländer
Producing organisation
A Production of Zero One Film
Coproducing organisations
In co-production with Terz Film, SWR/ARTE (ARD) and WDR (ARD)
Year of production
2017
Broadcast date
7/8/2019
Original languages
German, English
Subtitled in
English
Running time
107' 22"

Beuys

Beuys, the man with a hat, felt and the *Fettecke (Fat Corner)*. Thirty years after his death, he still seems to be a visionary, way ahead of his time. Back then, he was patiently trying to explain that *"money shouldn´t be a commodity."* He knew that the money business would undermine democracy. However, there is more... Beuys punches, converses, lectures in order to explain pictures to a dead hare. He asks with a grin *"Do you want a revolution without laughter?"* His expanded concept of art leads him to the heart of a social discourse relevant even today. In a congenial montage of countless, previously untapped visual and audio sources, Director Andres Veiel and his team have created a unique chronicle: *Beuys* is not a portrait in the usual sense, but rather an intimate look at a human being, his art and world of ideas.

Beuys

Joseph Beuys, l'homme au chapeau, au feutre et au *Fettecke (Coin de Graisse)*. Trente ans après sa mort, il apparaît encore comme un visionnaire, toujours en avance sur son temps. Avec patience, il nous a expliqué que « *l'argent ne devrait pas être une commodité* ». Il savait que l'échange d'argent allait saper la démocratie... Mais ce n'est pas tout. Beuys se bat, fait des lectures, des conférences, des performances et explique les tableaux à un lièvre mort. Dans un grand sourire, il demande : « *Voulez-vous instiguer une révolution sans rire ?* ». Le concept élargi de l'art selon Beuys se retrouve aussi dans les débats sociaux d'aujourd'hui. Dans un montage de bandes audio et de séquences vidéo inédites, le réalisateur, Andres Veiel, et son équipe ont réalisé ce documentaire unique en son genre. *Beuys* n'est pas un portrait au sens propre du terme, c'est un regard intime posé sur l'homme, l'artiste et sa conception du monde.

Beuys

Joseph Beuys, l'uomo con il cappello di feltro e le "*fat corner*". Trent'anni dopo la sua morte, egli appare ancora come un visionario, sempre un passo avanti rispetto al suo tempo. Allora egli aveva pazientemente cercato di spiegare che "*il denaro non dovrebbe essere una comodità*". Sapeva che lo scambio di denaro avrebbe minato la democrazia. Ma non è tutto... Beuys si batte, tiene delle lezioni, delle conferenze, delle performance: «*Come spiegare i quadri ad una lepre morta* (*How to Explain Picture to a Dead Hare*)». Domanda con un gran sorriso: «*Volete una rivoluzione senza risate?*». Il suo più ampio concetto di arte lo porta nel mezzo di un discorso socialmente rilevante anche oggi. In un congeniale montaggio di innumerevoli sequenze video e contributi audio inediti, il regista Andres Veiel e il suo team hanno realizzato questo documentario unico nel suo genere. *Beuys* non è un ritratto nel senso proprio del termine, ma piuttosto uno sguardo intimo sull'uomo, sulla sua arte e la sua concezione del mondo.

ITALY

RAI

RADIOTELEVISIONE ITALIANA

A MODO MIO

Direction
Angelo Bozzolini
Script
Angelo Bozzolini
Producing organisation
Aut Aut Srl
Year of production
2017
Broadcast date
11/5/2018
Original language
Italian
Running time
52'

My Way

The programme speaks about men and women who, after having made some radical and painstaking choices, see the world from an unusual perspective: they don't seek confrontation, any kind of face-off, nor do they see any contradiction dictated by opportunism in their behaviour ... rather we come to realise that their philosophic, artistic outlook or, quite simply their professional approach meets their individual need. They are men and women on a personal quest taking them to a special zone, an open space where their identity is to be found, where nothing is taken for granted. Somewhere where each one of us is quite unique, original.

A ma façon

Un programme pour parler d'hommes et de femmes qui après avoir fait des choix radicaux et pondérés posent un autre regard sur le monde. Ils ne recherchent pas l'affrontement, le bras de fer, on ne voit pas dans leurs comportements des contradictions dictées par l'opportunisme, au contraire on sent que leur approche philosophique, artistique, ou plus simplement, leur attitude professionnelle répondent à une urgence individuelle. Ces hommes et ces femmes s'aventurent dans une recherche personnelle qui les conduira dans un lieu précis, un lieu ouvert où il faut chercher son identité où rien n'est acquis. Un lieu où chacun de nous est unique, original.

A modo mio

Il programma racconta di persone che attraverso scelte molto profonde e molto serie guardano ai loro mondi da un punto di vista diverso dal solito: essi non cercano la contrapposizione, il muro contro muro, non riconosciamo in loro atteggiamenti antitetici dovuti all'opportunità, al contrario comprendiamo che la dissertazione filosofica, artistica o più semplicemente l'atteggiamento professionale che ci consegnano, risponde ad un'urgenza individuale. Sono uomini e donne chiamati ad avventurarsi in un processo personale che li porta in uno spazio preciso, uno spazio aperto in cui l'identità è da cercare, non è qualcosa di già dato. Lì ciascuno di noi è un pezzo unico, originale.

ITALY

TV2000

IL FARAONE E IL BUON PASTORE

Direction
Maurizio Carta
Production
TV2000
Script
Monica Mondo
Title of series
"La Santa Bellezza"
Producing organisation
TV2000
Year of production
2018
Broadcast date
30/6/2019
Original language
Italian
Subtitled in
English
Running time
27'

The Pharaoh and the Good Shepherd

Our journey to find the real essence of Christian art starts in the Altamira Cave, where depictions of animals show how art has always been tied to life. Since the very beginning, man used colours and his imagination to express what was important to him: food. Later, in Greek and Egyptian culture, man developed a vision of himself in the world, laying down rules of beauty based on the perfection of forms. The innovation of Christian art is based on the creation of strong symbolic images. A perfect example of this is the iconography of the good shepherd, portrayed in Christian catacombs and on coffins, where the God Hermes is taken as a model for the image of Christ who rescues the lost sheep.

Le pharaon et le Bon Pasteur

A la recherche de l'essence de l'art chrétien, notre périple commence par les grottes d'Altamira où les représentations animalières montrent combien l'art est étroitement lié à la vie. Depuis la préhistoire, l'homme a utilisé les couleurs et son imagination pour exprimer son bien le plus précieux : la nourriture. Plus tard, dans les cultures égyptiennes et grecques, il a construit une image de soi dans le monde en établissant des canons de beauté basés sur la perfection des formes. L'art chrétien apporte une nouveauté en créant des images hautement symboliques. Un exemple : l'iconographie du Bon Pasteur, représentée dans les catacombes et les sarcophages chrétiens, où le dieu Hermès est pris comme modèle pour évoquer l'image du Christ sauvant la brebis égarée.

Il faraone e il buon pastore

Il percorso alla ricerca della vera essenza dell'arte cristiana inizia dalle grotte di Altamira, dove le raffigurazioni di animali dimostrano che l'arte è sempre legata alla vita. Sin degli albori l'uomo ha usato i colori e la sua immaginazione per esprimere ciò che gli era prezioso: il cibo. In seguito, nella cultura egizia e in quella greca, l'uomo elabora una visione di sé e del mondo, fissando i canoni di una bellezza basata sulla perfezione delle forme. La novità dell'arte cristiana consiste nella creazione di immagini fortemente simboliche. Esemplare è il caso dell'iconografia del Buon Pastore, raffigurato nelle catacombe e nei sarcofagi cristiani, dove il dio Hermes viene preso a modello per l'immagine del Cristo che salva la pecorella smarrita.

JAPAN

NHK

NIPPON HOSO KYOKAI

CREATIONS FROM THE OBSCURE

Direction
Tomoya Ise
Production
Executive Producers
Nozomu Makino, Shinichi Ise, Hiroaki Fukushima
Music
Masato Nagahata
Photography
Hiroshige Mizuno
Sound Designer
Yasuhiro Nagamine
Mixer
Takashi Oda
Video Engineer
Mayuna Naito
Year of production
2018
Broadcast date
10/2/2018
Original language
Japanese
Subtitled in
English
Running time
59'

Creations from the Obscure

She strikes the marker against paper, relentlessly, just like a woodpecker. From the dots, a voluptuous female form emerges. She is in her seventies and has been working on this unfinished scroll painting day and night for half a century. Sometimes she paints with fierce concentration, on others, in ecstasy. Art Brut stirs the emotions in ways not fully understood. Many of Japan's leading Art Brut creators also struggle with intellectual disabilities or mental disorders. Today, their reputation is growing worldwide. This art documentary starts from an exhibition in France in 2017 to follow the art of these phenomenal, yet largely unknown artists. Why do they create so tenaciously? It transpires that the very act of expression is life itself: the laughing, worrying, breathing, eating and even the excretion of our everyday experiences.

Créations de l'obscur

Elle frappe obsessionnellement la feuille avec son marqueur, tel un pic-vert. Des pointillés, surgit une figure féminine dans toute sa sensualité. Elle a soixante-dix ans et a travaillé, jour et nuit, pendant un demi-siècle, sur sa peinture sur rouleau. Parfois, elle peint avec une concentration extrême et d'autres fois, dans un état extatique. L'art brut provoque des émotions que l'on ne peut pas vraiment décrypter. La plupart des grands créateurs d'art brut japonais souffrent de déficiences intellectuelles ou de troubles mentaux. Mais aujourd'hui, ils commencent à se faire un nom dans le monde entier. Ce documentaire commence en 2017 avec une expo en France pour nous faire découvrir ces artistes extraordinaires encore méconnus. Pourquoi créent-ils avec autant d'opiniâtreté ? Il en ressort que le véritable acte d'expression est la vie en soi : le rire, l'inquiétude, la respiration, la faim et même les excrétions font partie de nos expériences quotidiennes.

Creazioni dall'Oscurità

Colpisce la carta con il pennarello, inesorabilmente, proprio come un picchio. Dai punti emerge una voluttuosa forma femminile. Ha una settantina di anni e ha lavorato su questo dipinto incompiuto giorno e notte per mezzo secolo. A volte dipinge con concentrazione feroce, a volte è come in estasi. L'Art Brut suscita emozioni in modi non completamente compresi. Molti dei principali creatori di Art Brut in Giappone lottano anche con disabilità intellettive o disturbi mentali. Oggi la loro reputazione è in crescita in tutto il mondo. Questo documentario artistico parte da una mostra in Francia nel 2017 per seguire l'arte di questi artisti fenomenali, ma in gran parte sconosciuti. Perché creano con così tanta tenacia? L'atto stesso dell'espressione è la vita stessa: ridere, preoccuparsi, respirare, mangiare e persino l'escrezione fanno parte delle nostre esperienze quotidiane.

KOREA (SOUTH)

KBS

KOREAN
BROADCASTING
SYSTEM

IMMORTAL SONGS: SINGING THE LEGEND

Direction
Tae-Heun Yi
Script
Ji-Eun Kim
Sound
Gun-Ho Jang
Producing organisation
Korean Broadcasting System
Coproducing organisation
Bom Media
Year of production
2017
Broadcast date
1/1/2017
Original language
Korean
Running time
110'

Immortal Songs: Singing the Legend

This is a music competition programme, televised on KBS, where junior singers perform their reinterpreted version of the well-known songs of legendary singers. In this specific episode, giving hope and cheer to everyone on New Year, Koreans who have been a source of inspiration for others, paired up with talented singers. Um Hong-gil, the first mountain climber to reach the top of the 16 Himalayan peaks and Singer Hong Kyung Min; Brothers Nam Kyung-eup and Nam Kyung-joo, two first generation musical actors, Korean musical pioneers; Kim Hyuk Gun, a paraplegic rock singer who was involved in a tragic accident, but never gave up on life and hopes to sing again.

Les chansons immortelles : en chantant la légende

L'émission, diffusée sur la chaîne de télévision KBS, est un concours de musique où de jeunes interprètes reprennent les succès des chanteurs légendaires. Dans cet épisode, pour célébrer le nouvel an dans la joie et l'espoir, des Coréens, qui sont des exemples pour leurs concitoyens, chantent en duo avec de jeunes talents. Nous retrouvons Um Hong-gil, le premier alpiniste à avoir atteint les 16 plus hauts sommets de l'Himalaya et le chanteur Hong Kyung Min ; les frères Nam Kyung-eup et Nam Kyung-joo, deux jeunes pionniers de la comédie musicale coréenne ; Kim Hyuk Gun, le chanteur de rock, paraplégique après un tragique accident de la route, mais qui n'a jamais jeté l'éponge et espère chanter de nouveau.

Canzoni immortali: cantando la leggenda

È un programma di competizione musicale, trasmesso in TV su KBS, dove giovani cantanti reinterpretano le canzoni famose dei cantanti leggendari. In questo specifico episodio, per dare speranza e celebrare l'inizio del nuovo anno, le persone, che in Corea sono state un'ispirazione per gli altri cantano in coppia con i giovani talenti. Troveremo Um Hong-gil, il primo alpinista che ha raggiunto la cima di 16 vette dell'Himalaya insieme al cantante Hong Kyung Min; i Fratelli Nam Kyung-eup e Nam Kyung-joo, due della prima generazione di attori musicisti, pionieri della commedia musicale coreana; Kim Hyuk Gun, il cantante rock rimasto paraplegico dopo un tragico incidente, ma che non ha mai mollato e spera di poter cantare ancora.

NETHERLANDS

NPO

NETHERLANDS PUBLIC BROADCASTING

ETGAR KERET, EEN WAARGEBEURD VERHAA

Direction
Stephane Kaas
Production
Frank Hoeve, Katja Draaier
Script
Stephane Kaas, Rutger Lemm
Actors
Etgar Keret
Producing organisation
Baldr Film
Coproducing organisation
NTR Television
Year of production
2017
Broadcast date
15/6/2017
Original language
English
Subtitled in
English
Sales
NPO
Running time
67'

Etgar Keret, Based on a True Story

In the extremely short stories of Etgar Keret, an everyday, unremarkable detail unfailingly comes across as part of a fairy tale, producing both humorous as well as painful situations. These raw and imaginative tales draw followers from all over the world. Keret's own life, too, sounds like a collection of absurd stories. Writing about Keret, *The Guardian* said: *"Spending time with him is like entering the world of his stories: suddenly, everything seems slightly off-kilter, full of comic potential."* This film is more than just spending time with him: it depicts Keret's imagination and reconstructs the anecdotes we are never sure really happened or not.

Etgar Keret, tiré d'une histoire vraie

Dans les très courtes histoires d'Etgar Keret, un p'tit rien prend tout de suite des allures de fable où se marient l'humour et la souffrance. Ses nouvelles, post-modernes et fantaisistes, attirent des lecteurs du monde entier. Et la vie de Keret est, elle aussi, un recueil d'histoires absurdes, comme l'a si bien dit un journaliste de *The Guardian* en déclarant : *«.... Passer un peu de temps avec lui, c'est comme entrer dans l'univers de ses histoires : soudain tout semble absurde et désopilant »*. Ce documentaire ne nous fait pas seulement passer du temps avec Keret, il nous plonge dans l'imaginaire de Keret qui nous raconte des anecdotes dont on n'est jamais sûr si elles sont vraies ou fausses.

Etgar Keret, basato su una storia vera

Nell'estremamente breve storia di Etgar Keret, un fatto quotidiano assume gli aspetti di una fiaba, dando il via a situazioni sia divertenti che dolorose. Questi racconti crudi e fantasiosi attirano i lettori di tutto il mondo. La vita di Keret è anch'essa una collezione di storie assurde, come ha sottolineato un giornalista del *The Guardian* dichiarando: *«Trascorrere del tempo con lui è come entrare nell'universo delle sue storie: all'improvviso tutto sembra leggermente assurdo, estremamente comico»*. Più che un documentario su Keret, si tratta di un'immersione nel suo immaginario che ricostruisce alcuni aneddoti della sua vita, dei quali non siamo sicuri se siano realmente accaduti o meno.

POLAND

TVP

TELEWIZJA POLSKA

RZECZ POLSKA

Direction
Anna Zakrzewska,Tomasz Filiks
Production
Anna Gawlita
Script
Anna Zakrzewska,Tomasz Filiks
Photography
Tomasz Wolski, Adam Palenta
Editing
Tomasz Wolski, Maciej Walentowski
Title of series
"A Polish Thing"
Producing organisation
TVP S.A.
Coproducing organisation
Kijora Films
Year of production
2018
Broadcast date
4/3/2018
Original language
Polish
Subtitled in
English
Sales
TVP S.A.
Running time
12'

A Polish Thing

100 top Polish designs for the centenary of Polish independence! This new TVP Kultura programme aims to present domestic design, looking at both the current fashion in vintage and promoting the very best of the brand new. Even though Polish design in recent years has become one of the country's export successes, it is still downplayed. By presenting specific objects, the programme tells the story of their creation, showing how they function in space and introducing their designers and creators to the viewers. The story of things also becomes the story of modern Poland. The steam locomotive PM36 inevitably evokes EXPO Paris in 1937, where the Polish project (a gold medal winner at the exhibition) was presented next to the pavilions of the Third Reich and USSR.

Une chose polonaise

Les cent plus beaux objets du design polonais pour célébrer le centenaire de l'Indépendance de l'Etat polonais ! Ce nouveau programme de TVP Kultura présente le design made in Pologne, tous azimuts, du vintage au must des nouvelles tendances. Même si ces dernières années le design polonais a boosté les exportations du pays, il est encore trop sous-estimé. Dans l'émission, les objets sont exposés et l'animateur nous raconte leur histoire, nous explique leur fonction dans l'espace et nous présente leurs designers et créateurs. La leçon de choses prend très vite des allures d'histoire de la Pologne contemporaine. Quand on voit la locomotive à vapeur PM36, comment ne pas penser à l'Exposition universelle de 1937 à Paris où le projet de la Pologne (médaille d'or à l'expo) a été présenté à côté du Pavillon de l'Allemagne du Troisième Reich et de celui de l'URSS.

Una cosa polacca

I 100 migliori oggetti di design polacchi per il centenario dell'Indipendenza polacca! Questo nuovo programma della TVP Kultura mira a presentare il design nazionale, guardando sia la corrente vintage che promuovendo il meglio delle nuove tendenze. Sebbene il design polacco sia diventato negli ultimi tempi uno dei successi di esportazione del paese, è ancora sottovalutato. Esponendo concretamente gli oggetti, questo programma racconta la storia della loro creazione, mostrandoci come funzionano nello spazio e introducendo i loro designer e creatori agli spettatori. La storia delle cose diviene anche la storia della Polonia odierna. La locomotiva a vapore PM36 evoca inevitabilmente l'EXPO di Parigi del 1937, durante la quale il progetto polacco (vincitore della medaglia d'oro all'esposizione) fu presentato accanto al padiglione del Terzo Reich e a quello dell'URSS.

PORTUGAL

RTP

RADIOTELEVISAO PORTUGUESA

JÚLIA

Direction
Daniel Gorjão
Music
Miguel Lucas Mendes
Producing organisation
Rádio e Televisão de Portugal
Year of production
2017
Broadcast date
13/1/2018
Original language
Portuguese
Running time
61' 58"

Julia

It is not about love, but about desire and power, a reflection on the human being seen in its intimacy, in the raw. After openly playing with each other in a giddy duel, the two characters end up letting their masks fall. All that that connected them falls apart as if cast under spell. In the last scene, Jean makes Julia believe that suicide is the only way out. We focus on Julia and Jean... in the raw, devoid of subterfuge. There resides all the contemporaneity of the piece. We reflect on the human being himself, his promiscuity, his intimacy, his totality. Undressing Jean and Julia as a way of undressing us all and allowing ourselves to take a deep look inside, not knowing what we will find and how we will react.

Julia

Ce n'est pas une affaire d'amour mais de désir et de pouvoir. Une réflexion sur l'homme surpris dans son intimité sans aucun artifice. Après avoir ouvertement joué l'un contre l'autre dans un duel vertigineux, les deux protagonistes font tomber leur masque. Tout ce qui les tenait avant la rupture se délie comme par enchantement. Dans la dernière scène, Jean fait croire à Julia que le suicide est sa seule issue. On se concentre sur eux : rien que leur chair et leurs os. Sans fard. C'est en cela que réside l'incommensurable contemporanéité de la pièce. On s'interroge sur l'être humain, sur sa promiscuité, son intimité, sa totalité. En dénudant Jean et Julia, c'est nous qui nous dénudons pour chercher au plus profond de nous-même sans savoir ce que nous allons trouver ni comment nous allons réagir.

Julia

Non si tratta di amore, ma di desiderio e potere. Una riflessione sull'uomo sorpreso nella sua intimità profonda. Dopo aver apertamente giocato l'uno contro l'altro in un vertiginoso duello, i due personaggi finiscono per lasciare che le loro maschere cadano. Tutto ciò che li legava prima della rottura viene distrutto come per incantesimo. Nell'ultima scena, Jean porta Julia a credere che il suicidio sia l'unica via per uscirne. Ci si vuole focalizzare su Julia e Jean: nient'altro che la loro pelle e le loro ossa, senza alcun espediente. Qui risiede tutta la contemporaneità della *piece*. Si riflette sull'essere umano stesso, la sua promiscuità, la sua intimità e totalità. Svestire Jean e Julia ci serve a svestire noi stessi e consente di guardarci dentro in profondità, senza sapere cosa troveremo e come reagiremo a questa rivelazione.

SLOVENIA

RTVSLO

RADIOTELEVIZIJA SLOVENIJA

2CELLOS 2OBRAZA

Direction
Aleš Verbič, Svetlana Dramlič Jovičič
Production
Danica Dolinar
Script
Danica Dolinar
Photography
Bernard Perme, Jurij Nemec
Sound
Marjan Drobnič
Editing
Andrej Modič
Luka Šulič, Stjepan Hauser
Producing organisation
RTV Slovenija
Year of production
2015
Broadcast date
15/11/2017
Original languages
Slovenian, Croatian
Subtitled in
English
Sales
Natalija Gorščak
Running time
56' 14"

Two Cellos Two Faces

Cellists Luka Šulič from Slovenia and Stjepan Hauser from Croatia have been highly successful worldwide. Their YouTube views, concert attendances in the world's largest arenas as well as their album sales have surged to record figures. Celebrated top classical musicians with academic degrees and numerous awards from major international music competitions, their cello concerts combine classical pieces with amazing pop, rock and film soundtrack covers, attracting enthusiasts from a broad range of different music.

Deux violoncelles, deux visages

Le violoncelliste slovène, Luka Šulič, et son confrère croate, Stjepan Hauser, connaissent un succès mondial sans précédent. Les visualisations de leurs exécutions sur YouTube, l'affluence à leurs concerts dans les plus grandes salles du monde, et les ventes de leurs albums ont atteint des chiffres records. Lauréats des concours internationaux de musique les plus prestigieux et forts de leurs titres académiques, Luka Šulič et Stjepan Hauser sont considérés comme les meilleurs violoncellistes de musique classique du monde. Leurs concerts, qui marient la musique classique, la musique pop, le rock, la musique de films, médusent les passionnés aux horizons musicaux les plus divers.

2 Violoncelli, 2 Volti

Il violoncellista sloveno, Luka Šulič e il suo collega croato, Stjepan Hauser, hanno avuto un grande successo in tutto il mondo. Le visualizzazioni delle loro esecuzioni su YouTube, l'affluenza ai loro concerti nelle più grandi sale del mondo e le vendite dei loro album hanno raggiunto delle cifre record. Vincitori dei più prestigiosi concorsi internazionali di musica e forti dei loro titoli accademici, Luka Šulič e Stjepan Hauser sono considerati come i migliori violoncellisti di musica classica. I loro concerti combinano brani classici, pop, rock, musica per film, attirando gli appassionati provenienti dalle più diverse culture musicali.

SPAIN

RTVE

RADIOTELEVISION ESPAÑOLA

CLASICOS Y REVERENTES

Direction
Arturo Morales, Tacho Street
Production
Javier González Fernández, Miguel Sainz, Silvia Cabanas
Script
Roberto Oltra
Coproducing organisation
RTVE
Year of production
2017
Broadcast date
10/11/2017
Original language
Castillian
Subtitled in
English
Voiced over in
Spanish
Running time
55'5"

Classic and Reverent

Objective: Find young talents to play various instruments in order to set up a symphony orchestra. Virtuousi each perform their own special music in a concert with the prestigious Choir of the Spanish Radio & Television Orchestra at the Mira Theatre of Repository, Madrid, which will be the content of the last programme of the first season.

Classique et déférent

L'objectif : dénicher de jeunes virtuoses pour former un orchestre symphonique. Des virtuoses qui se produiront, chacun dans sa spécialité, dans un concert exceptionnel avec le prestigieux chœur de l'Orchestre de la Radio-Télévision espagnole au théâtre Mira de Madrid. Le concert clôturera le programme de la Première Saison.

Classico e riverente

Obiettivo: trovare giovani abili a suonare diversi strumenti musicali per costituire un'orchestra sinfonica. Virtuosi che si esibiranno, ciascuno secondo le proprie capacità, in un concerto eccezionale con il prestigioso coro dell'orchestra della Radio-televisiva spagnola al teatro Mira di Madrid. Il concerto sarà a conclusione del programma della Prima Stagione.

SWEDEN

SVT

SVERIGES TELEVISION

BIRGIT NILSSON – STÄMBAND AV STÅL

Direction
Ditte Hammar, Ulf Sandlund
Producing organisation
SVT
Coproducing organisation
SVT
Year of production
2017
Broadcast date
31/12/2017
Original language
Swedish
Running time
57' 46"

Birgit Nilsson – Vocal Chords of Steel

Birgit Nilsson moved from the Swedish farmland to the Metropolitan in NY. During her 36-year-long opera career, spanning the world's best-known roles, she gained a reputation for her vocal cords made of steel. A careful and loving centennial celebration portrait of a legend.

Birgit Nilsson – des cordes vocales en acier

Birgit Nilsson est passée de sa ferme natale en Suède au Metropolitan de New York. Tout au long de ses 36 ans de carrière, la plus grande soprano du siècle dernier a interprété les rôles les plus prestigieux. Ses cordes vocales en acier, la puissance de sa voix, et l'incroyable registre de ses aigus l'ont rendue célèbre dans le monde entier. Le portrait admirable d'une légende pour célébrer son centenaire.

Birgit Nilsson – corde vocali di acciaio

Birgit Nilsson è passata da una fattoria svedese al Metropolitan di New York. Nel corso dei suoi 36 anni di carriera lirica, interpretando i ruoli più famosi al mondo, si è guadagnata una reputazione per via delle sue corde vocali fatte di acciaio. Un'accurata e amorevole celebrazione centennale, ritratto di una leggenda.

SWEDEN

SVT

SVERIGES TELEVISION

DISCOFOTBOLL

Direction
Magnus Ader Berg, Paul Möllerstedt
Producing organisation
Anna & Paul
Coproducing organisation
SVT
Year of production
2018
Broadcast date
6/9/2018
Original languages
French, English
Running time
29' 14"

Discofoot

Two teams meet in a game of football that is also a huge disco dance-off. A fun dance piece where the game is played to the disco beats as the ball moves around the pitch. Created and choreographed by Petter Jacobsson and Thomas Caley and performed by the Centre Chorégraphique National, Ballet de Lorraine.

Discofoot

Deux équipes disputent un match de foot aux allures de concours de dance disco. Un match chorégraphique décoiffant, rythmé par le disco, où le ballon rond vole et danse sur le terrain. Créé par Petter Jacobsson et Thomas Caley, qui ont signé la chorégraphie, *Discofoot* est interprété par le Centre Chorégraphique National, Ballet de Lorraine.

Discofoot

Due squadre si incontrano in una partita di calcio che è anche una grande gara di ballo. Una divertente coreografia di danza dove il gioco va a ritmo di musica e si balla con il pallone che si muove per tutto il campo. Creato e coreografato da Petter Jacobsson e Thomas Caley ed eseguito dal Centro Coreografico Nazionale, Ballet de Lorraine.

TV DRAMA

34

BELGIUM

VRT

Tabula Rasa
Tabula Rasa
Tabula Rasa

CROATIA

HRT

Rest in Peace
Repose en paix
Riposa in pace

CZECH REPUBLIC

CTV

Rabies 1
La rage 1
La rabbia 1

Maria Theresa 1
Marie-Thérèse 1
Maria Teresa 1

DENMARK

DR

Liberty
Liberté
Libertà

EGYPT

ART

Caramel
Caramel
Caramello

FINLAND

YLE

Forever Young
Jeune à tout jamais
Giovani per sempre

FRANCE

FRANCE 2

The Chalet (Episode 1)
Le chalet (Episode 1)
Lo chalet (episodio 1)

Ready for Anything
Prêtes à tout
Pronti a tutto

FRANCE 3

The Consolation
La consolation
La consolazione

GERMANY

ARD

The Vanishing – Janine (1)
La disparition – Janine (1)
La sparizione – Janine (1)

ZDF

The Same Sky
Le même ciel
Lo stesso cielo

Bad Banks – Fired
Bad Banks – Licenciée
Bad Banks – Licenziata

ITALY

RAI

The Hunter
Le chasseur
Il Cacciatore

JAPAN

NHK

Moribito Final – Episode 8: A Godless World
Le dernier Moribito – 8e épisode : Un monde sans Dieu
L'ultimo Moribito – Episodio 8: Un mondo senza Dio

Kurara: The Dazzling Life of Hokusai's Daughter
Kurara : La vie resplendissante de la fille de Hokusai
Kurara: La splendente vita della figlia di Hokusai

KOREA (SOUTH)

KBS

Normal Families Are Overrated
Les familles normales sont surestimées
Le famiglie normali sono sopravvalutate

MBC

The Rebel
La rebelle
La ribelle

NETHERLANDS

NPO

Hollands Hope
Hollands Hope
Hollands Hope

POLAND

TVP

The Crown of the Kings
La couronne des rois
La corona dei Re

Inspection
L'inspection
Ispezione

PORTUGAL

RTP

Written in Basalt – Episode 4
Gravée dans le basalte – 4e épisode
Scritta nel basalto – Episodio 4

The King's Favourite (Episode 2)
La favorite du roi (2nd épisode)
La Preferita del Re (secondo episodio)

RUSSIA

CH1 RUSSIA

Trotsky
Trotsky
Trotsky

SERBIA

SBC/RTS

Stowaway on the Ship of Lunatics
Le clandestin dans le bateau des fous
Il clandestino sulla nave dei pazzi

SLOVAKIA

RTVS

Dubcek – Short Spring, Long Winter
Dubcek – Un court printemps, un long hiver
Dubcek – Primavera corta, Inverno lungo

SLOVENIA

RTVSLO

Sly Foxes
Renards rusés
Volpi astute

SPAIN

RTVE

I'm Alive
Je suis vivant
Sono vivo

Fugitive
La fugitive
La Fuggitiva

SWEDEN

SVT

The Restaurant
Le restaurant
Il ristorante

SWITZERLAND

SRG SSR

Buried Truth
La vérité enterrée
Verità sepolta

Shock Waves
Ondes de choc
Onde d'urto

UNITED KINGDOM

BBC

Three Girls
Trois filles
Tre ragazze

PAN EUROPE BROADCASTERS

HBOE

The Pack 2 – Episode 5
Le paquet 2 – 5e épisode
Il Pacco 2 – episodio 5

BELGIUM

VRT

VLAAMSE RADIO EN TELEVISIEOMROEP

TABULA RASA

Direction
Kaat Beels, Jonas Govaerts
Production
Frank van Passel
Script
Malin-Sarah Gozin, Christophe Dirickx, Veerle Baetens
Photography
Brecht Goyvaerts, Dries Delputte
Editing
Bert Jacobs
Actors
Veerle Baetens, Stijn van Opstal, Hilde van Mieghem, François Beukelaers, Lynn van Royen, Tom Audenaert, Gène Bervoets, Peter van den Begin, Natali Broods, Jeroen Perceval
Art Director
Bart van Loo
Year of production
2017
Broadcast date
29/10/2017
Original language
Dutch
Running time
50'

Tabula Rasa

Tabula Rasa (9 eps x 50') is a psychological thriller about Mie, a young woman with amnesia, locked up in a secure psychiatric hospital. Mie is visited by Detective Inspector Wolkers, who claims she was the last person seen with the vanished Thomas Spectre. As a witness and prime suspect, she appears to be the sole key to unravelling this mysterious disappearance. Mie can't be released from hospital until Thomas is found. In order to solve the puzzle and find Thomas, Mie has to piece back together her lost memories and find her way back through the dark labyrinth of her recent past. The more she remembers, the more she starts to mistrust not only the people around her, but also...herself. Are these new memories real or mere figments of her imagination in a desperate attempt to fill in the blanks?

Tabula Rasa

Tabula Rasa (9 ép. x 50') est un thriller psychologique sur Mie, une jeune amnésique, enfermée dans un hôpital psychiatrique. Selon l'inspecteur Wolkers, Mie serait la dernière personne à avoir vu Thomas Spectre dont on n'a plus de nouvelles. Unique témoin, première personne suspectée, Mie est le seul pion pour faire la lumière sur cette mystérieuse disparition. Elle devra rester à l'hôpital tant que Thomas ne sera pas retrouvé. Pour reconstruire le puzzle, la jeune femme va devoir recouvrer la mémoire dans le long labyrinthe sombre de son passé récent. Plus elle souvient et plus elle se méfie de ses proches et d'elle-même. Ses souvenirs sont réels ? Ou sont-ils le fruit d'une imagination malade qui doit désespérément remplir un grand vide ?

Tabula Rasa

Tabula Rasa (9 eps x 50') è un thriller psicologico. É la storia di Mie, una giovane donna con amnesia rinchiusa in un ospedale psichiatrico. L'ispettore Wolkers sostiene che Mie sia l'ultima persona ad aver visto Thomas Spectre, ora svanito nel nulla. Unica testimone e prima persona sospettata, sembra essere l'unica soluzione per questa misteriosa scomparsa. Mie non può essere rilasciata dall'ospedale fino al ritrovamento di Thomas. Per risolvere il puzzle e trovare Thomas, Mie deve ricostruirsi la memoria e ritrovare la strada attraverso il labirinto oscuro del suo recente passato. Più si ricorda, più inizia a diffidare non solo delle persone che la circondano, ma anche di se stessa. Questi nuovi ricordi sono veri o semplici storie create dalla sua immaginazione in un tentativo disperato di riempire spazi vuoti?

CROATIA

HRT

HRVATSKA
RADIOTELEVIZIJA

POČIVALI U MIRU

Direction
Goran Rukavina
Production
Dario Vince
Script
Dario Vince, Saša Podgorelec
Music
Antun Lović, Davor Devčić
Photography
Darko Drinovac
Sound
Antun Lović
Editing
Danijel Pejić
Actors
Judita Franković, Dragan Despot
Title of series
"Rest in Peace 3"
Producing organisation
HRT
Coproducing organisation
Ring produkcija
Year of production
2018
Broadcast date
15/1/2018
Original language
Croatian
Subtitled in
English
Running time
58' 4"

Rest in Peace

Spurred by a surprise visit from her old "friend" Mate, an ex-Udba, State Security Assassin, Lucija visits Kosta, a run-down loner and ex-journalist who ended up on the losing side of political turmoil, but is still a great wealth of secret information. It is here that what she has learned by digging through archive news will be confirmed... there is something suspicious about the deaths of children of the powerful and influential. The first case she investigates is Nevena Bedrica's, an influential media magnate's daughter who committed suicide in very unusual circumstances... or, after all, maybe she didn't?

Repose en paix

Après avoir reçu la visite surprise de Mate, une vieille "connaissance" et ancien assassin de l'UDBA, la police secrète de la République fédérale socialiste de Yougoslavie, Lucija se rend chez Kosta. Kosta est un ancien journaliste déchu, un solitaire, qui s'est retrouvé dans le camp des perdants pendant les évènements, mais qui reste une source précieuse d'informations secrètes. Et l'ancien journaliste va confirmer à Lucija ce qu'elle a découvert en fouillant dans les archives : des éléments suspects autour de la mort d'enfants de personnalités influentes. Sa première enquête concerne Nevena Bedrica, la fille d'un puissant magnat qui s'est suicidée dans des circonstances obscures. Mais s'agissait-il vraiment d'un suicide ?

Riposa in pace

Spinta dall'inaspettata visita di Mate, un ex assassino dell'Udba, polizia segreta della Repubblica Federale Socialista di Jugoslavia, Lucija va a trovare Kosta. Quest'utlimo è un tipo molto solitario e in stato decadente, un ex giornalista che finì dalla parte degli sconfitti nel corso dei disordini politici, ma che ancora è una ricca fonte di informazioni segrete. Ciò che Lucija aveva scoperto, verrà confermato. Scavando fra le notizie d'archivio, ha trovato elementi sospetti sulla morte dei figli di alcune persone potenti ed influenti. Il suo primo caso investigativo è Nevena Bedrica, la figlia di un potente magnate che si è suicidata in circostanze poco chiare. Ma si è trattato veramente di suicidio?

CZECH REPUBLIC

CTV

CESKA TELEVIZE

VZTEKLINA 1

Direction
Tomas Barina
Script
Jan Stehlik in co-operation with Tomas Barina
Music
Karel Havlicek
Photography
Pavel Berkovic
Sound
Lukas Moudry
Editing
Petr Pauer
Actors
Krystof Hadek, Johana Matouskova, Leos Noha, Igor Bares, Jan Vlasak, Miroslav Hanus, Hana Sevcikova Igonda, Premysl Bures, Lukas Melnik, Vaclav Helsuc, Filip Capka, Pavla Beretova, Stefan Capko, Pavla Jindrova, Anezka Rusevova, Pavel Skripal, Jana Sulcova
Title of series
"Rabies" 1-6
Producing organisation
Czech Television
Year of production
2017
Broadcast date
31/1/2018
Original language
Czech
Subtitled in
English
Sales
Czech Television
Telexport
Running time
55' 45"

Rabies 1

The six-part crime series *Rabies* is a story of merciless revenge. It starts in the vicinity of a village in the Bohemian Forest where infected animals show up. A virologist, Pavel Rogl, has the task of finding the cause and overseeing the vaccination process. On top of that, he has been asked to provide an expert analysis report for a team of detectives investigating a mysterious double murder in the nearby forests. The fact that the deadly frenzy is linked to the infection cannot be ruled out. Is the killer a human being or a large predator? More dead are discovered and gradually a dire secret emerges which hides horrifying facts regarding the village's post-war history.

La rage 1

Le 6e épisode de la série *La rage* est une histoire de vengeance sans pitié. Dans un village, aux abords du Parc national de la Šumava, on détecte des animaux infectés par la rage. Le virologue, Pavel Rogl, doit découvrir l'origine de la contamination et superviser les opérations de vaccination. Une équipe d'investigateurs, qui enquêtent sur un mystérieux double meurtre dans les forêts alentours, le chargent de préparer un rapport d'expertise. Il n'est pas exclu que la contamination soit d'origine criminelle. L'assassin est un homme ou une bête sauvage ? Et tandis que les victimes se multiplient, un terrible secret sur l'histoire du village juste après la guerre refait surface.

La rabbia 1

Il sesto episodio della serie *La rabbia* è un storia di vendetta senza pietà. La storia comincia nei pressi di un paesino della Selva Boema, dove si verificano casi di animali infetti dalla rabbia. Il virologo Pavel Rogl ha il compito di trovare la ragione e controllare il processo di vaccinazione. Inoltre gli viene chiesto di fornire delle analisi specialistiche a un team di investigatori che indaga su un misterioso omicidio avvenuto nelle foreste vicine. L'eventualità che la follia omicida sia collegata ai casi di rabbia non può essere esclusa. L'assassino è un essere umano o una grossa belva feroce? Si verificano altre morti e gradualmente viene rivelato anche il terribile segreto che riguarda la storia del paese nel dopoguerra.

CZECH REPUBLIC

CTV
CESKA TELEVIZE

MARIE TEREZIE 1

Direction
Robert Dornhelm
Production
Maya Production in association with MR Film and Beta Film
Script
Miroslava Zlatnikova
Music
Roman Kariolou
Photography
Tomas Juricek
Sound
Michal Deliopulos
Editing
Michal Lansky
Actors
Marie-Luise Stockinger,Vojtech Kotek, Karl Markovics, Fritz Karl, Zuzana Stivinova, Zoltan Ratoti, Balint Adorjani, Cornelius Obonya, Alexander Barta,Tatiana Pauhofova, Julia Stemberger and others.
Title of series
"Maria Theresa" 1-2
Producing organisations
Maya Production in association with MR Film and Beta Film
Year of production
2017
Broadcast date
25/12/2017
Original language
German
Subtitled in
English
Sales
Beta Film
Running time
99' 7"

Maria Theresa 1
A riveting historical epic focusing on the life of young Maria Theresa, who reigned over an empire (today covering twelve countries) for over forty years. A two-part TV film marking the 300th anniversary of the birth of this great Empress. In an era of absolute monarchy, political intrigue and diplomacy, marriage did not tend to be equated with love. Beautiful Maria Therese, growing up in the Hofburg Palace, not only yearns for an education, but secretly studies books, which in those days was not becoming of a woman. She also frets over the lively Francis I, whom she loves above all else. Eventually her father, Charles VI, agrees to the marriage. Upon his death, Maria Theresa ascends the Habsburg throne when only 23 years and just expecting her fourth child. She has to engage in a great amount of diplomacy in order to gain allies and revive the Austrian Empire, whose influence over the rest of Europe remained for almost another 150 years.

Marie-Thérèse 1
Un poème épique et historique palpitant sur la jeune Marie-Thérèse, l'un des plus grands monarques de l'Europe moderne qui a régné plus de quarante ans sur un empire vaste comme douze pays d'aujourd'hui. Un téléfilm en deux épisodes pour célébrer le trois centième anniversaire (en 2017) de Marie-Thérèse la Grande. Au temps de la monarchie absolue, des complots politiques et diplomatiques, le mariage n'était pas une affaire d'amour. La sublime Marie-Thérèse grandit dans la Résidence Impériale Hofburg. Elle aspire à recevoir une bonne éducation, mais elle n'hésite pas à étudier en cachette des ouvrages interdits aux femmes. En grandissant, Marie-Thérèse se tourmente pour François Ier qu'elle aime par-dessus tout. Son père, Charles VI, finira par consentir au mariage. A la mort de l'empereur, Marie-Thérèse accède à la tête de la monarchie des Habsbourg. Elle n'a que 23 ans et attend déjà son quatrième enfant. Femme et jeune, elle devra user de toutes les armes de la diplomatie pour s'entourer d'alliés et donner un nouveau souffle à l'Empire d'Autriche qui aura une influence sur l'Europe pendant près de 150 ans.

Maria Teresa 1
All'epoca della monarchia assoluta, dell'intrigo politico e della diplomazia, il matrimonio non veniva associato all'amore. La bella Maria Teresa cresce nel palazzo della Hofburg. Non solo brama ardentemente di farsi un'istruzione e studia e legge libri in segreto, cosa che non si addice a una donna dell'epoca, ma si tormenta anche per Francesco di Lorena, uomo dal temperamento inquieto che lei ama sopra ogni cosa. Suo padre, Carlo VI, finalmente acconsente al matrimonio. Alla morte di Carlo VI, Maria Teresa sale al trono degli Asburgo. Ha solo 23 anni ed è in attesa del suo quarto figlio. Ha bisogno di una grande dose di diplomazia per farsi degli alleati e dare nuovo lustro all'Impero austriaco, una potenza che influenzò il resto d'Europa per altri quasi 150 anni.

DENMARK

DR

DANMARKS RADIO

LIBERTY

Direction
Mikael Marcimain
Production
Karoline Leth
Script
Asger Leth
Music
Mattias Bärjed
Photography
Aske Alexander Foss
Editing
Kristoffer Nordin
Actors
Connie Nielsen, Carsten Bjørnlund, Sofie Gråbøl, Magnus Krepper, Charlie Karumi, Anton Hjejle
Producing organisation
Danish Broadcasting Corporation
Year of production
2018
Broadcast date
25/2/2018
Original language
Danish
Subtitled in
English
Sales
DR Sales
Running time
58' 34"

Liberty

The series unfolds in Tanzania and presents a rare view of the world of charity expats dispatched from Scandinavia in the late 80s. The expats set off in the service of a good cause, filled with idealism and drive. However, during the process, they run into a wall of opposition and cultural differences that gradually and relentlessly wear away their enthusiasm in a heavy mix of gin & tonics, houses with domestic servants and lewdness in the tropical heat. *Liberty* reminds us that freedom is also "opportunity with responsibility". Sometimes we have to go to extremes, where nothing is familiar and everything is in a state of flux, before we truly understand who we are.

Liberté

Tournée en Tanzanie, cette série pose un regard nouveau sur les expats des associations caritatives scandinaves à la fin des années 80. Poussés par de grands idéaux, ces expats partent pour se mettre au service de la bonne cause, mais leur chemin est semé d'embûches, d'antagonistes, de différences culturelles. Alors l'enthousiasme se noie dans les gins tonics, dans la luxure des chaleurs tropicales, dans les villas dotées de serviteurs. Une série pour nous rappeler que la liberté est aussi une « opportunité avec des responsabilités ». Il faut parfois arriver aux extrêmes, là où plus rien ne nous est familier, où tout est liquide, pour comprendre qui nous sommes vraiment.

Libertà

La serie si svolge in Tanzania e presenta una visione insolita del mondo dei lavoratori delle associazioni di beneficienza inviati dalla Scandinavia alla fine degli anni '80. Questi partono al servizio di una buona causa, guidati dall'idealismo, ma durante il percorso si trovano a fronteggiare un muro di opposizioni e differenze culturali che, gradualmente e inesorabilmente, portano via il loro entusiasmo, spento dal forte mix di gin tonic nelle case in cui sono serviti dai domestici e nella dissolutezza del calore tropicale. La serie ci ricorda che la libertà è anche "opportunità con responsabilità". A volte dobbiamo raggiungere i nostri limiti, dove nulla ci è familiare e tutto è in uno stato liquido, prima di capire veramente chi siamo.

EGYPT

ART

ARAB RADIO AND TELEVISION

SUKAR BANAT

Direction
Nadine Labaki
Script
Nadine Labaki, Rodney El-Haddad, Jihad Hojeily
Music
Khaled Mouzannar
Photography
Yves Sehnaoui
Editing
Laure Gardette
Actors
Nadine Labaki, Yasmine Elmasri, Joanna Moukarzel, Gisèle Aouad, Adel Karam, Sihame Haddad, Aziza Semaan, Fatmeh Safa, Dimitri Staneofski, Fadia Stella, Ismaïl Antar, Yousra Karam, Victoria Bader
Year of production
2007
Broadcast date
15/11/2016
Original language
Arabic
Subtitled in
English
Running time
95'

Caramel

Six women in Beirut, seeking love, marriage, and companionship, find purpose, friendship, and a break in life. Four work at a salon: Nisrine, engaged to Bassam, with a secret she shares with her co-workers; Jamale, a divorced mother of teens, a part-time model, fearing the encroachment of time; Rima, forever in pants, attracted to Siham, a customer returning her smile; Layale, in love with a married man, willing to drop everything at a honk of his car horn. There is also Rose, a middle-aged seamstress, who cares for Lili, old and facing dementia. Rose has a suitor; Layale has an admirer in the police force. Is happiness possible? Is caramel a sweet or a bitter pill?

Caramel

Six femmes de Beyrouth qui cherchent l'amour – un mari ou une compagnie – vont trouver un objectif, l'amitié et de nouvelles opportunités. Quatre d'entre elles travaillent dans un salon de coiffure : Nisrine, qui est fiancée à Bassam, a un secret qu'elle partage avec ses collègues ; Jamale, divorcée et mère de deux ados, est mannequin à temps perdu et a très peur de vieillir ; Rima, toujours en pantalons, est très attirée par un client, Siham, qui répond à tous ses sourires ; Layale est amoureuse d'un homme marié et pourrait tout plaquer d'un moment à l'autre. Et puis il y a Rose, une couturière d'âge mûr, qui s'occupe de Lili, une vieille dame qui souffre de démence sénile. Rose a un prétendant ; Layale a un admirateur dans la police. Le bonheur est possible ? Le caramel est sucré ou amer ?

Caramello

Sei donne a Beirut in cerca d'amore, di un marito e di compagnia, trovano uno scopo, amicizia e possibilità. Quattro lavorano presso un parrucchiere: Nisrine, fidanzata con Bassam, ha un segreto che condivide con la sua collega; Jamale, divorziata e madre di adolescenti, fa la modella part-time e ha paura di invecchiare; Rima, sempre in pantaloni, è attratta da Siham, un cliente che le sorride sempre; Layale, è innamorata di un uomo sposato, disposta ad abbandonare ogni cosa in un battito di ciglia. C'è anche Rose, una sarta di mezza età, che si occupa di Lili, un'anziana che soffre di demenza senile. Rose ha un corteggiatore; Layale ha un ammiratore nel corpo di polizia. La felicità è possibile? Il caramello è dolce o amaro?

FINLAND

YLE

YLEISRADIO OY

NUORUUSTANGO

Direction
Heidi Köngäs
Production
YLE Drama
Script
Heidi Köngäs,Taina West
Music
Jussi Tuurna
Actors
Kaija Pakarinen, Taneli Mäkelä, Riitta Havukainen, Antti Virmavirta,Heidi Herala, Sari Mällinen, Erkki Saarela, Ylermi Rajamaa
Producer
Anita Kurvinen
Year of production
2017
Broadcast date
17/12/2017
Original language
Finnish
Subtitled in
English
Running time
72' 32"

Forever Young

Is love an eternal matter? How about ideology? When ex-communists meet at a cooking class, things start to boil. What is left when every ideal of youth has vanished into thin air? ... including amongst Socialists worldwide. *Forever Young* is a tragic comedy about people who are still rolling stones. Obscene at times, but also wistful: *Forever Young*.

Jeune à tout jamais

L'amour est-elle l'éternelle question ? Et l'idéologie ? Quand d'anciens communistes se retrouvent à un cours de cuisine, ça frémit et ça bouillonne. Qu'est-ce qu'il reste des idéaux de la jeunesse perdue ? Y-compris chez les socialistes du monde entier. *Jeune à tout jamais* est une tragi-comédie sur les éternels bohèmes. Parfois obscène, souvent mélancolique, mais jeune à tout jamais.

Giovani per sempre

L'amore è una questione eterna? E l'ideologia? Quando degli ex-comunisti si incontrano in un corso di cucina, tutto inizia a bollire. Che cosa rimane quando tutti gli ideali della gioventù spariscono? Perfino tra i socialisti del mondo intero. *Giovani per sempre* è una tragicommedia sulla gente che ancora si sente figlia dei fiori. A volte oscena, spesso melancolica, ma per sempre giovane.

FRANCE

FRANCE 2

LE CHALET (EPISODE 1)

Direction
Camille Bordes-Resnais
Production
Alexis Lecaye
Script
Camille Bordes-Resnais, Alexis Lecaye
Music
Samuel Hercule
Photography
Marc Romani
Editing
Camille Bordes-Resnais
Actors
Chloé Lambert, Eric Savin, Emilie de Preissac, Nicolas Gob
Title of series
"The Chalet"
Producing organisation
Dajma
Coproducing organisations
France Télévisions/FRANCE2, with the participation of TV5 Monde
Year of production
2017
Broadcast date
26/3/2018
Original language
French
Subtitled in
English
Sales
France TV Distribution
Running time
47' 24"

The Chalet (Episode 1)

Summer 2017
Adèle is three months pregnant and needs a change of scenary. Her partner, Manu, grew up in the village of Valmoline, a delightful hamlet in the High Alps, and they move there into the recently renovated Chalet des Glaces. A whole new life begins for the young couple. In two days' time, Manu's childhood friends will be joining them. A wedding is even planned at the Chalet des Glaces, now converted into a luxury hotel. Party time...
Summer 1997
Author Jean-Louis Rodier, former Teacher Françoise and their two children move into the old Chalet des Glaces. They are making a fresh start. Far from the distractions of the city, Jean-Louis believes he will be able to write again. Françoise meets Philippe, her childhood friend and owner of the Chalet and talks to him about turning it into a guest house.

Le chalet (Episode 1)

Eté 2017 :
Adèle est enceinte de trois mois et a besoin d'un changement d'air. Son compagnon, Manu, a grandi dans le village de Valmoline, un charmant hameau des Hautes Alpes, et ils s'installent dans le Chalet des Glaces récemment rénové. Une nouvelle vie commence pour le jeune couple. Dans deux jours, les amis d'enfance de Manu les rejoindront. Un mariage est même prévu au Chalet des Glaces, désormais transformé en hôtel de luxe. L'heure de la fête...
Eté 1997 :
L'auteur Jean-Louis Rodier, Françoise et leurs deux enfants s'installent dans l'ancien Chalet des Glaces à Valmoline. Une nouvelle vie commence pour eux. Loin des distractions de la ville, Jean-Louis croit pouvoir réécrire. Françoise rencontre Philippe, son ami d'enfance et propriétaire du Chalet, et lui parle de le transformer en maison d'hôtes.

Lo chalet (episodio 1)

Estate 2017
Adèle è incinta di tre mesi e ha bisogno di un cambio d'aria. Il suo compagno, Manu, è cresciuto nel villaggio di Valmoline, un delizioso borgo nelle Alpi Alte, e si trasferiscono nello Chalet des Glaces recentemente rinnovato. Inizia così una nuova vita per la giovane coppia. Tra due giorni, gli amici d'infanzia di Manu si uniranno a loro. Un matrimonio è addirittura in programma allo Chalet des Glaces, ora trasformato in un hotel di lusso. Tempo di festa...
Estate 1997:
L'autore Jean-Louis Rodier, l'ex insegnante Françoise e i loro due figli si trasferiscono nel vecchio Chalet des Glaces di Valmoline. Stanno vivendo un nuovo inizio. Lontano dalle distrazioni della città, Jean-Louis crede che potrà scrivere di nuovo. Françoise incontra Philippe, suo amico d'infanzia e proprietario dello Chalet, e gli parla di come trasformarlo in una guest house.

FRANCE

FRANCE 2

PRÊTES À TOUT

Direction
Thierry Petit
Production
Delphine Wautier
Script
Lorene Delannoy, Laure de Colbert, Pierre Tonachella
Music
Armand Amar
Photography
Christophe Paturange
Editing
Thierry Brunello
Actors
Anne Charrier, Alika Del Sol, Jules Houplain, Abderahmane Cherif
Producing organisation
Dalva Productions (MFP)
Coproducing organisations
With the participation of France Télévisions/FRANCE2, TV5 Monde
Year of production
2017
Broadcast date
14/3/2018
Original language
French
Subtitled in
English
Sales
France TV Distribution
Running time
86' 2"

Ready for Anything

They have lived their lives impervious to each other, worlds apart when it comes to their origins, their social class, their beliefs and their lifestyles. Yet, confronted with the undiscerning impact of drugs on their families, they are suddenly faced with the same challenge: to save their sons, first from jail, then from death. Maternal love may be the only thing they have in common, but it will bring them together and force them to overcome their prejudices. The two will stop at nothing to free their sons from their addictions.

Prêtes à tout

Aline et Nadia sont deux femmes françaises et pourtant étrangères l'une à l'autre. Leurs univers sont étanches et tout les sépare : leurs origines, leur classe sociale, leurs convictions et leur mode de vie. Face à la drogue, elles sont pourtant brutalement confrontées au même défi : sauver leurs fils de la prison, puis de la mort... Seul point commun entre elles : l'amour maternel, qui va les conduire à remettre leurs préjugés en question et à s'allier jusqu'à former un duo complice et... prêt à tout.

Pronti a tutto

Hanno vissuto le loro vite in modo completamente differente, mondi a parte quando si tratta delle loro origini, delle loro classi sociali, delle loro convinzioni e dei loro stili di vita. Tuttavia, messe a confronto con l'impatto delle droghe sulle loro famiglie, si trovano improvvisamente davanti alla stessa sfida: salvare i loro figli, prima dal carcere, poi dalla morte. L'amore materno può essere l'unica cosa che hanno in comune, ma ciò li riunirà e li costringerà a superare i loro pregiudizi. I due non si fermeranno davanti a nulla per liberare i loro figli dalle dipendenze.

FRANCE

FRANCE 3

LA CONSOLATION

Direction
Magaly Richard-Serrano
Production
Nicole Collet
Script
Magaly Richard-Serrano
Adapted from
The book written by Flavie Flament
Music
Louis Sclavis
Photography
Pénélope Pourriat
Sound
Martin Boissau
Editing
Catherine Schwartz
Actors
Léa Drucker, Lou Gable,
Emilie Dequenne, Philip Schurer
Producing organisation
Image & Compagnie
Coproducing organisations
With the participation of France Télévisions, TV5 Monde
Year of production
2017
Broadcast date
7/11/2017
Original language
French
Subtitled in
English
Sales
Lagardère Studios Distribution
Running time
87' 47"

The Consolation

Flavie, a television presenter, tries to hide the dizzy spells and the vertigo that sweeps over her, even when on set. A psychiatrist suggests she brings a photo album from her childhood. Then comes the flashback to a time when she was between 13 and 15.... living with a frustrated, unhappy mother who turns her daughter into the teenager of her dreams. Strict diets ensue, alternating between abuse and admiration of her daughter's physical appearance, who has now become her object, turned into a prey for older men, preferably more or less famous. That is until one memory comes flooding back to her when a summer photo of her aged 13 falls out of the album; a photo of a little girl in a pink dress with such sad eyes taken by celebrated Photographer David Hamilton. Just an old Polaroid, a thank you for the photo shoots and the rape that summer at Cap d'Agde.

La consolation

Flavie, animatrice, tente de masquer le malaise et les vertiges qui l'assaillent jusque sur les plateaux de télévision. Un psychiatre lui propose d'apporter un album photos de son enfance. Se déroule le film de ses 13 à ses 15 ans. Avec une mère frustrée et malheureuse qui décide d'en faire l'adolescente dont elle rêve. A coups de régimes obligatoires, d'alternance de maltraitances et d'admiration pour le physique de sa fille devenue son objet, elle fabrique une proie pour les hommes d'âge mûr, vaguement célèbres. Et la petite poupette se laisse mener comme un trophée. Jusque, l'été de ses 13 ans dont le souvenir lui revient avec une photo tombée de l'album. Celle d'une petite fille en robe rose au regard si triste prise par le célèbre Hamilton. Un pauvre polaroïd en remerciement pour les séances photos et le viol au Cap d'Agde.

La consolazione

Flavie, una presentatrice televisiva, cerca di nascondere il malessere di vertigini che la colpiscono oramai anche sul set. Uno psichiatra le propone di portare un album di fotografie della sua infanzia. Poi arriva un flashback di quando aveva tra 13 e 15 anni. Con una madre frustrata ed infelice, che decide di trasformarla nell'adolescente dei propri sogni. Il suo obiettivo diviene quello di far diventare la figlia preda appetibile di uomini anziani, preferibilmente famosi, e questo avviene attraverso diete rigorose, abusi ed ammirazione per l'aspetto fisico della stessa. Poi, l'estate dei suoi 13 anni, il cui ricordo sopraggiunge grazie ad una foto che cade fuori dall'album: la foto di una bambina vestita di rosa, con occhi tristi, scattata dal famoso David Hamilton. Solo una vecchia Polaroid, un grazie per il servizio fotografico e uno stupro in quell'estate al Cap d'Agde.

GERMANY

ARD

ARBEITSGEMEINSCHAFT DER ÖFFENTLICH-RECHTLICHEN RUNDFUNKANSTALTEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

DAS VESCHWINDEN - JANINE (1)

Direction
Hans-Christian Schmid
Production
Hans-Christian Schmid
Script
Hans-Christian Schmid
Music
The Notwist
Photography
Yoshi Heimrath
Sound
Patrick Veigel
Editing
Bernd Schlegel, Hansjörg Weissbrich
Actors
Julia Jentsch, Johanna Ingelfinger, Saskia Rosendahl, Elisa Schlott, Mehmet Atesci, Nina Kunzendorf
Producing organisation
23/5 Filmproduktion Berlin
Coproducing organisations
Bayerischer Rundfunk, ARD, Degeto, Norddeutscher Rundfunk, Südwestrundfunk, Mia Film
Year of production
2016
Broadcast date
22/10/2017
Original language
German
Subtitled in
English
Dubbed in
English
Sales
Beta Film GmbH, Leandra White
Running time
87' 1"

The Vanishing – Janine (1)

20-year-old Janine Grabowski disappears in a small Bavarian town near the Czech border. While all evidence indicates that Janine secretly wanted to leave the backcountry, her mother, Michelle, becomes increasingly convinced something is amiss. Michelle's missing person's report is quickly filed away by the police. So the single mother is forced to investigate at her own peril. The longer she hunts for an answer to Janine's disappearance, the more she discovers about her daughter and the people with whom she kept company. She begins to doubt whether Janine even wants to be found.

La disparition – Janine (1)

Janine Grabowski, vingt ans, disparaît d'un petit bourg de Bavière près de la frontière de la République tchèque. Bien que tout laisse penser qu'elle voulait quitter secrètement la région, sa mère, Michelle, est convaincue que quelque chose ne tourne pas rond. Sa déposition pour disparition inquiétante est hâtivement classée sans suite par la police. Cette mère célibataire doit donc mener l'enquête seule, à ses risques et périls. Plus elle cherche une explication sur la disparition de sa fille, plus elle découvre la vie secrète de Janine et de ses fréquentations. Michelle commence à douter que Janine veuille vraiment être retrouvée.

La sparizione – Janine (1)

Janine Grabowski, ventenne, scompare nella piccola città bavarese vicino alla frontiera con la Repubblica Ceca. Benché tutto lasci intendere che Janine volesse segretamente abbandonare il villaggio, sua madre, Michelle, è sempre più convinta che qualcosa non torni. La denuncia di scomparsa della figlia è stata velocemente messa da parte dalla polizia. La madre single è quindi costretta ad indagare da sola e a proprio rischio. Cercando la risposta sulla scomparsa di Janine, viene a scoprire molte cose sulla figlia e sulle persone che lei frequentava. Inizia così a chiedersi se Janine effettivamente voglia essere ritrovata.

GERMANY

ZDF

ZWEITES DEUTSCHES FERNSEHEN

DER GLEICHE HIMMEL

Direction
Oliver Hirschbiegel
Production
Benjamin Benedict, Ferdinand Dohna, Nico Hofmann, Paula Milne, Dirk Schürhoff, Tracey Scoffield
Script
Paula Milne
Music
Walter Mair, Vesselina Tchakarova
Photography
Judith Kaufmann
Editing
Alexander Dittner
Actors
Tom Schilling, Sofia Helin, Friederike Becht, Ben Becker, Jörg Schüttauf, Hannes Wegener, Anja Kling, Claudia Michelsen, etc.
Title of series
"The Same Sky"
Producing organisations
UFA Fiction, Beta Film
Coproducing organisations
Mia Film in association with Rainmark Films
Year of production
2016
Broadcast date
27/3/2017
Original language
German
Subtitled in
English
Sales
Beta Film GmbH
Running time
275' 57"

The Same Sky

The Same Sky is a multi-layered family drama, set in the divided Berlin of the 70's. The story centres around the relationship between an East German "Romeo" agent and his target in the West, the woman he has to seduce for the sake of his country: a relationship driven by passion, but founded on deceit. The series recreates the charged and unique atmosphere of the Cold War city by portraying the fates of two families on both sides of the wall, surrounded by East German dissidents and informers, West German fixers, agents as well as American and British diplomats. With their common roots, but divided ideology, the one thing the people of Berlin all share... is the sky above.

Le même ciel

Le même ciel, un drame familial, à plusieurs niveaux, avec pour toile de fond le Berlin des années 70. L'histoire d'une relation entre un espion de l'Est, "Romeo", et sa cible, une femme de Berlin-Ouest, qu'il doit séduire pour le bien de la patrie. L'histoire d'une passion amoureuse construite sur le mensonge et la tromperie dans le climat tendu et inquiétant du Berlin de la Guerre Froide. Le destin de deux familles séparées par un mur. Un monde de dissidents et d'informateurs à l'est ; de médiateurs, d'agents, de diplomates américains et britanniques à l'ouest. Unis par les mêmes racines mais divisés par l'idéologie, les Berlinois ne partagent qu'une seule chose : le ciel au-dessus de leur tête.

Lo stesso cielo

Lo stesso cielo è un dramma familiare a più livelli, ambientato nella Berlino divisa degli anni '70. La storia ruota intorno alla relazione tra un agente della Germania dell'Est, "Romeo" e il suo bersaglio nella Germania dell'Ovest, che è la donna che deve sedurre per il bene del suo paese – una relazione guidata dalla passione, ma costruita sull'inganno. La serie ricrea l'atmosfera tesa e singolare della città di Berlino durante la Guerra Fredda, raffigurando il destino di due famiglie provenienti da entrambi i lati del muro: un mondo di dissidenti e informatori nella Germania dell'Est; di mediatori, agenti e diplomatici americani e britannici nella Germania Occidentale. Uniti dalla loro origine, ma divisi dall'ideologia, l'unica cosa che condividono tutti i cittadini di Berlino ... è il cielo sopra di loro.

GERMANY

ZDF

ZWEITES DEUTSCHES FERNSEHEN

BAD BANKS - DIE KÜNDIGUNG

Direction
Christian Schwochow
Production
Lisa Blumenberg
Script
Jana Burbach, Jan Galli
Adapted from
Oliver Kienle
Music
Kyan Bayani
Photography
Frank Lamm
Sound
Carlo Thoss
Editing
Jens Klüber, Julia Karg
Actors
Paula Beer, Barry Atsma, Désirée Nosbusch, Albrecht Schuch, Marc Limpach, Germain Wagner, Jörg Schüttauf, Tobias Moretti, Jean-Marc Baar, etc.
Title of series
"Bad Banks"
Producing organisations
Letterbox Filmproduktion, Iris Productions
Year of production
2018
Broadcast date
1/3/2018
Original language
German
Subtitled in
English
Sales
Federation Entertainment
Running time
50' 55"

Bad Banks – Fired

25 year-old Jana Liekam a highly talented young investment banker, works at Crédit International, a major bank based in Luxembourg. However, not for long: the bank's Head of Investment, Christelle Leblanc gets Jana fired under a pretext. But she is given the chance to go to Frankfurt to work for Deutsche Invest and its local Head of Investment, Gabriel Fenger. From one day to the next, Jana has to decide not only to give up her job, but also leave her boyfriend and his 5-year-old daughter behind. Jana initially doesn't realise that Leblanc is pulling the strings behind the scenes and doing everything to use Jana for her own secret plans. Fenger is fascinated by the young banker's passion and ambition to succeed. Jana is put in charge of the team. But now Jana is indebted to Leblanc and expected to deliver something in return...

Bad Banks – Licenciée

Coups tordus et manipulations, pressions et rivalités : bienvenue dans le monde de la haute finance avec *Bad Banks*. Dans ce thriller réaliste, Jana Liekam déploie ses talents d'employée modèle dans les investissements bancaires à risques. Prête à tous les sacrifices pour réussir, elle partage avec ses collègues le même goût pour le danger et la même fascination pour le succès. Révélée en France dans *Frantz* de François Ozon, Paula Beer porte de bout en bout une intrigue solidement charpentée et efficacement mise en scène par Christian Schochow, réalisateur remarqué de *Paula*, un biopic sur l'artiste peintre Paula Modersohn-Becker, et de *De l'autre côté du mur*.

Bad Banks – Licenziata

Jana Liekam, 25 anni, giovane operatrice bancaria per investimenti di grande talento, lavora presso Crédit International, una grande banca con sede in Lussemburgo. Tuttavia, non per molto tempo ancora: la responsabile del settore per investimenti della banca, Christelle Leblanc, fa licenziare Jana con un pretesto. Le viene offerta l'opportunità di andare a Francoforte per lavorare per la Deutsche Invest e per il responsabile locale per gli investimenti, Gabriel Fenger. Da un giorno all'altro, Jana deve decidere non solo di abbandonare il suo lavoro, ma anche di lasciare il suo fidanzato e la figlia di 5 anni. Inizialmente, Jana non si rende conto che la Leblanc sta tirando le fila dietro le quinte e sta facendo di tutto per usarla per i propri piani segreti. Fenger è affascinato dalla passione lavorativa e dall'ambizione della giovane Jana. Jana è stata messa a capo della squadra. Ma ora, è in debito con la Leblanc e pensa di dover dare qualcosa in cambio...

ITALY

RAI

RADIOTELEVISIONE ITALIANA

IL CACCIATORE

Direction
Stefano Lodovichi, Davide Marengo
Production
Cross Productions/Beta Film
Script
Marcello Izzo, Silvia Ebreul, Stefano Lodovichi, Fabio Paladini, Marzio Paoltroni
Actors
Francesco Montanari, Miriam Dalmazio, David Coco, Roberta Caronia, Paolo Briguglia, Edoardo Pesce, Dario Aita, Francesco Foti, Giulio Beranek, Claudio Castrogiovanni
Coproducing organisation
Rai Fiction
Year of production
2018
Broadcast date
14/3/2018
Original language
Italian
Subtitled in
English
Running time
55'

The Hunter

Palermo, 1993. After decades of bloodshed and law and order officers mostly treading the water with street-level arrests, it is time to go after the bosses. Palermo's streets are soaked in blood as a turf war between two mafia clans claims the lives of criminals as well as the innocent. Two rival bosses are fighting for predominance while facing the now increasing strong arm of the law. In the eye of this storm is Saverio Barone, a young and ambitious provincial prosecutor with the guts to stand up for what is right. The Chief of Palermo's Antimafia Pool takes notice and appoints him to his unit. Barone is perfect for the job with a distinct set of skills that will make him go down in history as *The Hunter*. This is the incredible and untold story of the "Hunting Season" of the 1990s.

Le chasseur

Palerme, 1993. Après des années de bains de sang et d'officiers de police affectés aux arrestations dans les rues, l'heure est venue de traquer les chefs. Les rues de Palerme sont ensanglantées et deux clans mafieux se font une guerre sans merci en assassinant des criminels et des innocents. Deux boss rivaux s'affrontent pour le pouvoir, mais la pression de la loi se fait sentir. Saverio Barone, un jeune procureur de province ambitieux, qui a le cran de vouloir continuer à défendre ce qui est juste, est dans le collimateur. Le chef du Pool antimafia de Palerme le repère et lui propose de rejoindre son unité. Les compétences et les brillantes intuitions de Barone, alias « le chasseur », le font passer à l'histoire de la lutte contre la mafia. L'incroyable histoire d'une « saison de chasse » dans les années 90.

Il Cacciatore

Palermo, 1993. Dopo decenni di spargimento di sangue e pubblici ufficiali concentrati principalmente ad arrestare per le strade, è ora di inseguire i capi. Le strade di Palermo sono intrise di sangue, mentre una guerra tra due clan mafiosi rivendica la vita di criminali quanto di innocenti. Due boss rivali stanno combattendo per il dominio e affrontando intanto la sempre più crescente pressione da parte della legge. Nell'occhio di questo ciclone c'è Saverio Barone, un giovane e ambizioso procuratore provinciale, che ha il coraggio di difendere ciò che è giusto. Il capo del Pool Antimafia di Palermo lo nota e lo fa entrare nella sua unità. Barone è straordinariamente preparato al lavoro grazie ad alcune abilità che lo faranno passare alla storia come *Il Cacciatore*. Questa è l'incredibile storia, finora mai raccontata, della "stagione della caccia" degli anni '90.

JAPAN

NHK

NIPPON HOSO KYOKAI

MORIBITO FINAL - EPISODE 8: A GODLESS WORLD

Direction
Shinji Higuchi
Executive Producers
Shinsuke Naito, Takashi Nakamura;
Producer
Takaaki Takeuchi
Script
Sumio Omori
Adapted from
Nahoko Uehashi
Music
Naoki Sato
Choreography
Uran Hirosaki
Photography
Hiroyuki Ikoma
Sound Design
Yusuke Hirata
Engineer
Tsunenori Nohara
Editing
Masaharu Hirakawa
Actors
Haruka Ayase, Masahiro Higashide, Mizuki Itagaki, Tatsuya Fujiwara
Art Director
Atsushi Kanbayashi
Technical Director
Kosaku Maeda
Lighting
Kiyotaka Sano
Video Engineer
Shoko Ishizawa
Visual Effects
Lee Seunghyun
Producing organisations
Produced by NHK in association with NHK Enterprises
Year of production
2017
Broadcast date
20/1/2018
Original language
Japanese
Subtitled in
English
Running time
58'

Moribito Final – Episode 8: A Godless World

Chagum arrives on the battlefield with his entrusted Rotan and Kanbalese troops and successfully leads the allied force to victory over the Talsh. Hailed by his people as a war god, he triumphantly returns to New Yogo's Royal Palace, only to face an unexpected reaction from his father, the Mikado. Meanwhile Balsa and Tanda decide to reach Torogai to discuss the supernatural phenomena unfolding in the mountains.

Le dernier Moribito – 8e épisode : Un monde sans Dieu

Chagum descend sur le champ de bataille avec son fidèle compagnon, Rotan, et les troupes kanbalaises en conduisant à la victoire les forces alliées contre le Talsh. Vénéré par son peuple comme un dieu guerrier, Chagum rentre triomphant au palais royal de New Yogo où il est confronté à la réaction inattendue de son père, Mikado. Entre-temps, Balsa et Tanda décident de se rendre Torogai pour parler des phénomènes surnaturels qui sévissent sur les montagnes.

L'ultimo Moribito – Episodio 8: Un mondo senza Dio

Chagum arriva sul campo di battaglia con il suo fidato Rotan e le truppe Kanbalese, e con successo conduce alla vittoria le forze alleate contro il Talsh. Salutato dalla sua gente come un dio della guerra, egli ritorna trionfante al palazzo reale di New Yogo e lì affronta una reazione inaspettata da parte di suo padre Mikado. Nel frattempo, Balsa e Tanda decidono di raggiungere Torogai per discutere dei fenomeni soprannaturali che stanno accadendo sulle montagne.

JAPAN

NHK

NIPPON HOSO KYOKAI

KURARA: THE DAZZLING LIFE OF HOKUSAI'S DAUGHTER

Direction
Taku Kato
Production
Motohiko Sano, Takashi Nakamura
Script
Mika Omori
Music
Hibiki Inamoto
Photography
Kazunori Soma
Sound Design
Yasutaka Shimazu
Engineer
Toru Amano
Editing
Shuichi Kakesu
Actors
Aoi Miyazaki, Ryuhei Matsuda, Kimiko Yo, Kyozo Nagatsuka
Lighting
Kiyotaka Sano
Artwork
Juichi Inaba
Visual Effects
Hiroki Mori
Producing organisations
Produced by NHK Enterprises, Inc. for NHK
Year of production
2017
Broadcast date
18/9/2017
Original language
Japanese
Subtitled in
English
Running time
73'

Kurara: The Dazzling Life of Hokusai's Daughter

Kurara: Japanese for dazzling, mesmerising brilliance. Painting was always kurara for O-Ei, the daughter of the Edo period master painter Katsushika Hokusai. Since childhood, she has been captivated by painting. O-Ei marries a town painter, but soon chooses art over marriage and divorces him. Once she returns to the family home, she begins assisting her father. O-Ei is by his side as he completes his iconic *Thirty-six Views of Mount Fuji* series. When Hokusai grows too old to wield his brush freely, O-Ei becomes his "brush" and paints on his behalf. It is during this time that she starts to become truly fascinated with colours as she finally develops her own painting style.

Kurara : La vie resplendissante de la fille de Hokusai

Kurara: en japonais, pour éblouir et hypnotiser par son génie. Pour O-Ei, la fille de Katsushika Hokusai, le plus grand peintre de l'époque d'Edo ou période Tokugava (1603–1868), peindre était toujours *Kurara*. Depuis sa plus tendre enfance, elle était fascinée par la peinture. O-Ei épousa un peintre de la ville mais, très vite, elle préféra l'art au mariage et divorça. De retour à la maison familiale, elle assista son vieux père. O-Ei était à ses côtés quand il termina la série d'icônes intitulée *Trente-six vues du mont Fuji (Thirty-six Views of Mount Fuji)*. Quand Hokusai fut trop vieux pour utiliser librement ses mains, O-Ei devint son « pinceau » et peignit à sa place. C'est alors qu'elle fut fascinée par les couleurs. La voie était ouverte : peu à peu O-Ei imposa son propre style.

Kurara: La splendente vita della figlia di Hokusai

In giapponese *kurara*: abbagliare e ipnotizzare con la propria genialità. Dipingere era sempre *kurara* per O-Ei, la figlia del principale fra i pittori del periodo Edo (1603 – 1868, noto anche come periodo Tokugawa), Katsushika Hokusai. Fin dall'infanzia era sempre stata incantata dalla pittura. O-Ei sposa un pittore della città, ma ben presto sceglie l'arte al matrimonio e divorzia da lui. Una volta ritornata alla casa di famiglia, O-Ei si occupa di dare assistenza a suo padre. Lei è con lui quando egli porta a termine la sua iconica serie *Trentasei Vedute del Monte Fuji (Thirty-six Views of Mount Fuji)*. Quando Hokusai diventa troppo anziano per muovere bene le mani, O-Ei diventa il suo "pennello" e dipinge per lui. É durante questo periodo che in lei inizia a crescere un grande fascino per i colori, che la porta finalmente a sviluppare il suo personale stile pittorico.

KOREA (SOUTH)

KBS

KOREAN
BROADCASTING
SYSTEM

NORMAL FAMILIES ARE OVERRATED

Direction
Min-Kyung Kim
Script
Hye-Ji Kwon
Photography
Seong Park
Producing organisation
Korean Broadcasting System
Year of production
2017
Broadcast date
15/10/2017
Original language
Korean
Subtitled in
English
Running time
70'

Normal Families Are Overrated

A mother devoid of maternal instincts, a dad constantly making trouble at work, a son who is a social misfit, notwithstanding having graduated from a prestigious college, plus a modest-looking daughter: this is a family whose members are deviating in their own way. One day, the daughter, supposedly a model student, announces she is quitting school and runs away from home. Now a series of undercurrent family problems begin rising to the surface. Despite mom and dad's efforts to try to fix the problems, things just seem to get worse.

Les familles normales sont surestimées

Qu'est-ce qu'une « famille normale » ? Une famille affectueuse et attentionnée dont ses membres s'occupent les uns des autres, une famille sur laquelle chacun peut compter... Une « famille normale » est de fait une institution très difficile à construire. Un film sur une famille qui renonce à ses responsabilités, à l'amour parental, à l'affection... bref, à tout ce qui a trait à la famille classique. Mais cette famille bien singulière commence étrangement à nous convaincre.

Le famiglie normali sono sopravvalutate

Una madre incapace di dare cure materne, un papà che crea costantemente problemi al lavoro, un figlio che è un disadattato sociale, nonostante si sia laureato in una prestigiosa università, oltre che una figlia dall'aspetto modesto: questa è una famiglia i cui membri si stanno, ciascuno a proprio modo, allontanando uno dall'altro. Un giorno, la figlia, considerata una studentessa modello, annuncia che sta per lasciare la scuola e fugge da casa. Ora una serie di problemi familiari nascosti cominciano a emergere. Nonostante gli sforzi dei genitori per cercare di risolvere i problemi, le cose sembrano peggiorare.

KOREA (SOUTH)

MBC

MUNHWA BROADCASTING COMPANY

THE REBEL

Direction
Jinman Kim, Changkyoo Jin
Year of production
2017
Broadcast date
30/1/2017
Original language
Korean
Running time
62' 8"

The Rebel

"The culprit who is posing as a royal official is not stealing wealth. He is stealing the hearts and minds of your people, Your Majesty." There was a divisive figure in the Joseon Dynasty, a hero to the people, but an enemy to the establishment. His name was Hong Gil-dong. King Yeonsangun had royal lineage, but was reviled by his people, while Hong Gil-gong was born a slave, but had succeeded in winning over the hearts of the commoners. The struggle between these two men demonstrate the qualities needed in a true leader. This TV series portrays the life of Hong Gil-dong who survived in a hostile and tyrannical kingdom as he waged war against the powerful elites.

La rebelle

« Ce n'est pas nos biens qu'il vole, c'est notre peuple, il nous vole notre cœur ! ». Il était une fois, dans la période Joseon, un homme très controversé dénommé Hong Gil Dong, héros des pauvres et terreur de l'aristocratie... Ce voleur légendaire, qui a réellement existé, était issu d'une famille modeste et combattait les injustices et les privilèges, ce qui lui fit gagner le respect du peuple. Une série sur la vie de Hong Gil Dong et sur son combat contre son dernier adversaire : le tyran Yeonsangun.

La ribelle

"Colui che si presenta come un funzionario reale non sta rubando ricchezza. Sta rubando i cuori e le menti della tua gente, Maestà." Nella dinastia Joseon ci fu una figura profondamente divisiva: un eroe per il popolo, un nemico per l'aristocrazia. Il suo nome era Hong Gil-dong. Yeonsangun aveva sangue reale, ma il suo popolo lo odiava, mentre Hong Gil-gong nacque schiavo, ma riuscì a conquistare il cuore dei cittadini. La lotta tra questi due uomini dimostra quali siano le qualità necessarie per essere un leader. Questa serie televisiva ritrae la vita di Hong Gil-dong sopravvissuto in un regno ostile e tirannico mentre combatteva contro il potere.

NETHERLANDS

NPO

NETHERLANDS PUBLIC BROADCASTING

HOLLANDS HOOP

Direction
Dana Nechushtan
Production
Kim Oomen
Script
Franky Ribbens
Music
Steve Willaert
Photography
Bert Pot
Sound
Giel van Geloven
Editing
JP Luijsterburg
Actors
Marcel Hensema, Kim van Kooten, Martijn Lakemeier, Megan de Kruijf
Title of series
"Hollands Hoop"
Producing organisation
Lemmin Film
Coproducing organisations
BNNVARA, NTR VPRO Television
Year of production
2017
Broadcast date
11/11/2017
Original language
Dutch
Subtitled in
English
Sales
NPO Sales
Running time
50'

Holland' Hope

Fokke has not only survived his potentially lethal inheritance, but has actually surpassed his father by becoming, against his will, the owner of a huge marijuana operation. All of Hollands Hope is now his: the farm, the marijuana plantation and the land, including everything under it. His rival has been defeated and the inherited land and the farmers in the area secured. Nevertheless, that is not the only thing that has changed since his return to his native soil. During his struggle to keep up his double life, Fokke has discovered that when push comes to shove, he is capable of making deadly choices, and even more importantly, of also accepting the consequences of these choices.

Hollands Hope

Non seulement Fokke a survécu à un héritage potentiellement mortel, mais il a surpassé son père en devenant, contre sa volonté, patron d'un énorme trafic de marijuana. Toute la Hollands Hope est désormais entre ses mains : la propriété, la plantation, les terres, etc. Son rival a perdu et Fokke a maintenant le contrôle absolu de l'exploitation et des cultivateurs. Et ce n'est pas la seule chose qui a changé depuis son retour au pays natal. Pendant qu'il se démenait pour maintenir une double vie, Fokke a découvert que, poussé dans ses derniers retranchements, il était capable de faire des choix mortels, et pire encore, en acceptant, sans états d'âme, les conséquences de ses actions.

Hollands Hope

Fokke non solo è sopravvissuto ad una eredità potenzialmente mortale, ha anche sorpassato il padre, diventando, contro la sua volontà, il proprietario di una enorme produzione di Marijuana. Hollands Hope ormai gli appartiene, la fattoria, la terra, le piantagioni di marijuana e anche ogni cosa sotto terra. Il suo rivale è stato sconfitto, la terra ereditata e gli agricoltori sono al sicuro. Tuttavia, questa non è l'unica cosa che è cambiata da quando ha fatto ritorno sul suolo nativo. Mentre lotta per mantenere la sua doppia vita, Fokke ha scoperto di essere capace, nel momento del bisogno, di scelte mortali ed anche di accettare le conseguenze di queste scelte.

POLAND

TVP

TELEWIZJA POLSKA

KORONA KRÓLÓW

Direction
Wojciech Pacyna, Jacek Sołtysiak
Production
Krystyna Łączyńska
Script
Jan Piotr Szafraniec,
Ilona Lepkowska
Music
Marcin Przybyłowicz
Photography
Krzysztof Pakulski, Jacek Fabrowicz
Editing
Paweł Laskowski, Sławomir Filip,
Beata Barciś
Producing organisation
TVP S.A.
Coproducing organisation
TVP S.A.
Year of production
2018
Broadcast date
1/1/2018
Original language
Polish
Subtitled in
English
Running time
25''

The Crown of the Kings

This colourful costume drama is dedicated to the medieval history of Poland. The series portrays the country's glory during the reign of the last king of the Piast dynasty. The script is based on historical facts and enriched with some fictional elements. Apart from the contemporary language used in the series, the past era have been faithfully reconstructed.

La couronne des rois

Une série TV en costumes d'époque, haute en couleur, sur l'histoire médiévale de la Pologne. Une série à la gloire de la Pologne sous le règne du dernier souverain de la dynastie Piast. Le scénario marie des faits historiques à la fiction et, dans un langage moderne, il reconstruit l'histoire de la Pologne de l'époque.

La corona dei Re

Questo colorato dramma in costume è dedicato alla storia medievale della Polonia. La serie ritrae la gloria del Paese durante il regno del ultimo Re della dinastia Piast. La sceneggiatura si basa su fatti storici ed è arricchita da alcuni passaggi di finzione. Oltre al linguaggio contemporaneo, la serie ricostruisce fedelmente i fatti dei tempi passati.

POLAND

TVP
TELEWIZJA POLSKA

INSPEKCJA

Direction
Jacek Raginis-Królikiewicz
Production
Anna Kulawik-Rzońca
Music
Michał Lorenc
Photography
Adam Bajerski
Sound
Mateusz Adamczyk,
Sebastian Witkowski
Editing
Slawomir Filip
Producing organisation
TVP S.A.
Year of production
2018
Broadcast date
9/4/2018
Original language
Polish
Subtitled in
English
Running time
82' 2"

Inspection
Inspection is an appalling picture of the last few months of the lives of Polish officers imprisoned in a stockade before the Katyń Massacre. Wasilij Zarubin, a Soviet secret service officer, after a failed mission in Germany, was singled out to be executed, but with WWII looming, Stalin gives him a chance to make amends: his new mission is to enlist Polish officers from Kozielsk, Starobielsk and Ostaszków prison camps into the Soviet Army. Zarubin's methods are cynical. Abusing his position treacherously and acting like a friend, he tries to provoke officers, extract crucial information and encourage them to cooperate with the Soviet Communists. The success of his mission depends on how the Polish officers respond to Zarubin's manipulations.

L'inspection
L'inspection ou la terrifiante histoire des derniers mois de prison de quelques officiers polonais avant le massacre de Katyń . Après avoir failli sa mission en Allemagne, l'agent secret soviétique, Wasilij Zarubin, est condamné à mort. Mais la Seconde Guerre mondiale est aux portes et Staline lui donne la possibilité de se racheter en lui confiant une nouvelle tâche. Il va devoir enrôler dans l'Armée soviétique des officiers polonais emprisonnés dans les geôles de Kozielsk, Starobielsk et Ostaszków. Les méthodes de Zarubin sont cyniques. Profitant de sa position, il se pose avec perfidie en ami pour provoquer les officiers, leur soustraire des informations capitales et les inciter à collaborer avec le régime des soviets. Le succès de sa mission dépendra de la réaction des officiers polonais face à ses manipulations.

L'ispezione
L'ispezione offre un quadro sconvolgente degli ultimi mesi di prigionia di alcuni ufficiali polacchi prima del massacro di Katyń. Wasilij Zarubin, un agente dei servizi segreti sovietici, in seguito al fallimento di una missione in Germania, è stato condannato ad essere giustiziato, ma con l'incombere della Seconda Guerra Mondiale, Stalin gli ha dato la possibilità di fare ammenda: la sua nuova missione consiste nell'arruolare degli ufficiali polacchi, provenienti dalle prigioni di Kozielsk, Starobielsk e Ostaszków, nell'Esercito Sovietico. I metodi di Zarubin sono cinici. Abusando infidamente della sua posizione e comportandosi come un amico, cerca di provocare questi ufficiali, di sottrarre alcune informazioni cruciali e di incoraggiarli a collaborare con i comunisti sovietici. Il successo della sua missione dipende da come gli ufficiali polacchi rispondono alle sue manipolazioni.

PORTUGAL

RTP
RADIOTELEVISAO PORTUGUESA

ESCRITO NO BASALTO

Direction
José Medeiros
Producing organisation
Rádio e Televisão de Portugal
Coproducing organisation
José Medeiros
Year of production
2017
Broadcast date
11/3/2018
Original language
Portuguese
Running time
69' 43"

Written in Basalt – Episode 4
The island is a stage. It is a tapestry of characters interwoven, midst laughter and mourning in an everyday life haunted by echoes of a recent past: the fall of the empire, the wounds of the colonial war. Meanwhile a group of actors rehearses a play telling the story of Ulysses' journey to the myth of Atlantis. The island is now a loom where we weave, among shadows, silences and lights, the faces and voices of a song written in basalt.

Gravée dans le basalte – 4e épisode
L'île est une scène de théâtre. Une tapisserie tissée de personnages, entre rires et deuils, dans un quotidien obsédé par l'écho d'un passé récent : la chute de l'empire, les traumatismes de la guerre coloniale. Une troupe de théâtre répète une pièce sur le voyage d'Ulysse et sur le mythe de l'Atlantide. L'île est désormais un métier à tisser où l'on brode, dans l'ombre, dans les silences et la lumière, les visages et les voix d'une mélodie gravée dans le basalte.

Scritta nel basalto – Episodio 4
L'isola è un palcoscenico. È un arazzo di personaggi intrecciati, tra risate e lutto, in una vita quotidiana ossessionata da echi di un passato recente: la caduta dell'impero, le ferite della guerra coloniale. Nel frattempo, un gruppo di attori preparano una recita teatrale che racconta la storia del viaggio di Ulisse ed il mito di Atlantide. L'isola è ora un telaio dove tessiamo, tra ombre, silenzi e luci, volti e voci di una canzone scritta nel basalto.

PORTUGAL

RTP

RADIOTELEVISAO PORTUGUESA

MADRE PAULA

Direction
Tiago Marques, Rita Nunes
Production
Filipa Reis
Script
Patrícia Muller, Eduarda Laia
Actors
Joana Ribeiro, Paulo Pires, Sandra Faleiro, Miguel Nunes
Producing organisation
Rádio e Televisão de Portugal
Coproducing organisation
Vende-se Filmes
Year of production
2017
Broadcast date
12/7/2017
Original language
Portuguese
Running time
47' 46"

The King's Favourite (Episode 2)

In the 18th century, during the reign of King João V of Portugal, prosperity reigned in court and debauchery in the convents. The most beautiful, young and rich nuns were visited regularly by powerful men of the court, the nobility and even the clergy, who secretly sought to satisfy their sexual desires there. King João V was a regular at the Odivelas Monastery, where he kept at least one mistress. This is the convent where Paula, a young motherless orphan, beautiful as she is poor, is forcibly taken to by her father, a bankrupt goldsmith, who sees the convent as the only chance to give his daughters a dignified life. King João V, a man of many lovers both inside and outside convents, feels strongly attracted to Paula, like to no other woman before her (an attraction lasting to the end of his life), while he also falls in love with her.

La favorite du roi (2nd épisode)

Au 18e siècle au Portugal, sous le règne du Roi Jean V, l'opulence régnait à la cour et les couvents étaient des lieux de débauche. Les plus belles, les plus riches, les plus jeunes nonnes recevaient souvent la visite des courtisans, de la noblesse et même parfois du clergé qui venaient assouvir en secret leurs désirs sexuels. Le Roi Jean V était un habitué du couvent Odivelas où il avait au moins une maîtresse. C'est à Odivelas que grandit Paula, orpheline de mère, éblouissante de beauté mais sans le sou. Son père, un orfèvre en faillite, l'avait placée au couvent pour lui assurer une existence digne. Jean V, qui collectionnait les maîtresses dans tous les couvents, et pas seulement, resta subjugué par la belle Paula (une attirance qui le dévorera jusqu'à la fin de ses jours) et finit par tomber amoureux d'elle.

La Preferita del Re (secondo episodio)

Nel 18° secolo in Portogallo, durante il regno del Re João V, prosperità regnava nella corte e dissolutezza nei conventi. Le più belle, giovani e ricche monache ricevevano regolarmente visite degli uomini potenti della corte, della nobiltà e persino del clero, che segretamente le cercavano per soddisfare i loro desideri sessuali. Re João V era un habitué al Convento Odivelas, dove aveva almeno un'amante. Questo è il Convento in cui Paula, giovane orfana di madre, bellissima e povera, fu costretta ad entrare dal padre, un orafo fallito, convinto che questa fosse l'unica possibilità per dare alla figlia una vita dignitosa. Il Re João V, nonostante una moltitudine di amanti dento e fuori dai conventi, viene fortemente attratto da Paula come mai nella vita (un'attrazione che durerà per tutta la sua esistenza) per, infine, innamorarsi di lei.

RUSSIA

CH1 RUSSIA

TROTSKY

Direction
Konstantin Statskiy, Alexander Kott
Production
Konstantin Ernst, Alexander Tsekalo
Script
Oleg Malovichko, Ruslan Galeev, Pavel Teterskiy
Music
Ryan Otter
Photography
Sergey Trofimov, Nickolay Bogachev, Ulugbek Khamra
Editing
Alexander Ivanov, Alexander Amirov, Maxim Polinsky
Actors
Konstantin Khabenskiy, Olga Sutulova, Maxim Matveev, Evgeny Stychkin, Mikhail Porechenkov, Sergey Garmash, Viktoria Poltorak, Sergey Bezrukov
Producing organisation
Sreda
Coproducing organisations
Lenfilm, CGC, Trehmer!, CGF
Year of production
2017
Broadcast date
6/11/2017
Original language
Russian
Subtitled in
English
Running time
400'

Trotsky

The TV drama centres on Leo Trotsky, one of the most powerful figures of the Russian Revolution. A leader and a founder of the Red Army, he was later expelled from USSR by Stalin. After a few years of wandering the world, Trotsky found asylum in Mexico. In his memoirs, Trotsky returns to the major events of his life, unveiling not only his personal details and feelings, but also background information about the birth of the new state called USSR. The TV series takes place in three periods of time, from 1898 to 1940, to fully reveal the ambiguous personality of a man with the blood of millions on his hands, one who had changed the face of the world, yet remained true to his ideas until the very end. A friend of Frida Kahlo, he knew Freud personally, while he also met a wide range of different people in his lifetime in a story covering an entire era.

Trotsky

Un film sur Léon Trotsky, l'une des figures de proue de la révolution russe. Fondateur et leader de l'Armée rouge, puis opposant au régime stalinien, Trotsky est définitivement banni de l'URSS en 1929. Après avoir été rejeté par plusieurs pays, il obtient finalement l'asile politique au Mexique grâce à Diego Rivera. Dans ses mémoires, le dirigeant de la révolution russe retrace les principales étapes de sa vie en levant le voile sur son privé, son ressenti, et en révélant surtout les dessous de la création de l'URSS. La série, en trois épisodes, retrace la vie de Trotsky entre 1898 et 1940. Un homme à la personnalité ambiguë, aux mains tachées de sang, qui a changé le cours de l'histoire mondiale et qui est toujours resté fidèle à ses idéaux. Ami intime de Frida Kahlo, Trotsky connaissait personnellement Sigmund Freud et a rencontré une multitude de personnalités tout au long de sa vie qui a marqué une époque de l'histoire.

Trotsky

Il dramma televisivo è incentrato su Leo Trotsky, una delle figure più potenti della rivoluzione russa. Leader e fondatore dell'Armata Rossa, Stalin lo espulse, in seguito, dall'URSS. Dopo alcuni anni di vagabondaggio nel mondo, Trotsky ha trovato asilo in Messico. Nelle sue memorie, Trotsky ricorda la sua vita, rivelando non solo dettagli e sentimenti personali, ma anche le informazioni di base sulla nascita del nuovo stato chiamato URSS. La serie televisiva si svolge in tre periodi di tempo, dal 1898 al 1940, per rivelare completamente l'ambigua personalità di un uomo con le mani sporche di sangue, che aveva cambiato il corso delle cose e che tuttavia è rimasto fedele alle sue idee fino alla fine. Amico di Frida Kahlo, conosceva personalmente Freud, nel corso della vita ha incontrato una serie di personaggi fulcro di un'era.

SERBIA

SBC/RTS

SERBIAN
BROADCASTING
CORPORATION

SLEPI PUTNIK NA BRODU LUDAKA

Direction
Goran Marković
Production
Marija Bereta
Script
Vule Žurić
Music
Zoran Simjanović
Photography
Djordje Arambasić
Sound
Dragoslav Simić
Editing
Tihomir Dukić
Actors
Igor Djordjević
Producing organisation
Radio Television of Serbia
Year of production
2017
Broadcast date
25/2/2017
Original language
Serbian
Subtitled in
English
Sales
Milorad Lapčević
Running time
103' 50"

Stowaway on the Ship of Lunatics

Belgrade, 1915. The psychiatric hospital's most famous patient is Petar Kočić, a Serbian writer from Bosnia. The headmaster's nephew, fleeing deportation, is placed in his room. Kočić is trying to write a drama as a part of his therapy, while prewar political rival, Austrian Officer Herman, is convinced that the writer is feigning his illness. Their last battle is being waged in a dark atmosphere weighed down by war deprivation and mounting repression.

Le clandestin dans le bateau des fous

Belgrade, 1915. Petar Kočić, écrivain serbe originaire de Bosnie, est le plus célèbre patient de l'hôpital psychiatrique. Le neveu du directeur, qui essaie d'échapper à la déportation, est installé dans sa chambre. Kočić écrit un roman, un exercice qui fait partie de sa thérapie, mais son plus féroce opposant politique d'avant la guerre, l'officier autrichien Herman, est convaincu que Kočić simule. Les deux hommes se livreront leur dernier combat dans une atmosphère opprimante où pèsent les privations de la guerre et la répression grandissante.

Il clandestino sulla nave dei pazzi

Belgrado, 1915. Il più famoso paziente dell'ospedale psichiatrico è Petar Kočić, lo scrittore serbo proveniente dalla Bosnia. Il nipote del direttore, che sta scappando dalla deportazione, viene sistemato nella sua stanza. Kočić sta cercando di scrivere un dramma con una funzione terapeutica, mentre il suo oppositore politico del periodo prima della guerra, l'ufficiale austriaco Herman, è convinto che lo scrittore stia solo fingendo di essere malato. La loro ultima battaglia è stata combattuta in un'atmosfera oscura, su cui grava la deprivazione della guerra e la crescente repressione.

SLOVAKIA

RTVS

RADIO AND TELEVISION SLOVAKIA

DUBČEK – KRÁTKA JAR, DLHÁ ZIMA

Direction
Laco Halama
Production
Viera Sandtnerova
Script
Viliam Klimacek, Lubos Jurik
Music
Lubica Cekovska
Sound
Milos Gluvna
Actors
Adrian Jastraban, Tana Radeva, Jakub Janosik, Peter Trnik, Stanislav Pitonak, Vladimir Hrabal, Volodymir Neceperenko, Jurij Skliar
Dramaturgy
Roman Brat
Make-up Artist
Vladimir Wittgruber
Architect
Juraj Fabry
Producing organisation
Radio and Television Slovakia
RTVS
Coproducing organisation
Filmpark Production
Year of production
1980
Broadcast date
15/9/2018
Original languages
Slovak, Czech, Russian
Subtitled in
English
Running time
87'

Dubček – Short Spring, Long Winter

It was only so short: the euphoria resulting from a taste of freedom, a belief that the faults of the past may be redeemed. Alexander Dubček spearheaded the start of numerous important changes in Czechoslovak society at the end of the 1960s. A charismatic statesman with a kind smile who raised hopes in people that at least they would finally start living the "breath of freedom". Unfortunately, the plans laid by Dubček were rapidly overturned by Brežnev. Attempts to establish democracy in Czechoslovakia were definitely frozen by the invasion of troops from five Warsaw Pact armies on 21 August 1968. This is precisely the theme featured in the beginning of the, historically-speaking, very first film about Alexander Dubček, portrayed here as a major figure in both Slovak and Czech history.

Dubček – Un court printemps, un long hiver

Le parfum enivrant de la liberté et l'illusion de se libérer des fautes du passé auront été de courte durée. Alexandre Dubček, l'artisan du Printemps de Prague, a donné le coup d'envoi aux grands bouleversements en Tchécoslovaquie à la fin des années 60. Ce chef charismatique, au sourire mélancolique, a fait sentir à son peuple le "souffle" de la liberté. Mais son projet réformateur a été étouffé dans l'œuf par Léonid Brejnev. L'invasion de la Tchécoslovaquie par les troupes du Pacte de Varsovie le 21 août 1968 a définitivement mis fin au Printemps de Prague et au processus de démocratisation. Et c'est justement de cette période que parle ce premier film sur Alexandre Dubček, figure de proue de l'histoire de la Slovaquie et de la République tchèque.

Dubček – Primavera corta, Inverno lungo

É durata poco l'euforia nata dalla sensazione di libertà, dalla convinzione che gli errori del passato possano essere riscattati. Fu Alexander Dubček a dare inizio ai cambiamenti nella società cecoslovacca sulla fine degli anni '60. Il carismatico statista con il sorriso gentile ha sollevato la speranze del popolo di poter, infine, sentire "il respiro" della libertà. Sfortunatamente, i suoi progetti vennero rapidamente stroncati da Breznev. I tentativi per instaurare la democrazia in Cecoslovacchia sono definitivamente stati congelati con l'invasione delle truppe di cinque armate del Patto di Varsavia il 21 agosto 1968. Proprio questo è il principale tema del primo film fatto su Alexander Dubček, storica figura chiave sia per la Slovacchia che per la Repubblica Ceca.

SLOVENIA

RTVSLO

RADIOTELEVIZIJA SLOVENIJA

STEKLE LISICE

Direction
Boris Jurjaševič
Production
Janez Pirc, Barbara Daljavec
Script
Jure Ivanušič
Music
Janez Dovč
Photography
Jure Cernec
Editing
Jurij Moškon
Actors
Jure Ivanušič, Iva Kranjc Bagola, Vlado Novak, Igor Žužek
Producing organisation
RTV Slovenija
Year of production
2017
Broadcast date
27/12/2017
Original language
Slovenian
Subtitled in
English
Sales
Tanja Bricelj
Running time
82'

Sly Foxes

Lovro, or John (Džon) to his friends, an unmarried rocker in his late thirties who lives in the Pohorje mountain region, falls victim to a modern business ploy. After failing to meet the deadline to obtain documents for a tract of land, which has been in the possession of his family for generations, he loses it to the greedy Mayor Fras. But John (Džon), who is quick-tempered and a skilled hunter, takes justice into his own hands. With the help of a young journalist named Alja, he exposes Fras and his accomplices.

Renards rusés

Lovro, John (Džon) pour les amis, est un célibataire endurci sur la quarantaine, passionné de rock. Il habite dans la région montagneuse de Pohorje et sera victime d'une gigantesque arnaque des temps modernes. Ayant dépassé les délais pour obtenir les papiers d'un terrain, qui appartenait à sa famille depuis des générations, John perd ses terres qui finissent dans les mains de Fras, le maire du village. Fras est un homme avide et sans scrupules. Chasseur chevronné et très soupe au lait, John se fera justice lui-même et, avec l'aide d'un jeune journaliste, Alja, il dénoncera publiquement les trafics de Fras et de ses complices.

Volpi astute

Lovro, John (Džon) per gli amici, un rocker non sposato sulla quarantina che vive nella regione montuosa di Pohorje, resta vittima di uno stratagemma moderno. Non essendo riuscito a rispettare la scadenza per ottenere i documenti di un terreno che, per generazioni, era stato di proprietà della sua famiglia, lo perde in favore dell'avido sindaco Fras. Ma John, irascibile e abile cacciatore, si fa giustizia da sé. Con l'aiuto di un giovane giornalista di nome Alja, rende noto l'operato di Fras e dei suoi complici.

SPAIN

RTVE

RADIOTELEVISION ESPAÑOLA

ESTOY VIVO

Direction
Jesus Rodrigo, Oriol Ferrer, David Molina, Miguel Alcantud

Production
Javier García Díaz, Daniel Écija, Miguel Turón

Script
Daniel Écija, Jesús Mesas, Guillermo Cisneros, Jon de la Cuesta, Federico Muñoz, Andrés Martín

Photography
Néstor Calvo, Paco Belda

Actors
Javier Gutiérrez, Manuel Márquez, Roberto Álamo, Andrés Vargas, Anna Castillo, Susana Vargas, Alejo Sauras, El Enlace, Cristina Plazas, Laura Bertrán, Alfonso Bassave, David Aranda, Fele Martínez, Óscar Santos, Jesús Castejón, Sebastián Rey

Title of series
"Estoy vivo"

Producing organisations
RTVE in collaboration with Globomedia

Coproducing organisation
RTVE

Year of production
2017

Broadcast date
7/9/2017

Original language
Castillian

Subtitled in
English

Running time
70'

I'm Alive

A perfect combination of the fantasy genre, targeting adults and the most authentic detective drama, *I'm Alive* begins with an unusual occurrence: Andrés Vargas, a police inspector, dies whilst pursuing the "Midnight Butcher", a serial killer who has already murdered five women. Vargas will have the opportunity to come back to life, but not until five years later and in the body of Manuel Márquez, another police officer played by Javier Gutiérrez. Our main character, Andrés Vargas, dies by mistake...which is how this series kicks off, one full of unexpected twists. Now he will have to reclaim his old life in the body of another man, Manuel Márquez. Everything happens in a question of minutes, of seconds. Andrés is spending a quiet evening with his family when he receives a message from police headquarters...

Je suis vivant

Une combinaison parfaite du film *fantasy* pour adultes et du plus classique des polars. *Je suis vivant* commence par un fait-divers étrange : l'inspecteur de police, Andrés Vargas, meurt alors qu'il traque le « boucher de minuit », un tueur en série qui a déjà assassiné cinq femmes. L'inspecteur reviendra à la vie, mais cinq ans plus tard, et dans le corps de Manuel Márquez, un autre flic, interprété par Javier Gutiérrez. La série, à rebondissements, commence par la mort par erreur du personnage-clé, Andrés Vargas. Dans le corps de Manuel Márquez, Vargas va devoir se réapproprier de son ancienne vie. C'est une question de minutes, de secondes. Andrés passe une soirée tranquille en famille quand il reçoit un message du central...

Sono vivo

Una combinazione perfetta tra *fantasy* per un'*audience* adulta e poliziesco, *Sono vivo*, inizia con un evento bizzarro: l'ispettore di polizia, Andrés Vargas, muore mentre indaga sul "Macellaio di Mezzanotte", l'omicida seriale che ha già ucciso cinque donne. Vargas tornerà di nuovo in vita, ma solo dopo cinque anni, nel corpo di un altro poliziotto, Manuel Márquez, interpretato da Javier Gutiérrez. L'omicidio del nostro protagonista, Andrés Vargas, è stato un errore. Si tratto solo del primo dei tanti colpi di scena di cui questa serie è ricca. Ora lui è costretto a riscattare la sua vita precedente nel corpo di un'altra persona. È tutta questione di minuti, di secondi. Andrés riceve un messaggio dalla Stazione della Polizia mentre passa una serata tranquilla in famiglia...

SPAIN

RTVE

RADIOTELEVISION ESPAÑOLA

FUGITIVA

Direction
Joaquín Oristrell
Production
Mar Diaz, Miguel Angel Bernardeau
Script
Joaquín Oristrell, Yolanda Garcia Serrano, Laura León, Carlos Molinero, Pablo Bartholomew, Luis Caba
Music
Juan Pablo Compaired
Photography
Joaquín Manchado
Sound
Ivan Marin
Actors
Paz Vega, Julio Bracho, Roberto Álamo, Arantza Ruiz, Luisa Rubino, Ivan Pellicer, Mercedes Sampietro, Charo López, Lander Otaola, Pedro Mari, Sánchez Odiseo, Bichir Melina, Matthews José, Manuel Poga, Roberto Peralta, Raul Merida
Title of series
"Fugitiva"
Producing organisation
RTVE in collaboration with Ganga Productions
Coproducing organisation
RTVE
Year of production
2018
Broadcast date
5/4/2018
Original language
Castillian
Subtitled in
English
Voiced over in
Castillian
Running time
70'

Fugitive

Set between Mexico and Spain, the story revolves around Magda (Paz Vega), a very attractive woman, married to a Mexican magnate, who ostensibly has a perfect life in Mexico, where she lives in a luxurious mansion with her three children. Nevertheless, a kidnapping triggers events, blowing her world to bits. After discovering the dark side of her husband, Magda is forced to flee, start a new life and fight for herself and her loved ones, even though that means venturing into the lion's den. Highly dynamic, the story is dotted with a series of twists in the plot, raising a whole range of various issues: affection, combatting fear, the error of taking revenge, deception, mistreatment and even cruelty.

La fugitive

Au cœur de l'intrigue, qui a pour décor le Mexique et l'Espagne : Magda (Paz Vega) la très belle épouse d'un magnat mexicain. Magda conduit une vie apparemment parfaite au Mexique dans sa luxueuse demeure avec ses trois enfants. Mais un kidnapping va entacher ce beau tableau familial. Magda découvre la face sombre de son mari et s'enfuit. Elle repart de zéro et se bat avec courage pour elle et ceux qu'elle aime. Mais son combat la portera tout droit dans la gueule du loup. Une intrigue à rebondissements, entre le Mexique et l'Espagne, avec des coups de théâtre à répétition, qui soulève de nombreuses questions sur les sentiments, la peur, la vengeance, l'escroquerie, la maltraitance, la cruauté...

La Fuggitiva

Una storia ambientata tra Messico e Spagna che vede protagonista la bellissima sposa Magda (Paz Vega), moglie di un magnate messicano. Magda conduce una vita, in apparenza perfetta, in Messico dove vive in un lussuoso palazzo insieme ai suoi tre figli. Ma presto un rapimento rischierà di mandare il suo mondo in frantumi. Magda scoprirà il lato oscuro del marito e sarà costretta a scappare per iniziare una nuova esistenza. Combatterà per la propria vita e per quella di coloro cha ama, anche se questo significherà finire nella tana del leone. Una storia dinamica, con diversi colpi di scena, dove affioreranno molteplici questioni come l'affetto, la paura, la vendetta, la truffa, il maltrattamento, la crudeltà.

SWEDEN

SVT
SVERIGES TELEVISION

VÅR TID ÄR NU

Direction
Harald Hamrell
Producing organisation
Jarowskiij
Coproducing organisation
SVT
Year of production
2017
Broadcast date
2/10/2017
Original language
Swedish
Running time
56' 48"

The Restaurant
An impassioned family saga about love, conflict and betrayal set against the backdrop of the end of the Second World War, as a brighter future beckons. The Löwander family runs a high-end restaurant in the heart of Stockholm, where the matriarch Helga is faced with the challenge of keeping the family together while securing the survival of the restaurant in a new age.

Le restaurant
Une saga familiale palpitante sur l'amour, les conflits et les trahisons, avec pour toile de fond la fin de la Seconde Guerre mondiale et la perspective d'un avenir meilleur. La famille Löwander tient un restaurant haut de gamme en plein cœur de Stockholm. Helga, la matriarche, doit tenir la famille unie tout en assurant la survie de son restaurant dans cette ère nouvelle qui s'ouvre.

Il ristorante
Un'appassionante saga famigliare sull'amore, il conflitto e il tradimento, ambientata nel contesto della fine della Seconda Guerra Mondiale, nel momento in cui si prospetta un futuro migliore. La famiglia Löwander gestisce un ristorante esclusivo nel cuore di Stoccolma, dove la matriarca Helga si trova ad affrontare la sfida di tenere insieme la famiglia, assicurando allo stesso tempo la sopravvivenza del ristorante in questa nuova epoca.

SWITZERLAND

SRG SSR

SOCIETE SUISSE DE RADIODIFFUSION ET TELEVISION

WILDER

Direction
Pierre Monnard
Production
C-Films AG, Panimage GmbH, SRF
Script
Béla Batthyany, Alex Szombath
Music
Adrian Frutiger
Sound
Ivo Schläpfer
Editing
Benjamin Fueter,Sophie Blöchlinger,Martin Arpagaus
Actors
Sarah Spale, Marcus Signer, Andreas Matti, Ruth Schwegler, Laszlo I. Kish, Emanuela von Frankenberg, Jonathan Loosli, Nina Mariel Kohler, Sabina Schneebeli, Pierre Siegenthaler, Ercan Durmaz, Julican Koechlin, Christian Kohlund
Producing organisations
SRF, C-Films AG, Panimage GmbH
Year of production
2017
Broadcast date
7/11/2017
Original language
Swiss German
Subtitled in
English
Running time
348' (6x58')

Buried Truth

Episode 1 *Bones*: Police Officer Rosa Wilder sets out on a gloomy journey into the past. 30 years ago, a tragedy rocked her hometown, Oberwies, which never got over it. Now a gigantic construction project is expected to inject new life into the village. However, a murder threatens to cause the project to fail altogether. Rosa Wilder and Federal Criminal Police Officer Manfred Kägi start to investigate. Did the murder spring from disappointed love or are rivals trying to stop the construction project?

La vérité enterrée

1e épisode : *Les os*. L'officier de police, Rosa Wilder, s'embarque dans un sombre voyage dans le passé. Il y a trente ans, un drame a bouleversé Oberwies, sa petite ville natale, qui ne s'en est jamais remise. Les habitants d'Oberwies attendent donc beaucoup de ce gigantesque projet de construction qui devrait donner un nouvel élan au bourg, mais un meurtre risque de tout faire basculer. Rosa Wilder et un officier de la police criminelle fédérale, Manfred Kägi, sont chargés de l'enquête. Crime passionnel ? Ou quelqu'un cherche à bloquer le projet de construction ?

Verità sepolta

Episodio 1 *Ossa*: L'agente di polizia Rosa Wilder intraprende un triste viaggio nel passato. 30 anni fa, una tragedia scosse la sua città natale. Oberwies non l'ha mai superata. Ora si aspetta che un gigantesco progetto di costruzione dia nuova vita al villaggio. Tuttavia, un omicidio rischia di far fallire del tutto il progetto. Rosa Wilder e l'agente di polizia criminale federale Manfred Kägi iniziano a indagare: l'omicidio scaturisce da un amore deluso o gli oppositori cercano di fermare il progetto di costruzione?

SWITZERLAND

SRG SSR

SOCIÉTÉ SUISSE DE RADIODIFFUSION ET TÉLÉVISION

ONDES DE CHOC

Direction
Lionel Baier, Ursula Meier, Frédéric Mermoud, Jean-Stéphane Bron

Year of production
2017

Broadcast date
21/2/2018

Original language
French

Running time
244'

Shock Waves

Shock Waves is a collection of four films: Lionel Baier's *First Name: Mathieu*, Ursula Meier's *Diary of My Mind*, Frédéric Mermoud's *Sirius* and Jean-Stéphane Bron's *The Valley*, all inspired by real criminal facts that have left their mark on Swiss history.

Ondes de choc

Ondes de choc est une série de quatre films : *First Name: Mathieu* de Lionel Baier ; *Diary of My Mind* de Ursula Meier ; *Sirius* de Frédéric Mermoud et *The Valley* de Jean-Stéphane Bron, tirés d'affaires criminelles vraies qui ont marqué l'histoire de la Suisse.

Onde d'urto

Onde d'urto è una raccolta di quattro film: *First Name: Mathieu* di Lionel Baier, *Diary of My Mind* di Ursula Meier, *Sirius* di Frédéric Mermoud e *The Valley* di Jean-Stéphane Bron, tutti ispirati ai fatti criminali realmente accaduti, che hanno lasciato un segno nella storia della Svizzera.

UNITED KINGDOM

BCC

BRITISH
BROADCASTING
CORPORATION

THREE GIRLS

Direction
Philippa Lowthorpe
Production Producer
Simon Lewis, EP for Studio Lambert, Susan Hogg, EP for BBC Studios, Hilary Salmon
Script
Nicole Taylor
Music
Natalie Holt
Photography
Matt Gray
Sound
Tim Fraser
Re-recording Mixer
Mike Dowson
Editing
Úna Ní Dhonghaíle
Actors
Molly Windsor, Ria Zmitrowicz, Liv Hill, Maxine Peake, Lesley Sharp, Paul Kaye
Title of series
"Three Girls"
Producing organisations
BBC Studios in Association with Studio Lambert
Year of production
2017
Broadcast date
16/5/2017
Original language
English
Running time
59' 45"

Three Girls

New to the area, Holly is keen to make new friends, but finds herself drawn into a frightening world she is unable to escape, a world all too common to Sex Health Worker Sara. As relationships with her family fracture, Holly unearths the courage to speak out, but will her nightmare finally end?

Trois filles

Holly est nouvelle dans la région et elle a très envie de se faire des amis. Très vite, elle se laisse entraîner dans un monde effrayant d'où elle n'arrivera pas à sortir. Un monde que Sara, opératrice dans un service de santé sexuelle, connaît trop bien. Alors que les rapports avec sa famille se dégradent, Holly trouve enfin le courage de parler, mais cela suffira-t-il à mettre fin à son cauchemar ?

Tre ragazze

Nuova nella zona, Holly è desiderosa di fare nuove amicizie, ma si ritrova trascinata in un mondo spaventoso da cui non è in grado di fuggire, un mondo fin troppo conosciuto da Sara, l'operatrice sanitaria del Reparto per la salute sessuale. Quando i rapporti con la sua famiglia si fratturano, Holly trova il coraggio di parlare, ma il suo incubo finirà?

PAN EUROPEAN BROADCASTERS

HBOE

HOME BOX OFFICE EUROPE

THE PACK 2 – EPISODE 5

Direction
Kasia Adamik, Jan P. Matuszyński
Production
Bogumił Lipski, Artur Kowalewski
Script
Piotr Szymanek, Katarzyna Tybinka, Bartosz Janiszewski, Marta Szymanek
Music
Łukasz Targosz
Photography
Tomasz Augustynek
Sound
Adam Bartnikiewicz, Maciej Pawłowski
Editing
Piotr Kmiecik
Actors
Leszek Lichota, Aleksandra Popławska, Adrzej Zieliński, Anna Donchenko
Title of series
"Wataha"
Producing organisations
HBO Polska Sp. z o.o., ATM Grupa S.A.
Year of production
2017
Broadcast date
15/10/2017
Original language
Polish
Running time
57' 30"

The Pack 2 – Episode 5

There are new victims and new suspects who may help solve the case. Dobosz is trying to earn Alsu's trust to find out how she managed to get to Rebrow's hideout. She places Alsu and her son in a refugee centre. Rebrow learns about it and tries to reach them both.

Le paquet 2 – 5e épisode

Il y a de nouvelles victimes et de nouveaux suspects qui devraient permettre de résoudre l'affaire. Dobosz essaie de gagner la confiance d'Alsu pour savoir comment a-t-elle fait pour arriver à la cache de Rebrow. Il la place avec son fils dans un camp de réfugiés. Rebrow l'apprend et essaie de les rejoindre.

Il Pacco 2 – Episodio 5

Ci sono nuove vittime e nuovi sospettati che potrebbero aiutare a risolvere il caso. Dobosz sta cercando di guadagnare la fiducia di Alsu per scoprire come sia riuscita ad arrivare al nascondiglio di Rebrow. Dobosz mette Alsu e suo figlio in un centro per rifugiati. Rebrow lo viene a sapere e cerca di raggiungere entrambi.

TV DOCUMENTARY

46

ALBANIA

RTSH

Aquarelle
Aquarelle
Aquarelle

In Shkodra : Is There a Middle Class in Albania?
Shkodra : Y a-t-il une classe moyenne en Albanie ?
Scutari: esiste una classe media in Albania?

BELGIUM

VRT

Pano: My Child Wants Clean Air!
Pano : Mon fils veut de l'air propre !
Pano: Il mio bambino vuole aria pulita!

Taboo
Tabou
Tabù

CANADA

CBC/SRC

Special Report: Omar Khadr
Emission spéciale : Omar Khadr
Missione speciale: Omar Khadr

Let There Be Light
Que la lumière soit
E luce sia

CROATIA

HRT

Tin...Thirty Years of Traveling... Episode 3
Tin... Trente ans de voyage... 3e épisode
Tin...Trent'anni di viaggi...terzo episodio

CZECH REPUBLIC

CTV

The Limits Of Work
Aux frontières du travail
Lavorare al limite

DENMARK

DR

The Circumciser
L'exciseur
Il circoncisore

Maid In Hell
Bonne à l'enfer
Una domestica all'inferno

EGYPT

ART

Taheya Karioka
Taheya Karioka
Taheya Karioka

FINLAND

YLE

Citizen Love
La citoyenne Love
La cittadina Love

FRANCE

ARTE FRANCE

The Myopia Boom
Demain tous myopes
Il boom della miopia

Abortion, Backlash in Europe
Avortement, les croisés contre-attaquent
Aborto, il contraccolpo europeo

FRANCE 2

You Will Be Swedish, My Daughter
Tu seras Suédoise, ma fille
Tu sarai svedese, figlia mia

Magda Goebbels, First Lady of the Third Reich
Magda Goebbels, la première dame du IIIe Reich
Magda Goebbels, la prima dama del Terzo Reich

FRANCE 3

Callas, Jackie and Onassis: Two Queens for One King
Callas, Kennedy, Onassis, deux reines pour un roi
Callas, Jackie e Onassis: due Regine per un Re

Hayati (My life)
Hayati (Ma vie)
Hayati (La mia vita)

FRANCE 5

The Carnivore's Dilemma
Faut-il arrêter de manger les animaux ?
Dobbiamo smettere di mangiare animali?

Ground for Hope
Le champ des possibles
Il campo delle possibilità

GERMANY

ARD

Our Last Tango
Notre dernier tango
Il nostro ultimo tango

Blue Planet II – One Ocean
Blue Planet II – Un océan
Pianeta Blu II – Un Oceano

ZDF

Brothels, Germany – Prostitution, a Business Worth Billions
Le bordel allemand – La prostitution, un business milliardaire
Il Bordello Tedesco – La prostituzione è un business miliardario

The Poetess
La poétesse
La poetessa

ITALY

GEDI DIGITAL

A Sea of Shame – Three Fathers and the Shipwreck that Changed Our History
La mer de la honte – Trois pères et le naufrage qui a changé notre histoire
Un unico destino – Tre padri e il naufragio che ha cambiato la nostra storia

Daphne – Who was Daphne Caruana Galicia and Why Was She Murdered?
Daphne – L'exécution
Daphne – Chi era Daphne Caruana Galizia e perché è stata uccisa?

RAI

Cose Nostre "The Boss in the Shadows"
Cose Nostre « Le boss dans l'ombre »
Cose Nostre

24/25 The Missing Photogramme
24/25 Le photogramme manquant
24/25 Il fotogramma mancante

TV2000

Mohamed's Journey
En voyage avec Mohamed
In viaggio con Mohamed

JAPAN

NHK

Unit 731: Elite Doctors and Human Experimentation
L'unité 731 : Les médecins d'élite et l'expérimentation humaine
Unità 731: Dottori d'élite e sperimentazione umana

KOREA (SOUTH)

KBS

War and Women
La guerre et les femmes
La guerra e le donne

Journey on Foot – Goodbye My Girlhood
Voyage à pied – Bye-bye mon enfance
Viaggio a piedi – Addio infanzia

MBC

DMZ, The Wild
Zone démilitarisée, la nature sauvage
La zona selvaggia

NETHERLANDS

NPO

Alicia
Alicia
Alicia

POLAND

TVP

The Ugliest Car
La plus laide des voitures
La macchina più brutta

PORTUGAL

RTP

2077 – 10 Seconds to the Future
2077 – 10 secondes pour le futur
2077 – 10 Secondi al Futuro

SERBIA

SBC/RTS

Road to the Future
La route vers le futur
La Strada per il Futuro

SLOVENIA

RTVSLO

Special Stories
Des histoires uniques
Storie uniche

Home Sweet Home
Home sweet home
Casa dolce casa

SPAIN

RTVE

"Informe Semanal" – 40 Years of Spain
« Informe Semanal » – 40 ans d'Espagne
"Informe Semanal" – 40 Anni di Spagna

SWEDEN

SVT

The Deminer
Le démineur
Lo sminatore

SWITZERLAND

SRG SSR

French Suburb, A No-Go Zone
Une France malade de sa banlieue
La periferia malata della Francia

Mauro from Budelli
Mauro de Budelli
Mauro da Budelli

UNITED KINGDOM

BBC

Hospital
L'hôpital
L'ospedale

Civilisations
Civilisations
Civiltà

PAN EUROPEAN BROADCASTERS

HBOE

The Other Side of Everything
L'autre face de chaque chose
L'altro lato di ogni cosa

ALBANIA

RTSH
RADIO TELEVIZIONI SHQIPTAR

AKUAREL

Direction
Pluton Vasi
Production
Vjollca Dedei, Ferdinand Sula
Script
Pluton Vasi
Photography
Denald Grepcka
Sound
Bardhyl Xhani, Ermal Bardhi
Editing
Gjergji Pano
Film Painter/Graphics
Adnant Kastrati
Producing organisation
Artfilm P&D
Coproducing organisation
RTSH, Albanian Radiotelevision
Year of production
2016
Broadcast date
17/12/2016
Original language
Albanian
Subtitled in
English
Sales
Vjollca Dedei
Running time
44' 49"

Aquarelle (... means I'm sorry)
The Feature Documentary *Aquarelle (... means I'm sorry)* takes its cue from the personal, sad story of Rrok Vuksani, analytically developing and elaborating the subject of guilt and forgiveness. Rrok Vuksani has been searching for the remains of his father for 25 years and no one tells him where to look. His father was shot dead by the communist regime in 1953. He simply wants to have a grave where he may weep and mourn his father. The law, rights, obligations, guilt and forgiveness... all strongly feature in the sad story of Rrok Vuksani... Do we Albanians know how to forgive? More than a question, it is a concern!

Aquarelle (... signifie je suis navré)
Aquarelle (... signifie je suis navré) s'inspire de la triste histoire de Rrok Vuksani pour analyser la question de la faute et du pardon. Rrok Vuksani cherche depuis 25 ans le corps de son père mais personne ne lui dit où chercher. Son père a été assassiné par le régime communiste en 1953. Rrok veut juste une sépulture pour pouvoir le pleurer. La loi, les droits, le devoir, la faute, le pardon... au regard de la triste histoire de Rrok... Mais nous, Albanais, savons-nous pardonner ? Plus qu'une question, c'est une appréhension !

Aquarelle (... significa mi dispiace)
Il documentario *Aquarelle (...significa mi dispiace)* prende spunto dalla personale e triste storia di Rrok Vuksani, sviluppando e delineando analiticamente la tematica della colpa e del perdono. Rrok Vuksani sta cercando da 25 anni i resti di suo padre e nessuno gli dice dove cercarlo. Suo padre è stato ucciso dal regime comunista nel 1953. Vuole semplicemente avere una tomba dove poterlo piangere. La legge, i diritti, gli obblighi, la colpa e il perdono ... attraverso la triste storia di Rrok Vuksani ... Noi, Albanesi sappiamo perdonare? Più che una domanda, è una preoccupazione!

ALBANIA

RTSH

RADIO TELEVIZIONI SHQIPTAR

NE SHKODER: A KA KLASE TE MESME NE SHQIPERI?

Direction
Pluton Vasi
Production
Vjollca Dedei, Ferdinand Sula
Script
Pluton Vasi
Photography
Agim Kuri
Sound
Ermal Bardhi
Editing
Elton Capani
Film Painter/Graphics
Adnant Kastrati
Producing organisation
Artfilm P&D
Coproducing organisation
RTSH, Albanian Radiotelevision
Year of production
2016
Broadcast date
17/11/2016
Original language
Albanian
Subtitled in
English
Sales
Vjollca Dedei
Running time
43' 35"

In Shkodra: Is There a Middle Class in Albania?

Three characters in one Albanian ancient city, Shkodra/Scutari, asking just one question: is there a middle class in Albania? How does it work: its pros and cons? Confronting fast development, the fast pace of the city and suburbs, three ordinary people, whose only strength lies in their profession and art craft, are not in the slightest touched by the all-encompassing "boom" or globalism. It's a challenge facing the artisans and professions of Shkodra. The unobserved lives of these people are the focus of a documentary aiming to come up with one answer: it is the middle class which defines and consolidates the economy and the living standards of a country. Indeed, this is exactly what the people of Scutari/ Shkodra are proving.

Shkodra : Y a-t-il une classe moyenne en Albanie ?

Trois habitants de Shkodra/Scutari, l'une des plus anciennes villes d'Albanie se posent une seule question : y a-t-il une classe moyenne dans le pays ? Comment fonctionne-t-elle ? Quels sont ses points fort et ses faiblesses ? Confrontés au développement intensif et aux rythmes frénétiques de la ville et de sa banlieue, nos trois protagonistes, des gens quelconques, dont la seule force est le savoir-faire propre aux artisans et aux professionnels, ne semblent pas du tout concernés par le « boom » global et la mondialisation. Voilà le grand défi des artisans et des professionnels de Shkodra ! Un documentaire sur la vie ordinaire de ces artisans qui ne voit qu'une seule réponse : c'est bien la classe moyenne qui détermine et renforce le niveau de vie d'un pays. Et c'est exactement ce que nous démontrent les habitants de Shkodra.

Scutari: esiste una classe media in Albania?

Tre abitanti dell'antica città albanese, Scutari, si pongono una domanda: esiste una classe media in Albania? Come funziona, quali sono i suoi pro e contro? Confrontando lo sviluppo ed il ritmo veloce della città e delle periferie, tre persone comuni, la cui unica forza risiede nella loro professione e nella loro arte, non vengono minimamente toccate dal "boom" o dal globalismo onnicomprensivo. È una sfida di fronte agli artigiani e alle professioni di Scutari. Le vite ordinarie di queste persone sono al centro di un documentario che non trova che una risposta: è la classe media che definisce e consolida l'economia e gli standard di vita di un paese. In effetti, questo è esattamente ciò che la gente di Scutari sta dimostrando.

BELGIUM

VRT

VLAAMSE RADIO EN TELEVISIEOMROEP

PANO: ADEMEN ONZE KINDEREN ZICH ZIEK!

Direction
Guy De Troyer
Reporter
Ilse Van Lysebeth
Title of series
"Pano"
Year of production
2018
Broadcast date
14/3/2018
Original language
Dutch
Running time
34' 9"

Pano: My Child Wants Clean Air!

Is the air a child breathes in the Belgium countryside cleaner than in its cities? *Pano* Reporter Ilse Van Lysebeth moved from Brussels' busy centre to a small town, 30 kilometres away from the capital. Does this affect the health of her five year old son, Arno? The answer is quite a shock! The air that Arno and his classmates breathe daily at their school in Brussels contains twice as much nitrogen dioxide (NO2) as that filling the lungs of school children in the countryside. The Brussels schoolchildren also seemed to have much more toxic soot in their urine. Both soot and nitrogen dioxide (NO2) mainly come from the exhaust emitted by diesel vehicles. After the documentary was aired, a civil movement of concerned citizens and parents was created. The documentary triggered a wave of clean air activism.

Pano : Mon fils veut de l'air propre !

L'air que respire un enfant dans les campagnes de Belgique est-il plus propre que celui des villes ? La journaliste de *Pano*, Ilse Van Lysebeth, a quitté le centre-ville de Bruxelles pour s'installer dans un petit bourg à 30 km de la capitale. A-t-elle fait le bon choix pour la santé de son fils aîné, Arno, 5 ans ? La réponse est déconcertante ! L'air que Arno et ses camarades de classe respirent à Bruxelles contient le double de NO2 (dioxyde d'azote) que celui que respirent les enfants de la campagne et leurs urines contiennent beaucoup plus de particules de suie. Qui sont les plus grands responsables de l'émission de NO2 et de carbone suie ? Les voitures diesel. Ce documentaire a soulevé les consciences en Belgique et déclenché une vague d'activisme en faveur de l'air propre. Un mouvement de citoyens et de parents d'élèves a même été fondé.

Pano: Il mio bambino vuole aria pulita!

L'aria che respira un bambino nelle campagne del Belgio è più pulita dell'aria della città? La Reporter di *Pano*, Ilse Van Lysebeth, si è spostata dall'affollato centro urbano di Bruxelles in una piccola cittadina a 30 kilometri di distanza dalla capitale. Questo migliora la salute di suo figlio maggiore di 5 anni, Arno? La risposta a questa domanda è alquanto scioccante! L'aria che Arno e i suoi compagni di scuola respirano ogni giorno nella loro scuola a Bruxelles contiene il doppio di diossido di azoto (NO2) dell'aria che respirano i bambini che vanno a scuola nelle campagne. Gli scolari di Bruxelles sembrano anche contenere nelle urine molte più sostanze tossiche. Queste sostanze e il diossido di azoto (NO2) provengono principalmente dalle emissioni di macchine diesel. Dopo che il documentario è andato in onda, si è formato un movimento civile di cittadini e genitori impegnati. Questo documentario ha provocato un'onda di attivismo a favore dell'aria pulita.

BELGIUM

VRT

VLAAMSE RADIO EN TELEVISIEOMROEP

TABOE

Direction
Kat Steppe
Production
René Vermeulen
Editing
Jan Vanderweken
Camera
Kris Vandegoor, Renaat Lambeets
Year of production
2017
Broadcast date
21/1/2018
Original language
Dutch
Running time
55'

Taboo

In *Taboo*, Flemish Comedy Darling Philippe Geubels laughs about people you really should not laugh at. However, he does not pull that trick without first undertaking a thorough investigation.

Tabou

Dans *Tabou*, Philippe Geubels, l'enfant prodige de la comédie flamande, se moque de ceux de qui on ne devrait vraiment pas se moquer… Mais il ne monte jamais ses coups sans avoir mener sa propre enquête.

Tabù

In *Tabù*, il prediletto della commedia fiamminga Philippe Geubels deride persone con le quali non si potrebbe scherzare. Però, egli non lo fa senza prima aver fatto un'indagine adeguata.

CANADA

CBC/SRC

CANADIAN BROADCASTING CORPORATION/ SOCIÉTÉ RADIO-CANADA

ÉMISSION SPÉCIALE: OMAR KHADR

Direction
RDI (Le Réseau de l'Information de Radio-Canada)
Photography
Frédéric Temblay, Maxime Beauchemin
Sound
Charles-Antoine Lemay
Editing
Sylvain Primeau
Chief Editor
Dominique Rajotte
Anchor
Anne-Marie Dussault
Researchers
Isabelle Roberge, Isabelle Laflamme
Title of series
24/60
Producing organisation
Radio-Canada
Year of production
2017
Broadcast date
10/7/2017
Original language
English, subtitled in French
Subtitled in
French
Running time
51' 40"

Special Report: Omar Khadr

Child soldier for some, a terrorist always for others. Teenager captured in Afghanistan, tortured in Guantanamo and convicted of war crimes, Omar Khadr is now a free man...almost. Long years of legal battles came to an end in 2017: Canada formally apologised and paid him more than $10 million in compensation. Can human rights be violated in the name of national security and out of fear of terrorism? Should the Government of Canada pay for its mistakes? In this exclusive interview, Omar Khadr answers questions that sparked and still fuel controversy. From Canada to Pakistan, from Bagram to Guantanamo, he helps Canadians navigate a 15-year journey through the tribunal of public opinion. Omar Khadr opens up about what he went through, how he is coping with it today and what he hopes to build for the future.

Emission spéciale : Omar Khadr

Enfant-soldat pour certains, terroriste endurci pour d'autres. Capturé en Afghanistan alors qu'il était adolescent, torturé à Guantanamo, puis reconnu coupable de crimes de guerre, Omar Khadr est aujourd'hui un homme libre... ou presque. En 2017, le Canada lui présente finalement ses excuses et lui verse plus de 10 millions de dollars de dommages et intérêts. Les droits de l'homme peuvent-ils être violés au nom de la sécurité nationale et de la peur du terrorisme ? Le gouvernement canadien doit-il payer pour ses erreurs ? Dans cette entrevue exclusive, Omar Khadr répond aux questions délicates qui alimentent la controverse. Du Canada au Pakistan, de Bagram à Guantanamo, il accompagne les Canadiens dans un périple, long de 15 ans, devant le tribunal de l'opinion publique. Omar Khadr s'ouvre sur son passé, sur sa façon d'aborder la vie, sur ses espoirs pour pouvoir se reconstruire.

Missione speciale: Omar Khadr

Bambino soldato per alcuni, terrorista convinto per altri. Adolescente catturato in Afghanistan, torturato a Guantanamo e condannato per crimini di guerra, Omar Khadr è ora un uomo libero....o quasi. I lunghi anni di battaglie legali si sono conclusi nel 2017: il Canada si è scusato formalmente e gli ha pagato più di 10 milioni di dollari di risarcimento. I diritti umani possono essere violati in nome della sicurezza nazionale e per la paura del terrorismo? Il governo canadese dovrebbe pagare per i suoi errori? In questa intervista esclusiva, Omar Khadr risponde a domande che hanno suscitato ed alimentano ancora controversie. Dal Canada al Pakistan, da Bagram a Guantanamo, aiuta i canadesi a percorrere un viaggio di 15 anni attraverso il tribunale dell'opinione pubblica. Omar Khadr si confida su ciò che ha vissuto, su come lo sta affrontando oggi e su ciò che spera di costruire per il futuro.

CANADA

CBC/SRC

CANADIAN BROADCASTING CORPORATION/ SOCIÉTÉ RADIO-CANADA

LET THERE BE LIGHT

Direction
Mila Aung-Thwin, Van Royko
Production
Bob More, Mila Aung-Thwin
Script
Mila Aung-Thwin
Music
Trevor Anderson
Photography
Van Royko C.S.C.
Sound
various
Editing
Mila Aung-Thwin, Gilda Pourjabar
Producing organisation
Eyesteelfilm
Coproducing organisation
CBC Documentary Channel
Year of production
2017
Broadcast date
11/2/2018
Original language
English
Sales
Eyesteelfilm
Running time
80'

Let There Be Light

In the southern French countryside, a group of dedicated scientists from 37 countries around the world are building an artificial star on Earth. If it works, it can lead the way to perpetual, cheap, clean energy for all mankind. If it fails, it will be one of the biggest scientific and political blunders of all time. Meanwhile, maverick inventors in garages are also trying to unlock nuclear fusion, but for a fraction of the cost. How close are we to the holy grail of energy?

Que la lumière soit

Dans les campagnes du sud de la France, des scientifiques de 37 pays fabriquent une étoile artificielle sur terre. Si l'expérience devait aboutir, elle pourrait ouvrir la voie à la production d'énergie illimitée. Une énergie économique et propre qui garantirait la survie de l'humanité. En revanche, en cas d'échec, il s'agirait d'une des plus grandes erreurs scientifiques et politiques de tous les temps. En attendant des inventeurs alternatifs tentent de débloquer la fusion nucléaire dans leurs garages à moindre coût. A quand le Saint Graal de l'énergie ?

E luce sia

Nella campagna del sud della Francia, un gruppo di scienziati specializzati provenienti da 37 paesi di tutto il mondo sta costruendo una stella artificiale sulla terra. Se l'operazione va a buon fine, potrebbe aprire la strada all'utilizzo di un'energia perpetua, economica e pulita per tutta l'umanità. Se fallisce, si tratterebbe di uno degli errori scientifici e politici più grande di tutti i tempi. Intanto degli inventori anticonformisti stanno tentando di sbloccare la fusione nucleare in dei garage, a basso costo. Quanto siamo vicini al raggiungimento del Sacro Graal dell'energia?

CROATIA

HRT

HRVATSKA
RADIOTELEVIZIJA

TIN...TRIDESET GODINA PUTOVANJA...

Direction
Davor Žmegač
Production
HRT
Script
Jasen Boko, Lada Martinac Kralj, Davor Žmegač
Adapted from
Jasen Boko's Book
"Tin...Thirty Years of Traveling"
Music
Mate Matišić
Photography
Davorin Gecl, h.f.s.
Sound
Hrvoje Hostić
Editing
Ivor Ivžić
Actors
Milan Pleština, Mislav Čavajda, Igor Kovač
Title of series
"Years of Changes"
Producing organisation
HRT
Year of production
2017
Broadcast date
23/10/2017
Original language
Croatian
Subtitled in
English
Sales
Ksenija Repac Čelar
Running time
48' 22"

Tin...Thirty Years of Traveling... Episode 3.

Tin's Parisian life episode is over. In 1913, he left Croatia as a political emigrant, returning in 1919 as a different person, a mystic with another name. Augustine disappears forever; it is only Tin who remains. Soon, Tin leaves Croatia and goes to Belgrade where, with shorter interruptions, he lived for 10 years.

Tin... Trente ans de voyage... 3e épisode

Le chapitre de la vie parisienne de Tin est conclu. En 1913, Tin a quitté la Croatie comme émigrant politique pour y revenir en 1919, complètement métamorphosé : un mystique avec un autre nom. Augustine a disparu à tout jamais. Il ne reste plus que Tin. Il va de nouveau quitter la Croatie pour se transférer à Belgrade où il vivra, avec quelques interruptions, pendant 10 ans.

Tin...Trent'anni di viaggi...terzo episodio

L'episodio della vita parigina di Tin si è concluso. Nel 1913, Tin lasciò la Croazia come emigrante politico, ritornando nel 1919 completamente trasformato, un mistico con un altro nome. Augustine è scomparso per sempre, rimane solo Tin. Molto presto lascerà la Croazia per spostarsi a Belgrado, dove, con brevi interruzioni, vivrà per 10 anni.

CZECH REPUBLIC

CTV

CESKA TELEVIZE

HRANICE PRACE

Direction
Apolena Rychlikova
Production
Hypermarket Film
Script
Sasa Uhlova
Photography
Jan Sipek
Sound
Frantisek Sec
Editing
Katerina Krutska-Vrbova
Actors
Sasa Uhlova
Producing organisation
Czech Television
Year of production
2017
Broadcast date
12/12/2017
Original language
Czech
Subtitled in
English
Sales
Czech Television
Telexport
Running time
70' 59"

The Limits Of Work

Almost one fifth of Czechs work for less than 83 crowns per hour. There is a specific name for them: working poor people. Journalist Saša Uhlová travels to various places in the country to investigate poorly paid jobs and describe working conditions in the Czech Republic today. With a hidden camera in her glasses, she worked for a month in a hospital laundry room, a poultry house, a supermarket checkout and for a couple of weeks as a temp worker, in a razor blade factory and sorted waste factory. The documentary captured Saša Uhlová in various personal situations and showed people how she was dealing with a work shift, team changes, poor working conditions and separation from the family.

Aux frontières du travail

Un cinquième des Tchèques travaille pour moins de 83 couronnes de l'heure. On les appelle les « travailleurs pauvres ». La journaliste Saša Uhlová a sillonné le pays pour enquêter sur les conditions de travail dans la République tchèque. Avec une caméra cachée dans la monture de ses lunettes, elle a travaillé pendant un mois dans la laverie d'un hôpital, dans un élevage de volailles et dans un supermarché. Puis elle a été remplaçante dans une usine de lames de rasoir et dans un centre de triage de déchets. Ce reportage suit Saša Uhlová dans les situations les plus diverses en montrant sa façon de jongler avec les horaires, les changements d'équipes, les conditions de travail déplorables, la séparation d'avec sa famille.

Lavorare al limite

Quasi un quinto dei cechi lavora per meno di 83 corone all'ora. C'è un nome specifico per loro: lavoratori poveri. La giornalista Saša Uhlová gira per la Repubblica ceca facendo un'indagine sui lavori mal pagati e descrivendo le attuali condizioni di lavoro in questi ambiti. Ha lavorato per un mese con una telecamera nascosta nella lavanderia di un ospedale, in un'azienda di macellazione del pollame, in un supermercato e per qualche settimana come collaboratrice in un'industria di lamette e come addetta al riciclaggio dei rifiuti. Il documentario riprende Saša Uhlová in varie situazioni personali e mostra come riesca a destreggiarsi tra turni, colleghi differenti, condizioni lavorative difficili e la separazione dalla propria famiglia.

DENMARK

DR

DANMARKS RADIO

HVID MANDS DAGBOG

Direction
Michael Klint
Production
Carsten Skjoed, Anne Ellekjaer
Producing organisation
Danish Broadcasting Corporation
Coproducing organisations
SVT, YLE
Year of production
2018
Broadcast date
18/1/2018
Original languages
Danish, English
Subtitled in
English
Sales
DR Sales
Running time
58' 25"

The Circumciser

Peter Frederiksen, a Danish arms dealer living in South Africa, gets arrested when the police find 21 female genitalia in his kitchen freezer. His African wife found them and reported him to the local police, but it turns out to be only the beginning of a much more dramatic story leading to charges of paedophilia and conspiracy to murder. We follow the investigation and the trial of this unusual case through two journalists who help The Hawks, a special unit in the South African police force, as they discover controversial photos, videos of a circumcision and the translation of Frederiksen's revealing diaries. During two years of inquiries, this true crime documentary had special access to the evidence in the case and the main characters.

L'exciseur

Peter Frederiksen est un trafiquant d'armes danois installé en Afrique du Sud. La police l'arrête après avoir découvert 21 organes génitaux féminins dans son congélateur. C'est sa femme, une Africaine, qui les a trouvés et qui l'a dénoncé à la police locale. Mais ce n'est que le début de la descente aux enfers, Frederiksen sera aussi accusé de pédophilie et de complicité de meurtre. Deux journalistes, qui suivent les Hawks, l'unité d'élite de la police sud-africaine, nous embarquent dans cette enquête consternante. Les enquêteurs vont découvrir des photos compromettantes, une vidéo d'excision et la traduction du journal intime, très éloquent, de Frederiksen. En suivant pendant deux ans les investigations, ce documentaire nous donnera accès aux preuves et nous fera découvrir les protagonistes d'une affaire criminelle sans précédent.

Il circoncisore

Peter Frederiksen, un trafficante d'armi danese che vive in Sudafrica, viene arrestato quando la polizia trova 21 genitali femminili nel suo congelatore. Li ha trovati sua moglie africana e lo ha denunciato alla polizia locale, ma si scopre che questo è solo l'inizio di una storia molto più drammatica, che lo vede accusato di pedofilia e concorso di omicidio. Seguiamo l'indagine e il processo di questo caso singolare attraverso due giornalisti che aiutano gli Hawks, un'unità speciale del corpo di polizia del Sudafrica e come questi scoprono fotografie controverse, video di una circoncisione e la traduzione dei diari rivelatori di Frederiksen. Nel corso dei due anni d'inchiesta, questo documentario basato su prove reali consente uno straordinario accesso alle prove del caso e alle persone coinvolte.

DENMARK

DR

DANMARKS RADIO

MAID IN HELL

Direction
Søren Klovborg
Executive Producer
Mette Hofmann Meyer
Production
Plus Pictures
Script
Søren Klovborg
Music
Jonas Kolstrup
Photography
Mads Nielsen
Sound
Henrik Garnov
Editing
Nicholas Biagetti
Producing organisations
Plus Pictures, Mette Heide
Coproducing organisations
THE WHY & Danish Broadcasting Corporation
In cooperation with
BBC and SVT
Year of production
2018
Broadcast date
1/10/2018
Original languages
English, Swahili, Arabic
Subtitled in
English
Sales
DR Sales
Running time
58' 50"

Maid in Hell

Harassment, abuse, rape and 18-hour workdays are commonplace for domestic helpers who have travelled to the Middle East to find employment. Trapped in the Kafala system, their passports are confiscated and they are at the mercy of their employer. Unable to flee, they risk harsh punishment or imprisonment if they try to escape. *Maid in Hell* gives a unique insight into this frightening and brutal world, as it follows the recruiting industry as well as the maids' stories and sometimes fatal experiences.

Bonne à l'enfer

Maltraitances, sévices, viols et 18 heures de travail par jour, voilà le triste sort de ces esclaves modernes qui débarquent au Moyen-Orient pour trouver un emploi. Aux prises avec la « kafala », à la merci de leurs employeurs, ces domestiques se voient très souvent privées de leurs passeports. Si elles essaient de fuir, elles risquent d'être sévèrement punies ou jetées en prison. *Bonne à l'enfer* est un regard unique sur un monde terrifiant et brutal, sur l'industrie du recrutement, sur ces domestiques de l'ombre et leurs terribles expériences parfois mortelles.

Una domestica all'inferno

Maltrattamento, abuso, stupro e 18 ore di lavoro giornaliere sono una realtà comune a tutti gli aiutanti domestici che si sono spostati in Medio Oriente alla ricerca di un impiego. Intrappolati dal sistema Kafala, gli vengono confiscati i passaporti e diventano schiavi del proprio datore di lavoro. Se cercano di fuggire rischiano severe punizioni o addirittura la prigione. *Una domestica all'inferno* offre una visione unica di questo mondo terrificante e brutale, oltre a seguire l'industria delle assunzioni, così come le storie delle domestiche e qualche volta alcune delle loro esperienze mortali.

EGYPT

ART

ARAB RADIO AND TELEVISION

TAHEYA KARIOKA

Direction
Nabiha Lotfi
Production
ART
Year of production
2009
Broadcast date
15/11/2016
Original language
Arabic
Subtitled in
English
Sales
Tony Mekhael
Running time
50' 55"

Taheya Karioka

The documentary movie draws inspiration from *Karioka... pages of fully history*, tracing many steps of her biography. This immortal Egyptian artist first started her career in Alexandria with her fondness for belly dancing, before journeying to Cairo to join the "Badea Massabni Band" and become hugely successful in the belly-dancing and acting world.

Taheya Karioka

Le documentaire s'inspire de *Karioka... pages of fully history* en reprenant les chapitres clés de la biographie de Taheya Karioka. L'artiste immortelle, passionnée de danse du ventre, a commencé sa carrière à Alexandrie d'Egypte avant de rejoindre la « Badea Massabni Band » au Caire. Actrice et danseuse du ventre, Karioka va très vite devenir une légende.

Taheya Karioka

Il documentario prende spunto da *Kariouka... pages of fully history*, seguendo molti passi della sua biografia. Quest'immortale artista egiziana iniziò la sua carriera di danzatrice del ventre ad Alessandria, prima di spostarsi al Cairo per unirsi al "Badea Massabni Band" e di raggiungere un enorme successo nella danza del ventre e nel mondo della recitazione.

FINLAND

YLE

YLEISRADIO OY

CITIZEN LOVE

Direction
Lauri Danska, Raimo Uunila
Production
YLE, the Finnish Broadcasting Company, Grape Production Oy
Script
Lauri Danska, Raimo Uunila
Year of production
2017
Broadcast date
13/12/2017
Original languages
Finnish, English
Subtitled in
English
Running time
46' 58"

Citizen Love

Lauri Love has been accused of being a part of a hacker group that stole hundreds of thousands of personal details and broke into US Governmental agencies, including NASA and the army. It was a protest which followed the suicide of Aaron Swartz, seen as a hero for his online activism supporting the freedom of the internet. Swartz killed himself after being prosecuted for sharing scientific research material online.

La citoyenne Love

Lauri Love est accusée d'être membre d'un groupe de hackers qui a subtilisé des centaines de milliers d'informations personnelles en s'introduisant dans les bases de données des agences gouvernementales des Etats Unis, notamment la NASA et l'Armée. Une action de protestation pour dénoncer le suicide d'Aaron Swartz. Génie de l'informatique, hacktiviste et militant pour la liberté d'Internet, Aaron Swartz est considéré comme le héros du Web. Il s'est donné la mort après avoir été inculpé de fraude électronique pour avoir piraté le portail d'un Institut de recherches et mis à la disposition du public des millions d'articles scientifiques uniquement accessibles par abonnement.

La cittadina Love

Lauri Love è accusata di far parte di un gruppo di hacker, che ha rubato centinaia di migliaia di dati personali e ha fatto irruzione nelle agenzie governative degli Stati Uniti, tra cui la NASA e l'esercito. Si è trattato di una protesta dovuta al suicidio di Aaron Swartz, considerato un eroe per via del suo attivismo online a sostegno della libertà di Internet. Swartz si suicidò dopo essere stato processato per aver condiviso materiale di ricerca scientifica online.

FRANCE

ARTE FRANCE

DEMAIN TOUS MYOPES

Direction
Christophe Kilian
Year of production
2017
Broadcast date
20/1/2018
Original language
French
Running time
51' 1"

The Myopia Boom

Myopia, including serious cases, is making headway everywhere at a dazzling pace, with an estimated one fifth of the population currently affected. If not checked, the number of the world's blind risks soaring to half a billion by 2050. Where does this scourge come from? Today, science is striving to understand this 'epidemic' in order to cure it.

Demain tous myopes

La myopie se développe à vue d'œil, y-compris les cas sévères. Selon une estimation, 1/5 de la population souffrirait de myopie. Si le phénomène ne sera pas contrôlé, en 2050, 500 millions de personnes risquent de devenir aveugles. Les raisons de ce nouveau fléau ? La science se penche sur « l'épidémie » pour essayer de l'enrayer au plus vite.

Il boom della miopia

La miopia si sta diffondendo ovunque ad una velocità straordinaria, compresi casi gravi, su una stima di un quinto delle persone attualmente affette. Se non viene controllata, il numero delle persone al mondo colpite dalla cecità rischia di raggiungere la metà di un miliardo a partire dal 2050. Da dove proviene questo flagello? Oggi la scienza sta sforzandosi di comprendere questa "epidemia" con lo scopo di combatterla.

FRANCE

ARTE FRANCE

AVORTEMENT, LES CROISÉS CONTRE-ATTAQUENT

Direction
Alexandra Jousset,
Andrea Rawlins-Gaston
Production
CAPA Presse
Producing organisations
CAPA Presse
ARTE France
Coproducing organisations
ARTE France
CAPA Presse
Year of production
2018
Broadcast date
6/3/2018
Original language
French
Sales
CAPA
Running time
95' 59"

Abortion, Backlash in Europe

Europeans had come to consider it a fundamental right. However, all across the continent, the pro-life movement is striking back. The new pro-life activists are Internet savvy. They know how to lobby and how to find funding abroad. Now European women are starting to pay the price. Will abortion disappear altogether in Europe?

Avortement, les croisés contre-attaquent

L'avortement est un droit qu'on croyait acquis. A tort. Partout en Europe, il est aujourd'hui contesté, comme si l'horloge remontait le temps. De nouveaux militants, armés, très organisés et « plus modernes », tentent de renverser les mentalités et les lois, menaçant à nouveau la liberté des femmes à disposer de leur propre corps. Il existe de nombreuses façons de s'attaquer au droit à l'avortement : à découvert ou en sous-marin ; en jouant sur la procédure ou sur la propagande. *Avortement, un droit en danger* est une enquête en Europe, en Russie et aux Etats-Unis qui remonte les réseaux des nouveaux anti-IVG, identifie leurs sources de financement et leurs techniques de persuasion. Le film dessine une carte d'Europe inquiétante où les anti-avortement passent à l'action.

Aborto, il contraccolpo europeo

Gli europei erano arrivati a considerare l'aborto un diritto fondamentale. Tuttavia, in tutto il continente, il movimento pro-vita sta tornando all'attacco. I nuovi attivisti pro-vita sono esperti di Internet. Sanno come fare lobby e come trovare finanziamenti dall'estero. Ora le donne europee stanno iniziando a pagarne il prezzo. L'aborto scomparirà del tutto in Europa?

FRANCE

FRANCE 2

TU SERAS SUÉDOISE, MA FILLE

Direction
Claire Billet, Olivier Jobard
Production
Juliette Guigon, Patrick Winocour
Script
Claire Billet, Olivier Jobard
Music
Antoine Leonpaul
Photography
Claire Billet, Olivier Jobard
Sound
Claire Billet, Olivier Jobard
Editing
Ronan Sinquin
Producing organisation
Squaw
Coproducing organisations
With the participation of France Télévisions/FRANCE2
Year of production
2017
Broadcast date
4/4/2018
Original language
Arabic
Subtitled in
English
Sales
Andana Films
Running time
58' 20"

You Will Be Swedish, My Daughter

Syrian Refugee Couple Ahmad and Jihane tell the story of their exile to Sweden to their youngest daughter Sally. They describe their journey as migrants, smuggled across borders, evoking memories of their beloved Syria and talk of the violence, which is at all times present... Ahmad and Jihane then compare their differing points of view. What will they remember? What will they tell their children about the past? Amid their unspoken thoughts and obsessions, the future identity of the family is in the making...

Tu seras Suédoise, ma fille

Ahmad et Jihane, un couple de réfugiés syriens, racontent à leur dernière-née, Sally, l'histoire de leur exil en Suède. Les souvenirs de la route clandestine, ceux de leur Syrie bien-aimée, une violence omniprésente hors-champ... Le passé s'invite. Alors Ahmad et Jihane confrontent leurs points de vue. Que garderont-ils en mémoire ? Quel récit du passé feront-ils à leurs enfants ? Entre non-dits et obsessions, l'identité familiale se joue dès à présent...

Tu sarai svedese, figlia mia

La coppia di rifugiati siriani, Ahmad e Jihane, racconta la storia del loro esilio in Svezia alla loro giovanissima figlia Sally. Descrivono il loro viaggio di migranti, illegale attraverso le frontiere, evocando memorie della loro amata Siria e parlando delle violenze, sempre presenti... Ahmad e Jihane confrontano i loro differenti punti di vista. Che cosa ricorderanno ? Che cosa diranno ai loro figli sul passato? Tra pensieri ed ossessioni non dette, sta nascendo la futura identità della loro famiglia...

FRANCE

FRANCE 2

MAGDA GOEBBELS, LA PREMIÈRE DAME DU IIIEME REICH

Direction
Antoine Vitkine
Production
Anne Labro
Script
Antoine Vitkine
Music
Julien Deguines
Photography
Xavier Liberman
Sound
Vincent Mauduit
Editing
Yvan Demeulandre
Historical Advisor
Fabrice D'Almeida
Archivists
Charlotte de Luppé, Linn Sackarnd, Mathilde Bracci
Producing organisation
Compagnie des Phares & Balises
Coproducing organisations
With the participation of France Télévisions/FRANCE2, Planète+
Year of production
2017
Broadcast date
21/11/2017
Original languages
English, French, German
Dubbed in
English
Sales
CPB International
Running time
53' 24"

Magda Goebbels, First Lady of the Third Reich

In Adolf Hitler's bunker in Berlin, bombarded day and night by the Russian army, an elegant woman of around 40 poisons her 6 children before committing suicide. Her name was Magda Goebbels, the wife of the notorious and sinister propaganda minister, Joseph Goebbels and the Third Reich's true First Lady. From this opening scene, this documentary, in the form of a psychological thriller, attempts to understand how Magdalena Friedlander became Magda Goebbels; a woman bearing the name of the Jewish stepfather who had raised her. A woman who had married a wealthy automobile magnate with libertarian ideas before divorcing him to become an emancipated young woman at the height of fashion. For Magda Goebbels is as much a product of history - that of Nazism - as of her own tortured psyche.

Magda Goebbels, la première dame du IIIe Reich

Le 1e mai 1945, dans le bunker d'Adolf Hitler enterré sous Berlin, Magda Goebbels empoisonne ses six enfants. Avant de se donner elle-même la mort, elle justifie son geste dans une lettre : *« La vie sans Adolf Hitler ne vaut pas d'être vécue »*. Comment Magda Goebbels, jeune femme émancipée, élevée par un beau-père juif, est-elle devenue cette fanatique-là ? Au fil d'une enquête historique mêlant témoignages des proches et interviews de spécialistes, s'appuyant sur des images d'archives exceptionnelles, le documentariste Antoine Vitkine nous fait entrer dans l'intimité de celle qui fut la véritable première dame du 3e Reich.

Magda Goebbels, la prima dama del Terzo Reich

Nel bunker di Adolf Hitler, giorno e notte bombardato dai Russi, un'elegante donna intorno ai 40 anni avvelena i suoi 6 figli prima di suicidarsi. Il suo nome era Magda Goebbels, moglie del famigerato ministro della propaganda, Joseph Goebbels, ed era la vera *First Lady* del Terzo Reich. Con questa scena iniziale, questo documentario, in forma di un triller psicologico, cerca di capire come Magdalena Friedlander sia diventata Magda Goebbels. Una donna che portava il nome del patrigno ebreo che l'aveva cresciuta. Una donna che ha sposato un ricco magnate automobilistico con le idee liberarie, per poi divorziare e diventare un'emancipata giovane donna dell'alta moda. Magda Goebbels è tanto un prodotto della storia – quella del Nazismo – quanto della propria torturata psiche.

FRANCE

FRANCE 3

CALLAS, KENNEDY, ONASSIS, DEUX REINES POUR UN ROI

Direction
Philippe Kohly
Production
Hélène Chevereau
Script
Philippe Kohly
Editing
Claudine Dupont, Jacqueline Inizan
Producing organisation
Mano a Mano
Coproducing organisations
With the participation of France Télévisions/FRANCE3
Year of production
2018
Broadcast date
30/11/2018
Original language
French
Subtitled in
English
Sales
Mano a Mano
Running time
89' 55"

Callas, Jackie and Onassis: Two Queens for One King

Maria Callas was the greatest opera singer of the 20th Century. Venerated by audiences, she then met Greek Ship-owner, Aristote Onassis, sacrificing her career for him. Maria Callas had found her king. At his side, she was to become the *Queen of the Night* of his yacht, the *Christina*. Then another took her place, an American, someone still more glorious: Jackie Kennedy, who was to begin a second life with Onassis. 15 years earlier, Jackie had been America's sweetheart, marrying Senator Kennedy. Later, when he became President, she was his own mesmerising Queen.... then, assassinated, his heroic widow. A symbol of America's dignity, she made her own mark on history. Then she married a millionaire, a pirate. The lives of three heroes of the last century entwine in a saga of love, power and death: all elements guaranteeing a great novel.

Callas-Kennedy-Onassis : deux reines pour un roi

Maria Callas, la plus grande chanteuse d'opéra qu'ait connu le XXe siècle. Vénérée par les publics du monde entier. Elle rencontre l'armateur grec Aristote Onassis. Elle lui sacrifie sa carrière, elle a trouvé son roi. A ses côtés, elle sera la reine de la nuit, celle de son yacht, le « Christina ». Puis une autre prit sa place. Elle est Américaine. Plus glorieuse encore : Jackie Kennedy. Aux côtés d'Onassis elle entame une 2e vie. 15 ans avant, Jackie fut aux côtés du sénateur Kennedy la fiancée de l'Amérique. Puis sa reine, fascinante, quand il devint président. Et enfin sa veuve, héroïque, quand on l'assassinat. Elle était l'histoire, l'emblème de la dignité d'un pays. Elle a épousé un milliardaire, un pirate. Trois héros du siècle se rencontrent. L'amour, la puissance, la mort, tous les éléments du roman sont réunis.

Callas, Jackie e Onassis: due Regine per un Re

Maria Callas è stata la più grande cantante d'opera del 20° secolo. Venerata dal pubblico, ha poi incontrato l'armatore greco, Aristotele Onassis, per cui ha sacrificato la sua carriera. Maria Callas aveva trovato il suo re. Al suo fianco, sarebbe diventata la "Regina della notte" e del suo yacht, il Christina. In seguito, qualcun altro ha preso il suo posto, un'americana, ancora più famosa di lei: Jackie Kennedy, che stava per cominciare la sua seconda vita accanto a Onassis. 15 anni prima, Jackie era stata la "Fidanzata d'America", sposando il senatore Kennedy. Più tardi, quando egli divenne Presidente, lei diventò la sua affascinante regina. Poi, quando fu assassinato, la sua eroica vedova. Un simbolo della dignità americana, ha lasciato il segno nella storia. Poi sposò un miliardario, un pirata. Le vite di tre eroi del secolo scorso si intrecciano in una saga d'amore, potere e morte: tutti elementi che garantiscono un grande romanzo.

FRANCE

FRANCE 3

HAYATI (MA VIE)

Direction
Sofi Escudè, Liliana Torres
Production
Bernat Manzano, Valérianne Bouè
Script
Sofi Escudè, Liliana Torres
Music
Joan Pons, Gès Burgès
Photography
Alberto Borque, Gris Jordana
Sound
Gerard Tàrrega
Editing
Sofi Escudè, Liliana Torres
Animation Directors
Jùlia Francino, Maialen Arana
Producing organisations
Boogaloo Films, Les Films d'Ici
Coproducing organisations
Televisio de Catalunya, Escandalo Films, Les Films d'Ici Méditerranée
Year of production
2017
Broadcast date
15/8/2018
Original language
Arabic
Subtitled in
English
Sales
Doc & Film International
Running time
56' 10"

Hayati (My Life)

In 2015, Syrian Refugee Osama Abdul Mohsen and his son were abused, tripped up by a Hungarian journalist. The video of the incident scandalised the entire world. Soon, Osama became the involuntary symbol of the unfair treatment of migrants and was given the chance to land his dream job: a football coach in a Madrid based club. However, the rest of his family is still stuck in Turkey and the chances of them obtaining a visa are fading. What of their dreams and life ambitions? *Hayati (My Life)* tells the story of Ossama and his son Zeid. It is also the story of Moatassam, Youssef and Muhannad: three promising Syrian football players whose best years have been overshadowed by war.

Hayati (Ma vie)

En 2015, Osama Abdul Mohsen et son fils sont malmenés par une journaliste hongroise. La vidéo de cet incident scandalise le monde entier. Symbole malgré lui du sort injuste réservé aux migrants, Osama se voit offrir le poste de ses rêves : entraîneur de football dans un club de Madrid. Mais le rêve vire au cauchemar, car Osama vit séparé de sa femme, de deux de ses enfants et de ses joueurs de jadis, restés en Turquie, dans l'attente d'un visa qui tarde à arriver. *Hayati (Ma vie)* est leur histoire.

Hayati (La mia vita)

Nel 2015, il rifugiato siriano Osama Abdul Mohsen e suo figlio sono stati insultati e fatti cadere con lo sgambetto da una giornalista ungherese. Il video dell'incidente ha scandalizzato il mondo intero. Osama divenne immediatamente, anche se per caso, il simbolo del trattamento ingiusto riservato ai migranti e gli venne data la possibilità di realizzare il suo sogno: diventare un allenatore di calcio in un club di Madrid. Tuttavia, il resto della sua famiglia è ancora bloccato in Turchia e le probabilità che ottengano un visto stanno svanendo. Cosa rimane dei loro sogni e ambizioni? *Hayati (La mia vita)* racconta la storia di Osama e di suo figlio Zeid. È anche la storia di Moatassam, Youssef e Muhannad: tre promettenti calciatori siriani i cui migliori anni sono stati oscurati dalla guerra.

FRANCE

FRANCE 5

FAUT-IL ARRÊTER DE MANGER DES ANIMAUX?

Direction
Benoît Bringer
Production
Luc Hermann
Script
Benoît Bringer
Music
Selma Mutal
Photography
Mathias Denizo
Editing
Mathieu Goasguen
Archivists
Sophie Feragus, Anahi Retzamoto
Producing organisation
Premières Lignes
Coproducing organisations
With the participation of France Télévisions/FRANCE5
Year of production
2018
Broadcast date
28/2/2018
Original language
French
Subtitled in
English
Sales
Java Films
Running time
71' 55"

The Carnivore's Dilemma

Investigative Journalist and Filmmaker Benoît Bringer asks disturbing questions about what is hidden behind every slice of ham, every steak, every filet of fish we consume. A universal quest to meet the pioneers of a new way of cattle raising, while respecting animals, the planet and people; one challenging the very moral and sustainable side of our eating habits.

Faut-il arrêter de manger les animaux ?

Sans préjugé, le journaliste d'investigation et réalisateur Benoît Bringer pose les questions qui dérangent sur ce qui se cache derrière chaque tranche de jambon, chaque steak, chaque filet de poisson que nous consommons. Une quête universelle à la rencontre des pionniers d'un élevage respectueux des animaux et de la planète qui interroge sur la dimension morale et durable de nos modes d'alimentation.

Dobbiamo smettere di mangiare animali?

Senza alcun pregiudizio, il giornalista investigativo e cineasta Benoît Bringer pone domande inquietanti su ciò che è nascosto dietro ogni fetta di prosciutto, ogni bistecca, ogni filetto di pesce che consumiamo. Una ricerca universale per incontrare i pionieri di un nuovo modo di allevare rispettando gli animali, il pianeta e le persone che si interrogano sul lato morale e sulla sostenibilità delle nostre abitudini alimentari.

FRANCE

FRANCE 5

LE CHAMP DES POSSIBLES

Direction
Marie-France Barrier
Production
Alexandre Amiel
Script
Marie-France Barrier
Photography
Jean-Luc Perreard,
Philippe Chevalier
Sound
Sylvain Girardeau
Editing
Caroline Darroquy
Producing organisation
Caméra Subjective
Coproducing organisations
With the participation of France Télévisions/FRANCE5
Year of production
2017
Broadcast date
20/12/2017
Original language
French
Subtitled in
English
Sales
Caméra Subjective
Running time
71' 12"

Ground for Hope

The farming community is undergoing change. Not only are we born farmers, now we can actually become one. After working as a jet pilot, an estate agent, a car body repairer, a war reporter or a civil servant, men and women have been dropping everything to take a bold step: while never having planted a seed before, they nevertheless see their future lies in the countryside or, more precisely, in a field. Seeking and rediscovering a number of basic, fundamental gestures, movements, they are feeding themselves off the land, rediscovering the seasons, working with living things. This documentary narrates the "Arable" Spring of a new species taking root: farmers who are not striving for a higher, but better production. Are these newcomers, today working in 30% of agriculture, merely foolhardy or truly visionary? What if these neo-farmers were a sign of an imperceptible but powerful movement, revolutionising our land...

Le champ des possibles

Le monde agricole est en pleine mutation. On ne naît plus seulement paysan, à présent on le devient. Après avoir été pilote d'avion, agent immobilier, carrossier, reporter de guerre ou fonctionnaire, des femmes et des hommes plaquent tout pour oser le grand bond en avant. C'est en plein champ qu'ils voient leur avenir. Ils cherchent à se réapproprier les gestes essentiels : se nourrir, renouer avec les saisons, travailler le vivant. Ce film relate le printemps « arable » d'une nouvelle espèce en voie d'apparition. Celle de ces paysans qui ne cherchent pas à produire plus mais mieux. Ces nouveaux venus qui représentent à présent 30% des installations, sont-ils inconscients ou visionnaires ? Et si ces néo-paysans étaient le symptôme remarquable d'un mouvement qui est en train de révolutionner nos campagnes...

Il campo delle possibilità

La comunità agricola sta subendo un cambiamento. Non solo si nasce agricoltori, ora lo si può diventare. Dopo aver lavorato come pilota di jet, agente immobiliare, riparatore di carrozzerie, reporter di guerra o funzionario, uomini e donne hanno abbandonato ogni cosa per compiere un passo coraggioso: anche se non hanno mai piantato un seme prima d'ora, vedono comunque il loro futuro in campagna o, più precisamente, in un campo agricolo. Cercando e riscoprendo una serie di gesti, movimenti fondamentali, si nutrono dalla terra, riscoprono le stagioni, lavorano con ciò che vive veramente. Questo documentario narra la primavera "arabile" di una nuova specie che mette radici: agricoltori che non aspirano ad una produzione superiore, ma migliore. Questi nuovi arrivati, che oggi lavorano nel 30% dell'agricoltura, sono semplicemente sconsiderati o dei veri visionari? E se questi neo-agricoltori fossero un segno di un impercettibile ma potente movimento, che rivoluzionerà la nostra terra...

GERMANY

ARD

ARBEITSGEMEINSCHAFT DER ÖFFENTLICH-RECHTLICHEN RUNDFUNKANSTALTEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

EIN LETZTER TANGO

Direction
German Kral
Year of production
2015
Broadcast date
27/5/2018
Original languages
Spanish with German subtitles
Running time
85'

Our Last Tango

María Nieves and Juan Carlos Copes are the most celebrated couple in the history of tango and have shaped the dance like no other. They passionately danced together, both loved and hated each other for almost 50 years until one day they separated; a split leaving a huge void in the tango scene. Now, with the end of their lives approaching, they talk about their story for the first time.

Notre dernier tango

María Nieves et Juan Carlos Copes, le couple le plus célèbre de l'histoire du tango qui a façonné la danse comme personne d'autre. Ils dansaient, la passion chevillée au corps, ils se sont aimés et haïs pendant 50 ans. Puis ils se sont séparés en laissant un grand vide sur les scènes du tango... Au crépuscule de leur vie, ils nous racontent leur histoire pour la première fois.

Il nostro ultimo tango

María Nieves e Juan Carlos Copes sono la coppia più famosa nella storia del tango, che ha plasmato il ballo come nessun'altro. Danzavano insieme con grande passione, si amarono e si odiarono per quasi 50 anni, fino a quando non si separarono. E questo lasciò un grande vuoto nella scena del tango... Ora, quasi alla fine delle loro vite, María Nieves e Juan Carlos Copes raccontano la loro storia per la prima volta.

GERMANY

ARD

ARBEITSGEMEINSCHAFT DER ÖFFENTLICH-RECHTLICHEN RUNDFUNKANSTALTEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

DER BLAUE PLANET – UNBEKANNTE OZEANE

Direction
Jonathan Smith
Coproducing organisations
BBC and WDR
in collaboration with
BR, NDR and SWR
Year of production
2013
Broadcast date
19/2/2018
Original language
English
Running time
42' 58"

Blue Planet II – One Ocean

Life has spread to almost every part of the oceans, but there are many different worlds here and each presents unique challenges. In the tropics, a baby dolphin learns how to rub itself against a special kind of coral, which may have medicinal properties. A giant trevally fish leaps clear out of the water to snatch birds on the wing. In temperate seas, mobula rays put on a dazzling night show, as tiny organisms light up when disturbed by their wingbeats. False killer whales and bottlenose dolphins gather together to make a formidable army. However, our ocean system is changing. In the Polar North, the summer sea ice has retreated by 40% in the last 30 years, with profound consequences for its wildlife, including for a walrus mother and pup. Ocean currents help maintain a favourable climate for life...but for how much longer?

Blue Planet II – Un océan

Il y a de la vie partout dans la mer où évolue une multitude d'espèces dont chacune d'elle relève d'incroyables défis. Dans les mers des Tropiques, les bébés dauphins apprennent très vite à se frotter contre une espèce de corail pour ses propriétés médicinales ; la carangue à grosse tête bondit hors de l'eau pour chasser les oiseaux en plein vol. Dans les mers tempérées, la mobula se donne en spectacle la nuit en déployant ses gigantesques nageoires ponctuées de milliers de microrganismes lumineux ; les dauphins à gros nez, eux, se rassemblent pour former une véritable armée marine. Pourtant l'écosystème marin est en pleine mutation. Dans le cercle polaire, l'été, les glaciers marins ont régressé de 40% en trente ans avec des effets dévastateurs sur la faune sauvage, notamment sur l'otarie et ses petits. Fort heureusement, les courants permettent de maintenir un climat favorable à la vie... mais pour combien de temps encore ?

Pianeta Blu II – Un Oceano

C'è vita in quasi ogni parte del mare, ma c'è una moltitudine di mondi in esso ed ognuno presenta delle sfide uniche. Nei tropici ad esempio, un cucciolo di delfino impara a strusciarsi contro un particolare corallo per le sue proprietà medicinali. Un pesce carango riesce a saltare fuori dall'acqua per afferrare gli uccelli. Nei mari temperati, i raggi della mobula creano uno spettacolo incantevole durante la notte, facendo illuminare dei piccoli organismi ad ogni battito di pinne. Le pseudorche e i delfini tursiopi si riuniscono per formare un formidabile esercito. Ma il nostro sistema oceanico sta cambiando. Nel circolo polare, il ghiaccio marino estivo si è ridotto del 40% negli ultimi 30 anni, con pesanti conseguenze per la fauna selvatica, tra cui un tricheco ed il suo cucciolo. Le correnti oceaniche aiutano a mantenere un clima favorevole alla vita... ma per quanto tempo ancora?

GERMANY

ZDF

ZWEITES DEUTSCHES FERNSEHEN

BORDELL DEUTSCHLAND - MILLIARDENGESCHÄFT PROSTITUTION

Direction
Christian Stracke
Production
Frank Nadzeika, Nazar Aadam
Script
Christian Stracke
Photography
Jan Sindel
Sound
Sven Schwegler
Editing
Anke Schönebeck
Producing organisation
Medicine Medienproduktions GmbH
Year of production
2017
Broadcast date
18/11/2017
Original language
German
Subtitled in
English
Running time
89' 39"

Brothels, Germany – Prostitution, a Business Worth Billions

The decision to legalise prostitution was meant to make life safer for sex workers. Nevertheless, it turned Germany into the brothel of Europe, a paradise for sex tourists. The documentary shows the horrifying plight prostitutes have to endure, while human trafficking and politics also play a crucial role.

Le bordel allemand – La prostitution, un business milliardaire

La légalisation de la prostitution aurait dû sécuriser la vie des prostituées. Mais elle a transformé l'Allemagne en un grand bordel. Le bordel de l'Europe. Le paradis du tourisme sexuel. Un documentaire sur les terribles conditions de vie des prostituées et le rôle déterminant des trafiquants (d'êtres humains) et des politiques.

Il Bordello Tedesco – La prostituzione, un business miliardario

La decisione di legalizzare la prostituzione avrebbe dovuto rendere più sicura la vita delle prostitute. Tuttavia, ha trasformato la Germania nel bordello dell'Europa, un paradiso per il turismo sessuale. Il documentario mostra l'orribile condizione che le prostitute devono sopportare, mentre anche i trafficanti di essere umani e la politica giocano un ruolo cruciale.

GERMANY

ZDF

ZWEITES DEUTSCHES FERNSEHEN

HISSA HILAL - EINE STIMME HINTER DEM SCHLEIER

Direction
Stefanie Brockhaus, Andreas Wolff
Production
Andreas Wolff
Script
Stefanie Brockhaus, Andreas Wolff
Music
Sebastian Zenke
Photography
Tobias Tempel, Stefanie Brockhaus
Sound
Christoph von Schönburg, Michael Hinreiner
Editing
Hansjörg Weissbrich, Anja Pohl
Producing organisation
Brockhaus/Wolff
Year of production
2017
Broadcast date
22/11/2017
Original language
German
Subtitled in
English
Running time
57' 5"

The Poetess

Hissa Hilal is the voice from behind the veil: her weapon is her word. Hissa is a self-taught writer and she says what she thinks. She decides to take part in the "Million's Poet" show, an Abu-Dhabi based Multi-Million Dollar TV show. It is the Arab world's biggest poetry competition and is dominated by men. She progresses to become the first woman to reach the finals. In her poems, she criticises patriarchal Muslim society and attacks one of the most notorious Saudi clerics for his extremist fatwas, live, in front of 75 million viewers. We will never see her face. Like the majority of Saudi women, Hissa is covered from head to toe. Emerging from nowhere, Housewife Hissa is suddenly making headline news in the major Western and Arab media. How did she gain knowledge and whip up courage to step on stage and risk her life?

La poétesse

Hissa Hilal est la voix derrière le voile. La poésie est son arme. Hissa, écrivaine et poétesse autodidacte, dit ce qu'elle pense. Elle a même participé à un concours télévisé dominé par les hommes : *Le poète du million*. L'émission, très populaire dans les Pays du Golfe, est diffusée par la télévision publique d'Abu Dhabi. Et Hissa s'est accrochée pour être la première femme à arriver en finale. En direct devant 75 millions de spectateurs, elle a déclamé ses vers contre la société patriarcale musulmane et attaqué l'un des plus éminents dirigeants religieux saoudiens pour ses fatwas extrémistes. Nous ne verrons jamais son visage. Comme la plupart des Saoudiennes, Hissa est couverte des pieds à la tête. Venue de rien, Hissa défraie la chronique. Tous les médias arabes et occidentaux parlent d'elle. Comment s'est-elle familiarisée avec le savoir ? Mais surtout comment a-t-elle trouvé le courage de monter sur scène en mettant sa vie en danger ?

La poetessa

Hissa Hilal è la voce da dietro il velo: la sua arma è la parola. Hissa è una scrittrice autodidatta che dice ciò che pensa. Ha deciso di prendere parte al programma "Million's Poet", uno show televisivo di Abu-Dhabi da milioni di dollari. Si tratta del più grande concorso di poesia del mondo arabo ed è dominato dagli uomini. Hissa si impegna fino a diventare la prima donna ad andare in finale. Nelle sue poesie critica la società patriarcale musulmana e attacca uno dei più noti dirigenti religiosi Sauditi per i suoi *FatwÐ* estremisti, in diretta, di fronte a 75 milioni di spettatori. Noi non vedremo mai il suo volto. Come la maggior parte delle donne Saudite, Hissa è coperta dalla testa ai piedi. Venendo dal nulla, la casalinga Hissa sta improvvisamente facendo notizia nei principali media occidentali ed arabi. Come ha acquisito la conoscenza e trovato il coraggio per salire sul palco e rischiare la vita?

ITALY

GEDI DIGITAL

UN UNICO DESTINO - TRE PADRI E IL NAUFRAGIO CHE HA CAMBIATO LA NOSTRA STORIA

Direction
42° Parallelo
Production
L'Espresso, La Repubblica, GEDI/ Divisione Digitale, 42° Parallelo
Script
Fabrizio Gatti
Editing
Emiliano Bechi Gabrielli
Written by
Diana Ligorio
Photography
Maurizio Felicetti
Filmmakers
Maurizio Felicetti, Francesco Mazzetti, Ivan M. Consiglio
Executive Producer
Laura Guglielmetti
Year of production
2017
Broadcast date
15/10/2017
Original languages
English, Italian
Running time
52'

A Sea of Shame – Three Fathers and the Shipwreck that Changed Our History

Mazen, Ayman, Mohanad survived the horrifying mass drowning of civilians in the Mediterranean Sea. On 11 October 2013, a fishing boat, adrift, with 480 people, including 100 children, waited five hours to be rescued just a few miles from the Italian warship Libra P402 and 61 miles offf the island of Lampedusa. Every single passenger could have been rescued, but the Commander-in-Chief of the Italian Navy ordered the Libra to sail away. As a result, 268 people drowned, including 60 children. Mazen, Ayman, and Mohanad, who had fled the war in Syria, are now the main witnesses, speaking out against the Italian officers, raising their voices in the name of their children and wives, still missing at sea. Mazen is a doctor in Sweden; Ayman a surgeon in Malta; Mohanad an anesthetist in Germany... people who save lives daily.

La mer de la honte – Trois pères et le naufrage qui a changé notre histoire

Mazen, Ayman et Mohanad ont survécu à l'un des plus grands massacres de civils en Méditerranée. En octobre 2013, un bateau de pêche en avarie avec 480 réfugiés à son bord, dont 100 enfants, a attendu et dérivé pendant près de cinq heures avant d'être secouru. Pourtant, l'embarcation se trouvait à 20 lieues du navire de guerre italien, le « Libra P402 », et à 61 milles de l'île de Lampedusa. Tous les passagers pouvaient être sauvés, mais le commandant en chef de la Marine militaire italienne à ordonner au « Libra » de s'éloigner. Résultat : 268 morts noyés, dont 60 enfants. Mazen, Ayman et Mohanad, qui fuyaient la guerre en Syrie, témoignent et accusent les officiers italiens. Ils parlent au nom de leurs enfants, de leurs femmes et de leurs frères engloutis par la mer. Mazen est médecin en Suède ; Ayman, chirurgien à Malte ; Mohanad, anesthésiste en Allemagne : des hommes qui sauvent des vies tous les jours.

Un unico destino – Tre padri e il naufragio che ha cambiato la nostra storia

Mazen, Ayman, Mohanad sono sopravvissuti alla più grande tragedia marina del Mar Mediterraneo. L'11 ottobre 2013, una barca da pesca, in pericolo con 480 persone a bordo, tra cui 100 bambini, ha aspettato cinque ore per essere salvata a poche miglia dalla nave da guerra italiana Libra P402 e a 61 miglia dall'isola di Lampedusa. Ogni singolo passeggero avrebbe potuto essere salvato, ma il Comandante in Capo della Marina Militare ordinò alla nave Libra di salpare. Di conseguenza, 268 persone sono annegate, tra cui 60 bambini. Mazen, Ayman e Mohanad, che erano fuggiti dalla guerra in Siria, sono ora i principali testimoni, si battono contro gli ufficiali italiani, alzando la voce in nome dei loro figli e mogli, ancora dispersi in mare. Mazen è un medico in Svezia; Ayman un chirurgo a Malta; Mohanad è un anestesista in Germania ... persone che salvano vite ogni giorno.

ITALY

GEDI DIGITAL

DAPHNE – CHI ERA DAPHNE CARUANA GALIZIA E PERCHÉ È STATA UCCISA?

Direction
42° Parallelo
Production
La Repubblica, GEDI/Divisione Digitale, 42° Parallelo
Script
Carlo Bonini, Giuliano Foschini
Photography
Maurizio Felicetti
Editing
Simone Taddei
Written by
Emilio Fabio Torsello with Diana Ligorio
Filmmakers
Maurizio Felicetti, Francesco Mazzetti, Fabio Falanga
Executive Producer
Laura Guglielmetti
Junior Editor
Ilaria Fusco
Year of production
2018
Broadcast date
5/4/2018
Original language
English
Running time
52'

Daphne – Who Was Daphne Caruana Galicia and Why Was She Murdered?

On October 2017, a car bomb killed Investigative Journalist Daphne Caruana Galicia in Malta, stifling the free voice that for years had, in solitude, exposed the island's powerful forces, political deals, conflicts of interest, corruption. Through unedited witness accounts and original pictures, an intimate film documentary portrays the real Daphne, who she was, who killed her, who was afraid of her voice and investigates the reasons behind this political murder whose contractors still hide in the shadows.

Daphne – L'exécution

En octobre 2017, la journaliste d'investigation, Daphne Caruana Galizia, meurt dans l'explosion de sa voiture piégée à Malte. C'est ainsi que s'est éteint une voix libre et indépendante qui, dans la solitude la plus totale, dénonçait depuis des années les pouvoirs forts du pays, les compromissions, les dérives de la politique, les conflits d'intérêts, la corruption. Basé sur des témoignages inédits et des documents originaux, ce documentaire nous raconte qui était vraiment Daphne, qui l'a assassinée, qui avait peur de sa voix, et cherche le mobile de ce crime politique dont les mandataires restent encore dans l'ombre.

Daphne – Chi era Daphne Caruana Galizia e perchè è stata uccisa?

Un'autobomba uccide a Malta la giornalista investigativa Daphne Caruana Galizia, spegnendo la voce libera che da anni, in solitudine, aveva messo a nudo il potere sull'isola, gli accordi politici, i conflitti di interesse, la corruzione. Attraverso testimonianze e documenti, questo film documentario racconta chi era Daphne, chi l'ha uccisa, a chi faceva paura la sua voce e indaga sul movente di un omicidio politico i cui mandanti restano ancora nell'ombra.

ITALY

RAI

RADIOTELEVISIONE ITALIANA

COSE NOSTRE

Direction
Andrea Doretti
Production
Rai - Radio Televisione Italiana
Script
Emilia Brandi
Year of production
2017
Broadcast date
21/7/2017
Original language
Italian
Running time
116' 2"

Cose Nostre "The Boss in the Shadows"

A documentary about the social and criminal context in which Matteo Messina Denaro's power first took root and grew, throwing light on a rogue masonic lodge's systematic infiltration of the State apparatus, where many believe lies the key to understanding how this criminal managed to elude capture for 25 years. A story featuring the protagonists of this long manhunt: magistrates such as Nino Di Matteo, Andrea Tarondo and Teresa Principato, members of the police forces such as Rino Germanà, who narrowly escaped being mowed down in a Kalashnikov attack, Giuseppe Linares, Renato Cortese and Saverio Montalbano. Plus journalists, turncoats, although also friends and relations close to Matteo Messina Denaro himself.

Cose Nostre « Le boss dans l'ombre »

Un documentaire sur le tissu social et criminel sur lequel Matteo Messina Denaro a tissé et étendu son pourvoir et sur l'infiltration systématique de la maçonnerie déviée dans les appareils de l'Etat. Deux facteurs qui, pour certains, pourraient expliquer la cavale du boss, longue de 25 ans. Le documentaire s'appuie sur les témoignages des acteurs de cette longue chasse à l'homme : des magistrats comme Nino Di Matteo, Andrea Tarondo et Teresa Principato ; des représentants des forces de l'ordre comme Rino Germanà, qui a échappé à un attentat à la kalachnikov, Giuseppe Linares, Renato Cortese et Saverio Montalbano. Mais aussi des journalistes, des collaborateurs de justice et des proches – amis et parents – de Matteo Messina Denaro.

Cose Nostre "Il boss nell'ombra"

Questo documentario racconta il contesto sociale e criminale in cui è nato e cresciuto il potere di Matteo Messina Denaro e fa luce sulla sistematica infiltrazione della massoneria deviata negli apparati dello Stato che per molti è la chiave per capire la latitanza di un criminale che sfugge alla cattura da ormai 25 anni. Un racconto che si avvale delle testimonianze dei protagonisti di questa lunghissima caccia all'uomo: magistrati come Nino Di Matteo, Andrea Tarondo e Teresa Principato, membri delle forze dell'ordine come Rino Germanà, scampato ad un attentato a colpi di Kalashnikov, Giuseppe Linares, Renato Cortese e Saverio Montalbano. E poi giornalisti, collaboratori ma anche persone che a Matteo Messina Denaro sono state vicine per vincoli di amicizia o parentela.

ITALY

RAI

RADIOTELEVISIONE ITALIANA

24/25 IL FOTOGRAMMA MANCANTE

Direction
Giancarlo Rolandi, Federico Pontiggia
Production
RAI Movie
Script
Giancarlo Rolandi, Federico Pontiggia, written with Gianluca Russo
Year of production
2018
Broadcast date
6/3/2018
Original language
Italian
Running time
50' 59"

24/25 The Missing Photogramme

Is there a dialectic between cinema and television? What kind of relationship did these two audiovisual protagnonists have and how has it changed today, now that both have lodged themselves inside the video game industry? As enemies? Friends? Colleagues? These two means of communications have become steadily more entwined, to the extent that the difference between them is blurred, certainly from an economic-cum-industrial, although also from an aesthetic standpoint. A play of mirrors where the more diverse analyses combine and are watered down into various shools of thought, losing their strength. Or are they quite simply changing form? Through Rai's archive material, images of our contemporaneity and accompanied by celebrated Italian Film Director Giuseppe Tornatore, the *24/25 The Missing Photogramme* explores the rapport binding cinema and television right from the very outset.

24/25 Le photogramme manquant

Y a-t-il une dialectique entre le cinéma et la télévision ? De quelle nature est la relation entre ces deux protagonistes de l'audiovisuel ? Comment évolue cette relation, alors que le cinéma et la télévision semblent menacés par le réseau et l'industrie vidéoludique ? Le cinéma et la télévision sont antagonistes ? Amis ? Collaborateurs ? Leur particularité est d'être deux moyens de communication toujours plus imbriqués entre eux, presque indifférenciables, au plan économique, industriel, mais aussi au plan esthétique. Un jeu de miroirs où les analyses les plus diverses se combinent et se diluent dans différents courants en perdant de leur force. Ou en changeant simplement de forme ? Accompagnés par Giuseppe Tornatore et grâce au matériel d'archives de la RAI et aux images de notre contemporanéité, nous suivons *24/25 Le photogramme manquant* qui analyse la relation entre le cinéma et la télévision depuis leurs origines.

24/25 Il fotogramma mancante

Esiste una dialettica tra cinema e televisione? Qual è stata la natura del rapporto tra questi due protagonisti dell'audiovisivo, e come si è trasformata oggi, ora che entrambi sembrano essere insidiati dalla rete e dall'industria videoludica? Nemici? Amici? Colleghi? I due mezzi di comunicazione, sempre più intrecciati tra loro; ormai quasi indistinguibile – sotto il profilo economico/industriale certamente, ma anche sotto quello estetico – una loro specificità. Un gioco di specchi in cui le categorie di analisi s'intrecciano e si sciolgono in molti rivoli, perdendo forza. O forse semplicemente cambiando forma. Attraverso il repertorio della RAI, alle immagini della nostra contemporaneità e accompagnati da Giuseppe Tornatore, *24/25 – Il fotogramma mancante* esplora il rapporto che ha legato il cinema e la televisione sin dalle loro origini.

ITALY

TV2000

IN VIAGGIO CON MOHAMED

Direction
Giuseppe Carrieri
Production
TV2000
Script
Eraldo Affinati, Giuseppe Carrieri
Photography
Giancarlo Migliore
Producing organisation
TV2000
Coproducing organisation
Natia Docufilm
Year of production
2018
Broadcast date
15/7/2019
Original language
Italian
Subtitled in
English
Running time
85'

Mohamed's Journey

30 year-old, Mohammed from Morocco is working as a mechanic in a chop shop in a suburb of Rome. He lives with Gino, a spry old widower that loves him like a son, while his main point person is his former Italian teacher, Eraldo Affinati, founder of the Penny Wirton, a free school open to young migrants. After many years of sacrifices, thanks to his tenacity, Mohamed has finally become a full-fledged Italian citizen. His engagement party with his bride-to-be offers him the opportunity to retrace his origins, go back to Oued Zem where he was born and his family still lives. In this rearward trip with his inseparable friend Eraldo, Mohammed is able to get an even better understanding of the profound meaning of his own life and journey ...between the past and future.

En voyage avec Mohamed

Mohamed, 30 ans, Marocain, est mécanicien dans un garage de la banlieue de Rome. Il vit avec Gino, un veuf encore fringant, qui l'aime comme son fils. Mais son véritable point de repère, c'est son ancien professeur d'italien, l'écrivain Eraldo Affinati, fondateur de la « Penny Wirton », une école gratuite pour jeune migrants, où ils se sont rencontrés. Après des années de sacrifices et une ténacité sans faille, Mohamed est finalement devenu un citoyen italien à part entière. La fête de fiançailles avec sa future épouse sera l'occasion de retrouver ses racines, à Oued Zem, son village natal, où vit encore toute sa famille. Dans ce voyage en arrière, où il embarque l'inséparable Eraldo, Mohamed va pouvoir donner un sens à sa vie et à ce voyage entre passé et futur.

In viaggio con Mohamed

Il giovane Mohamed, 30 anni, marocchino, lavora come meccanico in un'officina della periferia di Roma. Vive con Gino, un arzillo vedovo che gli vuole bene come un figlio, ma più di tutti il suo punto di riferimento è lo scrittore Eraldo Affinati, suo ex professore di italiano e fondatore di una scuola gratuita per giovani migranti, la Penny Wirton, dove i due si sono incontrati. Dopo tanti anni di sacrifici, grazie alla sua tenacia, Mohamed è finalmente diventato un cittadino italiano a tutti gli effetti. La felice occasione della festa di fidanzamento con la sua futura sposa gli permetterà di ritrovare le sue origini nella terra di Oued Zem dove è nato e dove ancora oggi vive la sua famiglia. In questo viaggio all'indietro, che sceglierà di vivere con l'inseparabile Eraldo, potrà comprendere il senso della sua vita.

JAPAN

NHK

NIPPON HOSO KYOKAI

UNIT 731: ELITE DOCTORS AND HUMAN EXPERIMENTATION

Direction
Tomoharu Okada, Chiyo Migita, Yuichi Tanaka, Kunihiro Sakai
Production
Junichiro Nishiwaki, Kazuyo Fukuda
Music
Takefumi Haketa
Photography
Koichi Wada, Gao Jun
Sound
Hirofumi Watanabe
Editing
Yoshimi Ozawa
Producing organisation
NHK
(Japan Broadcasting Corporation)
Year of production
2017
Broadcast date
13/8/2017
Original language
Japanese
Subtitled in
English
Dubbed in
English
Running time
49'

Unit 731: Elite Doctors and Human Experimentation

Unit 731 of the Japanese Imperial Army secretly tested bacteriological weapons on humans in Manchuria during the Sino-Japanese War. At the end of the war, the evidence was destroyed, while the personnel kept silent, concealing the truth for decades. However, NHK recently found more than 20 hours of audio recordings from a 1949 war-crimes tribunal. The tapes contain testimony about how, for example, typhoid and plague pathogens were tested on scores of Chinese and Manchurian prisoners. It is estimated that more than 3,000 people lost their lives after being used as live guinea pigs. The human experiments were directed by medical scientists, recruited from elite universities and research institutes. What was the nature of their experiments and why did these doctors break their oath to preserve human life?

L'unité 731 : Les médecins d'élite et l'expérimentation humaine

Pendant la guerre sino-japonaise, l'unité 731 de l'Armée impériale japonaise a testé dans le plus grand secret des armes bactériologiques sur des êtres humains en Mandchourie. A la fin du conflit, toutes les preuves ont été détruites et les responsables ont gardé le secret pendant des dizaines d'années. Mais la chaîne de télévision NHK a mis la main sur une vingtaine d'heures d'enregistrements audio provenant d'un tribunal pour crimes de guerre de 1949. Sur ces bandes son, on explique comment les agents pathogènes du typhus et de la peste étaient testés sur des prisonniers de guerre chinois et mandchouriens. Selon une première estimation, plus de 3000 personnes seraient mortes après avoir été utilisées comme cobayes. Les expérimentations étaient pratiquées par des chercheurs en médecine, que les autorités recrutaient dans les universités et les instituts d'élite. En quoi consistaient ces expériences ? Pourquoi ces médecins ont brisé le serment les engageant à préserver la vie humaine ?

Unità 731: Dottori d'élite e sperimentazione umana

L'Unità 731 dell'Esercito Imperiale Giapponese ha segretamente testato delle armi batteriologiche su degli esseri umani in Manchuria, durante la guerra sino-giapponese. Alla fine del conflitto, le prove furono distrutte e il personale addetto mantenne il silenzio, nascondendo la verità per decenni. Tuttavia, la Nippon HÐsÐ KyÐkai (NHK) ha recentemente trovato più di 20 ore di registrazioni audio provenienti da un tribunale di crimini di guerra del 1949. Le tracce audio contengono una testimonianza di come, per esempio, patogeni del tifo e della peste fossero testati sui risultati di prigionieri cinesi e della Manchuria. È stato stimato che più di 3000 persone persero la vita, dopo essere stati usati come cavie. Gli esperimenti umani erano condotti da scienziati medici, che erano stati reclutati in delle università d'élite e degli istituti di ricerca. Quale era la natura dei loro esperimenti e perché questi dottori ruppero il loro giuramento di preservare la vita umana?

KOREA (SOUTH)

KBS
KOREAN BROADCASTING SYSTEM

WAR AND WOMEN

Direction
Seung-Hyun Lee, Sang-Mi An
Script
Myoung-Hee Lim
Music
Im-Woo Lee
Photography
Sung-Ju Park, Sung-Mi Kim
Editing
Jin-Sung Youn
Title of series
"War and Women"
Year of production
2017
Broadcast date
10/8/2017
Original languages
Korean, Japanese
Subtitled in
English
Running time
55'

War and Women
War and Women, a war documentary comprised entirely of women's voices. The Second Sino-Japanese War, the Second World War and the Korean War wrought havoc throughout East Asia. Twelve Korean, Chinese, and Japanese women survivors, whose average age is 90, testify to the atrocities of war and discuss peace. The realities of war are recounted in vivid detail by women who experienced them first hand and survived. These women are presented as active survivors and brave witnesses, tough and strong in stark contrast to the weak and helpless portrayals of them by today's media. By spotlighting their lives and courage, the programme sought to reshape the perception of Korean, Chinese and Japanese women.

La guerre et les femmes
Un documentaire sur la guerre racontée par des femmes. La Seconde Guerre sino-japonaise, la Seconde Guerre mondiale et la guerre de Corée ont fait des ravages dans toute l'Asie orientale. Douze survivantes – Coréennes, Chinoises, Japonaises – , dont l'âge moyen est de 90 ans, témoignent des atrocités de la guerre et nous parlent de paix. La guerre, avec son lot d'horreurs, nous est racontée dans tous ses détails par ces femmes qui l'ont vécue sur leur peau et qui ont survécu. Des survivantes tenaces, qui témoignent avec courage en brisant l'image, renvoyée par les médias, d'êtres faibles et de victimes. En mettant en lumière leur parcours et leur courage, ce documentaire pose un regard nouveau sur les femmes coréennes, chinoises et japonaises.

La guerra e le donne
Un documentario di guerra interamente composto da voci femminili. La seconda guerra sino-giapponese, la seconda guerra mondiale e la guerra di Corea hanno devastato l'Asia orientale. Dodici donne coreane, cinesi e giapponesi sopravvissute, la cui età media è di 90 anni, testimoniano le atrocità della guerra e discutono della pace. Le realtà della guerra vengono raccontate in modo vivido dalle donne che le hanno vissute in prima persona e che sono sopravvissute. Queste donne sono presentate come sopravvissute attive e testimoni coraggiose, un contrasto quello fra la loro tenacia e la figura debole ed indifesa che riportano i mass media di oggi. Mettendo in luce la loro vita e il loro coraggio, il programma ha cercato di rimodellare la percezione delle donne coreane, cinesi e giapponesi.

KOREA (SOUTH)

KBS

KOREAN BROADCASTING SYSTEM

JOURNEY ON FOOT - GOODBYE MY GIRLHOOD

Direction
Han-Seok Kim
Script
Han-Seok Kim
Music
Yu-Mi Lee
Producing organisation
Korean Broadcasting System
Year of production
2017
Broadcast date
7/9/2017
Original language
Ladakh (Indian)
Subtitled in
English
Running time
55'

Journey on Foot – Goodbye My Girlhood

A life journey, unlike a religious pilgrimage, does not have a clear set destination. However, getting there is not the only aim. The true purpose is enlightenment gained during the journey. In this sense, life is just like a pilgrimage. Every day of our lives involves the path taken, while we are pilgrims traveling that very road. Centered on this theme, the documentary follows an ordinary teenaged girl's path towards becoming a nun, in her quest to discover true values and provide comfort through her grueling pilgrimage through the Himalayas.

Voyage à pied – Bye-bye mon enfance

Le voyage de la vie, contrairement au pèlerinage religieux, n'a pas de destination précise. D'ailleurs, « arriver », n'est pas le seul but du pèlerinage. Le but est de trouver l'illumination tout au long du chemin. En ce sens, la vie est un pèlerinage. Chaque jour de notre existence est une étape de notre pèlerinage et nous sommes les humbles pèlerins. Notre documentaire suit le cheminement d'une adolescente quelconque sur la voie de la vie religieuse, à la recherche des vraies valeurs, pour trouver force et réconfort lors de son exténuant pèlerinage au cœur de l'Himalaya.

Viaggio a piedi – Addio infanzia

Il viaggio di una vita, a differenza di un pellegrinaggio religioso, non ha una destinazione ben definita. Tuttavia, la meta non è l'unico scopo. Il vero scopo è cercare di trovare l'illuminazione durante il viaggio. In questo senso, la vita è proprio come un pellegrinaggio. Ogni giorno della nostra vita è una tappa del sentiero intrapreso, mentre noi siamo pellegrini che percorrono proprio quella strada. Centrato su questo tema, il documentario segue il percorso di una ragazza adolescente ordinaria che vuole diventare suora, nella sua ricerca dei valori veri e nella sua capacità di fornire conforto durante un pellegrinaggio estenuante attraverso l'Himalaya.

KOREA (SOUTH)

MBC

MUNHWA BROADCASTING COMPANY

DMZ, THE WILD

Direction
Jungmin Kim, Sunghyun Cho
Year of production
2017
Broadcast date
12/6/2017
Original language
Korean
Running time
54' 49"

DMZ, The Wild

DMZ, The Wild takes viewers to the demilitarised zone, an unspoilt environment, a restricted area for over 50 years. After filming in the DMZ for 17 months, *"Tears of the Amazon"* Producer and Actor Lee Min-ho documented the unique survival strategies of animals inhabiting the area, unveiling the reality of this paradise nestled in a forbidden zone. Also featured are the unseen rules of nature that dominate this ecosystem where ongoing battles take place between animals. The DMZ encompasses a virgin forest in a temperate zone full of wildlife as well as packed with painful war history.

Zone démilitarisée, la nature sauvage

Lors de la signature de l'armistice de Panmunjeom, le 27 juillet 1953, une zone démilitarisée de 4 km a été tracée entre la Corée du Sud et la Corée du Nord, soit 2 km de chaque côté de la frontière. L'absence de présence humaine sur ce lopin de terre depuis plus d'un demi-siècle l'a transformé de zone-témoin du drame de la guerre en un paradis terrestre pour la biosphère. Au fil des saisons, ce documentaire nous dévoile tous les secrets de ce sanctuaire écologique, situé au cœur de la région la plus surmilitarisée du monde.

La zona selvaggia

Questo documentario porta gli spettatori in una zona smilitarizzata, ambiente incontaminato e riserva naturale da oltre 50 anni. Dopo aver filmato per 17 mesi in questa zona, il produttore e attore di *"Tears of the Amazon"*, Lee Min-ho, ha documentato le straordinarie strategie di sopravvivenza degli animali che la abitano, svelando la realtà di questo paradiso immerso in una zona proibita. Sono inoltre presenti le regole invisibili della natura che dominano questo ecosistema in cui sono in corso battaglie tra gli animali. La zona racchiude una foresta vergine piena di fauna selvatica, così come il cuore di una dolorosa guerra.

NETHERLANDS

NPO

NETHERLANDS PUBLIC BROADCASTING

ALICIA

Direction
Maasja Ooms
Production
Willemijn Cerutti
Script
Maasja Ooms
Music
Jesper Ankarfeldt
Sound
Rik Meier, Sander Vos
Editing
Sander Vos
Producing organisation
Cerutti Film Productions
Coproducing organisation
VPRO Television
Year of production
2017
Broadcast date
22/11/2017
Original language
Dutch
Subtitled in
English
Sales
NPO Sales
Running time
89'

Alicia

Alicia is one year old when removed from her home. Via a foster family, she is placed in a children's care home when five. By the time she is nine, she is still there, awaiting placement with a new family. This is the point when the documentary *Alicia* starts. For three years, the film follows the girl in her daily life in close-cropped, observing images, making the desires and powerlessness of the young, homeless Alicia, as well as the impact of a lack of perspective, palpable. Will the girl derail as a result of the hopelessness of her situation or are we witness to an inescapable history that repeats itself?

Alicia

Alicia a tout juste un an quand elle est retirée de sa famille. Après avoir été placée dans une famille d'accueil, à l'âge de cinq ans elle atterrit dans un foyer. A neuf ans, elle attend toujours. C'est le début du documentaire qui va la filmer pendant trois ans. On va suivre Alicia dans sa vie au quotidien, en l'observant évoluer, avec tous ses rêves et toute son inpuissance : une fillette démunie, sans maison, sans futur. Le grand vide. Palpable. Alicia va-t-elle réussir à se sortir de cette situation désespérée ? Ou allons-nous assister à la répétition d'une histoire inéluctable ?

Alicia

Alicia ha solo un anno quando viene portata via da casa. Dopo essere stata presso una famiglia affidataria, all'età di cinque anni viene messa in una casa per bambini senza famiglia. A nove anni la troviamo ancora lì, in attesa di un'altra famiglia. Il documentario parte da questo momento. Per tre anni il film segue da vicino la bambina nella sua vita quotidiana, osservando le situazioni, restituendo al pubblico i desideri e l'impotenza di Alicia, giovane senza casa, senza una prospettiva palpabile. La ragazza riuscirà ad uscire da questa situazione disperata o saremo testimoni del ripetersi di una storia ineluttabile?

POLAND

TVP

TELEWIZJA POLSKA

NAJBRZYDSZY SAMOCHOD SWIATA

Direction
Grzegorz Szczepaniak
Production
Joanna Popowicz
Script
Grzegorz Szczepaniak
Music
Mikołaj Majkusiak
Photography
Marek Kozakiewicz
Editing
Jerzy Zawadzki,
Grzegorz Szczepaniak
Producing organisation
TVP S.A.
Coproducing organisation
Wydawnictwo Fonograficzne Anagram
Year of production
2017
Broadcast date
1/9/2018
Original language
Polish
Subtitled in
English
Sales
TVP S.A.
Running time
46'

The Ugliest Car

Bogdan, retired, has nothing except his 51-year-old Wartburg, officially named Poland's "ugliest car" and nobody, apart from his 94-year-old mother, who only comes alive when her son takes her on a journey in his rusty car. Bogdan wants to visit a Nazi labour camp where his mother was taken as young girl in WW II. From his hometown Marki to Schoenbeck in Germany, it is about 750 km., normally a one day ride. However, driving in their old Wartburg, it turns into a long and dangerous journey.

La plus laide des voitures

Bogdan est à la retraite. Dans la vie, il n'a que sa Wartburg, une voiture vieille de 51 ans, rebaptisée officiellement « la plus laide des voitures polonaises », et sa maman, âgée de 94 ans. La seule chose qui fait sentir la vieille dame en vie, c'est d'aller se balader avec son fils dans la vieille carlingue rouillée. Bogdan veut visiter le camp de concentration nazi où sa mère avait été internée pendant la Seconde Guerre mondiale. 750 km séparent Schönebeck, en Allemagne, de Marki, sa ville natale. En théorie, ça prend un jour de voiture, mais avec la vieille Wartburg de Bogdan, le voyage va se révéler long et périlleux.

La macchina più brutta

Bogdan è in pensione e non ha nient'altro che la sua Wartburg (vettura di classe medio-bassa prodotta dal 1965 al 1989 dalla Wartburg) vecchia di 51 anni, chiamata ufficialmente la "macchina più brutta" della Polonia e non ha nessuno a parte sua madre di 94 anni, che si sente viva solamente quando il figlio la porta in giro nella sua macchina arrugginita. Bogdan vuole visitare il campo di lavoro nazista, dove fu messa sua madre da ragazzina, nel corso della seconda guerra mondiale. Dalla sua città natale Marki fino a Schoenbeck in Germania sono circa 750 Km. Normalmente si tratta di un giorno di viaggio. Tuttavia, se intrapreso con la loro vecchia Wartburg, rischia di diventare un viaggio lungo e pericoloso.

PORTUGAL

RTP

RADIOTELEVISAO PORTUGUESA

2077 - 10 SEGUNDOS PARA O FUTURO

Direction
Marta Loja Neves
Producing organisation
Rádio e Televisão de Portugal
Year of production
2017
Broadcast date
2/1/2018
Original language
Portuguese
Running time
54' 31"

2077 – 10 Seconds to the Future

We start in the Future. 60 years from now. Each episode relies on an imaginary testimony given in 2077 and on the opinions of top international futurists and scientists about the great innovations and challenges that humankind will face. Where and how are we going to be in 60 years? The next decades will experience the biggest and fastest transformation ever seen: in technology, science, the environment and in interpersonal relations. We are living in a sort of a major accelerator of science, where the rate of discovery does not cease to surprise. In the last few decades, more scientific knowledge has been accumulated than throughout the history of humankind. In 2077, this scientific knowledge will have doubled several times over. How are our actions today going to have consequences on the future? Our choices change the world?

2077 – 10 secondes pour le futur

On commence par le futur. Dans 60 ans à partir de maintenant. Chaque épisode se base sur un témoignage imaginaire en 2077 et sur les théories des futurologues et scientifiques internationaux les plus éminents, qui nous parlent des innovations et des défis colossaux que l'humanité devra affronter. Où et comment serons-nous dans 60 ans ? Dans les prochaines décennies, nous allons assister à des bouleversements d'une immensité et d'une rapidité impressionnantes : dans le domaine technologique, scientifique, environnemental, mais aussi dans les relations interpersonnelles. Nous vivons dans un système où tout s'emballe, où le pourcentage des découvertes scientifiques ne cesse de nous surprendre. Ces dernières décennies, nous avons emmagasiné plus de connaissances scientifiques que dans toute l'histoire de l'humanité. En 2077, les connaissances scientifiques seront décuplées. Quel impact nos actions actuelles auront-elles sur le futur ? Nos choix peuvent-ils changer le monde ?

2077 – 10 Secondi al Futuro

Si comincia nel Futuro. 60 anni a partire da ora. Ciascun episodio si basa su una deposizione immaginaria fornita nel 2077 e sulle opinioni dei migliori futuristi e scienziati internazionali relative alle grandiose innovazioni e alle sfide che l'Umanità affronterà. Dove e come saremo fra 60 anni? Nel corso dei prossimi decenni sperimenteremo le più grandi e veloci trasformazioni mai viste: in ambito tecnologico, scientifico, ambientale e nelle relazioni interpersonali. Stiamo vivendo in una sorta di notevole accelleratore della scienza, dove la percentuale di scoperta non deve smettere di sorprendere. In questi ultimi decenni si è accumulata più conoscenza scientifica che in tutta la storia dell'umanità. Nel 2077, la conoscenza scientifica sarà raddoppiata più volte. Quali conseguenze avranno sul futuro le nostre azioni odierne? Le nostre scelte cambiano il mondo?

SERBIA

SBC/RTS

SERBIAN
BROADCASTING
CORPORATION

PUT U BUDUCNOST

Direction
Boris Miljković
Production
Radio Television of Serbia
Script
Boris Miljković
Music
Isidora Žebeljan
Photography
Nenad Veljović
Sound
Petar Antonović
Editing
Andjela Grabež
Producing organisation
Radio Television of Serbia
Year of production
2017
Broadcast date
10/10/2017
Original language
Serbian
Subtitled in
English
Sales
Milorad Lapčević
Running time
31' 24"

Road to the Future

Four presenters take us on the *Road to the Future*: Dr. No, witness to the events; an Art Historian who introduces us to the most important artists and their poetics; Ms. Trivia, an attractive girl who knows every little thing about everything and the Expert, erudite and globetrotter, offering a wider historical-political context to the story. Besides Belgrade, where most of the series takes place, we travel through the region and continue further, moving onto Paris, Venice, Seoul, New York, London, meeting experts, participants and witnesses.

La route vers le futur

Quatre présentateurs nous conduisent sur *la route vers le futur* : le Dr. No, témoin des événements et historien de l'art, qui nous présente les plus grands artistes et leur poétique ; Mlle Trivia, une fille charmante qui sait pratiquement tout sur tout ; et un expert, érudit et globe-trotter, qui nous propose un contexte historique et politique plus étoffé de l'histoire. La série, qui se déroule principalement à Belgrade, nous conduira également dans toute la région et plus loin encore, jusqu'à Paris, Venise, Séoul, New York, Londres où nous rencontrerons des experts, des participants et des témoins.

La Strada per il Futuro

Quattro presentatori ci conducono su *La Strada per il Futuro*: il Dr. No è il testimone degli eventi; uno storico dell'arte ci presenta i più importanti artisti e la loro poetica; la Signorina Trivia, una ragazza attraente che conosce ogni più piccola cosa e infine un esperto, erudito e giramondo, che fornisce un contesto storico-politico più ampio alla storia. Oltre Belgrado, dove si svolge la maggior parte della serie, viaggiamo attraverso la regione e continuiamo ancora oltre, fino a Parigi, Venezia, Seul, New York, Londra, incontrando gli esperti, i partecipanti e i testimoni.

SLOVENIA

RTVSLO

RADIOTELEVIZIJA SLOVENIJA

POSEBNE ZGODBE

Direction
Marko Naberšnik
Production
Milica Prešeren
Script
Milica Prešeren
Photography
Anton Kralj Serša
Sound
Robert Sršen
Editing
Maja Gaspari
Producing organisation
RTV Slovenija
Year of production
2018
Broadcast date
2/4/2018
Original language
Slovenian
Subtitled in
English
Sales
Natalija Goršcak
Running time
25' 37"

Special Stories

What does life with autism really look like?
What does it take and what does it give?
What do people with different types of autistic disorder need and how do they feel?
What are their outstanding abilities and skills and what are their handicaps?
What are the worries and joys of their parents and the people around them?
Let us introduce to you: Viktor, Tamara, Bor, Alek and Tadej. They live among us, their world is not black and white... it is ours and theirs.

Des histoires uniques

Elle est comment la vie quand on est autiste ?
Qu'est-ce qu'elle prend et qu'est-ce qu'elle donne ?
Ils ont besoin de quoi les gens atteints de différentes formes d'autisme ? Et comment se sentent-ils ?
Quelles sont leurs incroyables potentiels ? Et les différentes facettes de leur handicap ?
Quelles sont les joies et les angoisses de leurs parents et de leurs proches ?
Permettez-nous de vous présenter Viktor, Tamara, Bor, Alek et Tadej. Ils vivent parmi nous. Leur monde n'est ni blanc ni noir... c'est notre monde et le leur aussi.

Storie uniche

Come è realmente la vita quando si è affetti da autismo?
Cosa prende e cosa dà?
Di che cosa hanno bisogno le persone affette da differenti tipologie di disturbo autistico e come si sentono?
Quali sono le loro straordinarie abilità e quali le loro forme di handicap?
Quali sono le preoccupazioni e le gioie dei loro genitori e delle persone che li circondano?
Permetteteci di presentarci: Viktor, Tamara, Bor, Alek e Tadej. Vivono in mezzo a noi, il loro mondo non è in bianco e nero...è il nostro ed anche il loro.

SLOVENIA

RTVSLO
RADIOTELEVIZIJA SLOVENIJA

LJUBO DOMA

Direction
Jernej Kastelec
Production
Janez J. Kovačič
Script
Jernej Kastelec
Photography
Jernej Kastelec
Sound
Marjan Drobnič
Editing
Jernej Kastelec
Sameer Arkawi
Producing organisation
RTV Slovenija
Year of production
2017
Broadcast date
29/10/2017
Original language
English
Subtitled in
English
Sales
Natalija Goršcak
Running time
24' 52"

Home Sweet Home
Sameer is a 22-year old student from Damascus, Syria. He arrived in Slovenia through the EU Relocation Programme. Once granted refugee status, Sameer moved into a rented apartment. Two months ago, an electrical short circuit caused a fire, almost completely burning down the apartment. He wants to move somewhere else, but due to the Slovenes open and veiled prejudices against refugees, his efforts more or less look like a lost cause.

Home sweet home
Sameer est un étudiant de 22 ans originaire de Damas en Syrie. Il a atterri en Slovénie grâce au Programme Européen de Réinstallation des Réfugiés. Après avoir obtenu le statut de réfugié, Sameer loue un appartement. Deux mois plus tard, un court-circuit déclenche un violent incendie en réduisant l'appartement en cendres. Depuis, il cherche un logement mais tous ses efforts sont vains. Les préjugés, plus ou moins voilés des Slovènes envers les réfugiés, sont durs à mourir.

Casa dolce casa
Sameer è uno studente di 22 anni che viene da Damasco, in Siria. È arrivato in Slovenia tramite il Programma di dislocamento EU. Una volta ottenuto lo stato di rifugiato, Sameer si è trasferito in un appartamento in affitto. Due mesi dopo, un corto circuito elettrico ha causato un incendio, che ha bruciato quasi completamente l'appartamento. Sameer vuole spostarsi da qualche altra parte, ma i suoi sforzi sembrano già in partenza una causa persa per via dei pregiudizi più o meno espliciti degli sloveni nei confronti dei rifugiati.

SPAIN

RTVE

RADIOTELEVISION ESPAÑOLA

40 AÑOS DE ESPAÑA DE INFORME SEMANAL

Direction
Jenaro Castro
Production
Propia RTVE, Arturo Cifuentes, Andrés García de la Calera, Rosalía Ávila, Enrique Ballesteros
Script
Jenaro Castro
Sound
Fernando Rodríguez Cano, Antonio Garrido
Title of series
"40th Years of Spain"
Producing organisations
Informe semanal SS.II. No Diarios
LA 1 TVE de RTV
Coproducing organisation
RTVE
Year of production
2017
Broadcast date
10/6/2017
Original language
Castillian
Subtitled in
English
Running time
39' 43"

"Informe Semanal" – 40 Years of Spain

A special programme focusing on the 40th anniversary of the general elections of 1977 and everything that raised expectations about the conquest of civil liberties. 25 personalities from Spanish public life talk about the transition from dictatorship to democracy, although also of the difficulties, achievements and challenges previously faced by Spain. In this monograph, figures from politics, business, culture or sport speak of that historic appointment with the ballot box and its repercussions in Spain on the transition period and the present-day. The documentary features politicians such as Mariano Rajoy, Pedro Sánchez, Pablo Iglesias, Albert Rivera, Ana Pastor or Pío García Escudero, José Maria Aznar, or Xabier Arzalluz; jurists, "Fathers of the Constitution" like Miquel Roca or Miguel Herrero de Miñón; actors or artists like Hugo Silva or Alaska and entrepreneurs such as Francisco González (BBVA).

« Informe Semanal » – 40 ans d'Espagne

Une émission spéciale sur le 40e anniversaire des élections législatives de 1977 et sur tout ce qui a alimenté l'espoir de conquérir les libertés civiles. 25 personnalités de la vie publique espagnole parlent du passage de la dictature à la démocratie. Elles évoquent les difficultés rencontrées, les résultats obtenus et les défis que l'Espagne a dû surmonter. Une monographie où des politiciens, des hommes d'affaires, des représentants du monde de la culture et du sport parlent de ce scrutin historique et de son impact sur l'Espagne de la transition et d'aujourd'hui. Un documentaire où interviennent des hommes politiques, comme Mariano Rajoy, Pedro Sánchez, Pablo Iglesias, Albert Rivera, Ana Pastor ou Pío García Escudero, José Maria Aznar ou Xabier Arzalluz ; des juristes et "pères de la Constitution", tels que Miquel Roca ou Miguel Herrero de Miñón ; des acteurs ou des artistes, comme Hugo Silva ou Alaska ; ou encore des entrepreneurs, comme Francisco González (BBVA).

"Informe Semanal" – 40 Anni di Spagna

Un programma speciale sul 40° anniversario delle elezioni politiche spagnole del 1977 e su tutto ciò che ha aumentato le aspettative per la conquista delle libertà civili. Venticinque personalità del mondo pubblico spagnolo parlano della transizione dalla dittatura alla democrazia, oltre che delle difficoltà, degli obbiettivi e delle sfide che la Spagna ha dovuto affrontare. In questa monografia, personaggi della politica, del lavoro, della cultura e dello sport parlano di quell'appuntamento storico con le urne e delle ripercussioni che ha avuto sulla Spagna della transizione e su quella di oggi. Nel documentario si possono vedere delle figure politiche come Mariano Rajoy, Pedro Sánchez, Pablo Iglesias, Albert Rivera, Ana Pastor o Pío García Escudero, José Maria Aznar, oppure Xabier Arzalluz; dei giuristi "Padri della Costituzione" come Miquel Roca o Miguel Herrero de Miñón; degli attori o artisti come Hugo Silva o Alaska e degli imprenditori come Francisco González (BBVA).

SWEDEN

SVT
SVERIGES TELEVISION

THE DEMINER

Direction
Hogir Hirori, Shinwar Kamal
Producing organisation
Lolav Media
Coproducing organisation
SVT
Year of production
2017
Broadcast date
9/10/2018
Original language
Kurdish
Running time
83'

The Deminer
In 2003, Fakhir, a father of eight, goes on a military mission to Mosul to fight against terror after the fall of Saddam Hussein. When he sees how thousands of lives of innocent people are traumatised by exploding mines, he is determined to become a deminer. Using just a simple pocketknife and a pair of clippers, he manages to disarm thousands of mines, a task that could cost him his life at any second. However, that does not stop him. Fakhir's resolve to help those in need far outdoes all that.

Le démineur
En 2003, à la chute de Saddam Hussein, Fakhir, père de 8 enfants, part en mission militaire à Mossoul pour combattre le terrorisme. Après avoir vu des milliers d'innocents, victimes de mines antipersonnelles, Fakhir décide de devenir démineur. Avec pour toute arme un couteau et une paire de ciseaux, il désamorce des centaines et des centaines de mines en mettant sa vie en danger à chaque instant. Mais rien ne l'arrête. Sa volonté de sauver des vies dépasse tout : Fakhir sait que des innocents ont besoin de lui.

Lo sminatore
Nel 2003, Fakhir, padre di 8 figli, parte per una missione militare a Mosul per combattere contro il terrorismo in seguito alla caduta di Saddam Hussein. Quando Fakhir vede quante migliaia di persone innocenti vengono colpite dalle esplosioni delle mine, decide di diventare uno sminatore. Con solo un semplice coltello e un paio di forbicine riesce a disinnescare centinaia di mine, un compito che potrebbe costargli la vita in ogni istante. Tuttavia questo non lo ferma. La volontà di Fakhir è più forte così come la consapevolezza che persone innocenti hanno bisogno del suo aiuto.

SWITZERLAND

SRG SSR

SOCIETE SUISSE DE RADIODIFFUSION ET TELEVISION

UNE FRANCE MALADE DE SA BANLIEUE

Direction
SSG SSR RadioTélévision Suisse
Production
RTS
Year of production
2018
Broadcast date
20/4/2017
Original language
French
Running time
52' 12"

French Suburb, a No-Go Zone

Last October, an unspeakably brutal aggression threw France into turmoil: some fifteen youngsters attacked two police cars with Molotov cocktails in the Grande Borne housing estate south of Paris. This incident is part of a series of violent aggressions that have punctuated the history of French suburbs for more than 30 years: riots, vendettas and police blunders. When the French presidential campaign was in full swing, some candidates qualified these suburbs as *"no-go zones"*. Report at the heart of this sensitive urban area.

Une France malade de sa banlieue

En octobre dernier, une agression d'une brutalité inouïe met la France en émoi : une quinzaine de jeunes attaquent deux voitures de police à coups de cocktails Molotov dans la cité de la Grande Borne, au sud de Paris. Cet épisode s'inscrit dans une série de faits de violence qui ont émaillé l'histoire des banlieues françaises depuis plus de 30 ans : émeutes, règlements de compte, bavures policières. En pleine campagne présidentielle, ces banlieues sont désormais qualifiées par certains de « zones de non-droit ». Reportage au cœur de cette zone urbaine sensible.

La periferia malata della Francia

Lo scorso ottobre, un'aggressione brutale ha gettato la Francia in tumulto: circa quindici giovani hanno attaccato due auto della polizia con bottiglie molotov nel complesso popolare di Grande Borne a sud di Parigi. Questo incidente fa parte di una serie di violente aggressioni che hanno scandito la storia delle periferie francesi per più di 30 anni: rivolte, vendette e sbagli della polizia. Quando la campagna presidenziale francese era in pieno svolgimento, alcuni candidati hanno qualificato questi sobborghi come "zone senza diritti". Un documentario su questa delicata area urbana.

SWITZERLAND

SRG SSR

SOCIETE SUISSE DE RADIODIFFUSION ET TELEVISION

MAURO DA BUDELLI

Direction
Marco Tagliabue
Production
Michael Beltrami
Music
Maria Bonzanigo
Photography
Francesco Cocco, Claudio Rizzotti
Sound
Marco Tagliabue
Editing
Bettina Tognola
Actors
Mauro Morandi
Producing organisation
RSI
Radiotelevisione Svizzera
Year of production
2018
Broadcast date
25/3/2018
Original language
Italian
Sales
RSI
Radiotelevisione Svizzera
Running time
50' 50"

Mauro from Budelli

The Island of Budelli, an earthly paradise located in the Archipelago of La Maddalena, in Italy. Mauro Morandi has lived here for almost thirty years, the only inhabitant and guardian of the "Spiaggia Rosa", a small creek with flamingo-colored sand. Surrounded by untainted nature, impetuous waves, with no pier and few visitors, Budelli is the paradigm of solitude. Mauro arrived by chance, fleeing his past. Today he stands by his choice, although the island for him is also a prison and it sometimes remains without food supplies, unreachable in winter. His mission is to watch the beach so that it is not rubbished by assailing tourists, as he passes on his own philosophy of life, far from consumerism and in symbiosis with nature. This magical equilibrium is however in danger and Mauro has decided to put up a fight.

Mauro de Budelli

Budelli ou le paradis terrestre dans l'archipel de la Maddalena en Sardaigne. C'est sur cette petite île, nichée au fond d'une anse, que vit depuis près de trente ans Mauro Morandi : unique habitant et gardien de la plage de sable aux couleurs des flamants roses. Parc naturel hautement protégé, secouée par des vagues bouillonnantes, sans ponton et quelques rares visiteurs, l'île de Budelli est le sanctuaire de la solitude. Mauro y a débarqué par hasard, alors qu'il fuyait son passé. Aujourd'hui, il revendique son choix, même si parfois il se sent un peu à l'étroit et qu'il reste souvent sans provisions. Budelli est inabordable en hiver. Mauro a pour mission de protéger sa plage rose de l'assaut des touristes, à qui il enseigne sa philosophie. Une vie en symbiose avec la nature, loin de la société de consommation. Un équilibre magique qui est aujourd'hui en péril... Mais Mauro est prêt à se battre.

Mauro da Budelli

Isola di Budelli, un paradiso terrestre nell'Arcipelago de La Maddalena, in Italia. Qui da quasi trent'anni vive Mauro Morandi, unico abitante e custode della "Spiaggia Rosa", una piccola insenatura con la sabbia color fenicottero. Zona naturalistica incontaminata, onde impetuose, nessun pontile, pochi visitatori, Budelli è il paradigma della solitudine. Mauro ci è arrivato per caso, scappando dal suo passato. Oggi rivendica la sua scelta ma l'isola per lui è anche una prigione e rimane a volte senza scorte di cibo. Impossibile raggiungerla in inverno. La sua missione è vigilare sulla spiaggia in modo che non venga banalizzata dagli assalti dei turisti, trasmettendo loro la sua filosofia di vita, lontana dal consumismo e in simbiosi con la natura. Questo magico equilibrio è tuttavia in pericolo e Mauro ha deciso di lottare.

UNITED KINGDOM

BBC

BRITISH
BROADCASTING
CORPORATION

HOSPITAL

Direction
Simon Dickson,
Lorraine Charker-Phillips,
Jackie Waldock
Producing organisation
Label1 Television Limited
Coproducing organisation
The Open University, BBC Two
Year of production
2017
Broadcast date
20/6/2017
Original language
English
Running time
60'

Hospital

In the immediate aftermath of the terror attack on London's Westminster Bridge, staff have just minutes to implement their Major Incident Protocol. They must set up a command chain, put the hospital on lockdown and organise the transfer of critically ill patients from their already overloaded Intensive Care Unit. Specialist teams are ready to receive the casualties: the first of which is the terrorist himself. *"Hospital"* follows key decision-makers and exposes the extraordinary juggling act that the medics and bed managers must pull off. It unveils the interlocking consequences of limited resources and a clock that never stops ticking. Each film is filmed, edited & broadcast in a matter of a weeks. Produced in partnership with the Open University.

L'hôpital

Après l'attaque terroriste sur le pont de Westminster de Londres, l'équipe hospitalière n'a eu que quelques minutes pour déclencher le protocole d'alerte rouge. Il a fallu mettre en place une chaîne de commandements, placer l'hôpital en état d'urgence, déplacer les patients dans les services, déjà surchargés, de thérapie intensive pour libérer des lits. En quelques instants, une équipe de spécialistes était déjà sur le pont, prête à prendre en charge les blessés. Le premier était le terroriste. *L'hôpital* suit les dirigeants qui doivent prendre des décisions capitales, les médecins qui font des jeux de prestidigitation, voire des miracles, et les administratifs chargés de la gestion des places. *L'hôpital* nous montre aussi les conséquences des budgets hospitaliers réduits alors que les aiguilles de l'horloge continuent de tourner. Ce documentaire, produit en collaboration avec la « Open University », a été tourné, monté et diffusé en quelques semaines seulement.

L'ospedale

Nel momento immediatamente successivo all'attacco terroristico sul Ponte Westminster di Londra, lo staff ha pochi minuti per attuare il Protocollo in caso di incidenti gravi. Si deve preparare una catena di comando, mettere l'ospedale in stato di allerta e organizzare lo spostamento di alcuni pazienti in condizioni critiche dalla loro unità di terapia intensiva già sovraccarica. Un team di specialisti è pronto a ricevere i feriti: il primo è lo stesso terrorista. *L'ospedale* segue i responsabili che si occupano di prendere le decisioni più importanti e mostra il gioco di prestigio straordinario che i medici e coloro che si occupano delle postazioni letto devono portare a termine. Svela le conseguenze interdipendenti di risorse limitate e di un orologio che non smette mai di ticchettare. Questo documentario è stato girato, montato e diffuso in poche settimane. E prodotto in collaborazione con la *Open University*.

UNITED KINGDOM

BBC

BRITISH
BROADCASTING
CORPORATION

CIVILISATIONS

Direction
Tim Niel, Ashley Gething Ian Leese
Production
Nutopia
Script
Simon Schama, Mary Beard, David Olusoga, Melanie Fall, Mark Bell, Denys Blakeway
Title of series
"Civilisations"
Producing organisation
BBC
Year of production
2018
Broadcast date
1/4/2018
Original language
English
Running time
60'

Civilisations

Civilisations is an epic series spanning 31 countries on six continents, and covering more than 500 works of art. Presenters Simon Schama, Mary Beard and David Olusoga explore humanity's desire to create. The title is a reference to *Civilisation*, the series written and presented by Kenneth Clark almost fifty years ago. The new series (also in colour, but now high definition!) ranges more widely, featuring African, Asian, American as well as European cultures to explore how human creativity began and developed, how civilisations around the world influenced one another and how artists have depicted the human form and the natural world. For the viewer too the series is a rare treat, offering what feels like private access to countless remarkable prints, paintings, sculptures and photographs as well as astonishing architecture.

Civilisations

Civilisations est une série épique qui traverse 31 pays, six continents en vous faisant découvrir plus de 500 œuvres d'art. Les présentateurs, Simon Schama, Mary Beard et David Olusoga, enquêtent sur le désir de l'humanité de créer. Le titre de la série est un clin d'œil à *Civilisation* écrite et présentée par Kenneth Clark il y a près de cinquante ans. Mais cette nouvelle édition (elle aussi en couleur mais en HD !) est plus ambitieuse encore. Elle nous fait rencontrer les cultures africaines, asiatiques, américaines et européennes pour explorer la créativité de l'Homme : ses origines, son évolution, les influences entre les différentes civilisations du monde entier, la façon dont les artistes ont représenté les formes humaines et la nature. Un documentaire qui offre au spectateur un plaisir rare et le sentiment de découvrir en exclusivité des estampes, des peintures, des sculptures, des photos et de l'art architectural à vous en couper le souffle.

Civiltà

Civiltà è una serie epica che attraversa 31 paesi sui sei continenti, coprendo più di 500 lavori d'arte. I presentatori, Simon Schama, Mary Beard e David Olusoga indagano il desiderio dell'umanità di creare. Il titolo fa riferimento a *Civilisation*, la serie scritta e presentata da Kenneth Clark quasi cinquant'anni fa. La nuova serie (anch'essa a colori, ma questa volta in alta definizione!) varia maggiormente, rappresentando la cultura africana, asiatica, americana, così come quella europea per esplorare come la creatività umana comincia e si sviluppa, come le civiltà di tutto il mondo si influenzano tra loro e come gli artisti hanno rappresentato la forma umana e il mondo naturale. Anche per lo spettatore la serie è un raro piacere, offrendo un accesso riservato a innumerevoli e straordinarie stampe, dipinti, sculture e fotografie così come ad un'architettura stupefacente.

PAN EUROPEAN BROADCASTERS

HBOE

HOME BOX OFFICE EUROPE

DRUGA STRANA SVEGA

Direction
Mila Turajlić
Production
Iva Plemić Divjak, Hanka Kastelicova
Music
Jonathan Morali
Photography
Mila Turajlić
Sound
Aleksandar Protić
Editing
Sylvie Gadmer, Aleksandra Milovanović
Producing organisations
HBO Europe, Dribbling Pictures Ltd., Survivance Ltd.
Year of production
2017
Broadcast date
14/12/2017
Original language
Serbian
Subtitled in
English
Sales
Carine Chichkowsky
Running time
103' 25"

The Other Side of Everything

The Other Side of Everything combines a family memoir with a portrait of a country in turmoil, telling the story of political struggle and disillusionment from the perspective of two generations: that of the filmmaker and her mother. Built around an intimate mother-daughter conversation, the film questions the price of political engagement in times of nationalism, civil war and dictatorship. *The Other Side of Everything* had its World Premiere at the Toronto International Film Festival 2017. At IDFA, it won the top prize for Best Feature Documentary, the jury praising its "*poetic structure*" and "*textured cinematic language that artfully blends the historical with the personal*". The film premiered in Serbia on HBO to critical acclaim.

L'autre face de chaque chose

L'autre face de chaque chose, quand les souvenirs de famille se superposent à la fresque d'un pays en tumulte et nous racontent l'histoire d'une lutte politique et les désillusions de deux générations : celles de la documentariste et celles de sa mère. Le documentaire est construit autour d'une conversation intime entre la mère et la fille qui s'interrogent sur le prix de l'engagement politique dans une époque marquée par le nationalisme, la guerre civile et la dictature. La première de *L'autre face de chaque chose* a eu lieu au Festival International du Film de Toronto 2017. Lauréat du premier prix pour le meilleur long-métrage documentaire au DFA, le Festival international du film documentaire d'Amsterdam, il a été applaudi par le jury pour « sa structure poétique et son *langage cinématographique qui marient habilement des faits historiques aux histoires privées* ». A la première, présentée en Serbie par la HBO, le documentaire été encensé par la critique.

L'altro lato di ogni cosa

L'altro lato di ogni cosa combina memoria famigliare al ritratto di un paese in tumulto, raccontando la storia di una battaglia politica insieme alla delusione a partire dalla prospettiva di due generazioni: quella della documentarista e quella di sua madre. Il documentario è costruito attorno ad una conversazione intima tra madre e figlia e si domanda il prezzo dell'impegno politico ai tempi del nazionalismo, della guerra civile e del regime dittatoriale. La prima nel mondo ha avuto luogo al Festival internazionale del film di Toronto nel 2017. All'IDFA (International Documentary Film Festival Amsterdam) ha vinto il primo premio come miglior documentario, la giuria ha lodato la sua "forma poetica", il suo "linguaggio cinematografico strutturato, che fonde abilmente la storia alla vita personale". La prima è stata trasmessa dall'emittente televisiva statunitense HBO in Serbia ed è stata acclamata e lodata dalla critica.

WEB PROJECTS

42

277 WEB FACTUAL

305 WEB ENTERTAINMENT

BELGIUM

VRT

ENTERTAINMENT	VRT Radio Apps **https://itunes.apple.com/be/app/studio-brussel id388159251**

CANADA

CBC/SRC

FACTUAL	A City Destroyed: Experience the Halifax Explosion **https://newsinteractives.cbc.ca/halifaxexplosion/**
FACTUAL	The Top Liberal Financier's Secrets **https://ici.radio-canada.ca/nouvelles/special/2017/paradise-papers/parti-liberal-canada-stephen-bronfman-leo-kolber-trudeau-fiducie/index.html**

FINLAND

YLE

FACTUAL	Olivia_17 **www.yle.fi/olivia17**

FRANCE

ARTE FRANCE

ENTERTAINMENT	Alteration **https://www.arte.tv/sites/webproductions/alteration/**
ENTERTAINMENT	Homo Machina **http://homomachina.arte.tv/**
FACTUAL	I Saw the Future **https://www.arte.tv/sites/webproductions/i-saw-the-future/**
FACTUAL	The Real Thing

GERMANY

ARD

FACTUAL	Vehicle Exhaust Alarm **www.SWR.de/abgasalarm**

FACTUAL	The Ghostship – Nazi Torture in Bremerhaven **http://www.radiobremen.de/bremenzwei/aktuell/ns-prozesse/gespensterschiff102.html**
FACTUAL	Dances with Hands **http://reportage.hr.de/die-mit-den-handen-tanzt**
FACTUAL	Hanna and Ismail: No Place for Foreigners **https://www.hanna-und-ismail.de/index.html**

ZDF

FACTUAL	Pulse of Germany – Jochen Bayer on the Way to... **https://www.zdf.de/dokumentation/am-puls-deutschlands**
FACTUAL	Just Push Abuba **https://www.zdf.de/serien/just-push-abuba**
FACTUAL	Terra X: Lesch &co. **www.youtube.com/terrax_leschundco**
FACTUAL	The Borneo Case **http://theborneocase.com**

ITALY

GEDI DIGITAL

FACTUAL	Daphne – Malta, 10.16.17 **https://video.repubblica.it/webseries/daphne-caruana-galizia/quel-giorno-matthew-caruana-galizia-racconta-il-16-ottobre-2017-episodio-1/302546/303180**
FACTUAL	ES17 – The Child Gang Boss **https://video.repubblica.it/webseries/es17/es17-la-comunita-webserie-episodio-1/304224/304854?ref=RHPPRB-BH-I0-C4-P1-S1.4-T1**
FACTUAL	Till Law Do Us Unite **https://video.repubblica.it/webseries/finche-legge-non-vi-unisca/finche-legge-non-vi-unisca-episodio-2-margherita--ho-due-mamme-e-sono-felice/278397/278999?ref=search**
FACTUAL	Poison **http://lab.gruppoespresso.it/repubblica/2017/veleno/**

RAI

FACTUAL	Radio Rai Techetè **http://www.raiplayradio.it/radiotechete/**
ENTERTAINMENT	RaiPlay Yoyo **https://it-it.facebook.com/webRaiYoyo**
ENTERTAINMENT	Techesai Social Quiz **https://www.raiplay.it/programmi/techesai/quiz**
FACTUAL	Timeline: A Story, a Day, from First to Last Social Media **http://www.raiplay.it/programmi/timeline**

JAPAN

NHK

FACTUAL	TV for the Sake of Living: #On the Night of August 31st **http://www.nhk.or.jp/heart-net/831yoru/**

NETHERLANDS

NPO

ENTERTAINMENT	The Sandwich Show **https://boterhamshow.ntr.nl/**
FACTUAL	The Industry, Mapping the Dutch Drug Economy **https://deindustrie.vpro.nl/**

POLAND

TVP

ENTERTAINMENT	iTeatr **www.iteatr.tvp.pl**
FACTUAL	The Great Quiz **www.wielkitest.tvp.pl**

PORTUGAL

RTP

ENTERTAINMENT	Amnesia **https://www.rtp.pt/play/p4028/amnesia**
ENTERTAINMENT	Appdate **https://www.rtp.pt/play/p4443/appaixonados**

ENTERTAINMENT	#HouseOfChaos **https://www.rtp.pt/play/p4356/casadocais**
ENTERTAINMENT	Underground **https://www.rtp.pt/play/p4384/subsolo**

SPAIN

RTVE

ENTERTAINMENT	Dorien **http://www.rtve.es/playz/dorien/**
ENTERTAINMENT	Inhibited **http://www.rtve.es/playz/inhibidos/**
ENTERTAINMENT	Mambo **http://www.rtve.es/playz/mambo/**
ENTERTAINMENT	If I Were You **http://www.rtve.es/playz/sifuerastu/**

SWEDEN

SVERIGES RADIO

ENTERTAINMENT	The Radio Monkey's Hammock Tree **http://sverigesradio.se/radioapan/**

SWITZERLAND

SRG SSR

ENTERTAINMENT	Bytes/Pieces – Influencers **https://www.srf.ch/radio-srf-virus/bytes-pieces/bytes-and-pieces-influencer-instagram-stars-schummeln-mit-falschen-zahlen**
ENTERTAINMENT	Molare.News **https://www.rsi.ch/play/tv/programma/molare-news?id=9716404&station=rete-uno**
FACTUAL	Nouvo **http://www.nouvo.ch/**
FACTUAL	What the Fake **www.whatthefake.ch**

WEB FACTUAL

24

CANADA

CBC/SRC

A City Destroyed: Experience the Halifax Explosion
https://newsinteractives.cbc.ca/halifaxexplosion/

The Top Liberal Financier's Secrets
https://ici.radio-canada.ca/nouvelles/special/2017/paradise-papers/parti-liberal-canada-stephen-bronfman-leo-kolber-trudeau-fiducie/index.html

FINLAND

YLE

Olivia_17
www.yle.fi/olivia17

FRANCE

ARTE FRANCE

I Saw the Future
https://www.arte.tv/sites/webproductions/i-saw-the-future/

The Real Thing

GERMANY

ARD

Vehicle Exhaust Alarm
www.SWR.de/abgasalarm

The Ghostship – Nazi Torture in Bremerhaven
http://www.radiobremen.de/bremenzwei/aktuell/ns-prozesse/gespensterschiff102.html

Dances with Hands
http://reportage.hr.de/die-mit-den-handen-tanzt

Hanna and Ismail: No Place for Foreigners
https://www.hanna-und-ismail.de/index.html

ZDF

Pulse of Germany – Jochen Bayer on the Way to...
https://www.zdf.de/dokumentation/am-puls-deutschlands

Just Push Abuba
https://www.zdf.de/serien/just-push-abuba

Terra X: Lesch &co.
www.youtube.com/terrax_leschundco

The Borneo Case
http://theborneocase.com

ITALY

GEDI DIGITAL

Daphne – Malta, 10.16.17
https://video.repubblica.it/webseries/daphne-caruana-galizia/quel-giorno-matthew-caruana-galizia-racconta-il-16-ottobre-2017-episodio-1/302546/303180

ES17 – The Child Gang Boss
https://video.repubblica.it/webseries/es17/es17-la-comunita-webserie-episodio-1/304224/304854?ref=RHPPRB-BH-I0-C4-P1-S1.4-T1

Till Law Do Us Unite
https://video.repubblica.it/webseries/finche-legge-non-vi-unisca/finche-legge-non-vi-unisca-episodio-2-margherita--ho-due-mamme-e-sono-felice/278397/278999?ref=search

Poison
http://lab.gruppoespresso.it/repubblica/2017/veleno/

RAI

Radio Rai Techetè
http://www.raiplayradio.it/radiotechete/

Timeline: A Story, a Day, from First to Last Social Media
http://www.raiplay.it/programmi/timeline

JAPAN

NHK

TV for the Sake of Living: #On the Night of August
http://www.nhk.or.jp/heart-net/831yoru/

NETHERLANDS

NPO

The Industry, Mapping the Dutch Drug Economy
https://deindustrie.vpro.nl/

POLAND

TVP

The Great Quiz
www.wielkitest.tvp.pl

SWITZERLAND

SRG SSR

Nouvo
http://www.nouvo.ch/

What the Fake
www.whatthefake.ch

CANADA

CBC/SRC

CANADIAN BROADCASTING CORPORATION/ SOCIÉTÉ RADIO-CANADA

A CITY DESTROYED: EXPERIENCE THE HALIFAX EXPLOSION

https://newsinteractives.cbc.ca/halifaxexplosion/

Designer
Richard Grasley

Content Authors
Andre Mayer, Katy Parsons, Rachel Ward

Graphics
Peter Kovalik

Programmers
Dwight Friesen, William Wolfe-Wylie, Richa Syal

Narration
Adrienne Arsenault

Editing/Sound
Brenda Witmer, Sarah Baptist, Ron Searles

A City Destroyed: Experience the Halifax Explosion

On Dec. 6, 1917, two vessels (one laden with explosive cargo) collided in Halifax Harbour, resulting in one of the deadliest disasters in Canadian history. Created in commemoration of the 100th anniversary of the Halifax Explosion, this two-part interactive consists of a 360 3D Virtual Reality movie of the sequence of events that led to the explosion and a 3D environment where users can navigate throughout the landscape and explore stories from the survivors in the aftermath of the disaster. By placing the audience within the virtual environment, Canadians are able to gain a unique understanding of, and experience viscerally, a disaster that led to a historic loss of life and unprecedented mass blindness. Using tools and technologies new to the CBC, this project pushed the boundaries of innovation and the experience of journalism. With VR animation and 360 ambisonic sound, we delivered an old story in a way it has never been told before.

CANADA

CBC/SRC

CANADIAN BROADCASTING CORPORATION/ SOCIÉTÉ RADIO-CANADA

LE SECRET DES GRANDS ARGENTIERS LIBÉRAUX

https://ici.radio-canada.ca/nouvelles/special/2017/paradise-papers/parti-liberal-canada-stephen-bronfman-leo-kolber-trudeau-fiducie/index.html

Project Managers
Gaétan Pouliot, Melanie Julien

Designer
Santiago Salcido

Content Authors
Frédéric Zalac and Harvey Cashore

Programmer
André Guimaraes

The Top Liberal Financiers' Secrets

Hundreds of journalists from across the globe worked together to go through millions of secret tax documents which revealed the inner workings of the law-firm Appleby and the financial interests of its wealthy clients. A team from Radio-Canada/CBC spent months unravelling the Canadian secrets in this leak, which came to be known as the Paradise Papers. Their work furthermore exposed that Canadian Prime Minister Justin Trudeau's Chief Fundraiser, Stephen Bronfman and the former Senator Leo Kolber were tied to a multimillion-dollar offshore trust. This appears to disclose, according to experts, the exploitation of legal tax loopholes, disguised payments and possible "sham" transactions. This investigation was made possible thanks to the International Consortium of Investigative Journalists (ICIJ).

FINLAND

YLE

YLEISRADIO OY

OLIVIA_17

www.yle.fi/olivia17

Digital Producer and Director
Asta Wellejus, Die Asta Experience
Co -producer
Michelle Feuerlicht
Producer
Jussi Jormanainen, Showrunner
Original Idea
Emma Taulo
Art Director
Simon Allen, The Swarm
Developer
Antti Saarenpää
Creative team
Asta Wellejus, Michelle Feuerlicht, Emma Taulo, Olli Laine, Simon Allen

Olivia_17

Olivia_17 is an interactive mobile drama connecting today's young audiences with real historical events relating to Finnish independence in 1917. The user of the game (URL: yle.fi/olivia17) takes decisions on behalf of Olivia. On her journey, Olivia faces different dilemmas that every teenager deals with: friendship, first-time sex, violence and bullying. Every dilemma has four different outcomes to choose from, and the different outcomes give Olivia a different direction. Resolve the dilemmas and discover what kind of a friend you are, based on your own choices and values. The game targets teenage girls aged 13-15 and was a huge success during its launch in November 2017. We wanted to reach our audience where they are, engage them in a meaningful way and to connect 1917 to 2017 through the challenges of growing up.

FRANCE

ARTE FRANCE

I SAW THE FUTURE

https://www.arte.tv/sites/webproductions/i-saw-the-future/

Project Manager
Valentine Théret

Content Author
François Vautier

I Saw the Future

I Saw The Future invites the viewer to plunge into a three-dimensional space reflecting the futuristic predictions of Arthur C. Clarke. In 1964, Arthur C. Clarke revealed his vision of the future to the cameras of the BBC. The British author, famous for having collaborated with Stanley Kubrick on the screenplay for *2001 A Space Odyssey*, looked forward with extraordinary precision to the changes brought about today by the advent of the digital era. The futuristic visions of Arthur C. Clarke and the texture of the archive are seamlessly integrated into this 360 degree video, which offers an amazing journey through time.

FRANCE

ARTE FRANCE

ARCHI-VRAI

Content Authors
Benoît Felici and Mathias Chelebourg

The Real Thing

The VR-documentary *The Real Thing* offers an immersion into a life-size Chinese copy of Europe, a recreation of some of the most famous European cities in the suburbs of Shanghai. The user explores three replicas of monuments and residential buildings called Paris Tiandu Cheng, Venice water-city and the London Tower Bridge. Through brief encounters with the inhabitants talking about their city, their striving for a better life and their activities, the user is confronted with a strange situation: ordinary daily Chinese life taking place within famous European surroundings built in a completely different architectural context.

GERMANY

ARD

ARBEITSGEMEINSCHAFT DER ÖFFENTLICH-RECHTLICHEN RUNDFUNKANSTALTEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

#ABGASALARM

www.SWR.de/abgasalarm
www.rbb24.de/abgasalarm

Project Managers
SWR
Sandra Kaupmann (Web),
Thomas Reutter (Director) // rbb
Karin Losert, Wolfram Leytz

Designers
SWR
Katharina Reusch, Janina Schunk,
Verena Kutscher, Haro Heide // rbb
Manuel Reich, Martina Springmann,
Caroline Winkler

Content Authors
SWR
Christopher Drose, Nick Schader,
Isabell Thomas, Martin Schneider,
Claus Hanischdörfer // rbb
Dominik Wurnig, Robin Avram,
Kira Schacht, Raphael Jung

Graphics
SWR
Derek Roczen // rbb
Manuel Reich, Martina Springmann,
Caroline Winkler

Programmers
rbb
Manuel Reich, Arne Schlüter,
Jenny Gebske

Data Editors
Dominik Frey, Ulrich Lang,
Dominik Wurnig

Vehicle Exhaust Alarm

#abgasalarm – How dirty is the air you are breathing? Air pollution, caused by traffic, is a hot and highly emotional topic in Germany. But air quality monitoring by the authorities casts only a very wide net. Therefore SWR (Südwestrundfunk) and rbb (Rundfunk Berlin-Brandenburg) wanted to take a closer look: in southwest Germany more than 200 viewers, listeners and users participated and helped measure Nitrogen Dioxide (NO2) in their streets. In Berlin, monitoring of 110 locations delivered – for the first time – exclusive and scientific data on air pollution. Via interactives, infographics, articles and videos, the public was informed by SWR and rbb about all the results.

GERMANY

ARD

ARBEITSGEMEINSCHAFT DER ÖFFENTLICH-RECHTLICHEN RUNDFUNKANSTALTEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

DAS GESPENSTERSCHIFF – NAZIFOLTER IN BREMERHAVEN

http://www.radiobremen.de/bremenzwei/aktuell/ns-prozesse/gespensterschiff102.html

Project Manager
Christina Fee Moebus
Designers
Imke Meyer/Johanna Wittig
Content Author
Christina Fee Moebus
Graphics
Imke Meyer/Johanna Wittig
Programmer
Imke Meyer
Editors
Karsten Binder/Guido Schulenberg
Audio Editor
Eva Garthe
Archive
Catharina Spethmann

The Ghostship - Nazi Torture in Bremerhaven

The *Klimahaus*, the *Mediterraneo*, the *German Museum of Shipping*: Close to the main sightseeing spots in Bremerhaven, people were once tortured by the Nazis in the early 1930's. On the so-called Ghost Ship, the paramilitary organisation *Sturmabteilung* tormented political dissidents. The screaming of the imprisoned filtered into the city centre and gave birth to the name: *Ghost Ship*. 15 years later the past was reappraised – in the Sept.1948. Ghost Ship trial The project's innovative character lies within the playful use of archive material. The team created three mini audio plays combined with digitally animated pictures. The result: audiovisual webisodes consisting of sound footage, music, photography, 2D-animations and DSLR-material.

GERMANY

ARD

ARBEITSGEMEINSCHAFT DER ÖFFENTLICH-RECHTLICHEN RUNDFUNKANSTALTEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

DIE MIT DEN HÄNDEN TANZT

http://reportage.hr.de/die-mit-den-handen-tanzt

Project Manager
Klaudija Schnödewind
Designer
Kerstin Henninger
Content Author
Klaudija Schnödewind
Graphics
Kerstin Henninger
Camera
Miriam Dünschede
Video Editor
Justus Von Der Handt
Sound
Christian Cyfus
Translation
Alan Miles

Dances with Hands

Whether Pop, Rap or Classical:Sign Language Interpreter Laura M. Schwengber interprets music for the deaf and opens up the world of the hearing for them. In the web special *Dances with Hands*, the deaf and the hearing can experience how music is transformed into emotions and made accessible for all. Using her whole body and a lot of feeling, Schwengber finds a language that works for all. In an interactive music sign quiz, users can guess songs from different genres which have been translated into sign language – for the hearing a sense-sharpening encounter with the world of the silent musical experience. Schwengber clears up misunderstandings about deafness, demonstrates what is special about music interpretation and explains the work of a concert interpretor. This barrier-free special won the Grimme Online Award.

GERMANY

ARD

ARBEITSGEMEINSCHAFT DER ÖFFENTLICH-RECHTLICHEN RUNDFUNKANSTALTEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

HANNA UND ISMAIL: WIR MÜSSEN DRAUSSEN BLEIBEN

https://www.hanna-und-ismail.de/index.html

Project Managers
Robert Schöffel, Christina Elmer

Content Authors
Ulrike Köppen, Steffen Kühne, Oliver Schnuck, Robert Schöffel, Christina Elmer, Patrick Stotz, Achim Tack

Hanna and Ismail: No Place for Foreigners

If you have a foreign name and you are looking for an apartment in Germany, you will be much less likely to be contacted by landlords than a German applicant. In particular, people with Arab and Turkish names are severely discriminated against. This is shown by a large-scale research conducted by the data journalists of Bayerischer Rundfunk and Spiegel. To prove the systematic bias against foreigners, the journalists set up an automated process that sent out 20,000 inquiries over several weeks. The data driven project was unique in its technical setup and gained worldwide attention.

GERMANY

ZDF

ZWEITES DEUTSCHES FERNSEHEN

AM PULS DEUTSCHLAND

https://www.zdf.de/dokumentation/am-puls-deutschlands

Project Managers
Nina Behlendorf,
Beate Hoebermann

Designer
Bewegte Zeiten

Content Authors
Jochen, Breyer, Tim Gorbauch

Graphics
Rudi Leitermann, Henrik Eichmann

Programmer
Marius Scheffel

Pulse of Germany - Jochen Bayer on the Way to...

Some weeks before the German elections in autumn 2017, ZDF-reporter Jochen Breyer feels the pulse of Germany, asking a simple question: "What bothers you about Germany?" A call on social networks, using the hashtag #wasmichandeutschlandstoert, formed the basis of this young documentary. According to economic data, Germany is flourishing. But nevertheless, there are dissatisfied citizens as well: people who are detached, feel misunderstood "by those up there". But do we know why they are quarreling and dissatisfied? These are the questions put by Jochen Breyer. He visits those who answered his call on social media - open-minded and unbiased. The result is a talk on major topics such as justice, old-age poverty, refugees. The topics Jochen Breyer raised on his journey were taken up and gone into in-depth with the help of experts.

GERMANY

ZDF

ZWEITES DEUTSCHES FERNSEHEN

JUST PUSH ABUBA

https://www.zdf.de/serien/just-push-abuba

Project Manager
Bukhard Althoff

Content Authors
Niko Schulz-Dornburg, Jana Burbach, Wiktor Piatkoski, Jasper Marlow, Korbinian Hamberger

Graphics
Nora Willy

Just Push Abuba

Facing financial difficulties and the fear of eviction from their home, Toni, Lucia and Joon have an idea: rent out their Berlin room online. What follows next is a variety of quirky guests who arrive at their doorstep. Toni considers himself to be the perfect host to provide the guests with an authentic Berlin experience. He hides his self-doubts.Lucia is smart and enchanting, yet equally chaotic and flirty. German-Korean Joon is likeable and enigmatic, but with a talent for putting his finger in the wound with laconic and dry comments. Guests from across the world come upon our "trio infernale" throwing our roomates' lives into even bigger disarray. Each episode has a different visitor that poses a fresh challenge for them. In addition they have to ensure that the landlord will not evict them since subletting is prohibited...

GERMANY

ZDF

ZWEITES DEUTSCHES FERNSEHEN

TERRA X: LESCH & CO.

www.youtube.com/terrax_leschundco

Project Managers
Stefan Busse, Jasmina Neudecker, Elisabeth zu Eulenburg

Designer
Kurzgesagt
In a Nutshell

Content Authors
Stefan Busse, Jasmina Neudecker, Elisabeth zu Eulenburg

Graphics
Kurzgesagt
In a Nutshell, Dennis Burneleit, David Weber

Programmer
YouTube

Terra X: Lesch & Co.

What does a professor of theoretical astrophysics and natural philosophy and the anchor of science TV programmes on ZDF such as *Leschs Kosmos* and *Fascinating Universe* do on Youtube? Just what he can do best: Explaining science, philosophy, natural phenomena, environment and of course space. Harald Lesch is enthusiastic about all these fields. Why is our solar system flat? Should diesel-fueled vehicles be banned? Are two identical snowflakes really possible in nature? These are just some of the questions that he ponders. With the new YouTube-Channel *Terra X Lesch & Co* (online since February 2016) ZDF follows the tendencies of younger viewers who want knowledge "on demand". The aim of the YouTube-Channel is to show that public television has many interesting things to offer and above all that science does not have to be boring.

GERMANY

ZDF

ZWEITES DEUTSCHES FERNSEHEN

THE BORNEO CASE

http://theborneocase.com

Project Manager
Martin Pieper

Designers
Dylan Williams, Erik Pauser

The Borneo Case

In the Borneo Case, Documentary Filmmakers Erik Pauser and Dylan Williams spend five years intimately following the trail of an unlikely group of activists whose aim is to investigate how profits from illegal logging, which has annihilated more than 90% of the Malaysian Borneo Rainforest, have been money laundered into property portfolios all around the world. The group, made up of an exiled tribesman, a historian, an investigative journalist and a flamboyant DJ, overcome death threats and intimidation in their efforts to unravel what has been dubbed "The Greatest Environmental Crime in History" (ex British Prime Minister Gordon Brown). The web series gives a behind the scenes insight into the production of the documentary and includes what happened during and after filming *The Borneo Case*, as well as its global impact.

ITALY

GEDI DIGITAL

DAPHNE – MALTA, 10.16.17

https://video.repubblica.it/webseries/daphne-caruana-galizia/quel-giorno-matthew-caruana-galizia-racconta-il-16-ottobre-2017-episodio-1/302546/303180

An Original Production
La Repubblica , 42° Parallelo
A story by
Carlo Bonini, Giuliano Foschini
Storyline
Carlo Bonini, Giuliano Foschini
Written by
Emilio Fabio Torsello
with Diana Ligorio
Photography
Maurizio Felicetti
Editor
Simone Taddei
Filmmakers
Maurizio Felicetti,
Francesco Mazzetti, Fabio Falanga
Executive producer
Laura Guglielmetti
Junior editor
Ilaria Fusco
Editor assistant
Francesco Mazzetti
Production Coordinator
Silvia Cadoni
Graphic designer
Federico Pascali
Sound designer
Davide Tarantelli
Colorist
Alberto Abbate

Daphne – Malta, 10.16.17

On October 2017, a car bomb killed Investigative Journalist Daphne Caruana Galicia in Malta, stifling a free voice that for years had alone exposed the island's powerful forces, political deals, conflicts of interest, corruption. Through unedited witness accounts and original pictures, an intimate film documentary portrays the real Daphne, who she was, who killed her, who feared her voice and investigates the reasons behind this political murder whose contractors still hide in the shadows.

ITALY

GEDI DIGITAL

ES17 – IL CAPO DELLA PARANZA DEI BAMBINI

https://video.repubblica.it/webseries/es17/es17-la-comunita-webserie-episodio-1/304224/304854?ref=RHPPRB-BH-I0-C4-P1-S1.4-T1

An Original Production
La Repubblica, 42° Parallelo
Written by
Diana Ligorio, Conchita Sannino
Forensic Analysis
Emilio Fabio Torsello
Editor
Emiliano Bechi Gabrielli
Filmmakers
Emiliano Bechi Gabrielli, Fabio Falanga, Giuseppe Riccardi
Executive Producer
Laura Guglielmetti
Graphic Designer
Federico Pascali
Sound Designer
Davide Tarantelli
Colorist
Luigi Montebello
Editing Assistants
Simone Taddei, Ilaria Fusco
Music
Music Bed, Davide Tarantelli

ES 17 – The Child Gang Boss

A gang of kids uses violence to take over the historical centre of Naples. They are led by Emanuele Sibillo, ES17: a boss, but also a father, a partner and a child. He was murdered when he was only 19. A web series to tell the five-act story of the transformation of Emanuele from aspiring journalist in a juvenile detention centre to gang boss, including his love story and his time in hiding and ultimately his killing. A dramatic story with unpublished videos and photos by Emanuele himself. Who was ES17 really? Could he have been saved?

ITALY

GEDI DIGITAL

FINCHÉ LEGGE NON VI UNISCA

https://video.repubblica.it/webseries/finche-legge-non-vi-unisca/finche-legge-non-vi-unisca-episodio-2-margherita--ho-due-mamme-e-sono-felice/278397/278999?ref=search

Author
Maria Novella De Luca
Video
Maurizio Felicetti
Image Editor
Alessandro D'Elia
News Editor
Pietro Balla
H24 On Demand Coordinator
Emilio Fabio Torsello

Till Law Do Us Unite

Till Law Do Us Unite is a 4-chapter web series written by Maria Novella De Luca. In 2017, one year after the adoption of the historic law on civil partnerships, we tell the story of the life of three couples, symbols of this revolution. Laura and Rosalba, who had to defy the prejudices of their families for the sake of love. Max and Giuseppe, who got us to film their wedding party in Bologna and told us about finally being free to declare their love in public. Christophe and Andrea, whose photo holding two large clocks has become the symbol of the #Svegliaitalia movement. Then there's Margherita, a cheerful teenager, the daughter of two Milanese mothers, who describes very candidly what it is like to live in a family with same-sex parents and her disappointment as a daughter when the stepchild adoption bill was rejected.

ITALY

GEDI DIGITAL

VELENO

http://lab.gruppoespresso.it/repubblica/2017/veleno/

Authors
Pablo Trincia e Alessia Rafanelli
Art Direction
Marco Boarino
Editing and Original Music
Gipo Gurrado
Searches
Debora Campanella
With
Voice coach
Maurizio Salvalalio
Cover designer
Roberto Costantino
In collaboration with
Repubblica.it/Visualdesk/Visual Lab
Project Manager
Nathalie Rose

Poison

Poison is a 7-episode podcast that investigates a cold case that took place in the Modenese countryside, between the spring of 1997 and the fall of 1998. Sixteen children were removed from their families, placed in foster care and never reunited with their loved ones because the local social services feared them to be victims of an underground network of Satan-worshipping-paedophiles. After being "rescued" by the authorities, the children told health care officials that their families forced them to participate in black masses. A large number of documents and videos were discovered by the Veleno team and the authors got in touch with the former child-victims. The team produced a podcast that recounts the events and uncovers new evidence that sheds light on a hidden truth that no tribunal has ever chosen to investigate.

ITALY

RAI

RADIOTELEVISIONE ITALIANA

RADIO RAI TECHETÈ

http://www.raiplayradio.it/radiotechete/

Project Manager
Andrea Borgnino
Designer
Rai Digital

Radio Rai Techetè

Radio Techetè is a unique project in the world of public radio in Europe: the only 24/24 digital channel completely devoted to radio archive content. The Radio Rai archive is Italy's largest audio archive and consists of several formats used for recording. We stream on web and in the "Rai Radio Play App" and on-air in digital radio Dab+. Every day the streaming channel offers 8 hours of "archive" radio material insert in a 8 x 3 timeslot. The Radio Techetè website presents these on-demand content organised in eight thematic areas. The main content is the audio on-demand of the original radio show from the archive, but we offer also video, photos and articles about the history of Radio Rai. We furthermore offer a thematic playlist of archive content and a special photo gallery of old-time-radio contents.

ITALY

RAI

RADIOTELEVISIONE ITALIANA

TIMELINE – UNA STORIA AL GIORNO, DAL PRIMO ALL'ULTIMO SOCIAL

http://www.raiplay.it/programmi/timeline

Project Manager
Antonio Sofi
Content Authors
Antonio Sofi, Marco Carrara, Andrea Picotti
Graphics
Marco Catani

Timeline – A Story, a Day, from First to Last Social Media

Timeline - A Story a Day, from First to Last Social Media is a multichannel live streaming project. It aims to engage the social audiences with the most relevant social story of the day, using multimedial social content (photos, twitter and facebook's screenshots, instagram stories, video, ecc). It covers various issues, from politics to lifestyle. It streams simultaneously to Raiplay, Facebook, Twitter and YouTube. 150 episodes, more than 5 million total views, a strong engagement and a growing community.

JAPAN

NHK

NIPPON HOSO KYOKAI

TV FOR THE SAKE OF LIVING: #ON THE NIGHT OF AUGUST 31ST

http://www.nhk.or.jp/heart-net/831yoru/

Project Manager
Yoshihiro Watanabe

Designer
Ryoma Hattori

Content Authors
Rea Gotou, Terue Yunoki, Kazuo Hara

TV for the Sake of Living: #On the Night of August 31st

NHK's Heart Net TV production team has been tackling the problem of suicide for about 10 years. Many teenagers with suicidal thoughts have messaged the show and it is clear from both their messages and expert interviews that often they cannot talk about their anguish to anyone.... and when they can, all too often they are not believed. For them, learning to express their feelings fearlessly is the crucial first step in order to move on. We set out to create a space where teenagers, suffering so much that they want to die, may share their feelings without fear. We took great care to prevent them from being subjected to either to criticism or to insincere, throwaway words of encouragement. We linked the television programme to live streams and social media to create a space to which suicidal teenagers could relate.

NETHERLANDS

NPO

NETHERLANDS PUBLIC BROADCASTING

DE INDUSTRIE, DRUGSLAND NEDERLAND

https://deindustrie.vpro.nl/

Project Manager
Geert-Jan Strengholt (VPRO)
Designers
Robin Verdegaal, Merel Raven, Christiaan de Rooij
Content Author
Mirka Duijn (Director), Remy van den Brand (Editor in Chief)
Graphics
Robin Verdegaal, Merel Raven, Mitchel Tan
Programmer
Karel Brascamp
Director
Mirka Duijn
Executive Producer
Bruno Felix
Supervising Editor GJ
Bogaerts

The Industry, Mapping the Dutch Drug Economy

The Netherlands is drug country Number 1 in Europe. News items on barrels of coke intercepted in Dutch cargo, dismantled ecstasy labs in suburban areas or weed farms in attics are published on a daily basis. But this trade is not regulated, let alone legal. How is it possible that drugs can be produced and sold on such a large scale in such an orderly country like the Netherlands? How can this small nation have such a big black market economy? Who are the real people behind the business? Why do they choose this industry? What makes them tick? The interactive documentary *The Industry: Mapping the Dutch Drug Economy* visualises the drug networks of the Netherlands and shares personal stories from the real people that keep this industry going: housewives, students, dockworkers, full-time coke dealers and many more.

POLAND

TVP

TELEWIZJA POLSKA

WIELKI TEST TVP

www.wielkitest.tvp.pl

Project Manager
Marcin Nodzak

Designer
Piotr Zarebski

Content Authors
Beata Zatonska, Natalia Zietowska, Katarzyna Kwiatkowska, Magdalena Biskup, Alma Jarzebska

Graphics
Piotr Zarebski

Programmers
Piotr Falandysz, Jakub Hasinski

The Great Quiz

The Great Quiz – game on! Millions of viewers in front of TV sets, hundreds of thousands on computers, smartphones and tablets: that's what Wednesday nights have been like since *The Great Quiz* became a regular fixture in TVP1 programming. The original TVP live format gives the viewers an opportunity not only to watch the competition of stars gathered in the studio, but also to test their own knowledge and win attractive prizes. Go to wielkitest.tvp.pl or install *The Great Quiz* mobile app and join the competition. Users can play the game in real time and solve a themed quiz on a chosen subject: from Fryderyk Chopin, through Polish TV shows to the Olympic Games. While the victorious team of celebrities donates their winnings to the charity of their choice, great prizes are also to be won by the best online participants.

SWITZERLAND

SRG SSR

SOCIETE SUISSE DE RADIODIFFUSION ET TELEVISION

NOUVO

http://www.nouvo.ch/

Project Manager
Nathalie Ducommun

Content Authors
Sophie Badoux, Pascal Burkhard, Aurélie Cuttat, Flavio Deflorin, Seraina Derungs, Ivona Domazet, Fabio Dotti, Théo Jeannet, Marija Milanovic, Deganit Perez, Alexandre Willemin

Graphics
Laurent Beaugé, Saïnath Bovay, Emilien Straggiotti

Nouvo

Nouvo is a SRG (Swiss National Broadcast Cooperation) Swiss national brand of news videos on mobile devices, launched in March 2017. *Nouvo* produces news of general interest adapted for social consumption. *Nouvo* targets the millennial audience and is therefore not only intended to be view, but aims to engage its audience. *Nouvo* videos can be seen and shared on Facebook, Twitter, Instagram and YouTube. Our accounts exist in French, German, Italian, Romansch and English. *Nouvo* offers, together with general news, stories of interest and concern for the Millennial audience. We are committed to a constructive storytelling, to explain the complexity of daily news and initiate debate amongst our audience. Our videos are short, rich, rhythmed, but we also develop news formats such as Instagram stories and news quizzes.

SWITZERLAND

SRG SSR

SOCIETE SUISSE DE RADIODIFFUSION ET TELEVISION

WHAT THE FAKE

www.whatthefake.ch

Project Managers
Eric Borgo

Designer
Horde Agency Lausanne

Content Authors
Magali Philipp & Eric Borgo

External Company
Bureau Web, Alan Pilloud

What the Fake

What the Fake is a web app game on fake news designed to help people understand how fake news spread online. The player has to answer if the content is fake or not. During the game, some questions lead you to a video answer with a famous Swiss humourist, explaining how to detect fake news. This game is part of a campaign on social media relying on short videos to show the mechanisms that make fake news so successful and what to do to avoid sharing it online. This project is made by the social media team of RTS and RTS news. It was published in December 2017.

WEB ENTERTAINMENT

18

BELGIUM

VRT

VRT Radio Apps
https://itunes.apple.com/be/app/studio-brussel/id388159251

FRANCE

ARTE FRANCE

Alteration
https://www.arte.tv/sites/webproductions/alteration/

Homo Machina
http://homomachina.arte.tv/

ITALY

RAI

RaiPlay Yoyo
https://it-it.facebook.com/webRaiYoyo

Techesai Social Quiz
https://www.raiplay.it/programmi/techesai/quiz

NETHERLANDS

NPO

The Sandwich Show
https://boterhamshow.ntr.nl/

POLAND

TVP

iTeatr
www.iteatr.tvp.pl

PORTUGAL

RTP

Amnesia
https://www.rtp.pt/play/p4028/amnesia

Appdate
https://www.rtp.pt/play/p4443/appaixonados

#HouseOfChaos
https://www.rtp.pt/play/p4356/casadocais

Underground
https://www.rtp.pt/play/p4384/subsolo

SPAIN

RTVE

Dorien
http://www.rtve.es/playz/dorien/

Inhibited
http://www.rtve.es/playz/inhibidos/

Mambo
http://www.rtve.es/playz/mambo/

If I Were You
http://www.rtve.es/playz/sifuerastu/

SWEDEN

SVERIGES RADIO

The Radio Monkey's Hammock Tree
http://sverigesradio.se/radioapan/

SWITZERLAND

SRG SSR

Bytes/Pieces - Influencers
https://www.srf.ch/radio-srf-virus/bytes-pieces/bytes-and-pieces-influencer-instagram-stars-schummeln-mit-falschen-zahlen

Molare.News
https://www.rsi.ch/play/tv/programma/molare-news?id=9716404&station=rete-uno

BELGIUM

VRT

VLAAMSE RADIO EN TELEVISIEOMROEP

VRT RADIO APPS

https://itunes.apple.com/be/app/studio-brussel/id388159251

Project Manager
Ruth Degraeve

Programmer
VRT Development Team

VRT Radio Apps

VRT Radio is targeting various platforms within its 360° distribution strategy. External services such as DAB + and international Radio will soon be addressed, but their owned platforms also continue to be very important. Apart from their own radio websites, in recent months the mobile radio apps in the latter category have also become a major player in VRT's conversational model. Today there is one generic Radioplus app, but there are five main 'brand apps' in which an optimal live listening experience and accompanying interaction model are central to the product. Additionally, a video livestream, on demand listening and playlist information are provided. Initially there was only the generic app, but it soon became clear that the apps could be better attuned to the existing brand policy within VRT Radio.

FRANCE

ARTE FRANCE

ALTERATION

https://www.arte.tv/sites/webproductions/alteration/

Content Author
Yann Appery

Director
Jerome Blanquet

Special Effects
Saint-George Studio

Alteration

Alteration is a poetic trip into the future. Alexandro volunteers for a dream experiment. He is not aware that the scientists will inject him with Elsa, an Artificial Intelligence which will digitalise and take over his subconscious to help her turn into a human being.

FRANCE

ARTE FRANCE

HOMO MACHINA

http://homomachina.arte.tv/

Project Managers
Laura Fournier, Claire Léger, Adrien Carpentier

Designers
Olivier Bonhomme and Vincent Lévy

Content Authors
Wladimir Anselme, Emmanuel Corno, Nicolas Signa, Xavier Thiry

Graphics
Anne Hirsch, Nicolas Terlon, Victoria Wilhelm, Danaé Alba, Grégory Parisi, Alisée Preudhomme, Sinnema, Clémentine Cousin, Solène Julien-Laferrière

Programmers
André Berlémont, Kevin Lesur, Enki Londe, Omar Louhichi, Romain Péchot, Vincent Rabatelle, Ludovic Moge

Homo Machina

Homo Machina is a touchable puzzle game for mobile and tablet inspired by the work of avant-garde Scientist Fritz Kahn. Set off on a crazy journey to solve the surreal puzzles of this game and learn about the internal working of the human body, represented as a gigantic 1920s factory. In this narrative puzzle, players are plunged into an ingenious system of nerves, vessels and valves. The aim is to help the body function correctly in about thirty steps. Each scene breaks down daily acts, such as opening your eyes, chewing a toast or listening to music through seamless navigation and intuitive gameplay. Fritz Kahn, a pioneer of infographics and popular science, came up with easy to understand analogies to enable people to improve their understanding of the human body.

ITALY

RAI

RADIOTELEVISIONE ITALIANA

RAIPLAY YOYO

https://it-it.facebook.com/webRaiYoyo

Producing organisation
RAI
Coproducing organisation
RAI DIGITAL

RaiPlay Yoyo

RaiPlay Yoyo is the new App for every child and family, capturing both the magic of Rai Yoyo and the innovation of the RaiPlay family. Through RaiPlay Yoyo, users may access, completely free of charge and advertising, a fantastic offer of animated cartoons, live and On Demand as well a colourful variety of numerous children's programmes. RaiPlay Yoyo is tailor-made for a younger audience and has several ways of making navigation an enjoyable and mainly safe experience. RaiPlay Yoyo contains every animation series and television programme aired on Rai Yoyo's channel, which can be watched live or On Demand (only those with VOD rights) and without any advertising whatsoever. The schedule is extremely simple and easy to understand for the very young who, with the help of some well-loved characters, will immediately be able to find the programmes they want to see.

ITALY

RAI

RADIOTELEVISIONE ITALIANA

TECHESAI SOCIAL QUIZ

https://www.raiplay.it/programmi/techesai/quiz

Project Manager
Cristiano Ercoli

Designer
Vanessa Penelope Somalvico

Content Authors
Williams Di Liberatore, Monica La Padula, Maria Teresa Limosa, Laura Massacra

Curator
Serena Coscione

Director
Dalila Milizia

Hosts
Gigi Garretta, Mariasilvia Malvone

Techesai Social Quiz

Live on social networks, Rai's first-ever digital quiz. The idea of the quiz is to merge the game show with 65 years of Rai's broadcasting history, targeting a social network audience which can play the game live on FB and Instagram. The aim of the game is to guess the celebrity who is being talked about (2 celebrities per episode). The game is split into two rounds during which the game hosts give clues also with the help of graphics (images, sounds, videos). The clues are at first very vague before gradually becoming more specific, while users (inserting comments) guess who is being talked about. Once the name of the celebrity has been guessed and the winner proclaimed in the first round, it is on to the second whose procedure is the same.

NETHERLANDS

NPO

NETHERLANDS PUBLIC BROADCASTING

DE BOTERHAMSHOW

https://boterhamshow.ntr.nl/

Project Manager
Ajé Boschhuizen

Designers
Zwart/Wit Media, David Grifhorst, Roel Jorna, Susanne van de Water

Content Authors
Ajé Boschhuizen, Lisette Schölvinck

Graphics
Balder Westein

Programmer
Zwart/Wit Media

Video Director
David Grifhorst

Format
Ajé Boschhuizen

The Sandwich Show

The Sandwich Show is an exciting daily talk show for children from age 6 and up and their parents. In this puppet show, Host Fred Talking Head welcomes guests, musicians, and sidekicks, like Rico the Rhino. Behind the scenes, Floor Manager Berny is continuously faced with chaos and is working to defuse it. In the evening, the interactive tool of *The Sandwich Show* can be visited online using the 'secret number' of the day, revealed during the previous television broadcast. Like the television show, these online episodes are uploaded daily. The unique thing about these online episodes is the interactive quality of the video experience, which means viewers can actively engage and feel as if they are really there in the studio as they are challenged to help Berny prepare the show for the following day. There are no buttons, pre-loader.

POLAND

TVP

TELEWIZJA POLSKA

ITEATR

www.iteatr.tvp.pl

Project Manager
Urszula Kozieniec

Designers
Piotr Zarebski, Maciej Zieba

Content Author
Urszula Kozieniec

Graphics
Piotr Zarebski, Maciej Zieba

Programmers
Robert Jamróz, Jacek Jakubowski

iTheatre

iTheatre – is everyone's... *iTheatre* enables kids and youngsters across Poland to watch live theatre performances online. Every month a selected show from one of Poland's professional theatres is broadcast on iteatr.tvp.pl. Young audiences gather in schools, cultural and educational centres to watch it live, despite being kilometres away. Although there are no velvet seats or heavy curtains in the classroom, *iTheatre* always delivers moving stories and an atmosphere reminiscent of a real theatre. No other stage in Europe has such large audiences and a power to make its performances reach far beyond the last row of seats. Each year, an online Kids Theatre Festival is organised as part of the *iTheatre* project. Shows produced by pupils are watched both by an audience and a jury of professionals, who then pick the winners.

PORTUGAL

RTP

RADIOTELEVISAO PORTUGUESA

AMNÉSIA

https://www.rtp.pt/play/p4028/amnesia

Director and Writer
Nuno Bernardo

Amnesia

Amnesia tells the story of Joana, a successful young blogger who, on the morning of the publication of her first novel as an author, wakes up with her boyfriend, Carlos, dead at her side. Arrested by the police as the principal suspect, Joana finds out that she doesn't remember what happened to her over the last 12 months and how the relationship with Carlos evolved. Throughout 12 episodes broadcast on RTP Play, the audience followed Joana's struggle to prove her innocence, something that will become very difficult because Joana suffers from traumatic amnesia and does not remember what happened during the last year. After detention, a mysterious Instagram account starts publishing photos, videos and recordings captured by Joana and Carlos's mobile phones over the last months, with small bits of their story.

PORTUGAL

RTP

RADIOTELEVISAO PORTUGUESA

APPAIXONADOS

https://www.rtp.pt/play/p4443/appaixonados

Director and Writer
Guilherme Trindade

Writer
João Harrington Sena

Appdate

An interactive romantic comedy on the new digital era. There are no good days for being left by a boyfriend. After one year trying to find a new love, Ana decides to lower her expectations and search for love on the web through the App *In Loved*. A web series where viewers are invited to decide who's is going to be Ana's next date. A shy writer, a youtuber, a doctor, a mafia girl? You decide! Each week the user can choose between 3 suitors with whom Ana must have the next date. Voting is available for 3 days and after the choice the team writes, records and edits the episode of the week. It is an interactive series, where the user can actually decide the direction of the story.

PORTUGAL

RTP

RADIOTELEVISAO PORTUGUESA

#CASADOCAIS

https://www.rtp.pt/play/p4356/casadocais

Director and Writer
Ana Correia
Writers
Soraia Carrega, Francisco Soares, Helena Amaral, André Mariño

#HouseOfChaos

A series for those who wake up on a Wednesday at 3 o'clock in the afternoon and look at the open bag of crisps, on the bedside table, as a breakfast. Their day-to-day goings-on and evenings are marked by fun, taboo stories about being young in the new millennium (sex, drugs, job hunting, self-discovery and growing up). 3 of the actors are also the authors and well-known Youtubers in Portugal. During 10 episodes of 15 to 20 minutes, we follow the daily routine of 5 friends, eccentric, without taboos, with their sexual orientation well tried and tested. With a non-stop narrative rhythm, the series contains not one annoying moment. Clearly aimed at young audiences, it has been extremely successful in Portugal, with thousands of views on YouTube and RTP Play.

PORTUGAL

RTP

RADIOTELEVISAO PORTUGUESA

SUBSOLO

https://www.rtp.pt/play/p4384/subsolo

Directors and Writers

Tiago Simões
Joana Peralta
Maria Inês Gonçalves
Victor Ferreira Marta Ribeiro
André Silva Santos

Underground

The idea of *Underground* arises from several conversations and from the reading of several articles about the supposed emergence of a new generation... our own. This generation, that grew up surrounded by technological advances, was created by the "baby boomers" in a country where, from the 1970s to the 1990s, financial expectations surpassed their expectations and suddenly put them in a world of unprecedented economic prosperity. We want to trigger a dialogue about a generation born after 1990, who grew up hearing they were special and should strive for infinite success openings, hope for stability, professional and personal achievement, thereby fostering an identity protagonism in each individual.

SPAIN

RTVE

RADIOTELEVISION ESPAÑOLA

DORIEN

http://www.rtve.es/playz/dorien/

Project Managers
Kiko and Javier Prada

Content Authors
Kiko and Javier Prada, Alberto López and Helena Morales

Dorien

This series is a psychological thriller that unfolds in the Madrid district of Malasaña and tells the story of a young photographer with an overpowering character who hides a secret. It stars Dorien, a young photographer who takes picture portraits of celebrities, while also obsessed with not aging. Marcos is a journalist dreaming of being given important assignments, not simply writing about trends in a newsroom full of young millennials. Told by his boss to write a profile about the young photographer, he is put on the trail of a series of mysterious deaths.

SPAIN

RTVE

RADIOTELEVISION ESPAÑOLA

INHIBIDOS

http://www.rtve.es/playz/inhibidos/

Producing organisation
RTVE

Coproducing organisation
Grupo Ganga

Actors
Jaime Olías, Miguel Bernardeu, Olivia Baglivi, Blanca Parés, Catalina Sopelana, Alberto Jiménez, Josean Bengoetxea, Aure Sánchez, iLeoVlogs

Inhibited

Inhibidos is a thriller aimed at a young audience in which five young friends decide to meet again. To do this, they opt to spend a weekend together in a house, before later realising that they have actually been kidnapped. Fleeting bouts of anxiety, stress and hunger reveals the worst side of each character. The cast includes young actors like Jaime Olías, Miguel Bernardeu, Olivia Baglivi, White Pares or Catalina Sopelana and well-known figures such as Alberto Jimenez, Josean Bengoetxea or Aure Sánchez.

SPAIN

RTVE

RADIOTELEVISION ESPAÑOLA

MAMBO

http://www.rtve.es/playz/mambo/

Project Managers
David Sainz and Tomás Moreno
Content Author
David Sainz

Mambo

Mambo belongs to a musical comedy from the creators of "Malviviendo". The story of two cousins, Julio and Gustavo Mambo; two losers who dare to embark on one last attempt to pursue music, their dream.

SPAIN

RTVE

RADIOTELEVISION ESPAÑOLA

SI FUERAS TU

http://www.rtve.es/playz/sifuerastu/

Project Manager
Joaquín Llamas

Content Authors
Javier Olivares, Annaïs Schaaff, Javier Pascual

If I Were You

If I Were You, the first interactive transmedia series produced in Spain, premières this Monday on RTVE's platform, Playz, and on Channel, La 1. This is an innovative project, produced by RTVE in collaboration with Atomis Media, in which the user can interact with the characters from the series, since each week the public decides how the plot progresses. María Pedraza leads the cast alongside Óscar Casas, Adriá Collado, Ingrid Rubio and Ruth Díaz, among others. Made by Javier Olivares, the series demands a completely innovative production approach, one that forces the team to work against the clock to shoot the plot lines decided by the public and broadcast the results the following week.

SWEDEN

SVERIGES RADIO

RADIOAPANS KOJTRÄD

http://sverigesradio.se/radioapan/

Project Managers
Daniel Boo Kristina Perez, Swedish Radio

Designers
Mattias Jonsson, Doberman, and Patrik Lindvall, illustrator

Content Author
Childrens Radio, Swedish Radio

Graphics
Patrik Lindvall and Mattias Jonsson

Programmers
Isotop and Doberman

The Radio Monkey's Hammock Tree

The Radio Monkey's HammockTree is a unique app providing the very young with their first important encounter with radio and public service radio in particular. They enter a world of play with the popular, mischievous and always happy Radio Monkey. In the Radio Monkey's forest, stories and songs grow on tree branches and the children choose for themselves what they want to listen to. The children can listen to the same stories over and over again at their own pace and then new stories appear, chosen by the Radio Monkey. The children can also play with the Radio Monkey and his friends, catching bananas, feeding hungry birds, furnishing a hut and finding hidden items using a torch. The focus of the app is being able to listen to children's radio in a cosy, safe environment, playing with the Radio Monkey.

SWITZERLAND

SRG SSR

SOCIETE SUISSE DE RADIODIFFUSION ET TELEVISION

BYTES/PIECES INFLUENCERS

https://www.srf.ch/radio-srf-virus/bytes-pieces/bytes-and-pieces-influencer-instagram-stars-schummeln-mit-falschen-zahlen

Project Manager
Rosanna Grüter

Designers
Valentin Mettler, Sidney Sutter

Content Authors
Rosanna Grüter, Timo Grossenbacher

Graphics
Valentin Mettler, Sidney Sutter

Bytes/Pieces - Influencers

Bytes/Pieces is a new investigative online series for millennials, produced by Swiss National Radio and Television. The series' goal is to cover political, economic and social topics in a serious, yet entertaining manner and to break down the complexity of the modern world to a young and interested audience. Presenter Rosanna Grüter and her team answer questions like "why does it only seem like Swiss war material exports are decreasing?" or "how do I recognise fake followers on Instagram"?. They thereby try to make the process of research comprehensible to their audience and bring transparency to a journalist's work, which is more and more important in times of fake news and Donald Trump.

SWITZERLAND

SRG SSR

SOCIETE SUISSE DE RADIODIFFUSION ET TELEVISION

MOLARE.NEWS

https://www.rsi.ch/play/tv/programma/molare-news?id=9716404&station=rete-uno

Project Manager
Antonio Civil

Designer
Ivan De Maria

Content Author
Ivan De Maria

Graphics
Ivan De Maria

Commissioning Editor
Camilla Contarini

Molare.News

Molare.News makes use of a mockumentary style, which is turned into something akin to "mocknews" (a distorted version of "fake news" items). Through the Internet, audiences access news that is more and more globalised, poorly researched, violent or trite. *Molare.News* aims at turning this model on its head by reporting ordinary events taking place in Molare, a small village hidden away in the Swiss Alps. The attention of the viewer is drawn towards everyday life occurrences via a creative, humour-laced narrative that aims to provoke one's thoughts and improve our capacity for understanding reality. This project has Instagram Stories focus: their use is of interest when applied to a news report conceived as mockumentary, since Instagram stories are a very partial – and sometimes, distorting - way to represent and narrate reality.

RADIO, TV AND WEB REGULATIONS

REGULATIONS

1. INTRODUCTION

Each year the Prix Italia, founded at Capri in 1948, organises an International Competition which awards prizes for Radio, Television and Multimedia programmes.

1.1 AIMS

Its aims are:

- to promote and celebrate quality, innovation and creativity in the production of Radio and Television programmes and Web content;
- to encourage member organisations to broadcast the programmes entered in the competition;
- to encourage communication and co-operation between all those who work creatively in the field of Radio, Television and the Web;
- to stimulate the study, understanding and discussion of creative and cultural issues relating to these means of expression.

1.2 MEMBERS

Only broadcasting organisations duly authorised by the competent authorities are eligible to be members of the Prix Italia. They must provide a national service or guarantee through syndication the widest diffusion of the programmes throughout the country and assume direct creative and financial responsibility for the programmes they broadcast. If in any country several organisations of a regional nature are grouped together in one national association, then only that body may participate in the Prix Italia, representing them all. Applications for membership can only be accepted by the General Assembly.

The Secretariat formally accepts the applications for membership submitted by broadcasters which are owned or controlled by Prix Italia member organisations or their subsidiaries, provided that these companies are duly authorised by their respective authorities. The new applicants will be required to pay their respective entry fee.

Should a member organisation change its official name and/or legal status and/or logo, it is required to immediately inform the Prix Italia Secretariat.

2. BODIES

The bodies of the Prix Italia are:

- the General Assembly
- the Secretariat.

2.1 GENERAL ASSEMBLY

The General Assembly, made up of representatives of the member organisations, takes all decisions by a simple majority vote. An assembly is held once a year, during the competition. Other assemblies may be called by the Secretary General or at the request of two fifths of the member organisations. These assemblies must take place within three months of the request being received and with one month's notice.

The General Assembly:

- appoints the President, who is proposed by Rai. The President may not be elected more than three times consecutively;
- amends the Regulations of the Prix Italia;
- approves the admission of new members;
- approves the Presidents' reports on jury work;

- approves the composition of the juries for the following edition;
- forms working groups for the study of specific subjects. These groups are chaired by the current President of the General Assembly;
- approves the report of the Secretary General;
- approves the introduction of special prizes;
- approves the financial report, relating to the amount of fees and prize money, which is annually submitted by the Secretariat.

The outgoing Presidents automatically become members, free of charge, of an Advisory Committee which supports the Secretary General in pursuing Prix Italia's goals and in strengthening the Festival. The members may offer non-binding opinions, suggestions and advice, take part in meetings convened by the Secretary General and, following his/her favourable opinion, they propose the participation, again free of charge, of international network and new media experts.

2.2 SECRETARIAT

The Secretariat is permanently entrusted to Rai - Radiotelevisione Italiana, promoter of the Prix Italia, which appoints the Secretary General. Rai also covers the expenses of the Secretariat. The Secretariat is responsible for implementing Prix Italia's aims, promoting every activity with this purpose in mind and making all the necessary arrangements for running the competition.
To this end the Secretariat:

- organises the annual edition, prepares the meetings of the juries, the listening/viewing of the entries in the competition, the meeting of the General Assembly and keeps its minutes;
- collects information from the organisations regarding the professional qualifications and experience of the jurors making it available via various means of communication;
- provides the jurors with the Regulations and the texts of the programmes;
- checks that the programmes conform to the Regulations;
- checks the voting process of programmes and draws up the list of the seven entries in each category which received the most votes from their respective jury;
- posts the list of the finalist programmes on the Prix web site;
- maintains contact with member organisations;
- maintains contact with the press and with bodies and organisations outside the Prix Italia;
- attends to administrative and financial matters;
- receives the funds for the running costs and technical expenses from Rai;
- proposes to the General Assembly the amount of the subscription fees;
- receives subscription fees and allocates them to the prize money;
- receives any other funds to be allocated to the prize money after the approval of the General Assembly or, by proxy of the General Assembly, of the Secretary General;
- pays the prize money to the organisations which have submitted the winning entries;
- organises, maintains and administers the central Archive of the Prix Italia;
- convokes the meeting of the General Assembly, takes down its minutes which it sends to the members for approval;
- may invite member organisations to cast their vote in writing between one edition of a General Assembly and another and/or in matters of urgency.

3. RADIO COMPETITION

All radio programmes belonging to the following categories may be entered in the Prix Italia competition:

3.1 MUSIC

Music-composed works (programmes specifically composed and recorded for radio, which stand out for their creativity and sound exploration) and/or programmes (or part of a programme) about

any kind of music attracting a broader audience. The prize is awarded to the best programme which intentionally and creatively promotes the spreading of musical culture, regardless of genre.

3.2 DRAMA

Original works (new pieces especially written for Radio) and/or radio adaptations (programmes inspired by already-existing works).
On selecting programmes to be entered in this category, the organisations should bear in mind the following features: modernity of the issues raised; ability to capture the attention of a young audience and exploration of new technology.

3.3 DOCUMENTARY AND REPORTAGE

Cultural, social and general interest documentaries – may also deal with arts, music, science – produced with or without material from the archives and/or reportage (investigative programmes, also when part of a feature programme). The prize is awarded for creativity, sound exploration and overall best quality and, in the case or reportage, for originality of investigative approach and narrative language and for its ability in placing news and events in context, using eyewitness accounts, primary sources and interviews.

4. TV COMPETITION

Every television programme falling into the following categories may be entered in the Prix Italia competition:

4.1 PERFORMING ARTS

Performing Arts (creative works of music, theatre, dance, figurative arts and animated productions made for television which have relevance with performing arts) and/or music and arts documentaries (works dealing with subjects concerning music and various forms of the arts).

4.2 DRAMA

TV movies and mini-series and/or series and serials.
TV Movies: works made for television, aired in one or two parts.
Mini-Series: works based on a single narrative, which for scheduling reasons are shown over two or a maximum of three evenings.
Series: series of programmes, featuring a relatively stable cast of characters, general themes, title and content line, where each episode develops an independent and complete narrative.
Serials: series of programmes, featuring a relatively stable cast of characters, general themes, title and content line, where individual episodes are not independent programmes in their own right but where the beginning of each episode presupposes knowledge of previous episodes and where the end requires further narrative development in ensuing episodes.

4.3 DOCUMENTARY

Cultural and general interest documentaries and/or current affairs documentaries.

5. WEB COMPETITION

Every web project falling into the following categories may be entered in the Prix Italia competition:

5.1 FACTUAL

Online projects which, through the use of sites and/or apps and/or social networks, aim to provide information, experience and real content in a technologically advanced and highly interactive manner.

5.2 ENTERTAINMENT

Online projects which, through the use of sites and/or apps and/or social networks, aim to entertain the audience with music, TV series, interactive games etc., in a technologically advanced and highly interactive manner.

6. PRIZES

The competition awards 8 prizes: 3 to the Radio competition, 3 to the TV competition and 2 to the Web competition.

RADIO COMPETITION

Music
- Prix Italia

Drama
- Prix Italia

Documentary and Reportage
- Prix Italia

TELEVISION COMPETITION

Performing Arts
- Prix Italia

Drama
- Prix Italia

Documentary
- Prix Italia

WEB COMPETITION

Factual
- Prix Italia

Entertainment
- Prix Italia

The monetary amount of the 8 prizes is set each year by the General Assembly according to the total amount of the fees received in order to take part in the competition. Were a jury to decide not to award a prize, the sum of money in question is to be equally shared among the other prizes.
The prizes are awarded by the 7 juries: 3 for Radio (Music, Drama, Documentary and Reportage), 3 for Television (Performing Arts, Drama, Documentary) and 1 for Web (Factual, Entertainment).

7. PROGRAMMES

The programmes submitted to the competition:
- must present elements of quality and innovation; be capable of enhancing the radio, television or multimedia experience; meet the needs of a broad and constantly evolving public;

- may be completely original or inspired by existing works, in that juries should especially take into account the programmes' distinctive radio, television or web character;
- must not advertise in any way;
- must have been produced, co-produced or commissioned by the submitting organisation. In the event of a co-production between members, the organisation wishing to submit such a production must first obtain agreement from any co-producers which are members of the Prix Italia and must state their names on the entry form;
- may not be presented by more than one competing organisation. Were this found to be the case, only the organisation which was the first to submit the programme may enter it in the competition. The other organisations are requested by the Secretariat to submit another programme to the jury;
- in the case of radio or television programmes, they must have been broadcast by the submitting organisation not more than two years before the edition, or scheduled for broadcast, in the same form in which they have been submitted, before the next edition of the competition;
- may be entered only once in the competition. The submission of the programme to one jury rules it out, simultaneously or subsequently, in any other jury of the official competition;
- for television, including English-speaking entries, must be made intelligible preferably in English by subtitling, dubbing or the addition of a sound-track, unless the juries are provided with a precise statement as to why this condition has not been met. Programmes in French, preferably subtitled in English, can be accepted also in the original language;
- were an episode of a series, should be accompanied by a summary of the other episodes;
- if entered in the Web categories and in the event that the organisation has made substantial structural changes to the project prior to the beginning of the competition, the entry must be submitted together with updated explanatory notes. Furthermore, were an English version of the project not to be available, competitors must provide presentations, synopses, walkthroughs, annotated screenshots, transcripts and/or any other suitable material in English to enable the jury to understand the project.

At every edition of the Prix, each organisation may enter programmes in every category. The submitting organisation has the responsibility to choose the category in which its programme is to compete. An incorrect classification leads to the removal of the programme by the jury.

7.1 NUMBER AND LENGTH OF THE PROGRAMMES

Radio Competition

- every organisation may enter a maximum of four programmes, with a maximum of two in each jury;
- no restriction has been placed on the overall length of the submitted programmes, although participants should bear in mind that the juries will only assess programmes of a reasonable length.

Television Competition

- every organisation may enter a maximum of four programmes, with a maximum of two in each jury;
- no restriction has been placed on the overall length of the submitted programmes, although participants should bear in mind that the juries will only assess programmes of a reasonable length.

Web Competition

- every organisation may enter a maximum of four projects.

7.2 STANDARD

Radio and Television programmes submitted to the competition must be sent in the format stated in the entry forms. Programmes submitted to the Prix Italia shall conform with the recommendations of the CCIR (International Radio Consultative Committee) and of the EBU (European Broadcasting Union).
Web projects entered in the competition should be accessible via the most popular browsers and/or mobile devices and connected TV, where appropriate. Participants should state on which platforms their project is available. It is the responsibility of participants to ensure members of the jury have total access to their projects. This may involve releasing temporary accounts to fee-based services.

8. RIGHTS

Member organisations are free to choose, regardless of nationality, those authors responsible for the programmes to be entered. The member organisations must provide the Secretariat within the deadline with a signed entry form stating that they authorise:

- the widest possible broadcasting of the entries, making it as easy as possible for the programmes to be listened to/viewed by the organisations requesting them;
- the listening and viewing of the programmes by jurors, delegates, accredited journalists, observers, scholars or persons invited by the Secretariat;
- the copying of submitted programmes in the digitalised Archive of the Prix Italia. Only Prix members are allowed to consult this Archive. On request, consultation may be granted for the purpose of documentation, study and academic research. The downloading of programmes is not permitted in any circumstance;
- the production by the Prix Italia of a promotional DVD containing up to a maximum of 3 minutes of each programme submitted to the competition;
- the use of up to 3 minutes of each work entered in the competition during programmes made by Rai in order to promote and report the Festival;
- the use on the Internet, for promo motives, of clips of the competing programmes;
- the consultation of pre-selected programmes, granted exclusively to Prix members, for a maximum length of one month following the end of the Festival, for promotional and non-profit purposes. This consultation will be possible using a password and no downloading will be permitted. Authorisation for consultation must be specifically stated in the entry form. Were the submitting organisation not to have provided the Prix Italia Secretariat with the latter authorisation, the programme is nonetheless eligible to compete.

The winning programmes of every competition category must bear the Prix Italia logo in their credits, in their promotional material and on the homepage of their websites.

9. PARTICIPATION

The Secretariat will inform member organisations, within reasonable time, of the dates by which they will be required to submit the following material for the competition:

- the entry form;
- the synopsis of the programme in English and French;
- the recording, made according to the format stated in the entry forms, of the submitted Radio and/or TV programme, one copy for the radio and one for television programme;
- the recording of a sixty second clip of the submitted programmes, which will be used by the Secretariat during official ceremonies. Were the recording not to have been sent, the Secretariat reserves the right to instead use the first sixty seconds of the programme;
- the text of the Radio and TV programmes, to be sent by e-mail or attached to the entry form, translated into English and, if possible, also into French; for music programmes, in particular for radio programmes, a copy of the score or an equivalent is required;

- any illustrative material and information which may aid an understanding of the programme, such as explanatory notes, biographies, filmographies and photographs of the creators, cast and scenes.

10. JURIES

The juries are composed of qualified persons appointed by the organisations and chosen from among experts in the respective genres. Jury members should have a good command of at least the English language and should be instructed by the Secretariat to read Art. 10.1 of the Regulations ("Working procedures"). The choice of organisations, which are represented in each jury, is based on a rotation system so as to allow the widest possible participation in the composition of the juries. In every edition of the Prix, each organisation should appoint a representative in the jury to which it has been assigned. No representative may sit on a jury which is asked to judge a programme or project in whose production he/she has been directly involved. The travel and accommodation expenses incurred by the jury members, as for all other delegates, are paid by the organisations they represent.

10.1 WORKING PROCEDURES

The Secretariat organises the online pre-listening and pre-viewing of every work entered in the competition. The jurors are required to also make a pre-selection of the works entered in their respective categories by the deadline set by the Secretariat. The pre-selection will take place within the framework of a shared environment ("Forum"), which can be only accessed by jurors of each category who will elect their respective Presidents by an absolute majority, prior to the start of the pre-listening/viewing process. During this phase, the Secretariat will keep in contact with the Jury Presidents so as to be briefed about progress in jury working procedures while bearing in mind the absolute autonomy of both the jury members and their respective Presidents. The Presidents ensure that jury members, who have not attended the pre-listening/viewing of all the programmes, are excluded from the voting.
Once the respective Jury Presidents have been informed by the Prix Italia Secretariat, the list of the finalists will be posted on the Prix Italia website prior to the beginning of the Festival.

Prior to the beginning of the session, the juries must:
- perform their work in accordance with the Regulations of the Prix Italia;
- listen to/view online the works entered in their respective categories;
- read all the explanatory documents prepared by the Secretariat on the basis of the information received from the organisations;
- discuss the programmes as fully as possible, offering each member the opportunity to defend his/her point of view;
- assess the works in competition on the basis of a series of criteria provided by the Secretariat;
- cast a vote for the programmes in competition by the deadline set by the Secretariat, which will single out the seven programmes which obtained the most votes in each category.

During the Festival, the juries:
- meet on the day and hour set by the Secretariat to be briefed on their duties, the voting procedure and the precedents connected with the competition. No appointed jury member can become an effective jury member without attending this briefing and taking part in the preselection process;
- attend the listening/viewing of the pre-selected programmes behind closed doors. Were the jury not to award a prize, the reason for that decision must be communicated in writing;
- discuss the programmes as fully as possible, offering each member the opportunity to defend his/her point of view;
- meet to deliberate with the aid of a member of the Secretariat especially selected for this purpose. No jury decision is deemed to be officially valid were this condition not to be met. Were, following a general debate regarding the overall quality of the programmes, a jury member to maintain that no programme is deemed worthy of receiving a Prix Italia prize, a vote is taken by a show of

hands in order to decide on assigning the award. Were the majority of jury members to decide not to award the prize, the jurors must explain their motivation in their report. The sum of money in question is to be equally shared among the other prizes. This vote must be taken prior to any other;
- proceed with the vote to award the Prix Italia according to criteria freely adopted by the juries themselves. Decisions are taken by an absolute majority of expressed votes. If at the sixth ballot a majority has not been reached, the President has the deciding vote. The President ensures that members, who have not attended the listening/viewing of all programmes, are excluded from the voting. The jury does not award shared prizes;
- draw up a report on their work, in which they state the programmes which have been awarded a prize and why; they name the production considered the most interesting and give their general observations; they make observations, remarks or suggestions aimed at improving the Regulations, their application and the working procedure of the juries. Their reports are submitted to the General Assembly by their own Presidents or representatives;
- announce the winning programmes at the end of the Festival.

11. SUBSCRIPTION FEES

Membership of the Prix Italia requires the payment of an annual subscription fee fixed each year for the following year by the General Assembly, on the proposal of the Secretariat. The fee must exclusively be paid by member organisations which take part in the competition with programmes and/or jurors. Neither Prix Italia nor Rai will issue any invoice since the subscription fees will be entirely devoted to the monetary prizes.
The total amount paid by the organisations in the form of subscription fees in order to take part in the Radio, TV and Web competitions constitutes the sum of money for the eight prizes, which is to be awarded to the eight winners of the Radio, TV and Web categories. Were a prize not to be awarded, the sum of money will be equally shared among the other prizes. The prize money is to be paid by the Secretariat to each organisation whose work has been declared a Prix Italia winner.
The organisation is to share the prize among those entitled to it.
The organisation which has failed to pay its subscription fee within the set deadline, is neither entitled to appoint a representative in the juries nor to take part in the competition.

12. WITHDRAWAL OF MEMBERSHIP

Organisations intending to withdraw their membership from Prix Italia must formally notify the Secretariat.

13. LANGUAGES

The Regulations are drawn up in English, French and Italian.

REGLEMENT

1. PREAMBULE

Le Prix Italia, fondé à Capri en 1948, organise tous les ans un concours international doté de prix pour récompenser les productions radio, TV et multimédias.

1.1 BUT

Il a pour but :

- de promouvoir et récompenser la qualité, l'innovation et la créativité des productions radio, TV et des contenus Web ;
- d'inciter les organismes adhérents à diffuser les productions présentées ;
- de favoriser les rencontres et la collaboration entre les professionnels de la création dans le domaine de la radio, de la télévision et du Web ;
- de stimuler la recherche, le débat et la connaissance des thèmes culturels et de création, propres aux susdits moyens d'expression.

1.2 MEMBRES

Seuls les diffuseurs autorisés par les autorités compétentes peuvent adhérer au Prix Italia. Ces organismes doivent assurer un service national ou garantir via syndication une vaste diffusion de programmes dans leurs pays en assumant directement la responsabilité des productions qu'ils diffusent aussi bien du point de vue de la création que financier. Si dans un même pays plusieurs diffuseurs locaux sont regroupés en une association nationale, seule cette dernière pourra adhérer au Prix Italia et représenter les diffuseurs en question. Les demandes d'adhésion ne peuvent être acceptées que par l'Assemblée générale.
Le Secrétariat reçoit officiellement les demandes d'adhésion présentées par les diffuseurs contrôlés ou détenus par les membres du Prix Italia ou leurs associés, à condition qu'ils en soient autorisés par les autorités compétentes. Lesdits organismes doivent s'acquitter du règlement de leurs droits de participation. Quand un organisme membre change de dénomination et/ou de raison sociale et/ou de logo, il est prié d'en informer immédiatement le Secrétariat du Prix Italia.

2. ORGANES

Les organes du Prix Italia sont :

- l'Assemblée générale
- le Secrétariat.

2.1 ASSEMBLEE GENERALE

L'Assemblée générale, composée des représentants des organismes adhérents, prend toutes les décisions à la majorité relative des voix exprimées. Elle se réunit une fois par an à l'occasion du concours. D'autres assemblées peuvent être convoquées par le Secrétaire général ou si deux cinquièmes des organismes adhérents en font la demande. Lesdites assemblées doivent se tenir dans les trois mois à compter de la requête avec un préavis d'un mois.

L'Assemblée générale :

- nomme le Président sur proposition de la Rai qui ne peut être élu pour plus de trois mandats consécutifs ;
- modifie le règlement du Prix Italia ;
- approuve l'adhésion de nouveaux membres ;
- approuve les rapports des présidents des jurys sur le déroulement des travaux ;

- approuve la composition des jurys de la session suivante ;
- décide de la constitution des groupes de travail pour étudier des questions spécifiques. Ces groupes de travail sont présidés par le Président de l'Assemblée générale en exercice ;
- approuve le rapport du Secrétaire général ;
- approuve la création de prix spéciaux ;
- approuve le bilan financier des cotisations et des prix, présenté annuellement par le Secrétariat.

Les présidents sortants intègrent, de droit et à titre gratuit, un Comité consultatif qui assiste le Secrétaire général dans la poursuite des objectifs du Prix Italia et dans le renforcement de la manifestation. Les membres dudit Comité ont la faculté de conseiller, suggérer, donner leurs avis non-contraignants, de participer aux réunions convoquées par le Secrétaire général et, sous réserve d'une approbation de ce dernier, de suggérer la participation à titre gratuit d'experts en networks internationaux et en nouveaux médias.

2.2 SECRETARIAT

Le Secrétariat est géré de façon permanente par la Rai – Radio Télévision italienne – promotrice du Prix Italia, qui désigne le Secrétaire général. La Rai prend en charge les frais du Secrétariat. Ce dernier doit réaliser concrètement les objectifs du Prix Italia en mettant en place toutes les initiatives visant à leur réalisation et au bon fonctionnement du concours.
A cette fin, le Secrétariat :

- organise l'édition annuelle en préparant les réunions des jurys ; l'écoute et/ou le visionnage des productions en compétition ; la réunion de l'Assemblée générale, dont il dresse le procès-verbal ;
- recueille auprès des organismes compétents les informations sur les fonctions et les qualifications professionnelles des membres des jurys en les diffusant avec les moyens de communication les plus divers ;
- remet aux jurés un exemplaire du règlement et les synopsis des productions ;
- contrôle que les productions soient conformes au règlement ;
- vérifie le processus de vote des programmes, effectué par les jurés, et dresse la liste des sept programmes les plus votés pour chaque catégorie ;
- publie la liste des programmes finalistes sur le site du Prix Italia ;
- entretient les rapports avec les organismes adhérents ;
- gère les rapports avec la presse, ainsi qu'avec les associations et/ou organismes non-adhérents ;
- se charge des tâches administratives et financières ;
- encaisse les fonds de la Rai pour subvenir aux dépenses techniques et organisationnelles ;
- propose à l'Assemblée générale le montant des cotisations à verser ;
- encaisse les cotisations constituant le montant des prix ;
- encaisse des fonds éventuels destinés à de nouveaux Prix dont la création a été approuvée par l'Assemblée générale ou en vertu d'un mandat de cette dernière par le Secrétaire général ;
- verse le montant des récompenses aux organismes lauréats ;
- organise, conserve et gère les archives centrales du Prix Italia ;
- convoque la réunion de l'Assemblée générale dont il rédige le procès-verbal, qu'il transmet aux membres adhérents pour approbation ;
- entre deux réunions de l'Assemblée générale, et/ou en cas d'urgence, il peut inviter les organismes adhérents à voter par correspondance.

3. CONCOURS RADIO

Peuvent participer au Prix Italia les productions radio rentrant dans les catégories listées ci-après:

3.1 MUSIQUE

- Composition musicale : un programme, conçu et réalisé expressément pour la radio, qui se distingue

pour sa créativité et son caractère expérimental en matière de son ; et/ou un programme ou un extrait de programme traitant de tout genre musical destiné à une large audience.

Le prix est attribué au meilleur produit, qui de façon ciblée et créative, encourage le rayonnement de la culture musicale indépendamment du genre traité.

3.2 FICTION RADIO

- Œuvre originale : une œuvre inédite réalisée spécialement pour la radio et/ou une adaptation radiophonique (programme s'inspirant d'œuvres existantes).

Les organismes peuvent inscrire dans cette catégorie les programmes ayant les caractéristiques suivantes : actualité des sujets traités ; capacité d'attraction sur les jeunes ; vocation à expérimenter de nouvelles technologies.

3.3 DOCUMENTAIRE ET REPORTAGE

- Documentaire à caractère culturel, social ou d'intérêt général (également sur l'art, la musique ou les sciences) réalisé avec ou sans documents d'archives ; et/ou un reportage (programme d'investigation, l'extrait d'une rubrique est également accepté).
  Le prix récompensera la créativité, le caractère expérimental en matière de son et la qualité de l'œuvre dans son ensemble. Pour le reportage, seront récompensées l'originalité de la démarche d'investigation, la narration et la capacité de contextualiser les infos et les événements grâce à des interviews, des témoignages directs et des sources d'informations directes.

4. CONCOURS TV

Peuvent participer au Prix Italia les productions TV rentrant dans les catégories listées ci-après :

4.1 ARTS DU SPECTACLE

- Représentation artistique (œuvre musicale, théâtrale, de danse, d'art figuratif et programme d'animation à vocation artistique) et ou un documentaire sur l'art ou la musique sous toutes ses formes.

4.2 FICTION

Film TV et minisérie et/ou série à épisodes ou feuilletonnantes.
Film TV : une œuvre produite pour la télévision et programmée en une ou maximum deux parties.
minisérie : une œuvre avec une unité narrative qui, pour des raisons de programmation, est diffusée sur deux ou trois soirées au maximum.
série : une œuvre avec une continuité quant aux personnages, à la thématique générale, au titre et au contenu, mais dont chaque épisode est indépendant, bouclé avec une fin propre.
feuilleton : une série ayant une continuité quant aux personnages, à la thématique, au titre et au contenu, mais dont chaque épisode n'est pas indépendant : le début de chaque épisode nécessitant la connaissance des épisodes précédents et la fin de chaque épisode impliquant une suite dans l'épisode suivant.

4.3 DOCUMENTAIRE

- Documentaire culturel et d'intérêt général et/ou documentaire d'actualité.

5. CONCOURS WEB

Tous les projets web concernés par les catégories listées ci-après peuvent participer au Prix Italia :

5.1 FACTUEL

Les projets en ligne qui, via les sites web et/ou des applications et/ou les réseaux sociaux proposent

des informations, des expériences, des contenus non-fictionnels avec des technologies de pointe et hautement interactives.

5.2 DIVERTISSEMENT

Les projets en ligne qui, via les sites web et/ou des applications et/ou les réseaux sociaux visent à entretenir l'usager avec de la musique, des séries TV, des jeux interactifs, etc... avec des technologies de pointe et hautement interactives.

6. PRIX

Le concours prévoit la remise de 8 prix : 3 pour le concours radio - 3 pour le concours TV – 2 pour le concours Web.

CONCOURS RADIO

Musique
- Prix Italia

Fiction Radio
- Prix Italia

Documentaire et Reportage
- Prix Italia

CONCOURS TV

Arts du Spectacle
- Prix Italia

Fiction
- Prix Italia

Documentaire
- Prix Italia

CONCOURS WEB

Factuel
- Prix Italia

Divertissement
- Prix Italia

Le montant des 8 prix est fixé annuellement par l'Assemblée générale sur la base de la somme totale des cotisations versées pour participer au dit concours. Si un jury décide de ne pas attribuer un prix, le montant correspondant sera équitablement réparti entre les autres prix décernés.
Les prix sont attribués par sept jurys et plus précisément : 3 pour la radio (Musique, Fiction Radio, Documentaire et Reportage) ; 3 pour la télévision (Arts du Spectacle, Fiction, Documentaire) et 1 pour le Web (Factuel, Divertissement).

7. PRODUCTIONS

Les productions en compétition :

- doivent présenter des éléments novateurs et de qualité ; enrichir l'expérience radiophonique, TV et multimédia ; elles doivent en outre répondre aux exigences d'un vaste public en évolution permanente ;
- peuvent être originales ou tirées d'œuvres déjà existantes, vu que les jurys prennent essentiellement en considération l'aspect spécifiquement radiophonique, télévisuel ou multimédia du produit ;
- ne doivent contenir aucun message publicitaire ;
- doivent être produites, coproduites ou commandées par l'organisme qui les présente. En cas de coproduction entre membres, l'organisme proposant doit avoir l'accord préalable de chacun de ses partenaires membres du Prix Italia et le nom de chacun d'eux devra figurer sur le formulaire d'inscription ;
- ne peuvent pas être présentées par plus d'un organisme participant. Le cas échéant, l'organisme qui présentera la production en premier sera le seul retenu. Par conséquent, les autres organismes seront invités par le Secrétariat à présenter au jury un autre programme ;
- s'il s'agit de productions radio ou TV, elles ne doivent pas avoir été diffusées plus de 24 mois avant la date du concours ou doivent être programmées pour la diffusion avant l'édition suivante par l'organisme qui les présente dans le même format soumis au jury ;
- ne peuvent être présentées qu'une seule fois. Leur présentation devant un jury exclut toute possibilité d'être soumises, simultanément ou ultérieurement, à un autre concours officiel du Prix Italia ;
- doivent être intelligibles, y-compris les productions de langue anglaise, pour la diffusion TV et par conséquent dotées de sous-titrage, doublage, bande-son, de préférence en anglais. Les jurys pourront toutefois prendre en considération les justifications motivant les raisons pour lesquelles cette condition n'a pas été remplie ; sont acceptées en langue française, mais elles devront de préférence être sous-titrées en anglais ;
- en cas de présentation d'un seul épisode d'une production faisant partie d'une série, il devra être accompagné d'un résumé des autres épisodes ;
- pour les projets inscrits dans les catégories Web, si l'organisme apporte des modifications structurelles significatives à son projet avant l'ouverture du concours, il est tenu de fournir une fiche informative sur les mises à jour en question. En outre, si le projet n'est pas en version anglaise, le concurrent devra présenter tout document ou matériel en anglais utile au jury, tels que des présentations, des synopsis, des brochures, des captures d'écran, des transcriptions, etc.

A chaque édition du Prix Italia, chaque organisme peut présenter des productions dans n'importe qu'elle catégorie du concours. L'organisme participant choisit librement la catégorie où soumettre lesdites productions en compétition. Un choix erroné de la catégorie comporte l'élimination du programme de la part du jury.

7.1 NOMBRE ET DUREE DES PRODUCTIONS

Concours Radio

- chaque organisme peut présenter un maximum de quatre productions, à savoir deux pour chaque jury ;
- la durée totale des programmes présentés est illimitée. Cependant, l'organisme participant est d'ores et déjà informé que le jury n'examinera que les projets ayant une durée raisonnable.

Concours TV

- chaque organisme peut présenter un maximum de quatre productions, à savoir deux pour chaque jury ;

- la durée totale des programmes présentés est illimitée. Cependant, l'organisme participant est d'ores et déjà informé que le jury n'examinera que les projets ayant une durée raisonnable.

Concours Web

- chaque organisme peut soumettre un maximum de quatre projets.

7.2 STANDARD

Les productions radio et TV doivent être enregistrées dans le format indiqué sur le formulaire d'inscription.
Les productions présentées au Prix Italia doivent être conformes aux recommandations du CCIR (Comité Consultatif International des Radiocommunications) et de l'Uer (Union européenne de radio-télévision).
Les projets Web devront être compatibles avec les browsers les plus répandus et/ou les dispositifs mobiles et, le cas échéant, les TV connectées. Les concurrents devront préciser sur quelles plateformes leur projet est disponible.
Les concurrents devront, en outre, s'assurer et garantir que leur projet soit facilement accessible aux jurés. Cet accès pourrait requérir la délivrance d'un compte temporaire pour les services payants, etc.

8. DROITS

Chaque organisme a la faculté de choisir, sans distinction de nationalité, les auteurs des productions à présenter.
Les organismes adhérents devront envoyer au Secrétariat, dans les délais établis, le formulaire d'inscription dûment signé autorisant :

- la plus ample diffusion des productions présentées en facilitant leur mise à disposition aux organismes qui en feront la demande ;
- l'écoute ou le visionnage des programmes en compétition de la part des jurés, des délégués, des journalistes accrédités, des observateurs, des experts ou des invités du Secrétariat ;
- le chargement d'une copie de la production présentée dans les archives numériques du Prix Italia. Seuls les membres du Prix Italia ont accès aux dites archives. A la demande, la consultation des archives numériques pourra éventuellement être autorisée à des fins de documentation, d'étude et de recherche académiques. Le téléchargement des programmes reste rigoureusement interdit ;
- la réalisation, à la charge du Prix Italia, d'un éventuel DVD promotionnel de chaque production présentée d'une durée maximum de 3 minutes ;
- l'utilisation d'un extrait de 3 minutes maximum de chaque œuvre participant au concours dans le cadre des programmes Rai afin de promouvoir et documenter la manifestation ;
- la diffusion sur Internet d'un vidéo-clip de chaque production en compétition à des fins promotionnelles ;
- la consultation des programmes finalistes, accessibles uniquement aux membres du Prix Italia, pour une période de 30 jours max. après la fin du festival, à des fins exclusivement promotionnelles et sans but lucratif. Pour pouvoir consulter lesdits programmes, qui ne pourront en aucun cas être téléchargés, un mot de passe sera nécessaire. Les concurrents devront, en outre, expressément autoriser ladite consultation sur leur formulaire d'inscription. A défaut de cette autorisation, les programmes pourront, quoi qu'il en soit, participer aux concours.

Les programmes lauréats du concours, toutes catégories confondues, devront exhiber le logo du Prix Italia sur le générique de fin ou de début de l'œuvre, sur le matériel promotionnel et sur la page d'accueil du site.

9. PARTICIPATION

Le Secrétariat se chargera de communiquer en temps et en heure les dates avant lesquelles les organismes devront faire parvenir le matériel suivant :

- le formulaire d'inscription ;
- un synopsis des productions en anglais et en français ;
- un enregistrement des productions TV et/ou radio présentées conformément aux standards indiqués dans le formulaire d'inscription. Une copie pour les productions radio et une copie pour les productions TV ;
- un clip de 60 secondes du programme en lice qui sera utilisé par le Secrétariat dans le cadre des cérémonies officielles. L'absence de ce matériel autorisera le Secrétariat à utiliser les 60 premières secondes du dit programme ;
- le scénario/texte de la production TV et radio, traduit en anglais et si possible en français, qui devra être expédié par courriel ou annexé au formulaire d'inscription ; pour les productions musicales, notamment radio, joindre une copie de la partition ou d'un pilote équivalent ;
- tout document d'illustration et d'information utile à une meilleure compréhension de la production comme par exemple des notes d'intention du réalisateur, des biographies, des filmographies, des photos des auteurs et des photos de tournage.

10. JURYS

Les jurys sont composés de professionnels qualifiés, désignés par les organismes et sélectionnés parmi les experts des catégories qu'ils représentent. Les jurés doivent avoir une bonne connaissance de l'anglais et avoir lu l'art. 10.1 du règlement (« déroulement des travaux des jurys »). Les organismes représentés dans chacun des jurys sont désignés selon un critère de roulement afin de garantir un renouvellement constant de la composition des jurys. A chaque édition du concours, chaque organisme doit nommer un représentant dans le jury qui lui est assigné. Aucun juré ne peut faire partie d'un jury chargé de se prononcer sur un programme ou un projet dans lequel il a été directement impliqué dans la production. Les frais de déplacement et de séjour des jurés, ainsi que ceux des représentants des organismes, sont à la charge des organismes qui les ont désignés.

10.1 DEROULEMENT DES TRAVAUX DES JURYS

Le Secrétariat organise une pré-écoute et un pré-visionnage en ligne de toutes les œuvres en compétition. Les jurés doivent faire une présélection des programmes en lice dans leur catégorie de compétence et dans les délais fixés par le Secrétariat. La présélection aura lieu dans le cadre d'un environnement partagé (« Forum ») dont l'accès sera réservé aux jurés de chaque catégorie qui éliront leur Président respectif, à la majorité absolue avant le lancement des travaux de pré-écoute et de pré-visionnage. Durant cette étape, le Secrétariat contactera les Présidents du jury pour s'informer sur le bon déroulement des travaux dans le respect absolu de l'indépendance des jurés et de leurs Présidents. Les Présidents des jurys vérifieront que les jurés participent réellement à l'écoute et au visionnage de tous les programmes sous peine d'être exclus de la procédure de vote. Après que le Secrétariat en ait informé les Présidents du Jury, la liste des programmes sélectionnés sera publiée sur le site du Prix Italia avant le début du festival.

Avant l'ouverture de la session, les jurys doivent :

- procéder aux travaux conformément au règlement du Prix Italia ;
- écouter/visionner en ligne tous les programmes présentés dans leur catégorie de compétence ;
- prendre connaissance de toute la documentation explicative que le Secrétariat préparera conformément aux informations reçues par les différents organismes ;
- débattre sur les programmes en lice de façon exhaustive en donnant à chaque juré la possibilité de défendre sa propre opinion ;
- examiner les œuvres en compétition selon des critères d'évaluation indiqués par le Secrétariat ;

- voter les programmes en lice, dans les délais fixés par le Secrétariat, qui sélectionnera les sept programmes les plus votés pour chaque catégorie.

Au cours du Festival, les jurys :

- se réunissent, le jour et à l'heure fixés par le Secrétariat, pour être informés de leurs devoirs, de la procédure de vote et de toute information utile concernant le concours. Aucun juré ne pourra être membre effectif du jury sans avoir participé à cette séance constitutive et à la présélection des programmes en lice ;
- écoutent ou visionnent, en session privée, les productions présélectionnées. Si le jury décide qu'aucune œuvre de sa catégorie ne mérite d'être récompensée, il devra motiver sa décision par écrit ;
- débattent sur les productions en lice de façon exhaustive en donnant à chaque membre du jury la faculté de défendre son point de vue ;
- se réunissent pour délibérer, assistés par un représentant du Secrétariat nommé à cet effet.
  Aucune décision des jurys ne sera valable sans la présence effective du susdit représentant du Secrétariat.
  Si, au terme du débat sur la qualité des productions présentées, l'un des jurés estime qu'aucune production ne mérite d'être récompensée, ils procèderont au vote à main levée pour décider de l'attribution du prix. Si la majorité décide de ne pas décerner de prix, les jurés devront motiver leur décision dans leur rapport. Le montant du prix non attribué sera équitablement réparti entre les autres prix décernés. Le susdit vote devra intervenir avant tous les autres votes ;
- procèdent au vote pour l'attribution du Prix Italia selon des critères de leur libre choix. Les décisions sont prises à la majorité absolue des voix exprimées. Si au sixième tour de scrutin, la majorité n'est pas atteinte, la voix du président est prépondérante. Le président exclut du scrutin les jurés n'ayant pas participé à l'écoute ou au visionnage de chacune des productions. Le jury n'attribue pas de prix ex aequo ;
- rédigent un communiqué sur leurs travaux en indiquant les productions récompensées, ils motivent l'attribution de chaque prix, ils signalent les productions les plus intéressantes, en exposant leurs observations, en formulant d'éventuelles critiques ou suggestions pour améliorer le règlement, son application et le déroulement des travaux. Ledit communiqué est présenté à l'Assemblée générale par l'entremise des présidents des jurys ou de leurs représentants ;
- annoncent les lauréats du concours au terme de l'édition.

11. COTISATIONS

L'adhésion au Prix Italia implique le versement d'une cotisation annuelle fixée d'année en année par l'Assemblée générale sur proposition du Secrétariat. Seuls les organismes membres participant au concours avec des programmes et/ou des jurés sont tenus à verser ladite cotisation. Les cotisations sont exemptées de facturation, ces dernières étant restituées sous forme de prix. Le montant total des cotisations annuelles, versé par les organismes pour leur participation au concours Radio, TV et Web, constitue le montant des huit prix attribués aux lauréats des huit catégories Radio, TV et Web. Si un jury décide de ne pas attribuer un prix, le montant correspondant sera équitablement réparti entre les autres prix décernés. Le montant des récompenses sera versé par le Secrétariat à chaque organisme ayant une production récompensée. Cet organisme se chargera de partager le prix entre les ayants droit. Si un organisme ne règle pas sa cotisation dans les délais indiqués, il sera exclu de la compétition et ne pourra pas être représenté au sein des jurys.

12. REVOCATION

Tout organisme souhaitant révoquer son adhésion au Prix Italia est tenu à le communiquer officiellement au Secrétariat.

13. LANGUES

Le règlement est rédigé en anglais, en français et en italien.

REGOLAMENTO

1. PREMESSA

Il Prix Italia, fondato a Capri nel 1948, organizza ogni anno un Concorso Internazionale a premi per programmi radiofonici, televisivi e multimediali.

1.1 SCOPI

Gli scopi sono:

- promuovere e premiare la migliore qualità, l'innovazione e la creatività nella produzione dei programmi radiotelevisivi e dei contenuti per il Web;
- sollecitare gli organismi aderenti a diffondere i programmi presentati;
- favorire gli incontri e la collaborazione fra tutti coloro che compiono un lavoro creativo nel campo della Radio, della Televisione e del Web;
- stimolare lo studio, la discussione e la conoscenza dei problemi culturali e creativi propri a questi mezzi d'espressione.

1.2 MEMBRI

Possono aderire al Prix Italia soltanto le emittenti regolarmente autorizzate dalle autorità competenti. Esse devono assicurare un servizio nazionale o garantire attraverso *syndication* la più ampia diffusione dei programmi nel loro paese ed assumersi direttamente la responsabilità creativa e finanziaria dei programmi che diffondono. Se in un paese diversi organismi di carattere regionale sono raggruppati in una associazione nazionale, solo questa può aderire al Prix Italia in rappresentanza di tali organismi. Le domande di adesione possono essere accettate soltanto dall'Assemblea Generale.
Il Segretariato accoglie formalmente le richieste di adesione presentate da emittenti controllate dai/di proprietà dei membri del Prix Italia o loro consociate, purché regolarmente autorizzate dalle autorità competenti. Tali organismi saranno tenuti al pagamento della rispettiva quota di partecipazione.
Nel caso in cui un organismo membro cambi denominazione e/o ragione sociale e/o logo, dovrà immediatamente darne comunicazione al Segretariato del Prix Italia.

2. ORGANI

Sono organi del Prix Italia:

- l'Assemblea Generale
- il Segretariato

2.1 ASSEMBLEA GENERALE

L'Assemblea Generale, costituita dai rappresentanti degli organismi aderenti, prende tutte le decisioni a maggioranza relativa dei voti espressi. Un'assemblea ha luogo una volta l'anno, in occasione del concorso. Altre assemblee possono essere convocate dal Segretario Generale o qualora due quinti degli organismi aderenti ne facciano richiesta. Queste ultime devono aver luogo nei tre mesi successivi alla richiesta e con il preavviso di un mese.

L'Assemblea Generale:

- nomina il Presidente che è proposto dalla Rai. Il Presidente non può essere eletto per più di tre volte consecutive;
- modifica il Regolamento del Prix Italia;
- approva l'adesione di nuovi membri;
- approva le relazioni dei Presidenti delle giurie sullo svolgimento dei loro lavori;

- approva la formazione delle giurie per l'edizione successiva;
- decide della costituzione di gruppi di lavoro per lo studio di questioni specifiche. Tali gruppi di lavoro sono presieduti dal Presidente dell'Assemblea Generale in carica;
- approva il rapporto del Segretario Generale;
- approva l'istituzione dei premi speciali;
- approva il rendiconto finanziario relativo all'ammontare delle quote e dei premi presentato ogni anno dal Segretariato.

I Presidenti uscenti entrano a far parte di diritto, e a titolo gratuito, di un Comitato Consultivo che coadiuva il Segretario Generale nel perseguimento degli scopi del Prix Italia e nel consolidamento della manifestazione. I membri del comitato possono fornire consigli, suggerimenti e pareri non vincolanti, partecipano alle riunioni indette dal Segretario Generale e, previo suo parere positivo, propongono la partecipazione, sempre a titolo gratuito, di esperti di *network* internazionali e *new media*.

2.2 SEGRETARIATO

Il Segretariato è affidato in modo permanente alla Rai – Radiotelevisione Italiana, promotrice del Prix Italia, che nomina il Segretario Generale. La Rai sostiene le spese del Segretariato. Il Segretariato ha il compito di dare pratica attuazione agli scopi del Prix Italia, promuovendo tutte le iniziative atte alla loro realizzazione e predisponendo le strutture necessarie al funzionamento del concorso.
A tale fine il Segretariato:

- organizza l'edizione annuale preparando le riunioni delle giurie, gli ascolti/visioni dei programmi iscritti al concorso e la seduta dell'Assemblea Generale, di cui redige il verbale;
- raccoglie presso gli organismi le informazioni relative alle funzioni e alle qualifiche professionali dei membri di giuria e le rende disponibili attraverso le varie forme di comunicazione;
- consegna ai giurati una copia del Regolamento e i testi dei programmi;
- controlla che i programmi siano conformi al Regolamento;
- verifica la procedura di votazione dei programmi da parte dei giurati e redige l'elenco dei sette programmi più votati per ciascuna categoria;
- pubblica l'elenco dei programmi finalisti sul sito del Prix;
- mantiene i contatti con gli organismi aderenti;
- mantiene i contatti con la stampa e con enti ed organismi non aderenti al Prix Italia;
- svolge compiti amministrativi e finanziari;
- riceve dalla Rai i fondi per le spese tecniche e organizzative;
- propone all'Assemblea Generale l'ammontare delle quote;
- riceve le quote che formano il montante dei premi;
- riceve eventuali altri fondi destinati alla dotazione di premi la cui istituzione sia stata approvata dall'Assemblea Generale o, in virtù di una delega dell'Assemblea medesima, dal Segretario Generale;
- versa l'ammontare dei premi agli organismi vincitori;
- organizza, conserva e amministra l'Archivio centrale del Prix Italia;
- convoca la riunione dell'Assemblea Generale di cui redige il verbale, che inoltra ai membri per approvazione;
- tra una riunione e l'altra dell'Assemblea Generale, e/o in caso di urgenza, può invitare gli organismi aderenti ad esprimere il loro voto per corrispondenza.

3. CONCORSO RADIOFONICO

Possono partecipare al Prix Italia tutti i programmi radiofonici che rientrano nelle categorie qui di seguito elencate:

3.1 MUSICA

Composizioni musicali (programmi ideati e realizzati espressamente per la Radio, che si distinguono per creatività e per sperimentazione sonora) e/o programmi (o parte di programma) su ogni genere musicale per un vasto pubblico. Il premio è assegnato al miglior prodotto che, in maniera mirata e creativa, promuove la diffusione della cultura musicale, indipendentemente dal genere.

3.2 DRAMA

Opere originali (inediti espressamente realizzati per la Radio) e/o adattamenti radiofonici (programmi ispirati a opere già esistenti).
Nella scelta dei programmi da iscrivere in questa categoria gli organismi sono tenuti a considerare che l'opera deve presentare le seguenti caratteristiche: modernità degli argomenti trattati, capacità di catturare l'attenzione di un pubblico giovane e sperimentazione di nuove tecnologie

3.3 DOCUMENTARIO E REPORTAGE

Documentari di carattere culturale, sociale o di interesse generale - anche di arte, musica, scienze - realizzati con o senza materiali d'archivio e/o reportage (programmi d'inchiesta, anche parte di una rubrica). Il premio è attribuito per la creatività, la sperimentazione sonora, la migliore qualità globale e, nel caso del reportage, per l'originalità dell'approccio investigativo e del linguaggio narrativo e per la capacità di contestualizzazione delle notizie e degli eventi, grazie all'uso di interviste, testimonianze dirette e fonti primarie.

4. CONCORSO TELEVISIVO

Possono partecipare al Prix Italia tutti i programmi televisivi che rientrano nelle categorie qui di seguito elencate:

4.1 PERFORMING ARTS

Rappresentazioni artistiche (opere creative di musica, teatro, danza, arti figurative, programmi televisivi di animazione che abbiano attinenza con le rappresentazioni artistiche) e/o documentari di musica e arte (opere che affrontano argomenti riguardanti la musica e le arti in varie forme).

4.2 FICTION

Film TV e mini serie e/o serie ad episodi e serial a puntate.
Film TV: opera prodotta per la TV, programmata in una o massimo due parti.
Mini serie: opere a soggetto riconducibili ad una unità narrativa che, per ragioni di palinsesto, vengono programmate in due o massimo tre serate.
Serie: serie di programmi che, presentando carattere di continuità relativamente a personaggi, tematica generale, titolo e linee di contenuto, per ciascun episodio sviluppano la narrazione in maniera autonoma e conclusa.
Serial: serie di programmi che, avendo carattere di continuità relativamente a personaggi, tematica, titolo e linee di contenuto, non hanno carattere di autonomia in ciascuna puntata, per cui l'inizio di ogni parte presuppone la conoscenza di parti precedenti e ogni finale richiede uno sviluppo narrativo ulteriore nelle parti successive.

4.3 DOCUMENTARIO

Documentari culturali e di interesse generale e/o documentari di attualità.

5. CONCORSO WEB

Possono partecipare al Prix Italia tutti i progetti web che rientrano nelle categorie qui di seguito elencate:

5.1 FACTUAL
Progetti online che, attraverso l'uso di siti e/o app e/o social network, intendano trasferire informazioni, esperienze e contenuti reali in forma tecnologicamente avanzata e fortemente interattiva.

5.2 ENTERTAINMENT
Progetti online che, attraverso l'uso di siti e/o app e/o social network, mirino ad intrattenere il pubblico con musica, serie TV, giochi interattivi, etc., in forma tecnologicamente avanzata e fortemente interattiva.

6. PREMI
Il concorso prevede l'assegnazione di 8 premi: 3 per il concorso radiofonico, 3 per il concorso televisivo e 2 per il concorso web.

CONCORSO RADIO

Musica
- Prix Italia

Drama
- Prix Italia

Documentario e Reportage
- Prix Italia

CONCORSO TV

Performing Arts
- Prix Italia

Fiction
- Prix Italia

Documentario
- Prix Italia

CONCORSO WEB

Factual
- Prix Italia

Entertainment
- Prix Italia

L'ammontare degli 8 premi viene fissato ogni anno dall'Assemblea Generale in base alla somma totale delle quote ricevute per la partecipazione al concorso. Qualora una giuria decida di non attribuire un premio, il relativo importo viene equamente ridistribuito tra gli altri premi assegnati.
I premi vengono assegnati da 7 giurie: 3 per la Radio (Musica, Drama, Documentario e Reportage), 3 per la Televisione (Performing Arts, Fiction, Documentario) e 1 per il Web (Factual, Entertainment).

7. PROGRAMMI

I programmi in concorso:

- devono presentare elementi di qualità e innovazione; essere in grado di arricchire l'esperienza radiofonica, televisiva, multimediale; rispondere alle esigenze di un pubblico ampio e in costante evoluzione;
- possono essere interamente originali o tratti da opere già esistenti, in quanto l'aspetto che le giurie prendono in considerazione è soprattutto il carattere specificamente radiofonico, televisivo o multimediale che i programmi presentano;
- non devono avere alcun carattere pubblicitario;
- devono essere stati prodotti, coprodotti o commissionati dall'organismo che li presenta. Nel caso di una coproduzione tra membri, l'organismo che desidera presentare tale produzione deve ottenere preventivamente il consenso degli altri coproduttori membri del Prix Italia e il nome di ciascuno di essi deve essere indicato nella scheda di iscrizione;
- non possono essere proposti da più di un organismo partecipante. Se ciò accadesse, il programma può essere accettato soltanto dall'organismo che per primo lo ha presentato. Gli altri organismi saranno quindi invitati dal Segretariato a sottoporre alla giuria un programma diverso;
- se radiofonici o televisivi devono essere stati trasmessi non anteriormente a due anni rispetto alla data dell'edizione, oppure già programmati per la messa in onda dall'organismo proponente prima della successiva edizione del concorso e nella stessa forma in cui sono stati presentati;
- non possono essere proposti in edizioni successive e la presentazione ad una giuria esclude qualsiasi presentazione, simultanea o successiva, ad altra giuria del concorso ufficiale;
- se televisivi, compresi quelli in lingua inglese, devono essere resi comprensibili preferibilmente in inglese attraverso sottotitoli, doppiaggio o aggiunta di una colonna sonora, a meno che non venga fornita alle giurie una dichiarazione esplicativa sul perché questa condizione non è stata adempiuta. I programmi in lingua francese, preferibilmente sottotitolati in inglese, saranno accettati anche in lingua originale;
- nel caso in cui si tratti di un episodio di una serie, dovranno essere accompagnati da un riassunto delle altre puntate;
- se iscritti nelle categorie Web e qualora l'organismo abbia apportato sostanziali modifiche strutturali al progetto prima dell'inizio del concorso, devono essere corredati da una sintetica scheda informativa di aggiornamento. Inoltre, ove non fosse disponibile una versione inglese del progetto, il concorrente dovrà produrre presentazioni, riassunti, guide, screenshot annotati, trascrizioni e/o qualsiasi altro materiale in inglese utile a permettere alla giuria di comprendere il progetto stesso.

In ogni edizione del Prix ciascun organismo può presentare programmi in tutte le categorie. È responsabilità dell'organismo partecipante scegliere la categoria in cui presentare i programmi in concorso. Una errata classificazione comporta l'eliminazione del programma da parte della giuria.

7.1 NUMERO E DURATA DEI PROGRAMMI

Concorso Radio

- ogni organismo può presentare un massimo di quattro programmi, con un massimo di due per ciascuna giuria;
- non è previsto un tetto alla durata totale dei programmi presentati ma l'organismo partecipante deve considerare che la giuria prenderà in esame soltanto programmi con una durata ragionevole.

Concorso TV

- ogni organismo può presentare un massimo di quattro programmi, con un massimo di due per ciascuna giuria;

- non è previsto un tetto alla durata totale dei programmi presentati ma l'organismo partecipante deve considerare che la giuria prenderà in esame soltanto programmi con una durata ragionevole.

Concorso Web

- ogni organismo può sottoporre un massimo di quattro progetti.

7.2 STANDARD

I programmi radiofonici e televisivi dovranno essere registrati secondo le indicazioni riportate sulla scheda di iscrizione. I programmi presentati al Prix Italia dovranno essere conformi alle Raccomandazioni del CCIR, Comitato Consultivo Internazionale delle Radiocomunicazioni, e dell'Uer, Unione Europea di Radiodiffusione.
I progetti Web presentati in concorso devono essere fruibili con i browser Web più diffusi e/o dispositivi mobili e connected TV, ove appropriato. I concorrenti devono specificare su quali piattaforme il loro progetto sia disponibile. È responsabilità del concorrente garantire che i giurati abbiano pieno accesso al progetto. Questo potrebbe implicare il rilascio di account temporanei per servizi a pagamento, ecc.

8. DIRITTI

È consentito a ciascun organismo scegliere, senza distinzione di nazionalità, gli autori responsabili dei programmi da presentare. Gli organismi aderenti devono fornire al Segretariato in tempo utile la scheda di iscrizione firmata in cui autorizzano:

- la massima diffusione dei programmi e progetti presentati in concorso, facilitando il più possibile la messa a disposizione degli stessi agli organismi che ne fanno richiesta;
- la fruizione delle opere da parte di giurati, delegati, giornalisti accreditati, osservatori, studiosi o invitati del Segretariato;
- il riversamento dei programmi presentati in concorso nell'Archivio digitalizzato del Prix Italia. La consultazione di tale Archivio è riservata ai Soci del Prix. Su speciale richiesta si autorizza la consultazione per scopi di documentazione, studio e ricerca accademica. Non è prevista possibilità di download dei programmi;
- la produzione da parte del Prix Italia di un eventuale DVD promozionale contenente un massimo di 3 minuti di ciascun programma presentato in concorso;
- l'utilizzo di un massimo di 3 minuti di ciascuna opera presentata in concorso nell'ambito dei programmi realizzati da Rai per promuovere e documentare la manifestazione;
- l'utilizzo in Internet, a scopo promozionale, delle clip dei programmi presentati in concorso;
- la consultazione dei programmi finalisti, riservata esclusivamente ai membri del Prix, per un periodo massimo di un mese dopo la fine del festival, a scopo promozionale e senza fini di lucro. Tale consultazione avverrà tramite l'utilizzo di una password e non avrà possibilità di download. L'autorizzazione a tale utilizzo dovrà essere espressamente comunicata sulla scheda di iscrizione. L'eventuale mancanza di questa autorizzazione da parte dell'organismo membro non impedisce la partecipazione in concorso dei programmi stessi.

I programmi vincitori di tutte le categorie del concorso dovranno riportare il logo Prix Italia nei *credits*, sul materiale promozionale e sulla *homepage* del sito.

9. PARTECIPAZIONE

Il Segretariato si farà carico di comunicare, in tempi congrui, le date entro le quali gli organismi dovranno far pervenire i seguenti materiali:

- la scheda di iscrizione;
- il riassunto dell'opera in inglese e francese;
- la registrazione, realizzata secondo gli standard previsti sulla scheda di iscrizione, del programma

Radio e/o TV presentato, una copia per i programmi radiofonici e una copia per i programmi televisivi;
- la registrazione di una clip di 60 secondi del programma presentato che verrà utilizzata dal Segretariato nel corso delle cerimonie ufficiali. In mancanza di tale registrazione il Segretariato si riserva di utilizzare i primi 60 secondi del programma;
- il testo del programma Radio e TV, per e-mail o allegato alla scheda di iscrizione, tradotto in inglese e, se possibile, anche in francese; per i programmi musicali, in particolare radiofonici, una copia dello spartito o una guida equivalente;
- tutto il materiale illustrativo e informativo che si ritiene utile alla migliore conoscenza dell'opera, come pure eventuali notizie esplicative, biografie, filmografie e fotografie degli autori e di scena.

10. GIURIE

Le giurie sono composte da professionisti qualificati, designati dagli organismi e scelti tra gli esperti dei rispettivi generi. I membri delle giurie devono possedere una buona conoscenza almeno dell'inglese e devono essere invitati dal Segretariato a prendere visione dell'Art. 10.1 del Regolamento (Svolgimento dei lavori delle giurie). Gli organismi che sono rappresentati in ogni giuria vengono designati secondo un sistema di rotazione che consente di assicurare il più ampio avvicendamento tra i membri nella composizione delle giurie stesse. In ogni edizione del Prix ciascun organismo deve designare un rappresentante nella giuria che gli è stata assegnata. Nessun giurato può far parte di una giuria a cui viene chiesto di pronunciarsi su un programma o progetto nella cui produzione è direttamente coinvolto. Le spese di trasferta e di soggiorno dei membri delle giurie, come quelle di tutti gli altri rappresentanti, sono a carico degli organismi che li hanno designati.

10.1 SVOLGIMENTO DEI LAVORI

Il Segretariato organizza il pre-ascolto e la pre-visione online di tutte le opere presentate in concorso. I giurati sono chiamati ad effettuare anche una preselezione dei programmi presentati nella categoria di appartenenza entro la data stabilita dal Segretariato. La preselezione avverrà all'interno di un ambiente condiviso ("Forum"), cui potranno accedere solo i giurati di ogni singola categoria, i quali eleggeranno a maggioranza assoluta i rispettivi Presidenti prima dell'avvio del pre-ascolto/visione. Durante questa fase, il Segretariato si terrà in contatto con i Presidenti di giuria per essere messo al corrente sull'andamento dei lavori, rimanendo salda la totale autonomia dei giurati e dei rispettivi Presidenti. I Presidenti si faranno garanti del fatto che quei giurati che non abbiano partecipato al pre-ascolto/visione di tutti i programmi vengano esclusi dalla votazione.
Dopo aver informato i Presidenti di giuria, il Segretariato farà pubblicare l'elenco dei programmi preselezionati sul sito del Prix Italia, prima dell'inizio del Festival.

Prima dell'inizio della sessione, le giurie devono:
- procedere al loro lavoro conformemente al Regolamento del Prix Italia;
- ascoltare/visionare online le opere presentate nella categoria di competenza;
- prendere visione di tutti i documenti esplicativi che il Segretariato avrà predisposto in base alle informazioni ricevute dagli organismi;
- discutere i programmi nel modo più esauriente possibile, dando ad ogni membro la facoltà di difendere il proprio punto di vista;
- esaminare le opere in concorso secondo una griglia di valutazione fornita dal Segretariato;
- votare i programmi in concorso entro la data stabilita dal Segretariato, che individuerà i sette programmi più votati per ciascuna categoria.

Nel corso dell'edizione le giurie:
- si riuniscono, nel giorno e all'ora fissati dal Segretariato, per essere messe al corrente dei loro compiti, della procedura di voto e dei precedenti relativi al concorso. Nessun giurato può essere membro effettivo della giuria se non ha partecipato a questa seduta costitutiva e al processo di preselezione;

- esaminano in seduta privata le opere pre-selezionate. In caso di mancata assegnazione del premio, la giuria dovrà fornire motivazioni scritte;
- discutono i programmi nel modo più esauriente possibile, dando a ogni membro la facoltà di difendere il proprio punto di vista;
- si riuniscono in seduta deliberativa con l'assistenza di un membro del Segretariato designato allo scopo. Nessuna decisione delle giurie può essere ritenuta ufficialmente valida in assenza di questo elemento. Se, dopo una discussione sulla qualità generale dei programmi, un membro della giuria ritiene che nessun programma meriti il Prix Italia, si procede ad una votazione per alzata di mano per decidere l'attribuzione del premio. Qualora la maggioranza decida di non attribuire il premio, i giurati debbono riportarne la motivazione nel loro report. L'importo di tale premio viene equamente ridistribuito tra gli altri premi assegnati. Tale votazione deve avvenire prima di qualsiasi altra votazione;
- procedono alla votazione per l'attribuzione del Prix Italia secondo modalità liberamente scelte. Le decisioni sono prese a maggioranza assoluta dei voti espressi. Se al sesto scrutinio la maggioranza non è raggiunta, il voto del Presidente è decisivo. Il Presidente esclude dal voto i membri che non hanno partecipato agli ascolti/visioni di tutti i programmi. La giuria non attribuisce premi ex aequo;
- redigono un comunicato sul lavoro svolto e indicano i programmi premiati e le motivazioni dei premi, le produzioni più interessanti e le proprie osservazioni, formulando anche eventuali critiche o suggerimenti al fine di migliorare il Regolamento, la sua applicazione e l'andamento dei lavori delle giurie. Tale comunicato viene presentato all'Assemblea Generale attraverso i rispettivi Presidenti o rappresentanti;
- annunciano i programmi vincitori al termine dell'edizione.

11. QUOTE

L'adesione al Prix Italia comporta il versamento di una quota annuale fissata ogni anno per il successivo dall'Assemblea Generale, su proposta del Segretariato. La quota deve essere pagata esclusivamente dagli organismi membri che partecipano al concorso con programmi e/o giurati. Né Prix Italia né Rai emettono fattura a fronte del pagamento delle quote in quanto le stesse vengono restituite sotto forma di premio.
La somma totale versata dagli organismi come quota annuale per la partecipazione ai concorsi Radio, TV e Web costituisce l'ammontare degli 8 premi che vengono assegnati ai vincitori delle 8 categorie Radio, TV e Web. In caso di mancata attribuzione di un premio, il relativo importo viene equamente ridistribuito tra gli altri premi assegnati. Gli importi vengono versati dal Segretariato ad ogni organismo la cui opera abbia vinto. L'organismo dividerà il premio tra gli aventi diritto.
L'organismo che non ha versato la quota entro i termini stabiliti non può designare il proprio rappresentante nelle giurie né partecipare al concorso.

12. FINE ADESIONE

Ogni organismo che intende revocare la propria adesione deve comunicare ufficialmente la propria decisione al Segretariato.

13. LINGUE

Il Regolamento è redatto in inglese, francese e italiano.

SPECIAL PRIZES

355 SPECIAL PRIZE
PRESIDENT OF THE ITALIAN REPUBLIC

357 SPECIAL PRIZE
CROSS-PLATFORM
- Regulations

389 SPECIAL PRIZE
SIGNIS

SPECIAL PRIZE

PRESIDENT OF THE ITALIAN REPUBLIC

Special Prize of the President of the Italian Republic

Once again this year, Prix Italia is awarding a Special Prize offered by the President of the Italian Republic. The prize will be assigned by a jury composed of internationally renowned personalities invited by Prix Italia.
The Secretariat organises for this Jury the online pre-listening and pre-screening of the Radio, TV and Web works which have already been selected by the official competition juries (21 Radio programmes, 21 TV programmes and 14 Web projects).
During the Festival itself the jury meets at the time and place chosen by the Secretariat in order to decide on the awarding of the prize to the programme featuring innovative language, which best expresses a radio, television or multimedia content of acknowledged cultural and artistic quality.

Prix Spécial du Président de la République italienne

Comme à chaque nouvelle édition, le Prix Italia décerne un prix spécial alloué par le Président de la République italienne. La récompense est attribuée par un jury composé de personnalités de renommée internationale invitées par le Prix Italia.
Le Secrétariat organisera pour ledit jury une pré-écoute et un pré-visionnage en ligne des œuvres radio, TV et des projets Web présélectionnés par les jurys du concours officiel (21 programmes Radio, 21 programmes TV et 14 projets Web).
Au cours du festival, le jury se réunira à l'endroit et à l'heure établis par le Secrétariat pour élire l'œuvre radio, TV ou multimédia, se distinguant pour son contenu de haute qualité artistique et culturelle, lauréate du Prix Spécial du Président de la République italienne.

Premio Speciale del Presidente della Repubblica italiana

Il Prix Italia attribuisce anche quest'anno il Premio Speciale del Presidente della Repubblica Italiana. Il riconoscimento è assegnato da una giuria formata da personalità di fama internazionale invitate dal Prix Italia.
Il Segretariato organizza per tale giuria il pre-ascolto e la pre-visione online delle opere Radio, TV e Web preselezionate dalle giurie del concorso ufficiale (21 programmi Radio, 21 programmi TV e 14 progetti Web).
Nel corso dell'edizione la giuria si riunisce nel luogo e nell'ora fissati dal Segretariato per decidere l'assegnazione del premio al programma che con linguaggio innovativo meglio esprima un contenuto radiofonico, televisivo o multimediale di riconosciuta qualità artistica e culturale.

SPECIAL PRIZE

CROSS-PLATFORM

CROSS-PLATFORM SPECIAL PRIZE

ARGENTINA

RTA-RAE

RAE's Tango Archive
http://www.radionacional.com.ar/category/archivo-radiofonico-del-tango/

CZECH REPUBLIC

CTV

Czech This Century
https://www.ceskatelevize.cz/specialy/totostoleti#/

CZCR

Turn Off the Lights!
https://www.zhasnipodcast.cz/

DENMARK

DR

You Are a Part of History – History of Denmark
https://www.dr.dk/historie/danmarkshistorien

FINLAND

YLE

Our Land!
https://yle.fi/aihe/oi-maamme

GEORGIA

GPB

100 Years of History of Georgia in 1 Minute
https://www.youtube.com/watch?v=tVHSqOzO2nU

GERMANY

ARD

Homo Digitalis - How Long Will We Stay Human?
https://www.br.de/br-fernsehen/sendungen/homo-digitalis/index.html

ITALY

GEDI DIGITAL

Chronicle of an Abduction
https://lab.gedidigital.it/repubblica/2018/cronaca/aldo-moro/

RAI

Giro d'Italia 2017
http://www.rai.it/giroditalia/

SKY ARTE HD

Mystery of the Lost Caravaggio
http://lostpaintings.net/

JAPAN

NHK

Tokyo Black Hole Year Zero in Post-WWII Japan
http://www.nhk.or.jp/special/blackhole/

POLAND

TVP

Digitization of the Polish Television and Film School Productions from TVP S.A. Archive
https://cyfrowa.tvp.pl/

PORTUGAL

RTP

RTP Archives Portal
https://arquivos.rtp.pt/

SERBIA

SBC/RTS

Treasury
http://www.rts.rs/page/tv/ci/series/18/rts-2/3636/trezor.html

CROSS-PLATFORM SPECIAL PRIZE

SPAIN

RTVE

Without These Women
http://www.rtve.es/lassinsombrero/en

SWEDEN

SVERIGES RADIO

The Helena Case
https://sverigesradio.se/fallethelena

SWITZERLAND

SRG SSR

+3°
https://www.rsi.ch/la1/programmi/informazione/3-gradi/

TURKEY

TRT

TRT Archive
http://www.trtarsiv.com/

UNITED KINGDOM

BBC

Civilisations Festival
https://www.bbc.co.uk/programmes/p05ws2kj

ARGENTINA

RTA-RAE

RADIO Y TELEVISION ARGENTINA S.E.
RADIO NACIONAL

ARCHIVO RADIOFÓNICO DEL TANGO

http://www.radionacional.com.ar/category/archivo-radiofonico-del-tango/

Idea, production & Compilation
Marcelo Chelo Ayala
Producers
Silvana Avellaneda, Julieta Galván and Marcelo Chelo Ayala
Web Design
Mariano Adessi
Podcast
Diego Mintz
Chinese Speaker
Lina Ji
Japanese Speaker
Keiko Ueda
Spanish Speaker
Gustavo Ríos
Japanese Speaker
Marcelo Carballal
Portoghese Speakers
Julieta Galván and Mirta Cánepa
English Speakers
Mirian Turkula and Fernando Farías
Italian Speakers
Caritina Cosulich and Marcelo Chelo Ayala
Sound Technicians
Matías Arreseygor, Jualián Carballo, Esteban Villarruel

RAE's Tango Archive

The music of BA, of the River Plate, of Borges and Cortázar, of Gardel and Paizzola, of the "malevos" (tango bad boys) of the early 20th century and of BA City folks of the 21st.
Tango always awaits Argentines and seduces those who aren't, with varied styles focusing on the dancing or on the listening. Its European and African roots merge in a unique music that can't be matched. "Rae Argentina al mundo" presents this Multi-platform file with Tango-related material, with the voices and stories of Tango makers, from the 1930s onwards.
Tango, the feeling of Argentina.

CZECH REPUBLIC

CTV

CESKA TELEVIZE

TOTOSTOLETI

https://www.ceskatelevize.cz/specialy/totostoleti#/

Project Manager
Štěpánka Sunková
Producer
Štěpánka Sunková
Designer
Milan Marčák
Content Authors
Eva Burachovičová, Filip Smetana, Janek Jirků, Jiří Koukal, Rebeka Maxová, Kristina Volná, Jakub Adamus, Edgar Holländer, Marie Mrkusová, Iva Syslová, Jakub Jareš
Website Editors
Eva Burachovičová, Filip Smetana
Social Media Editors
Eva Burachovičová, Filip Smetana
Graphics
Milan Marčák, Kateřina Sudolská
Programmers
Josef Duda, Petr Vogl
External Company
Czech TV
Intended Platforms
web
Relevant Technologies/ plugins
java script, web browsers

Czech This Century

Czech This Century is a unique digital project by Czech Television, an interactive guide through modern Czech history. The Czechoslovak Republic was founded exactly 100 years ago! How could we lead our web visitors through the last hundred years of Czech history? How to bring back to life an enormous amount of archive videos? We went through a huge amount of archive videos and reduced them to new and captivating short forms. Czech history was divided into eight periods and in each, visitors found videos, articles and other content such as infographic, memories and interactive maps. The project includes also material helping students to better understand historic context and interconnect history lessons with media education.

CZECH REPUBLIC

CZCR

CZECH RADIO

ZHASNI

https://www.zhasnipodcast.cz/

Chief Creative Producer
Edita Kudláčová
Multimedia Content Producer
Damian Machaj
Creative Producers
Robert Candra, Markéta Kaňková
Audio Producer
Brit Jensen
Director
Tereza Nvotová, Roman Štětina, Bohdan Bláhovec, Johana Švarcová, Daniel Moravec
Sound
Stanislav Abrahám, Dominik Gajarský, Jonáš Rosůlek, Adam Boháč, Martin Ožvold
Music
Dominik Gajarský
Naration
Barbora Šichanová
Visual
Mariana Dvořáková
Video
Kateřina Turečková
Online Content
Hana Kuncová, Tomáš Princ

Turn Off the Lights!

Zhasni! (*Turn Off the Lights!*) is a Czech Radio pilot project,which tests the current methods of working with audio content in an online environment,with emphasis on its on-demand consumption, utilising all the multimedia options provided by the digital world of current radio listeners. The project deals with the topic of sexuality and intimacy – widely accessible and attractive, yet highly personal at the same time. The dramaturgy of the series covers both everyday issues (sex and pregnancy, online dating sites) and less ordinary matters (BDSM, group sex) in a balanced manner. It avoids a normative view and superficial provocation in order to stir emotions and trigger discussion.

DENMARK

DR

DANMARKS RADIO

DANMARKSHISTORIEN

https://www.dr.dk/historie/danmarkshistorien

Project Managers
Søren D. Ditlevsen, Ane Skak, Nikolaj Vitting Hermann

Content Authors
Rikke Caroline Carlsen, Karen Lerbech Pedesen, Anders Damgaard Carlsen, Signe Bjerre, Christopher Schnoor, Annegerd Lerche Christiansen, Laura Kirkebæk-Johansson, Flora Juul Holst

Website Editor
Søren D. Ditlevsen

Social Media Editor
Anders Damgaard Carlsen

Graphics
Morten Fogde Christiansen, Ninni Munch Pettersson

Programmer
Thomas Rix

You Are a Part of History – History of Denmark

Through dramatised re-enactments of actual events, extraordinary visual images of landscapes and historic buildings, with the aid of Denmark's top experts, we bring the audience from the ice age up to our present times. In 10 episodes, we follow nature's dramatic transformation which has formed the physical frames of our country. We witness our nation experiencing empirical glory and total decline and when the influence of kings and queens marks the establishment of alliances and territories. We encounter the workers, farmers, bourgeoisie, women and men of the past. We feel the times change, the alternating religions and a modern society taking shape.

FINLAND

YLE

YLEISRADIO OY

OI MAAMME!

https://yle.fi/aihe/oi-maamme

Project Manager
Harto Hänninen
Producer
Minna Lindroos
Designer
Sami Hahtala (concept designer)
Content Authors
Harto Hänninen, Minna Joenniemi
Website Editors
Harto Hänninen, Minna Joenniemi
Social Media Editors
Harto Hänninen, Minna Joenniemi
Graphics
Mitja Sirola
Intended Platform
YLE Areena, online service, television, social media, exhibitions in art museums, workshops

Our Land!

What happened when we opened the archives and challenged people to make their own videos from old film material? Participating in a project like this requires extra effort, so we were happy to receive almost 400 new short films made by both amateurs and professionals. The age of the filmmakers varied between 11 and 80 years. Many of the films approached the old material with humour, but also critical comments were made about how values (for example the role of women) have changed. The project broke new ground in the art and museum world. This was the first time you could see works of amateurs and professionals exhibited side by side, all made from the same archive material. We also arranged video workshops in museums with f.ex. seniors, school kids, immigrants and poets.

GEORGIA

GPB

GEORGIAN PUBLIC BROADCASTING

100 YEARS OF HISTORY OF GEORGIA IN 1 MINUTE

https://www.youtube.com/watch?v=tVHSqOzO2nU

Manager
Kakhaber Bukrashvili
Producer
Lela Japaridze
Designer
Shorena Khomeriki
Content Author
Naira Dilanian
Graphics
Alex Geradze

100 Years of History of Georgia in 1 Minute

This year Georgia celebrates 100 years of independence. A 1 minute video clip which was broadcast on GPB 1st channel reflecting the most important events –victories and tragedies, and personalities – that became an integral part of the centuries-old history of Georgia. The material from tapes from our unique archive is recognised as a national heritage of Georgia.

GERMANY

ARD

ARBEITSGEMEINSCHAFT DER ÖFFENTLICH-RECHTLICHEN RUNDFUNKANSTALTEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

HOMO DIGITALIS

https://www.br.de/br-fernsehen/sendungen/homo-digitalis/index.html

Creative Direction
Christiane Miethge
Directors
Christiane Miethge, Nils Otte
Host
Helen Fares
Camera
Kyrill Ahlvers, Tenzin Sherpa
Sound
Gidon Lasch, Nils Otte
Editors
Tim Sprado, Daniel Bluhm
Animation and Graphics
Anna Hunger, Sven Schulz
Illustrations
Benny Nero
Programmers
Bernd Paulus, Phuoc Le, Lena Fischer
Producer, Web Series
Andreas Martin
Producer, online test
Miriam Mogge
Production Director
Laura Sages
Scientific Director
Kathrin Pollmann
Team Ars Electronica Futurelab
Christopher Lindinger, Martina Mara, Maria Pfeifer, Roland Aigner, Clemens Francis Scharfen, Peter Holzkorn, Michael Platz, Nicole Grüneis, Peter Freudling, Erika Jungreithmayr, Manuel Selg
Producers
Dietmar Lyssy, Marcus Uhl
Editors
BR Thomas Sessner;
ARTE Katja Ferwagner, Katja Dünnebacke, Aurélie Marx; **ORF** Robert Glashüttner, Siegfried Steinlechner
External Company
Bilderfest GmbH
Intended Platform
homodigitalis.tv; arte.tv/homodigitalis, facebook-channel ARTE, facebookchannel BR (Bayern3, Puls, BR24, quer), facebook channel FM4.

Homo Digitalis - How Long Will We Stay Human?

At the centre of the cross-platform project is a seven-part web series. But *Homo Digitalis* is also a scientific experiment with a playful future test with real-time analysis. The project ends with an anonymous and scientific evaluation of all answers. The results are published both in a scientific study and embedded in the final TV-documentary. All three elements of the project were largely influenced by the use of archive material in terms of content and design. With the help of material from the archives of BR and ARD, public domain archives such as Prellinger and the use of Creative Commons licences a surprising and entertaining visual language was developed. With entertaining information (webseries), personalised interaction (self-test) and scientific results (study and documentary), *Homo Digitalis* wants to animate all users to think about What future do you want?

ITALY

GEDI DIGITAL

CRONACHE DI UN SEQUESTRO

https://lab.gedidigital.it/repubblica/2018/cronaca/aldo-moro/

Project Managers
Francesco Fasiolo, Reptv e Visual Lab

Producer
Gedi Digital

Designer
Visual Lab

Content Authors
Ezio Mauro, Francesco Fasiolo, Concetto Vecchio

Website Editor
Gedi

Social Media Editor
Social Desk Gedi

Graphics
Visual Lab, Gedi Digital

Programmer
Visual Lab, Gedi Digital

External Company
Stand by me

Intended Platform
pc, smartphone

Chronicle of an Abduction

Chronicle of an Abduction is a cross-media project that links web languages with printed paper language, historical images from 1978 with videos made in 2018. On 16 March '78 in Rome, the Red Brigades kidnapped Former Prime Aldo Moro, a prominent Italian politician of the time. On 9 May, they left his bullet-riddled body in a car in the city centre. The 55 days are recounted on a special page of La Repubblica. it in a ten-episode web-series with news reports and interviews, original documents available for consultation (letters written by Moro, Red Brigades press releases, photographs, animated graphics and audio recordings). It is also possible to read the weekly articles written by Top Journalist and Political Commenatator, Ezio Mauro for La Repubblica and browse through copies of the newspaper from 40 years ago. This event is narrated also by *Il condannato*, a documentary film aired on Rai Tre.

ITALY

RAI

RADIOTELEVISIONE ITALIANA

GIRO D'ITALIA 2017

http://www.rai.it/giroditalia/

Chief of Promotion and Managing Creative Director
Pierluigi Colantoni

Screenplay
Leonardo Moretti

Director
Riccardo Grandi

DoP
Marco Bassano

Executive Producer Supervisor
RAI - Simona Franceschetti
One More - Manuela Cacciamani

Executive Producer
RAI - Lorenzo Tortora
One More - Eva Maio

VFX Artist Supervisor
EDI - Roberta Longo

VFX Producer
EDI - Daniela Capua

Giro d'Italia 2017

100 is a round and historical number. And the Giro d'Italia 100 could only be the modern synthesis of itself. 107 years have gone by since that morning of 13th May1909 when the first 127 pioneering cylists paved the way for a race which, at that time, was a matter of chance. It is also a joy to just think how, given the route is not standardised, changing from one year to the next, it includes towns and mountains along its route, evoking the names of some of the champions who have made the Giro a legend.

ITALY

SKY ARTE HD

IL MISTERO DEI CAPOLAVORI PERDUTI

http://lostpaintings.net/

Producing Organisation
Sky Italia

Creative Direction
Sky Arte

External Company
Ballandi Arts

Mystery of the Lost Caravaggio

This is the strange and mysterious tale of Caravaggio's "Nativity with St Francis and St Lawrence" (also known as The Adoration). Painted in the early 17th century, it was stolen from the Oratory of San Lorenzo in Palermo, Italy in 1969 and hasn't been seen in public since. Now, leading art laboratory and workshop Factum Arte aims to replace the stolen artwork by creating an exact replica via a sophisticated 3D printing technique. This film follows this fascinating journey as experts hope to fill the picture frame that has hung empty in the Oratory for the last 47 years and present the Sicilian capital with the next best thing to its original masterpiece.

JAPAN

NHK

NIPPON HOSO KYOKAI

TOKYO BLACK HOLE YEAR ZERO IN POST-WWII JAPAN

http://www.nhk.or.jp/special/blackhole/

Project Managers
Shinichi Terazono, Takuomi Matsumoto

Producers
Shinichi Terazono, Takuomi Matsumoto

Designers
Tsunehiko Yamashita, Masao Ozawa

Content authors
Kensuke Kishi, Sadao Moriuchi

Website editor
Mikiko Matsuda

Social media editor
Keiichi Shinoda

Graphics
Masao Ozawa

Programmer
Masaya Eiraku

Producing Organizations
NHK

Intended platform
TV, web

Tokyo Black Hole Year Zero in Post-WWII Japan

Tokyo is known as one of the most orderly cities in the world, but 72 years ago, just when World War II had ended, it was a lawless place where people were driven by necessity and greed. To shed light on that era, NHK analysed thousands of declassified CIA documents and hours of footage shot by American occupation forces and others. This material showed Tokyo as a black hole, swallowing stolen goods and propped up by illicit businesses. Women are forced to work as prostitutes, street urchins are abused by officials and thousands starve, while the occupiers live in luxury. Meanwhile, a cache of gold bars, intended to fund fighting on the mainland, is discovered. Through a time traveler's experiences and encounters, the programme reveals how the desperate people of a ruined city laid the foundations for the thriving capital of today.

POLAND

TVP

TELEWIZJA POLSKA

REKONSTRUKCJA CYFROWA

https://cyfrowa.tvp.pl/

Project Managers
Przemysław Herburt,
T. Burzyński, M. Mikulski

Producer
Piotr Ogiński,
Director of ODiZP (TVP archives)

Designer
P. Zarębski, SoftBlue

Content author
Archive content

Website editors
J. Płochocki, U. Kozieniec

Social media editor
PR& Social Media

PR& Social Media
E. Sapińska, K. Zając

Graphics
P. Zarębski, M. Zięba, R. Słuszniak

Programmers
J. Jakubowski, R.Jamróz, J.Hasięski,
J. Drabek, W. Kubiś

The Digitising of Polish Television and Film School Productions from the TVP S.A. Archive

The Digitising of Polish Television and Film School productions from the TVP S.A. Archive is a project in which unique television productions, previously filmed and still stored in the form of analogue 16 mm or 35 mm perishable light-sensitive film stock, are being digitally reconstructed and released to the general public. The project will take three years to make 836 television productions available in the highest video and sound quality. Productions featured in this project are an important part of Polish film industry heritage and cultural legacy. The goal of the project is not only to have them broadcast on TV, but also to create the richest online library of various productions reconstructed digitally, available as VOD on cyfrowa.tvp.pl. both in original aspect ratio and 16:9 ratio. Some of them in 4K quality.

PORTUGAL

RTP

RADIOTELEVISAO PORTUGUESA

ARQUIVOS

https://arquivos.rtp.pt/

Project Manager
Hilário Lopes

Designers
Hugo Castanho
Waynext, digital agency

Website editors
Filipe Boavida, Ângela Camila
Inês Ferreira, Paula Pebre,
Lígia Oliveira

Social media editors
Hugo Aragão, Filipe Boavida

Graphics
Nicolau Tudela
Waynext, digital agency

Programmers
Pedro Landeiro
Waynext, digital agency

External Company
Waynext, digital agency

Intended platform
Multiplatform
Responsive Web Design (RWD) - Content, design and performance suitable to all devices types (Desktop, Tablet or Phone) to ensure usability and user satisfaction

Relevant technologies / plugins
WordPress

RTP Archives Portal

RTP historical archives are the largest audiovisual heritage of the country.

This audiovisual collection holds memory of more than 80 years of radio and 60 years of television production, reflecting the outlines of the history of Portugal in the 20th century.

The value of this heritage not only has an enormous relevance as a resource for production of new quality content for public service media is concerned, but also great a public value for the citiziens.

Consequently, in 2015, RTP decided that the historical archives of the Portuguese public radio and television should be accessible online for free viewing.

To provide a public access to this valuable audiovisual heritage is RTP important mission as part of the public service.

SERBIA

SBC/RTS

SERBIAN BROADCASTING CORPORATION

TREZOR

http://www.rts.rs/page/tv/ci/series/18/rts-2/3636/trezor.html

Project Manager
Bojana Andric
Producer
Gordana Grdanovic
Designer
Borislav Ristovic
Content Authors
Bojana Andric, Stanko Crnobrnja, Zorica Jevremovic
Website editor
Ljubisa Obradovic
Social media editor
Vladanko Lucic
Graphics
Zorica Blagojev
Programmer
Rade Maroevic
Other
Vesna Dosen, Vesna Ignjatovic
Intended platform
terrestrial national TV network, satellite, website, cable TV, YouTube, OTP platform

Treasury

In faraway China there are many different customs. We are aware of a few for example Chinese like to drink tea. For quite some time now, we have been able to buy excellent green tea, as well as the superbly tasting jasmine tea, in our stores. We have even discovered how to best prepare them (only in a porcelain bowl). And just when we concluded, as we often do, that we know everything about tea and the Chinese - there was this quite serious programme on our national television (Nov 18th) where Dusko Mitevic interviewed Chinese leader Deng Xiaoping who was sipping tea at the time. ...Chinese tea, of course. The way the Chinese do it.

SPAIN

RTVE

RADIOTELEVISION ESPAÑOLA

LAS SIN SOMBRERO

http://www.rtve.es/lassinsombrero/en

Project Manager
Serrana Torres

Producers
Tània Balló, Serrana Torres
Manuel Jiménez Núñez, TVE Andrés Luque, Lab RTVE Laboratorio de Innovacion Audiovisual, Alberto Fernández, Miriam Hernanz

Designers
Serrana Torres, Estudi Estampa

Interactive Advisor
Arnau Giffreu, Guy Spriggs, Thais Ruiz de Alda

Content authors
Serrana Torres, Tània Balló

Website editors
Serrana Torres, Tània Balló

Social media editors
Serrana Torres, Tània Balló, Berta Mille

Graphics
Knock Brand Design, Estudi Estampa

Programmers
Estudi Estampa

Intended platforms
(current platform RTVE.es)

Without These Women

In Spain, 1927 is associated with the most prolific generation of artists and intellectuals of the 20th Century. Known as Generation of '27, it has become one of the most recognised artistic brands, identifying a crucial moment (1923-1936) in Spain's cultural and social history. After all these years, being a part of this Generation has enabled its official members, among which we find Federico García Lorca, Luís Buñuel, Salvador Dalí, Rafael Alberti and Luis Cernuda, to have enjoyed popularity and have attracted national and international attention in the artistic, literary as well as the academic and educational fields. Nevertheless, this recognition only exists if we talk about the men. But what happens with the women? Was there not even one woman in that time of creative explosion? Nothing further from the truth. The first generation of women that entered the artistic world, lived, created and succeeded along with the men. Women of great talent, that shared friendship, thoughts and life experiences, who influenced, with their work, the art and thinking of the time in Spain and in some cases, thanks to their output while in exile, in the style and genres of international artists. The interruption of the Civil War led to the end of that Generation, but in the women's case, it also led to their obscurity. Once democracy had been re-established, the names of their male colleagues were recuperated and acclaimed, while those of the women remained silent, losing their rightful place in the official story of the Generation of '27 and consequently in history. María Teresa León, Ernestina de Champourcín, Rosa Chacel, Concha Méndez, Josefina de la Torre, María Zambrano, Maruja Mallo and Marga Gil Roësset are just representations bearing the names and surnames of these creators.

SWEDEN

SVERIGES RADIO

FALLET HELENA

https://sverigesradio.se/fallethelena

Project Manager
Yasmine El Rafie
Producer
Marcus Eriksson
Designers
Maksim Goobar, Emilie Ejdemo
Content authors
Pernilla Wadebäck, Mats Öfverström
Website editors
Pernilla Wadebäck, Mats Öfverström, Marcus Eriksson
Social media editors
Pernilla Wadebäck, Mats Öfverström
Graphics
Maksim Goobar
Programmers
Karolina Wihed Nystrand, Niklas Emilsson

The Helena Case

The Helena Case focuses around an unsolved, 25 year old disappearance in the small town of Mariestad, Sweden. It gives the listener a unique insight into the case and investigation with a personal touch as the investigative reporters and the victim share a history. The story is presented as an online four-part series, along with archive material from media and the police and interactive elements (such as a 360° photo viewer) that provide the audience with a greater in-depth look into people and places of interest connected to the investigation.

SWITZERLAND

SRG SSR

SOCIETE SUISSE DE RADIODIFFUSION ET TELEVISION

+3°

https://www.rsi.ch/la1/programmi/informazione/3-gradi/

Hosts
RSI - Lorenzo Mammone, Laura Pozzi
SRF - Arthur Honegger
RTS - Tania Chytil, Stéphane Gabioud
RTR - Andri Franziscus

Direction
RSI - Fiorendo Mordasini
SRF - Esther della Pietra
RTS - Francisco Cesalli
RTR - Conrad Schlosser

Production Directors
RSI - Milena Foletti
SRF - Hansruedi Schoch
RTS - Thierry Zweifel
RTR - Gian Ramming

Production and National Coordination
Olivier Cajeux

Authors
Korlei Rochat, Lora Mure-Ravaud, Antoine Flahaut and Carlos Tapia, Mélanie Rappo, Kim Hansaem Agnese Lepori, Lou Rambert-Preiss Benjamin Bucher, Laurence Favre

Graphics
Diana Berchtold, Christophe Petit

+3°

In an effort to alert the Swiss public to the reality of climate change, SRG has launched a major national operation, *+3°*, in the four different language regions of the country featuring four 3-hour TV programmes, broadcast in prime-time on SRF (Swiss-German) RTS (Swiss-French) RSI (Swiss-Italian) and RTR (Swiss-Romansh). Conventional content on the four channels (fiction, reports, design, etc...) although individual narrations, in phase with each of the four cultural regions. Radio stations have been active as well in emphasising change on a global level. Finally, on the web, original content and a lot of interactivity.

TURKEY

TRT

TURKISH RADIO TELEVISION

TRT ARCHIVE

http://www.trtarsiv.com/

Project Managers
Ali Saglam, Faruk Saygili

Producer
Gonca Gul Akoz

Designer
Ali Kaan Sibay

Content authors
Muge Yardimci, Serdal Karacelik, Ersen Dortyol, Cemile Kaptan

Website editors
Fahri Koç, Nurullah Kaptan, Selcuk Yikilkan, Tugba Eren

Social media editors
Hatice Ozbey, Beyza Ozcan

Graphics
Sedat Ozdemir, Ekin Altug

Programmer
Hamdi Ekin

Relevant technologies / plugins
HTML - CMS- JAVASCRIPT - .NET - HLS.

TRT Archive

Since its launch, over 2 million users have visualised 16 million pages on www.trtarchive.com. The followers of the Project on Facebook number over 270.000, on Twitter 46.000 and on Instagram 55.000.Update of the website continues in accordance with the feedback received on social media. Media companies in Turkey, both local and national, utilised Turkish and world history content on the TRT archive website for news and programme production. With https://www.trtarsiv.com/ for the first time in Turkey, archive material is shared with the public.

UNITED KINGDOM

BBC

BRITISH
BROADCASTING
CORPORATION

CIVILISATIONS FESTIVAL

https://www.bbc.co.uk/programmes/p05ws2kj

Project Manager, Archive
Mark Macey

Canvas development team
Lauren Hutton, Aaron Moore, Ryan McCombe, Glenn Davidson, Adam Valente and Jonathan Pyper

R&D (app)
Jessica Driscoll, Laura Harrison and the Connected Studios team

BBC Arts team
Caroline Alton,
Stephen James Yeoman, Ellie Kent

External Partners
Art UK, National Gallery, London, Roman Baths, Bath, Victoria Museum and Gallery, Liverpool, Gallery Oldham, Potteries Museum, Stoke-on-Trent, Herefordshire Museum, Hereford, Museum of Somerset, Taunton, Wessex Museums Partnership

Civilisations Festival

Accompanying the landmark TV series, the Civilisations Festival was a unique multi-media collaboration between the BBC and UK museums, galleries, libraries and archives. More than 300 organisations were involved and dozens of live events were held celebrating the history of civilisations across the UK. Archive was at its heart and the BBC opened its extensive audio and video archive for organisations. The Festival included the BBC's augmented reality (AR) app that brought the world's finest historical artefacts to life in 360 degree detail in UK homes. Using archive and the latest digital techniques, the BBC's millennial focused, mobile friendly storytelling tool, Canvas, told stories of artefacts held in museums in compelling new ways. It has left a strong legacy for partners to build on, and for future generations to explore.

CROSS-PLATFORM SPECIAL PRIZE REGULATIONS

REGULATIONS

1.

The *Prix Italia Cross Platform Special Prize* is being introduced for the year 2018. This Special Prize, open to every broadcaster member organisation of Prix Italia free of charge, envisages the entry of multimedia projects developed on various platforms and interactive with the audience in a number of different ways. In particular, this year – to mark the 70th Anniversary of its foundation – the Special Prize will be based on the creative use of archive material (be it that of broadcasters, museums, and/or other cultural institutions etc.).
And it is thanks to the creative use of such material that it is today possible to update the past, projecting it towards the future.

2.

The award consists of a prize of Euro 8,450.00 gross (eight thousand four hundred and fifty) offered by Prix Italia to the winning broadcasting member organisation.

3.

The Special Prize is to be awarded by a jury composed of experts in the field, invited by the Prix Italia Secretariat, also on the basis of suggestions received from the radio and television member organisations. The online jury will pre-select a maximum of 7 projects from all the submitted entries and will convene during the course of the Festival to proclaim the winner.
On judging the projects, the jury will take into account the following criteria

- INNOVATIVE INTERACTION BETWEEN PLATFORMS:
  Synergy and interaction between platforms and media.

- OPTIMISING OF ARCHIVES:
  Creative use of archive legacy owning cultural value.

- SOCIAL VALUE:
  Ability of project to raise awareness and increase the spread of civic values and positive sentiments, such as a sense of belonging, sharing, solidarity, citizenship, etc.

4.

Participation is free.
Each broadcaster can enter only one project, with no limit of genre, length and production date. This project may not be simultaneously entered in any other official section of the 2018 Radio, TV or Web Competition. The broadcaster declares and guarantees it is the holder of the rights of the work entered in the competition and that by taking part in the competition the rights of eventual thirds parties will not be violated, releasing Prix Italia, Rai and Rai Group companies from any liabilities or claims, there being no exception, which may derive from whatever use of the work. The broadcaster furthermore declares and guarantees that the project entered in the competition has been made in compliance with every applicable regulation, in any capacity, whether it be with primary and/or secondary and/or contained in Self-regulation Codes and/or decisions/measures by Authorities in the Sector.

5.

The projects in competition may only be submitted by one competing organisation. Were this found

not to be the case, only the broadcaster that was the first to submit the project will be permitted by Prix Italia to enter it in the competition.
The winning project must show both the Prix Italia and Rai logos in its credits and promotional material.

6.

In order to take part, please refer to the (*Cross-Platform Special Prize*) special entry form posted on the Prix Italia website www.prixitalia.rai.it. The projects in competition must be received by 4th June 2018 (the deadline was subsequently extended to 25th June 2018), failing which they will be inadmissible. Competitors should send to the Secretariat:

- the description of the project in English (to be included in the entry form), naming the platforms and media which were used;
- were the project to include audio/visual content, English subtitles;
- were the project to include audio content, the English translation;
- any illustrative material and information which may aid understanding of the programme, such as explanatory notes, biographies, filmographies and photographs of the creators.

7.

On submitting the entry forms, the member organisations accept the Regulations and authorise the free use of what follows below:

- the widest possible broadcast of the entries, making it as easy as possible for the projects to be used by organisations requesting them;
- the listening/viewing of projects by jurors, delegates, accredited members of the press, observers, academics or persons invited by the Secretariat;
- the placing of the competing projects in Prix Italia's digitalised Archive. The Archive may only be exclusively consulted by members of Prix Italia. On special request, consultation may be authorised for the purpose of documentation, study and academic research;
- the use of up to 3 minutes of each work in competition during programmes made by Rai to promote and report the Festival;
- the use on the Internet, for promotional purposes, of clips of the competing projects;
- the posting on Prix Italia's website of the finalists and subsequently of the winner.

8.

For anything not envisaged in this set of Regulations, please refer to the 2018 Prix Italia Radio, TV and Web Regulations.

REGLEMENT

1.

Pour l'édition 2018, le Prix Italia a institué une nouvelle récompense le *Prix Spécial Cross-Plateforme*. Ce nouveau Prix, ouvert à tous les diffuseurs membres du Prix Italia, prévoit l'inscription, à titre gratuit, de projets multimédias conçus pour plusieurs plateformes et exploitables selon différentes modalités d'accès et d'interaction avec l'usager. Pour célébrer le 70e anniversaire de la fondation du Prix Italia, le Prix Spécial Cross-Plateforme récompensera, cette année, l'utilisation créative du matériel d'archives (repérable auprès des diffuseurs, des musées et/ou de tout autre organisme culturel, etc.). Grâce à une utilisation créative de ce matériel nous pouvons aujourd'hui comprendre le passé et nous projeter dans le futur.

2.

Le Prix consiste en une récompense de 8.450,00 euros (huit-mille quatre-cent cinquante euros) brut que le Prix Italia offrira au diffuseur lauréat du concours.

3.

L'attribution du prix sera votée par un jury, composé d'experts, éventuellement suggéré par les organismes Radio – TV, membres du Prix Italia, qui sera invité par le Secrétariat. De tous les projets en lice, le jury en présélectionnera 7 au maximum avant de se réunir durant le Festival pour proclamer le lauréat.
Pour émettre son verdict, le jury prendra en considération les critères suivants :

- INTERACTION NOVATRICE ENTRE LES DIFFERENTES PLATEFORMES
  synergie et interaction entre plateformes et médias

- VALORISATION DES ARCHIVES
  utilisation créative des patrimoines archivistiques reconnus pour leurs valeurs culturelles

- VALEURS SOCIALES
  projet ayant la vocation d'encourager et de divulguer les valeurs civiques et la positivité, tels que le sentiment d'appartenance et de citoyenneté, le partage, la solidarité, etc.

4.

La participation au concours est gratuite.
Tous les diffuseurs peuvent proposer un projet, sans restriction de genre, de durée et de date de production qui ne pourra, en aucun cas, participer au concours officiel Radio, TV et Web du Prix Italia 2018. Le diffuseur déclare et garantit de détenir les droits de l'œuvre présentée et que la participation au concours de ladite œuvre ne comportera aucune violation au droit d'autrui. Par conséquent, le diffuseur dégage, d'ores et déjà, le Prix Italia, la RAI et les sociétés du Groupe RAI, de toutes responsabilités en cas d'éventuelles prétentions en dommages et intérêts et/ou de contestations, quelles qu'elles soient, dans le cadre de l'utilisation de l'œuvre en question. Le diffuseur déclare et garantit, en outre, que le projet en compétition a été réalisé dans le strict respect de toutes les dispositions en vigueur de premier et de second rang, à quelque titre que ce soit, et/ou des prescriptions prévues par les Codes d'autoréglementation et/ou des délibérations et mesures émanant des Autorités compétentes du secteur.

5.

Les projets en lice peuvent être proposés par un seul organisme participant. En cas contraire, le Prix Italia retiendra uniquement le diffuseur qui inscrira en premier le projet en question.

Le logo Prix Italia et le logo RAI devront figurer au générique de début et de fin du projet lauréat et sur tout le matériel promotionnel y ayant trait.

6.

Pour participer au concours, les participants devront remplir le formulaire d'inscription/entry form intitulé *Cross-Platform Special Prize*, publié sur le site du Prix Italia www.prixitalia.rai.it. Les projets en compétition devront être envoyés, sous peine d'exclusion, le 4 juin 2018 au plus tard (échéance par la suite prolongée au 25 juin 2018). Les participants devront, en outre, faire parvenir au Secrétariat la documentation suivante :

- une description du projet en anglais (qui devra être transcrite sur le formulaire d'inscription) en indiquant les plateformes et les médias utilisés ;
- le sous-titrages en anglais des contributions audiovisuelles ;
- la traduction en anglais des textes des contributions audio ;
- tout le matériel illustratif et d'information utile à une meilleure compréhension du projet en compétition ainsi que tout autre complément d'information tels que les notes explicatives, les biographies, les filmographies, les photos d'auteurs.

7.

En envoyant le formulaire d'inscription/entry form, les organismes adhérents acceptent le présent Règlement et autorisent, à titre gracieux, les modes d'utilisation listés comme suit :

- la plus ample diffusion des projets en lice en facilitant leur mise à disposition aux organismes qui en feront la demande ;
- le libre accès aux œuvres pour les jurés, les délégués, les journalistes accrédités, les observateurs, les chercheurs et experts ainsi que les invités du Secrétariat ;
- le reversement des projets en lice aux Archives numériques du Prix Italia. L'accès auxdites Archives est réservé uniquement aux membres du Prix Italia. A la demande, le Prix Italia peut éventuellement autoriser leur consultation à des fins de documentation, d'études et de recherches académiques ;
- l'utilisation d'un extrait de 3 minutes maximum de chaque œuvre en lice dans le cadre des programmes Rai pour promouvoir et documenter la manifestation ;
- la diffusion sur Internet d'éventuels vidéo-clips des projets en lice à des fins promotionnelles ;
- la publication sur le site du Prix Italia des projets finalistes et du lauréat.

8.

Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent Règlement, fera foi le Règlement des concours Radio, TV et Web 2018.

REGOLAMENTO

1.

Viene istituito per l'anno 2018 il *Premio Speciale Cross-Piattaforma*. Tale Premio Speciale, aperto a tutti i *broadcaster* membri del Prix Italia in modalità gratuita, prevede l'iscrizione di progetti multimediali declinati su più piattaforme e fruibili con varie modalità di accesso ed interazione con il pubblico. In particolare, quest'anno – in occasione del 70^ anniversario dalla sua fondazione – il Premio Speciale sarà dedicato all'uso creativo di materiali d'archivio (di *broadcaster*, di musei, e/o di altri enti culturali, etc.)
É grazie all'uso creativo di tali materiali che è oggi possibile attualizzare il passato, per proiettarlo nel futuro.

2.

Il riconoscimento consiste in un premio di Euro 8.450,00 (ottomilaquattrocentocinquanta) lordi offerto da Prix Italia al broadcaster membro vincitore.

3.

L'assegnazione del premio è decisa da una giuria composta da esperti del settore, invitati dal Segretariato del Prix Italia, anche sulla base dei suggerimenti ricevuti dagli stessi organismi radiotelevisivi membri. La giuria effettuerà una preselezione online di un massimo di 7 progetti tra quelli inviati e si riunirà nel corso del Festival per proclamare il vincitore.
Nel valutare i progetti la giuria terrà in considerazione i seguenti criteri:

- INTERAZIONE INNOVATIVA TRA PIATTAFORME
  sinergia e interazione tra piattaforme e media

- VALORIZZAZIONE DEGLI ARCHIVI
  uso creativo di patrimoni archivistici che abbiano una valenza culturale

- VALORE SOCIALE
  capacità del progetto di accrescere la consapevolezza e la diffusione di valori civili e sentimenti positivi, quali il senso di appartenenza, la condivisione, la solidarietà, la cittadinanza, etc.

4.

La partecipazione è gratuita.
Ogni *broadcaster* può partecipare con un progetto, senza limite di genere, durata e data di produzione, che non potrà essere iscritto al concorso ufficiale Radio, TV e Web del Prix Italia 2018. Il *broadcaster* dichiara e garantisce di detenere i diritti dell'opera presentata in concorso e che l'eventuale partecipazione al concorso non avverrà in violazione di diritti di terzi, manlevando il Prix Italia, RAI e le società del Gruppo RAI da ogni danno o pretesa, nessuna eccettuata, che alle stesse possa derivare, da qualsivoglia utilizzazione dell'opera. Il *broadcaster* dichiara e garantisce, inoltre, che il progetto presentato in concorso è stato realizzato nel rispetto di tutta la normativa, a qualsiasi titolo, applicabile, sia essa di rango primario e/o secondario e/o contenuta in Codici di Autoregolamentazione e/o in delibere/provvedimenti delle Autorità di settore.

5.

I progetti in concorso possono essere proposti da un solo organismo partecipante. In caso contrario, il Prix Italia prenderà in considerazione il *broadcaster* che per primo ha iscritto il progetto.

Il progetto vincitore del concorso dovrà riportare il logo Prix Italia e il logo Rai nei *credits* e sul materiale promozionale.

6.

Per partecipare, si deve fare riferimento alla speciale scheda di iscrizione/ entry form (Cross-Platform Special Prize) pubblicata sul sito del Prix Italia www.prixitalia.rai.it. I progetti in concorso dovranno pervenire, a pena di inammissibilità, entro il 4 Giugno 2018 (scadenza in seguito prorogata al 25 Giugno 2018). I partecipanti dovranno far pervenire al Segretariato:

- la descrizione del progetto in inglese (da inserire nella scheda di iscrizione); indicando le piattaforme e i media utilizzati
- in caso di contributi audiovisivi, sottotitolazione in inglese
- in caso di contributi audio, traduzione del testo in inglese
- tutto il materiale illustrativo e informativo che si ritiene utile alla migliore conoscenza del progetto, come pure eventuale documentazione esplicativa, biografie, filmografie e fotografie degli autori.

7.

Gli organismi aderenti, inviando la scheda di iscrizione/entry form, accettano il Regolamento ed autorizzano, a titolo gratuito, gli utilizzi di seguito specificati:

- la massima diffusione dei progetti presentati in concorso, facilitando il più possibile la messa a disposizione degli stessi agli organismi che ne fanno richiesta;
- la fruizione delle opere da parte di giurati, delegati, giornalisti accreditati, osservatori, studiosi o invitati dal Segretariato;
- il riversamento dei progetti presentati in concorso nell'Archivio digitalizzato del Prix Italia. La consultazione di tale Archivio è riservata ai membri del Prix. Su speciale richiesta si autorizza la consultazione per scopi di documentazione, studio e ricerca accademica;
- l'utilizzo di un massimo di 3 minuti di ciascun progetto presentato in concorso nell'ambito dei programmi realizzati da Rai per promuovere e documentare la manifestazione;
- l'utilizzo in Internet, a scopo promozionale, delle eventuali clip dei progetti presentati in concorso;
- la pubblicazione sul sito del Prix Italia dei progetti finalisti e successivamente del vincitore.

8.

Per tutto quanto non previsto dal presente Regolamento, si fa riferimento al Regolamento Prix Italia per i concorsi Radio e TV e Web 2018.

SPECIAL PRIZE
SIGNIS

Signis Special Prize

Signis, the World Catholic Association for Communication, embracing organisations representing 140 countries, is once again in 2018 to assign its Special Prize to the television programme making a major contribution to the promotion of human values.

Prix Spécial Signis

Signis – l'Association Catholique Mondiale pour la Communication à laquelle adhèrent des associations de 140 pays du monde – décernera de nouveau en 2018 un prix spécial au programme télévisé en lice qui contribuera au mieux à la promotion des valeurs humaines.

Premio Speciale Signis

Signis, l'Associazione Cattolica Mondiale per la Comunicazione, che riunisce associazioni da 140 paesi, assegna anche nel 2018 il suo premio speciale al programma televisivo in concorso che meglio contribuisca alla promozione dei valori umani.

ABOUT PRIX ITALIA

394 PRESIDENTS OF THE GENERAL ASSEMBLY

395 ADVISORY COMMITTEE
SECRETARY GENERALS

396 LOCATIONS

397 TEAM

398 MEMBERS

PRESIDENTS OF THE GENERAL ASSEMBLY

Graham Ellis	Milano 2017 - Capri 2018	BBC/UK
Gilles Marchand	Torino 2015- Lampedusa 2016	SRG SSR/Switzerland
Rémy Pflimlin	Torino 2013-14	France Télévisions
Eva Hamilton	Torino 2010-11-12	SVT/Sweden
Robert Rabinovitch	Cagliari 2008 - Torino 2009	CBC/Canada
Caroline Thomson	Milano 2005 - Venezia 2006 - Verona 2007	BBC/UK
Frank-Dieter Freiling	Palermo 2002 - Catania 2003-04	ZDF/Germany
James Graham	Firenze 1999 - Bologna 2000-01	ITV/UK
Robert O'Reilly	Ravenna 1997 - Assisi 1998	CBC/Canada
Antonio Riva	Torino 1994 - Bologna 1995 - Napoli 1996	SSR/Switzerland
Bruce C. Christensen	Urbino 1991 - Parma 1992 - Roma 1993	PBS/USA
Lord Thomson of Monifieth	Perugia 1989 - Palermo 1990	BBC/UK
Pilar Miro	Capri 1988	Spanish RTV/Spain
Jean Autin	Lucca 1986 - Vicenza 1987	ORTF/France
Miklos Szinetar	Cagliari 1985	Magyar RTV/Hungary
Eric Jurgens	Trieste 1984	NOS/Netherlands
Robert Wangermee	Venezia 1982 - Capri 1983	Belgian RTV/Belgium
Karl Gunter von Hase	Siena 1981	ZDF/Germany
Richard A. O'Leary	Riva del Garda 1980	ABC/Australia
Jacqueline Baudrier	Lecce 1979	Radio France/France
Charles Curran	Venezia 1977 - Milano 1978	BBC/UK - President EBU/UK
Werner Hess	Bologna 1976	ARD/Germany
Stelio Molo	Firenze 1975	SSR/Switzerland
Emil Shuttnhelm	Firenze 1974	NOS/Netherlands
Ivko Pustisek	Venezia 1973	Yugoslavian RTV/Yugoslavia
Robert Wangermee	Torino 1972	Belgian RTV/Belgium
Marcel Bezençon	Firenze 1970 - Venezia 1971	SSR/Switzerland
J. B. Broeksz	Mantova 1969	EBU
Marcel Bezençon	Roma 1968	SSR/Switzerland
J. B. Dupont	Palermo 1966 - Ravenna 1967	ORTF/France
J. B. Broeksz	Genova 1964 - Firenze 1965	EBU
Robert Bordaz	Verona 1962 - Napoli 1963	RTV Française/France
Marcel Bezençon	Pisa 1961	SSR/Switzerland
Raymond Janot	Trieste 1960	Radio-Télévision Française/France
Frans Hoosemann	Venezia 1958 - Sorrento 1959	Institut Belge de Radiodif./Belgium
Olof Rydbeck	Taormina 1957	Swedish Radio/Sweden
Marcel Bezençon	Rimini 1956	SSR/Switzerland
Seymour Siegel	Perugia 1955	NAEB/USA
Marcel Bezençon	Firenze 1954	SSR/Switzerland
Antonio Eca De Peiroz	Palermo 1953	Radio Portugal/Portugal

Theo Fleischmann	Milano 1952	Belgian Radio/Belgium
Marcel Bezençon	Torino 1950 - Napoli 1951	SSR/Switzerland
Giuseppe Spataro	Venezia 1949	RAI/Italy

ADVISORY COMMITTEE

Monica Maggioni	Former President RAI - Italy
Gilles Marchand	Director General SRG SSR - Switzerland
Eva Hamilton	Former President SVT - Sweden
Robert Rabinovitch	Former President and Ceo CBC - Canada
Caroline Thomson	Former Chief Operating Officer BBC - UK Executive Director, English National Ballet
Frank-Dieter Freiling	Senior Vice President, International Affairs ZDF - Germany
James Graham OBE DL	Former Chair/CEO Border TV - UK

SECRETARY GENERALS

Karina Laterza	2017	-	currently in office
Vittorio Argento	2016		
Paolo Morawski	2014	-	2015
Giovanna Milella	2009	-	2013
Marcella Sansoni	2008		
Guido Paglia - Pier Luigi Malesani	2006	-	2007
Alessandro Feroldi	2004	-	2005
Carlo Sartori	1999	-	2003
Francesco Paolo Mattioli	1998		
Paolo Battistuzzi	1994	-	1997
Piergiorgio Branzi	1988	-	1993
Alvise Zorzi	1976	-	1987
Mario Motta	1971	-	1975
Gian Franco Zaffrani	1948	-	1970

LOCATIONS

2018	Capri
2017	Milano
2016	Lampedusa
2015	Torino
2014	Torino
2013	Torino
2012	Torino
2011	Torino
2010	Torino
2009	Torino
2008	Cagliari
2007	Verona
2006	Venezia
2005	Milano
2004	Catania - Taormina
2003	Catania - Siracusa
2002	Palermo - Agrigento
2001	Bologna - Reggio Emilia
2000	Bologna - Rimini
1999	Firenze - Siena
1998	Assisi
1997	Ravenna
1996	Napoli
1995	Bologna
1994	Torino
1993	Roma
1992	Parma
1991	Urbino - Pesaro
1990	Palermo
1989	Perugia
1988	Capri
1987	Vicenza
1986	Lucca
1985	Cagliari
1984	Trieste
1983	Capri
1982	Venezia
1981	Siena
1980	Riva del Garda
1979	Lecce
1978	Milano
1977	Venezia
1976	Bologna
1975	Firenze
1974	Firenze
1973	Venezia
1972	Torino
1971	Venezia
1970	Firenze
1969	Mantova
1968	Roma
1967	Ravenna
1966	Palermo
1965	Firenze
1964	Genova
1963	Napoli
1962	Verona
1961	Pisa
1960	Trieste
1959	Sorrento
1958	Venezia
1957	Taormina
1956	Rimini
1955	Perugia
1954	Firenze
1953	Palermo
1952	Milano
1951	Napoli
1950	Torino
1949	Venezia
1948	Capri

TEAM

Prix Italia

Karina Laterza	*Secretary General*
Anna Nicoletti	*Deputy*
Paola Masini	*Editorial Coordination Manager*
Nadia Kerwat	*Special Projects*
Angelo Lorenzetti	*Competition, Technology and Logistics Coordinator*
Nadia Della Monica	*Administration, Budget and Planning*
Antonella Gaetani	*Text Writing – Ylab – Social Media*

Radio, TV, Web and Special Prizes Competition

Marta Maria L'Abbate
Radmila Mihajlovic
Carla Teofani

International Work-groups and Workshops

Irina Vassileva Stoilova

Translations

English: Michael Barranger
French: Françoise Kerrouche

Secretary

Laura Guida

Accreditations and Previews

Giustina Ferrari
Isabella Martoni

Technology

Fabio Ramacciani

MEMBERS

ALBANIA

RTSH - R ● TV ■ WEB ● SP ●

RADIO TELEVIZIONI SHQIPTAR
Rruga Ismail Qemali 11
1008 TIRANA
www.rtsh.al

ARGENTINA

RTA – RAE - R ● TV ● WEB ● SP ■

RADIO Y TELEVISION ARGENTINA S.E./RADIO NACIONAL ARGENTINA
Maipù, 555
1006 BUENOS AIRES
C.A.B.A. Republica Argentina
www.radioytelevision.com.ar

AUSTRALIA

ABC - R ■ TV ● WEB ● SP ●

AUSTRALIAN BROADCASTING CORPORATION
ABC Radio Box 9994 GPO
SYDNEY NSW 2001
Gpo Box 9994
VIC 3001 Melbourne
www.abc.net.au

AUSTRIA

ORF - R ■ TV ● WEB ● SP ●

AUSTRIAN BROADCASTING CORPORATION
Radio, Television and Online
Würzburggasse 30
1136 VIENNA

ORF - RADIO
Argentinierstrasse 30 A
1040 VIENNA
www.orf.at

BELGIUM

RTBF - R ● TV ● WEB ● SP ●

RADIO TÉLÉVISION BELGE DE LA COMMUNAUTÉ CULTURELLE FRANÇAISE
Blvd. Auguste Reyers, 52
1044 BRUSSELS
www.rtbf.be
relint.r@rtbf.be

VRT - R ■ TV ■ WEB ■ SP ●

VLAAMRSE RADIO-EN TELEVISIEOMROEP
A. Reyerslaan 52 B.
1043 BRUSSELS
www.vrt.be

BOSNIA HERZEGOVINA

RTRS ● TV ● WEB ● SP ●

RADIO TELEVISION OF REPUBLIKA SRPSKA
Trg Republike Srpske 9
78 000 BANJA LUKA
www.rtrs.tv

BRAZIL

TV GLOBO LTD. R ● TV ● WEB ● SP ●

RIO DE JANEIRO
www.redeglobo.globo.com

CANADA

CBC/SRC - R ■ TV ● WEB ■ SP ●

CANADIAN BROADCASTING CORPORATION/ SOCIETE RADIO-CANADA
205 Wellington St. W- Rm 7A205
TORONTO, Ontario M5V 3G7

1400 René Levesques, Blvd East
MONTREAL, Québec H2l 2M2
www.cbc.ca
www.cbc.radio-canada.ca

CHINA

CCTV - R ● TV ● WEB ● SP ●

CHINA CENTRAL TELEVISION
No. 11 Fuxing Road, Haidian District
BEIJING - 100859
www.cctv.com

CROATIA

HRT - R ■ TV ■ WEB ■ SP ■

HRVATSKA RADIOTELEVIZIJA
Prisavlje 3
10000 ZAGREB
www.hrt.hr
ir.radio@hrt.hr

■ Active Members ● Not competing this year

CZECH REPUBLIC

CTV - TV ■ WEB ● SP ■
CESKÀ TELEVIZE
Kavci hory
140 70 PRAGUE 4
www.ceskatelevize.cz

CZCR - R ■ WEB ■ SP ●
CESKY ROZHLAS
Vinohradska 12
120 99 PRAGUE 2
www.rozhlas.cz

DENMARK

DR - R ■ TV ■ WEB ● SP ■
DANISH BROADCASTING CORPORATION
Emil Hol Kanal 20, opg.3-2
DK-0999 COPENHAGEN
www.dr.dk
festivaltilmelding@dr.dk

RADIO | 24SYV- R ■ WEB ● SP ●
Vester Farimagsgade 41, 2. sal
DK-1606 COPENHAGEN V

TV2 D - TV ● WEB ● SP ●
TV 2 Teglholmen
Teglholm Allé 16
2450 COPENHAGEN SV
www.tv2.dk

EGYPT

ART - R ● TV ■ WEB ● SP ●
ARAB RADIO AND TELEVISION IND GROUP
Stephan Building - 5th Floor
Banks' Street
Dowtown - Solidere
BEIRUT
www.artonline.tv

ERTU - R ● TV ● WEB ● SP ●
EGYPTIAN RADIO AND TELEVISION UNION
Masspiro, Korniche El Nil St.
CAIRO
www.ertu.org
irelations@egyptradio.tv

FINLAND

YLE - R ■ TV ■ WEB ■ SP ■
FINNISH BROADCASTING COMPANY
Uutiskatu 5
00240 HELSINKI
www.yle.fi

FRANCE

CANAL PLUS - R ● TV ● WEB ● SP ●
85/89 Quai André Citroën
F-75015 PARIS
www.canalplus.fr

ARTE FRANCE - R ■ TV ■ WEB ■ SP ●
EUROPEAN COMPANY OF TV PROGRAMMES
8 rue Marceau F-92785
Issy-les-Moulineaux
Cedex 9 PARIS
www.arte.tv
www.arteradio.com

TF1 - TV ● WEB ● SP ●
1 Quai du Pont du Jour 92656
Boulogne Cedex PARIS
www.tf1.fr

FRANCE TELEVISIONS
www.francetelevisions.fr
7 Esplanade Henri-de-France
F75907 PARIS Cedex 15

FRANCE2 - TV ■ WEB ● SP ●
www.france2.fr

FRANCE3 - TV ■ WEB ● SP ●
www.france3.fr

FRANCE5 - TV ■ WEB ● SP ●
www.france5.fr

RADIO FRANCE - R ■ WEB ● SP ●
116, Avenue du Président Kennedy
75220 PARIS Cedex 16
www.radiofrance.fr

■ Active Members ● Not competing this year

GEORGIA

GPB - R ● TV ● WEB ● SP ■
GEORGIAN PUBLIC BROADCASTING
68 Kostava St. 0171, TBILISI
www.gpb.org

GERMANY

ARD - R ■ TV ■ WEB ■ SP ■
ARBEITSGEMEINSCHAFT DER ÖFFENTLICH-RECHTLICHEN RUNDFUNKANSTALTEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
Arnulfstrasse 42
D 80335 MUNICH
www.ard.de

BAYERISCHER RUNDFUNK
Rundfunkplatz 1
D 80335 MUNICH

SÜDWESTRUNDFUNK
Hans-Bredow-Straße
D 76530 BADEN-BADEN

WESTDEUTSCHER RUNDFUNK
Appellhofplatz 1
D-50667 COLOGNE

ZDF - TV ■ WEB ■ SP ●
ZWEITES DEUTSCHES FERNSEHEN
ZDF-Strasse 1
D-55127 MAINZ
www.zdf.de

HUNGARY

DUNA - R ● TV ● WEB ● SP ●
MÉDIASZOLGÁLTATÓ NONPROFIT ZRT.
PUBLIC SERVICE BROADCASTER NONPROFIT LTD.
Naphegy tér 8.
H-1016 BUDAPEST

MTVA
MEDIA SUPPORT AND ASSET MANAGEMENT FUND
Kunigunda útja 64
H-1037 BUDAPEST

INDIA

PB - R ● TV ● WEB ● SP ●
PRASAR BHARATI
Prasar Bharati House,
Tower-C, Copernicus Marg,
Mandi House
NEW DELHI - 110001
www.prasarbharati.gov.in
www.newsonair.nic.in

IRELAND

RTÉ - R ■ TV ● WEB ● SP ●
RAIDIÓ TEILIFIS ÉIREANN
Donnybrook Dublin 4
DUBLIN
www.rte.ie

ISRAEL

IBA - R ● TV ● WEB ● SP ●
ISRAEL BROADCASTING AUTHORITY
161 Jaffa Road Il
91280 JERUSALEM
www.iba.org.il

ITALY

CLASSICA HD - TV ● WEB ● SP ●
Via Matteo Bandello, 6
20123 MILAN
www.mondoclassica.it

DISCOVERY ITALIA - TV ● WEB ● SP ●
Via Visconti di Modrone, 11
20122 MILAN
www.discovery-italia.it

GEDI DIGITAL SRL- TV ■ WEB ■ SP ■
Via Cristoforo Colombo, 98
00147 ROME
www.repubblica.it

LA7 - TV ● WEB ● SP ●
Via della Pineta Sacchetti, 229
00168 ROME
www.la7.it

MEDIASET/RTI - TV ● WEB ● SP ●
RETI TELEVISIVE ITALIANE/ MEDIASET
Viale Aventino, 26
00153 ROME
www.mediaset.it

■ Active Members ● Not competing this year

NBC - TV ● WEB ● SP ●
NBC UNIVERSAL GLOBAL NETWORKS ITALIA SRL
Via Po, 12
00187 ROME
www.nbcuni.com

RADIO 24 - R ■ WEB ● SP ●
Via Monte Rosa, 91
20149 MILAN
Ph. +39 02 30221
www.radio24.ilsole24ore.com

RAI - R ■ TV ■ WEB ■ SP ■
RADIOTELEVISIONE ITALIANA
Viale Mazzini, 14
00195 ROME
www.rai.it

SKY ARTE HD - TV ● WEB ● SP ■
Via Monte Penice, 7
20138 MILAN
http://arte.sky.it

TV2000 - TV ■ WEB ● SP ●
Via Aurelia, 796
00165 ROME
www.tv2000.it

IVORY COAST

RTI - R ● TV ● WEB ● SP ●
RADIODIFFUSION TELEVISION IVOIRIENNE ABIDJAN
www.rti.ci

JAPAN

NHK - R ■ TV ■ WEB ■ SP ■
NIPPON HOSO KYOKAI
2-2-1 Jinnan, Shibuya-Ku
150-8001 TOKYO
www.nhk.or.jp

(SOUTH) KOREA

KBS - R ● TV ■ WEB ● SP ●
KOREAN BROADCASTING SYSTEM
13 Yeouigongwon-ro
Yeongdeungpo-gu
07235 SEOUL
www.kbs.co.kr

MBC - R ■ TV ■ WEB ● SP ●
MUNHWA BROADCASTING CORPORATION
Public Relations Department
267 Seongam-ro, Mapo-gu
SEOUL 03925
www.imbc.com

(REP. OF) MACEDONIA

MRTV - R ● TV ● WEB ● SP ●
MAKEDONSKA RADIOTELEVIZIJA
Bul. Goce Delceva, 18
1000 SKOPJE
www.mrt.com.mk

MALTA

PBS - R ● TV ● WEB ● SP ●
PUBLIC BROADCASTING SERVICES LTD.
PO Box 82
VALETTA MT-CMR01
www.pbs.com.mt

(THE) NETHERLANDS

NPO - R ■ TV ■ WEB ■ SP ●
NETHERLANDS PUBLIC BROADCASTING
P.O. Box 26444
NL 1202 JJ HILVERSUM
www.npo.nl

NEW ZEALAND

RNZ - R ● WEB ● SP ●
RADIO NEW ZEALAND
155 The Terrace P.O. Box 123
WELLINGTON
www.radionz.co.nz

NORWAY

NRK - R ● TV ● WEB ● SP ●
NORSK RIKSKRINGKASTING
Bjornstjerne Bjornsons Plass 1
OSLO 3
www.nrk.no

POLAND

TVP - TV ■ WEB ■ SP ■
TELEWIZJA POLSKA
Ul. Woronicza 17
00950 WARSAW
www.tvp.pl

PR - R ■ WEB ● SP ●
POLISH RADIO
Al. Niepodlieglosci 77/85
00-977 WARSAW
www.polskieradio.pl

PORTUGAL

RTP - R ■ TV ■ WEB ■ SP ■
RADIO E TELEVISÃO DE PORTUGAL
Av. Marechal Gomes da Costa, 37
1849-030 LISBON
www.rtp.pt
relint@rtp.pt

ROMANIA

TVR - TV ● WEB ● SP ●
ROMANIAN TELEVISION
Calea Dorobantilor 191sector 1
010565 BUCHAREST
www.tvr.ro
relatii.internationale@tvr.ro

ROR - R ■ WEB ● SP ●
ROMANIAN RADIO BROADCASTING CORPORATION
60-64 General Berthelot
St.district 1
010171 BUCHAREST
www.radioromania.ro

RUSSIA

NRCC - R ● WEB ● SP ●
NATIONAL RADIO CHANNEL "COMMUNITY"
Pyatnitskaya street, 25
115536 MOSCOW
www.voiceofrussia.com

CH1 - TV ■ WEB ● SP ●
CHANNEL ONE RUSSIA
12, Ak. Koroleva st.
127000 MOSCOW
www.1tv.ru
ir@1tv.ru

VGTRK – RTV - R ● TV ● WEB ● SP ●
RUSSIAN STATE TELEVISION AND RADIO BROADCASTING COMPANY
www.vgtrk.com

RTR (VGTRK) - R ● TV ● WEB ● SP ●
RUSSIAN STATE TELEVISION AND RADIO BROADCASTING COMPANY
5th Yamskogo Polya St. 19-21
MOSCOW 125040
www.radiorus.ru

RUSSIA KULTURA - TV ● WEB ● SP ●
24, Malaya Nikitskaya St.
MOSCOW 121069
www.tvkultura.ru

(REP. OF) SAN MARINO

SMRTV - R ■ TV ● WEB ● SP ●
RADIOTELEVISIONE DELLA REPUBBLICA DI SAN MARINO
Viale Kennedy 13
47890 SAN MARINO
www.smtvsanmarino.sm

SERBIA

ANEM - R ● TV ● WEB ● SP ●
ASSOCIATION OF INDEPENDENT ELECTRONIC MEDIA
9/16 Takovska St
11000 BELGRADE
www.anem.org.rs
anem@anem.org.rs

SBC/RTS - R ■ TV ■ WEB ● SP ■
RADIO TELEVISION OF SERBIA
Takovska 10
11000 BELGRADE
www.rts.rs
int_re_rb@rts.rs

RADIO BEOGRAD
Hilandarska, 2
11103 BELGRADE
www.rts.rs

SLOVAKIA

RTVS - R ■ TV ■ WEB ● SP ●
ROZHLAS A TELEVÍZIA SLOVENSKA
Mlynská Dolina
845 45 BRATISLAVA
www.rtvs.sk
interrel@rtvs.sk

SLOVENIA

RTVSLO - R ■ TV ■ WEB ● SP ●
RADIOTELEVIZIJA SLOVENIJA
Kolodvorska 2
1000 LJUBLJANA
www.rtvslo.si

SOUTH AFRICA

SABC - R ● TV ● WEB ● SP ●
SOUTH AFRICA BROADCASTING CORPORATION
Private Bag X1
Auckland Park, 2006
GAUTENG
www.sabc.co.za

SPAIN

CADENA SER - R ● WEB ● SP ●
Gran Via, 32
28013 MADRID
www.cadenaser.com

RNE - R ● WEB ● SP ●
RADIO NACIONAL DE ESPAÑA
Casa de la Radio
Prado del Rey
28223 MADRID
www.rtve.es

RTVE - TV ■ WEB ■ SP ■
RADIOTELEVISION ESPAÑOLA
Avenida de Radiotelevision, 4
Prado del Rey
28223 POZUELO DE ALARCON (MADRID)
www.rtve.es

SWEDEN

SVERIGES RADIO - R ■ WEB ■ SP ■
Oxenstiernsgatan 20
S-105 10 STOCKHOLM
www.sverigesradio.se

SVT - TV ■ WEB ● SP ●
SVERIGES TELEVISION
Oxenstiernsgatan 34,
Se-105 10 STOCKHOLM
www.svt.se

SWITZERLAND

SRG SSR - R ■ TV ■ WEB ■ SP ■
SOCIETE SUISSE DE RADIODIFFUSION ET TELEVISION
Giacomettistrasse 1
CH-3000 BERN 31
www.srgssr.ch

TURKEY

TRT - R ● TV ● WEB ● SP ■
TURKISH RADIO TELEVISION CORPORATION
Genel Mudurlugu Turan Gunes Bulvari
06109 OR-AN
ANKARA
www.trt.net.tr

UKRAINE

NRCU - R ● WEB ● SP ●
NATIONAL RADIO COMPANY OF UKRAINE
26 Hreshchafik Str.
KIEV - 1 252001
www.nrcu.gov.ua

UNITED KINGDOM

BBC - R ■ TV ■ WEB ● SP ■
BRITISH BROADCASTING CORPORATION
BBC L MC4C4, Media Centre,
Media Village 201 Wood Lane
LONDON W12 7TQ
www.bbc.co.uk

New Broadcasting House
7th Floor, Zone C
Portland Place
LONDON W1A 1AA

CH4 - TV ● WEB ● SP ●
CHANNEL FOUR TELEVISION
124 Horseferry Road
LONDON SWIP 2TX
www.channel4.com

CHANNEL 5 - TV ● WEB ● SP ●
The Northern & Shell Building
10 Lower Thames Street
LONDON EC3R 6EN
www.channel5.com

DISCOVERY - TV ● WEB ● SP ●
DISCOVERY NETWORKS EUROPE
60 Great Portland Street
W1N5TB LONDON
www.discoveryuk.com

SMG - TV ● WEB ● SP ●
SCOTTISH MEDIA GROUP
Stv Pacific Quay
1PQ GLASGOW G51

UNITED STATES

CBS - TV ● WEB ● SP ●
COLUMBIA BROADCASTING SYSTEM
524 West 57th Street
NEW YORK, NY 10019
www.cbs.com

CPB/NPR - R ● WEB ● SP ●
CORPORATION FOR PUBLIC BROADCASTING/PUBLIC BROADCASTING SYSTEM
WASHINGTON
www.cpb.org

CPB/PBS - TV ● WEB ● SP ●
2100 Crystal Drive
ARLINGTON, VA 22202
www.cpb.org

WFMT - R ● WEB ● SP ●
RADIO NETWORK
5400 North St. Louis Avenue
IL 60625 CHICAGO
www.wfmt.com

HALLMARK - TV ● WEB ● SP ●
HALLMARK ENTERTAINMENT
325 Avenue of the Americas
21st floor NY10019
NEW YORK
www.hallmarkchannel.com

NATIONAL GEOGRAPHIC - TV ● WEB ● SP ●
1145 17th Street NW
WASHINGTON D.C.
20036-4688
www.nationalgeographic.com

OVATION - TV ● WEB ● SP ●
THE ARTS NETWORK
201 North Union St. Ste. 210
ALEXANDRIA VA 22314
www.ovation.com

VATICAN STATE

RV - R ■ WEB ● SP ●
RADIO VATICANA
"Secretariat for Communication"
00120 Vatican State
ROME
www.radiovaticana.va
relint@spc.va

PAN-EUROPEAN BROADCASTERS

EURONEWS - R ● TV ● WEB ● SP ●
50 avenue des Champs Elysées
75008 PARIS
www.euronews.com

HBO EUROPE
EUROPE ORIGINAL PROGRAMMING LTD -
TV ■ WEB ● SP ●
16 Great Marlborough Street.
LONDON W1F 7HS

ORGANISATIONS

EBU/UER
L'Ancienne-Route 17A
CH-1218 Le Grand Saconnex
GENEVA
www.ebu.ch
ebu@ebu.ch

COPEAM
Via Cadlolo, 90
00136 ROME
www.copeam.org

CMCA
30 Boulevard Georges Clémenceau
13004 MARSEILLE
www.cmca-med.org / www.primed.tv
cmca@cmca-med.org

CIRCOM REGIONAL
c/o France 3 Alsace
Place de Bordeaux
F-67005 STRASBOURG
http://www.circom-regional.eu
circom@circom-regional.eu

URTI
Maison de Radio France
116, Avenue du Président Kennedy
75220 PARIS Cedex 16
www.urti.org

COMUNITÀ RADIOTELEVISIVA ITALOFONA
Viale Mazzini, 14
00195 ROME
www.comunitaitalofona.org
comunitaitalofona@gmail.com

SIGNIS
Brussels
Rue Royal, 310
1210 BRUSSELS
www.signis.net

EBU

OPERATING EUROVISION AND EURORADIO

www.prixitalia.rai.it

PrixItalia
@PrixItalia
prixitalia

With the support of:

REGIONE CAMPANIA

Città di Capri

Together with:

Rai Radio

Rai Pubblicità

PREMIO ROBERTO MORRIONE

In cooperation with:

MiBAC MINISTERO PER I BENI E LE ATTIVITÀ CULTURALI
POLO MUSEALE DELLA CAMPANIA

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI NAPOLI FEDERICO II

ACCADEMIA DI BELLE ARTI DI NAPOLI

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI SUOR ORSOLA BENINCASA

International Partners:

EBU
OPERATING EUROVISION AND EURORADIO

COPEAM

SIGNIS